

Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Università di Bologna

Dipartimento di Interpretazione
e Traduzione



TESIS DOCTORAL
EN COTUTELA

**IURITES: RECURSOS PARA LA TRADUCCIÓN Y LA
INTERPRETACIÓN JURÍDICA (ITALIANO <> ESPAÑOL)**

Verónica Del Valle Cacela

Directoras:

Prof.^a Dña. Carmen Mata Pastor (Universidad de Málaga)

Prof.^a Dña. Mariachiara Russo (Università di Bologna)

Programas de doctorado:

Lingüística, Literatura y Traducción (Universidad de Málaga)


Traduzione, Interpretazione e Interculturalità (Università di Bologna)

Málaga, 2018



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AUTOR: Verónica Del Valle Cacela

 <http://orcid.org/0000-0002-7791-8253>

EDITA: Publicaciones y Divulgación Científica. Universidad de Málaga



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial-SinObraDerivada 4.0 Internacional:

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/legalcode>

Cualquier parte de esta obra se puede reproducir sin autorización
pero con el reconocimiento y atribución de los autores.

No se puede hacer uso comercial de la obra y no se puede alterar, transformar o hacer obras derivadas.

Esta Tesis Doctoral está depositada en el Repositorio Institucional de la Universidad de Málaga (RIUMA): riuma.uma.es





UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA



Departamento de
Traducción e Interpretación

Málaga, 26 de abril de 2018

Por la presente se informa de que esta tesis doctoral cumple todos los requisitos para ser defendida por su autora y optar así al grado de Doctor. Para que surta los efectos oportunos, la firman la directora y el codirector del trabajo realizado en cotutela.

Fdo.: Carmen Mata Pastor
Directora de la tesis

Fdo.: Maria Chiara Russo
Codirectora de la tesis



EFQM ■ AENOR



Facultad de Filosofía y Letras
Campus de Teatinos
Málaga 29071
Tel.: 952 13 34 19



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

... إِنَّ اللَّهَ مَعَ الصَّابِرِينَ

(Alá está con los que son pacientes)

(Sura al-Baqara - aleya 153, *El Corán*)



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

AGRADECIMIENTOS

Quisiera iniciar estos agradecimientos mencionando a mis directoras de tesis, las profesoras Carmen Mata (UMA) y Mariachiara Russo (Unibo), por sus consejos, ayuda y disponibilidad. Asimismo, hago extensible mi agradecimiento a los departamentos de Traducción e Interpretación de ambas universidades, por la ayuda que he recibido por parte de sus miembros. De manera más concreta, quisiera dar las gracias a la profesora María Jesús González Rodríguez (Unibo) y a la profesora Eva Wiesmann (Unibo) por el tiempo que me han dedicado.

Igualmente, agradezco a todos los profesionales que he consultado para la realización de la presente tesis por la disponibilidad y la ayuda, especialmente al recién retirado *Lgt. dell'Arma dei Carabinieri* de la provincia de

Forlì-Cesena Piero Santantonio, quien actualmente ejerce de abogado tanto en Italia como en España, y al abogado Marco Cecchini.

También quisiera dar las gracias a todas las personas que me han acompañado durante este camino, viejos y nuevos amigos que también han puesto su granito de arena y, sobre todo, su paciencia.

Por último pero, sin duda, los primeros de la lista, quisiera agradecer a mis padres y a mis hermanos su paciencia y su ayuda. Sin su apoyo, esta tesis no se habría realizado. De manera más particular, quisiera dar las gracias a mi hermana Lidia, que ha colaborado y colaborará conmigo en la realización material del proyecto que presento por sus conocimientos en programación.

Gracias a todos.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE

ÍNDICE	1
ÍNDICE DE TABLAS	9
INTRODUCCIÓN	11
ESTADO DE LA CUESTIÓN	12
MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS DEL PROYECTO	15
METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN	17
CAPÍTULO 1. EL DERECHO COMPARADO EN EL CASO DE LENGUAS	
<u>AFINES</u>	
1.1. EL DERECHO CONTINENTAL EN ESPAÑA E ITALIA	20
1.1.1. LA LEY	21
1.1.2. LA COSTUMBRE	23
1.1.3. LOS PRINCIPIOS GENERALES	24
1.1.4. LEGGE, DECRETI LEGISLATIVI Y DECRETI LEGGE	25
1.1.5. REGOLAMENTI	27
1.1.6. USI	28
1.2. LAS RAMAS DEL DERECHO	29
1.2.1. EL DERECHO PÚBLICO EN ESPAÑA	30
1.2.1.1. Derecho Constitucional	30
1.2.1.2. Derecho Administrativo	30
1.2.1.3. Derecho Penal	31
1.2.1.4. Derecho Tributario	31
1.2.2. EL DERECHO PRIVADO EN ESPAÑA	31
1.2.2.1. Derecho Civil	31
1.2.2.2. Derecho Laboral	32
1.2.2.3. Derecho Mercantil	33

1.2.3. EL DERECHO PÚBLICO EN ITALIA	33
1.2.3.1. Diritto Costituzionale	34
1.2.3.2. Diritto Amministrativo	34
1.2.3.3. Diritto Penale	34
1.2.3.4. Diritto Tributario	34
1.2.4. EL DERECHO PRIVADO EN ITALIA	34
1.2.4.1. Diritto Civile	34
1.2.4.2. Diritto Commerciale	35
1.2.4.3. Diritto del lavoro	35
1.3. EL PODER JUDICIAL	37
1.3.1. LA DIVISIÓN DEL PODER JUDICIAL ESPAÑOL	37
1.3.1.1. El Tribunal Supremo	38
1.3.1.2. La Audiencia Nacional	41
1.3.1.3. El Tribunal Superior de Justicia	42
1.3.1.4. La Audiencia Provincial	46
1.3.1.5. Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Vigilancia Penitenciaria y de Menores	49
1.3.1.6. Los Juzgados de Paz	52
1.3.2. LA DIVISIÓN DEL PODER JUDICIAL ITALIANO	54
1.3.2.1. Corte di Cassazione	54
1.3.2.2. Tribunale	55
1.3.2.3. Corte d'Assise	56
1.3.2.4. Corte d'Appello	57
1.3.2.5. Corte d'Assise d'Appello	57
1.3.2.6. Giudice di pace	57
1.3.2.7. Ufficio di sorveglianza	58
1.3.2.8. Tribunale di sorveglianza	59
1.3.2.9. Tribunale per i minorenni	60
1.3.2.10. Corte d'appello per i minorenni	61
1.3.2.11. Tribunali amministrativi regionali (T.A.R.)	61
1.3.2.12. Consiglio di Stato	62

CAPÍTULO 2. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

2.1. EL LENGUAJE JURÍDICO	72
2.1.1. CARACTERÍSTICAS GENERALES DEL LENGUAJE DE LA JUSTICIA	76
2.1.1.1. Características morfosintácticas del lenguaje de la Justicia español	78
2.1.1.2. Características morfosintácticas del lenguaje de la Justicia italiana	88
2.1.1.3. Características comunes léxico-semánticas del lenguaje de la Justicia	96

CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DEL DERECHO

3.1. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ¿JURÍDICA, JUDICIAL O JURADA?	111
3.2. TRADUCCIÓN JURÍDICA	114
3.3. EJEMPLO DE TRADUCCIÓN JURÍDICA: EL TESTAMENTO	116
3.3.1. LA LEGISLACIÓN NOTARIAL EN ESPAÑA	116
3.3.2. LA LEGISLACIÓN NOTARIAL EN ITALIA	118
3.3.3. LEY DE SUCESIONES EN ESPAÑA E ITALIA	121
3.3.4. EL TESTAMENTO ABIERTO	123
3.3.4.1. División de la herencia	130
3.3.4.2. La institución de herederos	132
3.3.4.3. Terminología testamentaria	134
3.4. TRADUCCIÓN JURADA	140
3.4.1. EL TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO EN ESPAÑA	141
3.4.2. EL TRADUCTOR-INTÉRPRETE JURADO EN ITALIA	143
3.5. EJEMPLO DE TRADUCCIÓN JURADA: LA CERTIFICACIÓN ACADÉMICA UNIVERSITARIA	145
3.5.1. LAS LEYES DE EDUCACIÓN EN ESPAÑA	146
3.5.1.1. Ley orgánica de ordenación general del sistema educativo de España (LOGSE) de 1990	146

3.5.1.2. Ley orgánica de calidad de la Educación (LOCE) de 2002	148
3.5.1.3. Ley orgánica de Educación (LOE) de 2006	149
3.5.1.4. Ley orgánica para la mejora de la calidad universitaria (LOMCE) de 2013	151
3.5.2. LAS LEYES DE EDUCACIÓN EN ITALIA	153
3.5.2.1. Años 90	153
3.5.2.2. Reforma Berlinguer	154
3.5.2.3. Reforma Moratti	157
3.5.2.4. Reforma Gelmini	158
3.5.2.5. La Buona Scuola de Renzi	159
3.5.3. EL CERTIFICADO ACADÉMICO	160
3.5.3.1. Las categorías de las asignaturas	165
3.5.3.2. Las calificaciones	168
3.5.3.3. Los nombres de instituciones y titulaciones	171
3.6. INTERPRETACIÓN JUDICIAL	174
3.6.1. DERECHO A LA INTERPRETACIÓN EN ÁMBITO LEGAL	175
3.6.2. SERVICIO DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL EN ESPAÑA	179
3.6.3. SERVICIO DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL EN ITALIA	180
3.6.4. EJEMPLO DE INTERPRETACIÓN JUDICIAL: EL PROCESO CÓNDOR	182
3.6.4.1 Transcripción de la sesión de 16 de abril de 2015	183
3.6.4.1.1. Competencia lingüística general	188
3.6.4.2. Transcripción de la sesión de 12 de junio de 2015	190
3.6.4.2.1. Competencia lingüística específica (I)	193
3.6.4.3. Transcripción de la sesión de 14 de mayo de 2015	195
3.6.4.3.1. Competencias lingüísticas específicas (II)	198

CAPÍTULO 4. EL PORTAL IURITES

4.1. RECURSOS DIGITALES EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN	206
4.2. IURITES	209
4.2.1. DISEÑO DEL PORTAL	210
4.2.1.1. Gestión de contenidos: WordPress	210

4.2.1.2. Framework Bootstrap _____	213
4.2.1.3. SQL y PHP _____	217
4.3. RECURSOS ELECTRÓNICOS PARA LA DOCUMENTACIÓN _____	218
4.4. RECURSOS PARA LA PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN EN ÁMBITO LEGAL _____	225
4.4.1. EL ESPAÑOL Y EL ITALIANO EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN _____	225
4.4.2. MATERIAL PARA LA DIDÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN _____	229
4.4.2.1. Propuestas de explotación didáctica para estudiantes _____	230
4.4.2.1.1. Ejemplo de explotación didáctica: Traducción _____	230
4.4.2.1.2. Ejemplo de explotación didáctica: Interpretación _____	237
4.4.2.2. Propuestas de explotación didáctica para egresados _____	284
4.4.2.2.1. Ejemplo de explotación didáctica para egresados. Traducción _____	284
4.4.2.2.2. Ejemplo de explotación didáctica para egresados. Interpretación _____	291
4.5. RECURSOS PARA EL LÉXICO DE LA JUSTICIA _____	296
4.5.1. DICCIONARIOS GENERALES Y ESPECIALIZADOS ITALIANO-ESPAÑOL ____	296
4.5.2. CORPUS ESPECIALIZADOS _____	299
4.5.3. BASES DE DATOS DE TERMINOLOGÍA JURÍDICA _____	302
4.5.4. BASE DE DATOS JURÍDICA ITALIANO-ESPAÑOL _____	307
<u>CONCLUSIÓN</u> _____	<u>315</u>
<u>ANEXOS</u> _____	<u>321</u>
CONVENCIONES DE TRANSCRIPCIÓN SEGÚN JEFFERSON _____	321
DOCUMENTOS EN ESPAÑOL _____	322
ACTA DE NACIMIENTO _____	322
ACTA DE DEFUNCIÓN _____	324
CERTIFICACIÓN EN EXTRACTO DE INSCRIPCIÓN DE MATRIMONIO _____	325

LIBRO DE FAMILIA _____	326
TÍTULO UNIVERSITARIO _____	330
EXPEDIENTE ACADÉMICO _____	331
PODER NOTARIAL _____	333
DOCUMENTOS EN ITALIANO _____	341
ATTO DI NASCITA _____	341
ATTO DI MORTE _____	342
ATTO DI MATRIMONIO _____	343
DIPLOMA DI LAUREA _____	344
CERTIFICAZIONE DI LAUREA CON ESAMI E VOTI _____	345
PROCURA _____	348

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS **351**

MONOGRAFÍAS _____	351
DERECHO _____	351
LENGUAJE COMÚN Y DE ESPECIALIDAD. LENGUAJE JURÍDICO _____	353
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESPECIALIDAD JURÍDICA, JURADA, JUDICIAL _____	357
TERMINOLOGÍA. CORPUS. TERMINOGRAFÍA _____	360
ENSEÑANZA DE LENGUAS _____	361
TECNOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN _____	362
MISCELÁNEA _____	363
ARTÍCULOS _____	364
DERECHO _____	364
LENGUAJE COMÚN Y DE ESPECIALIDAD. LENGUAJE JURÍDICO _____	365
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESPECIALIDAD JURÍDICA, JUDICIAL, JURADA _____	369
TERMINOLOGÍA. CORPUS. TERMINOGRAFÍA _____	374
ENSEÑANZA DE LENGUAS _____	378
TECNOLOGÍA PARA LA TRADUCCIÓN _____	382
MISCELÁNEA _____	384

DICCIONARIOS	384
LEGISLACIÓN	386
REFERENCIAS SITOGRÁFICAS	394
CORPUS. TERMINOGRAFÍA	394
INFORMÁTICA	395
DERECHO	395
MISCELÁNEA	396
REFERENCIAS AUDIVISUALES	396
RESUMEN EN ESPAÑOL	399
INTRODUCCIÓN	399
ESTADO DE LA CUESTIÓN	400
MOTIVACIÓN Y OBJETIVOS DEL PROYECTO	403
METODOLOGÍA DE INVESTIGACIÓN	405
CONCLUSIÓN	415
RESUMEN EN ITALIANO	421
INTRODUZIONE	421
SITUAZIONE ATTUALE	422
MOTIVAZIONE E OBIETTIVI DEL PROGETTO	425
METODOLOGIA DI RICERCA	427
CONCLUSIONE	436



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ÍNDICE DE TABLAS

Figura 1: Jerarquía de las Fuentes del Derecho en España	24
Figura 2: Jerarquía de las Fuentes del Derecho en Italia.....	28
Figura 3: Ramas del derecho español e italiano	36
Figura 4: Tribunales españoles.....	53
Figura 5: Tribunales italianos.....	62
Figura 6: Dependencia del Poder judicial español.....	63
Figura 7: Dependencia del Poder judicial italiano	64
Figura 8: Estructura del testamento abierto en español e italiano ...	129
Figura 9: Cuadro de Studio Cataldi	131
Figura 10: Cuadro de Studio Cataldi.....	132
Figura 11: Módulo para jurar documentos	144
Figura 12: Modelo de certificado personal español.....	161
Figura 3: Modelo de certificado italiano de <i>Laurea</i>	164
Figura 14: Leyenda de la Universidad de Bolonia	166
Figura 15: Propuesta de equivalencia de carga formativa	167
Figura 16: Conversión de notas de la Universidad de Verona y la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).	170
Figura 17: Propuestas recogidas por Way para la traducción de nombres institucionales y titulaciones	172
Figura 18: Propuestas recogidas por Way para la traducción de titulaciones.....	172
Figura 19: Wordpress – Instalación I.....	211
Figura 20: Wordpress – Instalación II.....	212
Figura 21: Wordpress – Instalación III.....	213
Figura 22: Ejemplo de etiquetas HTML5 de W3C	214
Figura 23: Ejemplo de etiquetas CSS3 de W3C.....	215
Figura 24: Ejemplo de <i>responsive</i> de Bootstrap de W3C.....	216
Figura 25: Página de inicio del portal IURITES	216
Figura 26: Búsqueda avanzada del BOE	219
Figura 27: Cuadro de materias del BOE.....	220

Figura 28: Secciones de búsqueda de la Gazzetta Ufficiale	221
Figura 29: Buscador avanzado de <i>Normattiva</i>	221
Figura 30: Buscador del CENDOJ	222
Figura 31: Buscador de SentenzeWeb	223
Figura 32: Mapa conceptual testamento abierto	285
Figura 33: Mapa conceptual <i>testamento pubblico</i>	286
Figura 34: Actividad del portal IURITES. Texto del Código Penal	294
Figura 35: Tipos de Corpus según Biel (2010: 3)	300
Figura 36: Ejemplo de ficha terminográfica para IURITES.....	312

INTRODUCCIÓN

En un momento como el que vivimos en el que la tecnología cada vez está más presente en nuestra vida diaria, surge esta tesis, cuyo objetivo final es la creación de un portal bilingüe para los estudiantes de Traducción e Interpretación y para egresados que trabajen con la combinación italiano-español y que necesiten de un auxilio en el ejercicio de la profesión, ya sea de tipo legal o traductológico, así como una plataforma para la formación continua. Por esta razón, la tesis tiene carácter multidisciplinar, ya que la plataforma abarcará cuestiones relacionadas con el Derecho, la Lingüística, la Didáctica de la Traducción y la Interpretación, el ejercicio de la profesión de traductor o intérprete en el ámbito legal y, paralelamente, con disciplinas instrumentales para el traductor y el intérprete, como la Terminología, la Documentación o la Informática aplicada.

La función de esta plataforma es la de facilitar material real con el que el profesor de Traducción e Interpretación pueda proponer actividades a sus estudiantes, así como ser una plataforma en la que el estudiante tenga fácil acceso a la información que necesite para

su formación continua en este campo de especialidad y combinación lingüística. Puede ser válida por lo tanto, para el estudio guiado como para la autoformación.

Igualmente, el contenido lexicográfico que contendrá el portal, también servirá de auxilio para el egresado o traductor o intérprete profesional, ya que se tratará de herramientas pensadas únicamente para los que trabajen con los idiomas italiano y español y que se ocupen de textos enmarcados en el ámbito legal. Para ello, se desarrollarán pensando en el derecho interno de España e Italia, pudiendo derivar en el tiempo en herramientas con contenido más amplio que abarquen cuestiones relativas a otros países hispanófonos así como del cantón italiano en Suiza.

Estado de la cuestión

En la actualidad, una parte importante de los estudios de traducción que se investigan suelen centrarse en la combinación inglés-español: *El texto jurídico inglés y su traducción al español* de Anabel Borja Albi, “Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español” de Roberto Mayoral Asensio, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos* de Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla, entre otras muchas obras. Sin embargo, el volumen de estudios centrados en otros pares de lenguas como, por ejemplo, en las denominadas lenguas romances, es sensiblemente menor. Esta realidad se hace mucho más patente si hablamos de estudios relacionados con los lenguajes especializados: jurídico, económico, científico, técnico, etc.

En el caso que nos ocupa, el ámbito jurídico italiano-español, los recursos o estudios que existen son limitados si se compara con

el volumen de trabajos de otro par de idiomas. Por mencionar sólo algunos, contamos con trabajos de Giovanni Garofalo (*Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*), de Carmen Mata Pastor (*Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español: un caso práctico: el arbitraje*), de Mara Morelli (*La interpretación español-italiano, planos de ambigüedad y estrategias*), de Gianluca Pontrandolfo (*La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*), o de María del Carmen Sánchez Montero (*Aproximación al lenguaje jurídico. Una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*).

Por otro lado, el material de consulta que tenemos a disposición suele ser de carácter general (*Diccionario español-italiano* de Emilio M. Martínez Amador, *Dizionario italiano-spagnolo* de Annamaria Gallina, *Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas italiano-español* de Liony Mello y Anna Maria Satta, *Dizionario italiano-spagnolo* de Laura Tam) y aquellos que tienen un carácter especializado, suelen ser insuficientes. Por ejemplo, entre los diccionarios especializados que actualmente podemos consultar en las bibliotecas se encuentran:

- *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* de Luigi Di Vita Fornaciari y Maria Gabriela Piemonti, publicado por la editorial italiana Giuffrè.
- *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Italiano-español. Español-italiano*, de Marisa Viviana Noceti, publicado por la editorial argentina Abeledo-Perrot.

- *Diccionario jurídico polilingüe: español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués*, de Carlos Schiaffino Machado, publicado por la editorial argentina La Rocca.

No obstante, y aunque no se haya procedido a su análisis, también está en el mercado el *Dizionario spagnolo económico-commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de Laura Tam, *Gran diccionario técnico italiano-español* de Elisabetta Querci, *Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués* de Mario León, *Diccionario técnico-comercial italiano-español de terminología técnica, jurídica, informática y marketing* de Piero Pellizzari, *Diccionario moderno italiano-español compilado con especial relación a las artes, a las ciencias, a la navegación y al comercio* de Gaetano Frisoni. Sin embargo, como se puede comprobar en los títulos, estos diccionarios están más centrados en otros ámbitos: económico, técnico, etc.

También contamos con bases de datos como IATE o las creadas por otras organizaciones internacionales o universidades que abarcan varios idiomas, así como diversas temáticas. Sin embargo, siguen siendo herramientas insuficientes para desarrollar nuestro trabajo y no están exentas de las limitaciones propias de cualquier obra lexicográfica bilingüe.

Por tanto, la escasez de herramientas con la que el traductor jurídico italiano-español trabaja y el flujo constante de documentos entre ambos países por relaciones que van desde el ámbito público al privado, tanto en los propios Estados como en organismos internacionales, hace indispensable la actualización, mejora y creación de materiales que sirvan para realizar nuestro trabajo cumplidamente.

Además, cuando nos alejamos del material propiamente lexicográfico como los que hemos indicado y pensamos en la fase de documentación previa a la traducción, se comprueba que contamos con buscadores de legislación en ambos países pero localizar textos auténticos resulta un trabajo más complejo cuando no se trata de la búsqueda de sentencias.

Por todo ello, la plataforma está pensada para aunar el contenido válido que tenemos a disposición y a su vez, incorporar, mejorar o crear aquel contenido al que difícilmente se tiene acceso.

Motivación y objetivos del proyecto

La situación descrita en el punto anterior, nos lleva a intentar mejorar este escenario en las siguientes direcciones:

1) Los recursos existentes no satisfacen las necesidades del traductor y el intérprete jurídico, por lo que urge crear nuevas herramientas que cumplan con las exigencias del traductor.

2) Los estudios de los lenguajes de especialidad entre lenguas afines parecen ser reducidos, como en el caso del italiano-español, a pesar de las intensas relaciones existentes entre los países de habla hispana en general y de España en particular e Italia, y la presencia de estos idiomas en organismos internacionales.

3) No hay suficiente oferta de formación en traducción o interpretación jurídica italiano-español es limitada, por lo tanto prepararse como traductor o intérprete jurídico se centra más en la experiencia profesional que en los conocimientos específicos previos adquiridos. A diferencia de lo que ocurre en Italia, además, en España el italiano no es

primera lengua extranjera en ningún centro de formación de traductores e intérpretes.

Por ello, se han marcado una serie de objetivos generales y específicos dentro de este trabajo en aras de recopilar e incorporar nuevos recursos accesibles para el traductor o el intérprete jurídico italiano-español.

Para ello se plantean los siguientes objetivos generales:

1) Presentar nuestro portal como un recurso complejo en constante actualización para traductores e intérpretes en activo, alumnos y profesores de traducción, así como para cualquier persona que tenga su carrera profesional ligada a una de las disciplinas involucradas.

2) Conseguir que se convierta en una herramienta útil y de referencia en esta especialidad y combinación lingüística (italiano-español).

Y los siguientes objetivos específicos:

1) Presentar y comparar los distintos sistemas judiciales de España e Italia, incluyendo su ámbito de ejecución.

2) Realizar un estudio contrastivo de las características del lenguaje jurídico español e italiano para evaluar si existen diferencias.

3) Localizar y seleccionar documentos de carácter jurídico en español e italiano para verificar las dificultades reales a las que el traductor e intérprete se puede enfrentar con esta combinación y especialidad.

4) Estudiar y comparar las peculiaridades de la traducción jurídica, judicial y jurada en ambos países, incluyendo las nuevas directrices que sugiere la Unión Europea.

5) Sugerir materiales útiles para aplicar en el aula de traducción e interpretación jurídica italiano <> español o en cursos específicos fuera del plan de estudio.

6) Proponer herramientas para el ejercicio de la profesión.

Metodología de investigación

La realización de esta tesis se divide por un lado en una parte teórica y otra práctica. En ambas partes, se incluyen cuestiones relevantes para esta investigación analizadas en España y en Italia en clave descriptiva y, posteriormente, contrastiva.

Con este fin, se firma un convenio de cotutela que nos permite realizar la investigación *in situ* en ambos países y que favorece la recopilación de material real en ambos idiomas.

Como resultado de esta investigación, redactamos la presente tesis dividida en cuatro capítulos que inician con contenido general en los primeros dos capítulos, con contenido más específico el tercero y que, finalmente, concluye con las características de nuestro portal en el cuarto y último capítulo.

En el primer capítulo, realizamos un estudio comparativo general del Derecho en España e Italia, siempre desde el punto de vista del traductor, por lo que está centrado en la clasificación del derecho y en los tribunales de competencia. Con este primer capítulo, se quiere poner de manifiesto si existen o no diferencias entre ambos países e idiomas cuando abarcamos una temática general.

Siguiendo con esta idea, en el segundo capítulo realizamos un compendio de lo que se ha escrito sobre las características del lenguaje jurídico español e italiano con el objetivo de comprobar, una vez más, si al comparar los estudios realizados, la dificultad en este campo de especialidad entre lenguas afines es destacable.

Una vez que hemos evaluado el contenido general, pasamos al tercer capítulo en el que analizamos documentos reales en español e italiano. En primer lugar, se analiza un testamento público, en segundo lugar, un certificado de estudios y el tercer lugar, un juicio con intérprete. Analizando el contenido de este material, señalamos algunas de las dificultades específicas a las que un estudiante puede enfrentarse al tener esta documentación entre sus manos. Mediante este análisis, comprobamos que las dificultades aumentan con respecto a lo señalado de modo general en el capítulo segundo.

Esta forma de proceder de lo general a lo específico, nos sirve para justificar la creación del portal por la escasez de recursos que hemos mencionado anteriormente y la dificultad implícita del ejercicio de esta profesión. Por ello, en el cuarto capítulo se señalan algunos de los recursos que tenemos a disposición y queremos agrupar en la plataforma junto con los de creación propia. Igualmente, se indicará la estructura que tendrá el portal, en el que encontraremos contenido jurídico, material real para el ejercicio de la traducción y la interpretación, y herramientas terminológicas centradas en el derecho interno de España e Italia y, por tanto, enfocadas a la combinación lingüística objeto de estudio en esta tesis doctoral.

CAPÍTULO 1. EL DERECHO COMPARADO EN EL CASO DE LENGUAS AFINES

Una de las cuestiones principales a las que un traductor debe hacer frente es a la llamada “fase de documentación”. Durante esta primera fase se podrá conocer con mayor profundidad la temática del texto que se debe traducir (documentación referencial), y nos proporcionará terminología específica del campo en cuestión (documentación terminológica) para realizar una traducción adecuada.

El proceso de documentación no es sólo una fase que se lleve a cabo para traducciones con un alto contenido de lenguaje especializado sino que se trata de un proceso previo, independientemente del ámbito al que pertenezca nuestro texto original, ya que, como subraya Mayoral Asensio (1994: 118), «el trabajo de traducción es en gran medida un problema de documentación». Más extensamente, señala Gutiérrez Arcones (2014: 38) que «la selección de fuentes puede hacerse ateniéndose a varios criterios y no solo de tipo documental; pero para que la

traducción se considere un éxito en el texto meta, la selección de fuentes debe ser impecable, ya que pone los cimientos para el buen desarrollo del proceso traductor». En el ámbito en el que se enmarca esta tesis, es decir, el ámbito legal, el proceso de documentación cobra gran relevancia ya que el traductor deberá trasladar al texto meta tanto terminología como ordenamientos jurídicos distintos. Sobre esta cuestión, Corpas Pastor y Solís Becerra (2005: 3212) señalan que «toda traducción jurídica requiere un ejercicio previo de derecho comparado».

Por ese motivo, y antes de adentrarnos en las características de este lenguaje en el par de lenguas español <> italiano, se va a realizar una breve introducción a las ramas en las que se divide el Derecho en España e Italia y a la distribución de los tribunales en ambos países, siempre desde el punto de vista del traductor.

1.1. El Derecho continental en España e Italia

En numerosos países miembros de la Unión Europea como Francia, Portugal o Bélgica, el derecho que se aplica es el llamado Derecho continental, también denominado Derecho romano-germánico o *Civil Law*, en el mundo anglosajón. La principal característica de este derecho es que está basado en códigos, en leyes escritas, a diferencia de lo que sucede con otros sistemas jurídicos como el *Common Law* que se aplica en la mayoría de territorios del Reino Unido. En los países en los que se centra esta tesis, España e Italia, se aplica el Derecho continental cuyas fuentes se enumeran, de forma genérica, en sus códigos.

En España, estas fuentes se encuentran clasificadas en el artículo 1.1 del Código Civil: «Las fuentes del ordenamiento jurídico español son la ley, la costumbre y los principios generales del

derecho». Cada una de ellas tiene una función y un valor dentro del Derecho, que mencionaremos a continuación, así como una clasificación propia como en el caso de la ley y que desgranaremos en el siguiente punto.

1.1.1. La Ley

La primera fuente, según la Constitución, es la ley, la cual está considerada como una fuente primaria en el Derecho español y prevalece sobre cualquiera de las otras fuentes. Se divide, principalmente, en ley orgánica y ley ordinaria. La primera está definida en el artículo 81.1 de la Constitución de la siguiente manera: «son leyes orgánicas las relativas al desarrollo de los derechos fundamentales y de las libertades públicas, las que aprueben los Estatutos de Autonomía y el régimen electoral general y las demás previstas en la Constitución». Por el contrario, la ley ordinaria abarcará cualquier asunto que no pueda legislarse mediante una ley orgánica.

Dentro de la ley, también se incluyen el Decreto-Ley y el Decreto-Legislativo que son aprobados por el Poder Ejecutivo. Concretamente, el Decreto-Ley está regulado por el artículo 86 de la Constitución, el cual reza:

1. En caso de extraordinaria y urgente necesidad, el Gobierno podrá dictar disposiciones legislativas provisionales que tomarán la forma de Decretos-leyes y que no podrán afectar al ordenamiento de las instituciones básicas del Estado, a los derechos, deberes y libertades de los ciudadanos regulados en el Título I, al régimen de las Comunidades Autónomas ni al Derecho electoral general.

2. Los Decretos-leyes deberán ser inmediatamente sometidos a debate y votación de totalidad al Congreso de los Diputados, convocado al efecto si no estuviere reunido, en el plazo de los treinta días siguientes a su promulgación. El Congreso habrá de pronunciarse expresamente dentro de dicho plazo sobre su convalidación o derogación, para lo cual el Reglamento establecerá un procedimiento especial y sumario.

3. Durante el plazo establecido en el apartado anterior, las Cortes podrán tramitarlos como proyectos de ley por el procedimiento de urgencia.

Y el Decreto-Legislativo viene recogido entre los artículos 82 y 85 de la Constitución. Concretamente, el artículo 82 es el que define sus características:

1. Las Cortes Generales podrán delegar en el Gobierno la potestad de dictar normas con rango de ley sobre materias determinadas no incluidas en el artículo anterior.

2. La delegación legislativa deberá otorgarse mediante una ley de bases cuando su objeto sea la formación de textos articulados o por una ley ordinaria cuando se trate de refundir varios textos legales en uno solo.

3. La delegación legislativa habrá de otorgarse al Gobierno de forma expresa para materia concreta y con fijación del plazo para su ejercicio. La delegación se agota por el uso que de ella haga el Gobierno mediante la publicación de la norma correspondiente. No podrá entenderse concedida de modo implícito o por tiempo indeterminado. Tampoco podrá permitir la subdelegación a autoridades distintas del propio Gobierno.

4. Las leyes de bases delimitarán con precisión el objeto y alcance de la delegación legislativa y los principios y criterios que han de seguirse en su ejercicio.

5. La autorización para refundir textos legales determinará el ámbito normativo a que se refiere el contenido de la delegación, especificando si se circunscribe a la mera formulación de un texto único o si se incluye la de regularizar, aclarar y armonizar los textos legales que han de ser refundidos.

6. Sin perjuicio de la competencia propia de los Tribunales, las leyes de delegación podrán establecer en cada caso fórmulas adicionales de control.

Tanto el Decreto-ley como el Decreto-legislativo tienen rango de ley. Sin embargo, no debemos olvidar que la norma escrita por excelencia en España es la Constitución, la cual se antepone a cualquier otra fuente del Derecho interno¹.

1.1.2. La Costumbre

La segunda fuente es la costumbre. Se trata de una norma no escrita, por lo que se considera subsidiaria de la Ley, que se recoge en el artículo 1.3 del Código Civil: «La costumbre sólo regirá en defecto de ley aplicable, siempre que no sea contraria a la moral o al orden público, y que resulte probada. Los usos jurídicos que no sean meramente interpretativos de una declaración de voluntad, tendrán la consideración de costumbre.» Por tanto, podríamos considerar la

¹ Cabe mencionar que existe la primacía del Derecho europeo con respecto al Derecho interno. Por lo que el Derecho nacional no podrá ser contrario a la legislación europea. Véase:
<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/?uri=LEGISSUM%3A114548>

costumbre como aquella norma no escrita que ha sido aplicada por tradición.

1.1.3. Los Principios generales

La tercera fuente en el Derecho español son los principios generales los cuales, tal y como se indica en el artículo 1.4 del Código Civil, «se aplicarán en defecto de ley o costumbre, sin perjuicio de su carácter informador del ordenamiento jurídico». Por tanto, será uno de los últimos recursos que se utilicen.

No obstante, el Derecho español también podrá considerar la Jurisprudencia o la Doctrina como fuentes complementarias a las ya citadas, según se recoge en el artículo 1.6 del Código Civil: «La jurisprudencia complementará el ordenamiento jurídico con la doctrina que, de modo reiterado, establezca el Tribunal Supremo al interpretar y aplicar la ley, la costumbre y los principios generales del derecho.» No obstante, para que pueda aplicarse la jurisprudencia tienen que existir dos sentencias emanadas por el Tribunal Supremo que interpreten de forma similar la norma.

Por tanto, la jerarquía de las normas jurídicas internas que se aplican en España quedaría, grosso modo, de la siguiente manera:

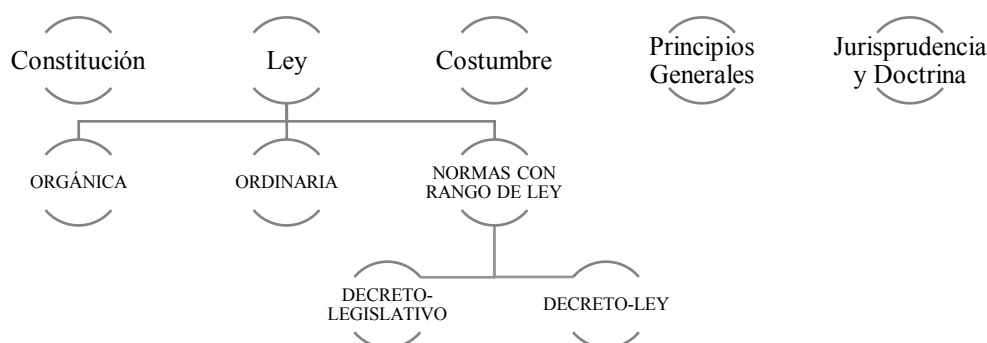


Figura 1: Jerarquía de las Fuentes del Derecho en España

En el caso de Italia, ¿se mantienen estas fuentes o se estructura de forma diferente? Las fuentes del Derecho italianas no distan excesivamente de las españolas. Según recoge el artículo 1 del *Codice Civile*, las fuentes del Derecho italiano son la *legge*, los *regolamenti*, y los *usi*. A continuación, explicaremos también de forma concisa cada una de ellas.

1.1.4. Legge, decreti legislativi y decreti legge

En las *Disposizioni sulla legge in generale*² del *Codice Civile* italiano nos señala que «la formazione delle leggi e l’emanazione degli atti del Governo aventi forza di legge sono disciplinate da leggi di carattere costituzionale» (art. 2). La emanación de la ley está contemplada en los artículos que van del 70 al 82 de la Constitución italiana. Concretamente, en los artículos 76 y 77 se señala lo siguiente sobre los decretos:

76. L’esercizio della funzione legislativa non può essere delegato al Governo se non con determinazione di principi e criteri direttivi e soltanto per tempo limitato e per oggetti definiti.

77. Il Governo non può, senza delegazione delle Camere, emanare decreti che abbiano valore di legge ordinaria. Quando, in casi straordinari di necessità e d’urgenza, il Governo adotta, sotto la sua responsabilità, provvedimenti provvisori con forza di legge, deve il giorno stesso presentarli per la conversione alle Camere che, anche se sciolte, sono appositamente convocate e si riuniscono entro cinque giorni. I decreti perdono efficacia sin dall’inizio, se non sono convertiti in legge entro sessanta

² Popularmente también denominada *Disposizioni preliminari* (D.P.)

giorni dalla loro pubblicazione. Le Camere possono tuttavia regolare con legge i rapporti giuridici sorti sulla base dei decreti non convertiti.

El artículo 76 hace referencia al *Decreto legislativo* pero será el artículo 14 de la *legge 23 agosto 1988, n. 400* el que nos otorgue una definición más amplia³:

I decreti legislativi adottati dal Governo ai sensi dell'articolo 76 della Costituzione sono emanati dal Presidente della Repubblica con la denominazione di "decreto legislativo" e con l'indicazione, nel preambolo, della legge di delegazione, della deliberazione del Consiglio dei ministri e degli altri adempimenti del procedimento prescritti dalla legge di delegazione.

Esta misma ley, la 400/1988, en su artículo 15 hace referencia al *decreto-legge*, directamente relacionado con el artículo 77 de la Constitución italiana. El artículo 15.1 recoge:

I provvedimenti provvisori con forza di legge ordinaria adottati ai sensi dell'articolo 77 della Costituzione sono presentati per l'emanazione al Presidente della Repubblica con la denominazione di "decreto-legge" e con l'indicazione, nel preambolo, delle circostanze straordinarie di necessità e di urgenza che ne giustificano l'adozione, nonché dell'avvenuta deliberazione del Consiglio dei ministri.

Por tanto, comprobamos que Italia contempla la aprobación de decretos para legislar en casos puntuales, como sucede en España. Sin embargo, las materias se legislarán bajo el manto de la

³ Véase el artículo completo para conocer el procedimiento de formación de este decreto.

ley sin que exista una clasificación interna como ocurre con la ley orgánica y la ley ordinaria en España las cuales legislan sobre distintas materias.

1.1.5. Regolamenti

Una primera explicación sobre los *regolamenti* la encontramos en los artículos 3 y 4 de las *Disposizioni preliminari*, pero es en el artículo 17 de la ley 400/1988 donde encontramos una explicación más amplia:

Con decreto del Presidente della Repubblica, previa deliberazione del Consiglio dei ministri, sentito il parere del Consiglio di Stato che deve pronunciarsi entro novanta giorni dalla richiesta, possono essere emanati regolamenti per disciplinare:

- a) l'esecuzione delle leggi e dei decreti legislativi nonché dei regolamenti comunitari;
- b) l'attuazione e l'integrazione delle leggi e dei decreti legislativi recanti norme di principio, esclusi quelli relativi a materie riservate alla competenza regionale;
- c) le materie in cui manchi la disciplina da parte di leggi o di atti aventi forza di legge, sempre che non si tratti di materie comunque riservate alla legge;
- d) l'organizzazione ed il funzionamento delle amministrazioni pubbliche secondo le disposizioni dettate dalla legge.

Por tanto, *i regolamenti* se emanarán y aplicarán solo en aquellos casos en los que no exista legislación o cuando, precisamente, se necesita ejecutar una ley.

1.1.6. Usi

También llamada *Consuetudine*, corresponde a la norma no escrita. En el artículo 8 de las *Disposizioni preliminari* indica que «nelle materie regolate dalle leggi e dai regolamenti, gli usi hanno efficacia solo in quanto sono da essi richiamati» y el artículo 9 añade «gli usi pubblicati nelle raccolte ufficiali degli enti e degli organi a ciò autorizzati di presumono esistenti fino a prova contraria».

Se aplicarán cuando sea necesario respaldar la legislación sobre una materia, es decir, por sí sola no tendrá valor al menos que esté publicada en sitios oficiales de entidades autorizadas.

Por tanto, encontramos que las fuentes del derecho interno italiano quedan del siguiente modo:

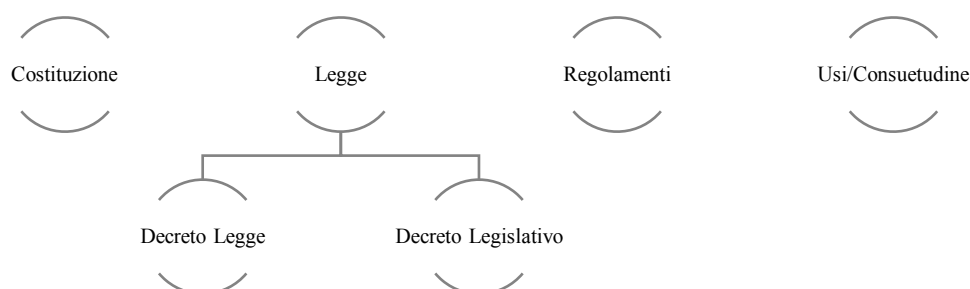


Figura 2: Jerarquía de las Fuentes del Derecho en Italia

Comprobamos que las fuentes del Derecho en España e Italia son similares. En ambos países la Constitución será la principal fuente de Derecho, seguida de la ley. A partir de este momento es cuando iniciamos a percibir ligeras diferencias puesto que la ley tiene, a su vez, una división propia como es la ley orgánica y la ley ordinaria en España que legislan distintas materias. Tal división no

existe en Italia, aunque sí recoge en su derecho interno la posibilidad de emanar decretos para cuestiones concretas como también recoge el derecho interno español. En el supuesto de que estos mecanismos no resuelvan el conflicto, la legislación española podrá valerse de la costumbre o los principios generales, mientras que la legislación italiana tendrá a disposición *i regolamenti* y *la consuetudine*. Por tanto, estamos ante dos sistemas en el que prevalece la norma escrita sobre la costumbre, pero que utilizan sus estructuras con pequeñas diferencias.

Precisamente la intención de este capítulo es comprobar si, a medida que nos adentramos en cuestiones más concretas, las diferencias aumentan o disminuyen. Por ese motivo, ahora querríamos detenernos en la división del Derecho interno en ambos países para comprobar si existe alguna diferencia. Por tanto, en el próximo apartado, se explicarán de forma concisa las ramas más generales del Derecho.

1.2. Las ramas del Derecho

La primera cuestión a la que debemos hacer frente es que las distintas ramas del Derecho se suelen englobar en dos grupos: Derecho público y Derecho privado. Si bien, podemos encontrarnos con un tercer grupo, Derecho social o mixto, que abarcaría aquellas ramas que pueden estar a medio camino entre el Derecho público y el privado, como el Derecho laboral. Para la finalidad del presente trabajo, hemos preferido centrarnos en la división entre público y privado por el carácter general de este capítulo.

Por Derecho público, entendemos aquella legislación que regula la relación entre Estado y particulares, mientras que el

Derecho privado se ocupa de las relaciones que se dan entre particulares.

En el siguiente apartado, enumeraremos, grosso modo, la clasificación de estos grupos. Cabe señalar que nos hemos centrado en las ramas más relevantes, pero podemos encontrar otras ramas tanto en Derecho público como en Derecho privado.

1.2.1. El Derecho Público en España

Con respecto al Derecho público, mencionaremos el Derecho Constitucional, el Derecho Administrativo, el Derecho Penal y el Derecho Tributario.

1.2.1.1. Derecho Constitucional

El Derecho Constitucional se ocupa de los derechos fundamentales⁴, la forma de gobierno, de Estado y la división de poderes. Principalmente, se legisla por la Constitución de 1978 pero, a lo largo de los años, han debido aplicarse leyes complementarias en diversas materias acorde con las nuevas cuestiones surgidas como la figura del Defensor del Pueblo o la legislación sobre el Tribunal de Cuentas.

1.2.1.2. Derecho Administrativo

El Derecho administrativo regula los vínculos de las personas con la Administración Pública. Se rige por la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

4 En los artículos que van de 15 al 19 de la Constitución española, se enumeran los derechos fundamentales reconocidos en España y algunos de ellos son: el derecho a la vida, a la libertad religiosa, a la libertad y seguridad, a la libertad de expresión, a la Huelga, a la Educación, al honor, a la intimidad personal y familiar o a la propia imagen.

Sin embargo, y como viene sucediendo con todas las ramas del Derecho, hay otras normas que se aplicarán en este ámbito y que afectan a cuestiones concretas: patrimonio y propiedades públicas, administración electrónica, contratación pública, etc.

1.2.1.3. Derecho Penal

Mediante el Código Penal, en vigor desde el 24 de mayo de 1996, se establecen las penas para los distintos castigos o faltas cometidos. Si bien, en determinados supuestos, se podrán aplicar también estas leyes: Ley del indulto, Ley de amnistía o Ley Orgánica de protección a testigos y peritos, por mencionar algunos ejemplos.

1.2.1.4. Derecho Tributario

Por el Derecho Tributario se establece el sistema de recaudación y liquidación de impuestos. Principalmente, se rige por la Ley General Tributaria, que se aplica desde 2004, además de por varios reglamentos, como el Reglamento de gestión e inspección, el Reglamento de recaudación, el Reglamento del régimen sancionador y el Reglamento de revisión en vía administrativa.

1.2.2. El Derecho Privado en España

En el caso del Derecho Privado, nos ocuparemos del Derecho Civil, laboral y Mercantil.

1.2.2.1. Derecho Civil

El Derecho Civil se rige por el Código Civil publicado en 1889, el cual se actualizó⁵, por última vez, en 2017. En dicho código se

⁵ Las fechas de actualización de la legislación contemplada en esta tesis son aquellas de última consulta para la redacción del presente trabajo. Por tanto, en algún caso puntual, podría existir una actualización posterior de la misma.

establecen las relaciones jurídicas entre personas en sus 1976 artículos.

De hecho, el Código Civil comprende cuestiones como la nacionalidad, nacimiento, domicilio, matrimonio, paternidad y filiación, alimentos, relaciones paterno-filiales, incapacitación y tutela de menores o incapacitados, etc. Asimismo, se ocupa de los bienes y la propiedad, entre los que se incluye el usufructo, y legisla en materia de obligaciones y contratos en puntos como el régimen económico-matrimonial, los contratos de compra-venta, los préstamos, la fianza, entre otros. También se encarga de los modos de adquirir la propiedad. Estas adquisiciones pueden tener lugar mediante ocupación, donación o sucesiones.

Además del Código Civil, podemos señalar otras normas que se engloban en esta rama como son: la Ley sobre el Registro Civil, la Ley sobre extracción y trasplante de órganos, la Ley de protección patrimonial de las personas con discapacidad, la Ley sobre técnicas de reproducción humana asistida, las leyes sobre Derecho hipotecario, etc.

1.2.2.2. Derecho Laboral⁶

El Derecho Laboral contempla las relaciones entre empleados y empleadores. Una de las normas más características de este Derecho es la Ley del Estatuto de los Trabajadores que trata cuestiones como los distintos tipos de contratos, los derechos y

⁶ Tanto en España como en Italia, el Derecho laboral incluírse en el Derecho público como en el privado. De hecho, se suele considerar un derecho mixto. Nosotros hemos preferido incorporarlo en el Derecho privado porque la mayoría de las relaciones que se establecen es entre privados y además, su base jurídica está principalmente recogida en los códigos civiles de ambos países.

deberes de los trabajadores, el derecho de representación, entre otras particularidades.

Sin embargo, también abarca, entre otras, la legislación pertinente a las Empresas de Trabajo Temporal, la Prevención de Riesgos Laborales, la Seguridad Social y la Libertad Sindical.

No obstante, habrá que tener siempre en cuenta los convenios colectivos ya que pueden modificar, en su totalidad o en parte, algunos aspectos recogidos en la legislación común.

1.2.2.3. Derecho Mercantil

El Derecho Mercantil vela por el buen cumplimiento de las acciones comerciales. Su principal normativa es el Real Decreto de 22 de agosto por el que se publica el Código de Comercio. Se trata de una norma esencial compuesta de 955 artículos, cuya última actualización se publicó el 28 de septiembre de 2013 y que contempla cuestiones de diversa índole, incluyendo aquellas relacionadas con el comercio marítimo o las sociedades.

Además, junto al Código de Comercio, también hay que contemplar otros reales decretos y leyes. Entre estas normativas, encontramos algunas de las siguientes: el Reglamento del Registro Mercantil, la Ley de defensa de la competencia, la Ley de sociedades laborales, la Ley cambiaria y del cheque o la Ley de contrato de seguro.

1.2.3. El Derecho Público en Italia

En este caso, nos vamos a centrar en el *Diritto costituzionale*, el *Diritto amministrativo*, el *Diritto penale* y el *Diritto tributario*.

1.2.3.1. Diritto Costituzionale

Al igual que en España, se ocupa de la organización del Estado y de regular los derechos fundamentales. Se rige, principalmente, por la *Costituzione* de 1948.

1.2.3.2. Diritto Amministrativo

Se ocupa de las relaciones entre las distintas administraciones, así como de la relación entre la Administración y los ciudadanos. Entre las normas que engloba, podemos encontrar el *Codice del processo amministrativo*.

1.2.3.3. Diritto Penale

Se centra en los delitos y las penas que corresponden a cada delito. Se rige, principalmente, por el *Codice penale* y el *Codice di procedura penale*.

1.2.3.4. Diritto Tributario

Se ocupa, principalmente, de establecer las normas sobre la recaudación de impuestos. Entre las leyes que engloba se encuentra, por ejemplo, la *legge 27 luglio 2000 n. 212, Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente*.

1.2.4. El Derecho Privado en Italia

Con respecto al Derecho privado italiano, comentaremos el *Diritto civile*, el *Diritto commerciale* y el *Diritto del lavoro*.

1.2.4.1. Diritto Civile

Se ocupa de las relaciones entre personas en materia de familia, sucesiones, propiedad, obligaciones, trabajo y tutela, de modo general y estableciendo las normas sobre matrimonio, filiación

o contratos, entre otros, de manera más específica. Principalmente, se rige por el *Codice Civile* y el *Codice di procedura civile*.

1.2.4.2. Diritto Commerciale

Se centra en la legislación que regula la creación y funcionamiento de las sociedades, las obligaciones y deberes de los empresarios, los contratos comerciales o las quiebras.

Dentro de esta rama, encontramos la siguiente subdivisión:

- *Diritto societario*: estipula los actos de las sociedades;
- *Diritto fallimentare*: se ocupa de legislar los procedimientos concursales;
- *Diritto dei mercati finanziari*: establece las normas de los mercados;
- *Diritto bancario*: se ocupa de las relaciones entre la banca y el ciudadano.

1.2.4.3. Diritto del lavoro

Recoge la normativa pertinente a las relaciones laborales. Su legislación se basa en el *Codice civile*, aunque también se han implantado otras leyes en esta materia como la *legge 15 luglio 1966 n. 604, Norme su licenziamenti individuali*, la *legge 20 maggio 1970 n. 300, Norme sulla tutela della libertà e dignità dei lavoratori, della libertà sindacale e dell'attività sindacale nei luoghi di lavoro e norme sul collocamento*, el *D.Lgs 10 settembre 2003 n. 276, Attuazione delle deleghe in materia di occupazione e mercato del lavoro, di cui alla legge 14 febbraio 2003 n. 30 (stralcio)* o más recientemente la *legge 28 giugno 2012 n. 92, Disposizioni in materia di riforma del mercato di lavoro in una prospettiva di crescita*.

Comprobamos que, cuando hablamos de ramas del Derecho, no existen diferencias como queda patente en el siguiente esquema:

Derecho público	
Derecho Constitucional	Diritto Costituzionale
Derecho Administrativo	Diritto Amministrativo
Derecho Penal	Diritto Penale
Derecho Tributario	Diritto Tributario
Derecho privado	
Derecho Civil	Diritto Civile
Derecho Laboral	Diritto del Lavoro
Derecho Mercantil	Diritto Commerciale

Figura 3: Ramas del derecho español e italiano

Con estas cuestiones generales, vemos cómo no se perciben diferencias en las ramas del Derecho entre España e Italia que, recordemos, comparten el mismo sistema jurídico, el Derecho continental. Sin embargo, ¿permanecerán esas similitudes si nos adentramos en un aspecto jurídico más concreto? En las secciones anteriores hemos visto cómo se elaboraban las leyes, las cuales debían cumplirse y en el caso de incumplimiento de la ley hay que dar una respuesta jurídica. Esa respuesta jurídica es el Poder judicial.

En el siguiente apartado vamos a tratar la distribución y la jerarquía de los tribunales en ambos países para evaluar si existen equivalencias que un traductor pueda usar para sus documentos o si por el contrario, hay distinciones claras que harán que definamos una estrategia de traducción distinta.

1.3. El Poder judicial

En España y en Italia, los poderes están divididos en legislativo, ejecutivo y judicial. Este último viene recogido en el Título VI de la Constitución española, en los artículos que van del 117 al 127. En estos artículos se sientan las bases de la organización del Poder Judicial. Sin embargo, para desgranar y profundizar en su funcionamiento así como en la división de tribunales, se tiene que consultar la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial, la cual se publicó en el Boletín Oficial del Estado (BOE) el 2 de julio de 1985 y cuya última actualización tuvo lugar el 20 de octubre de 2015.

La Ley Orgánica 6/1985 está compuesta por 642 artículos, 41 disposiciones adicionales y 2 disposiciones finales. Si bien, para el desarrollo de la presente tesis, sólo analizaremos el Título IV. “De la composición y las atribuciones de los órganos jurisdiccionales” de la mencionada ley porque contiene la clasificación, definición y función de los tribunales en España.

Por otro lado, en Italia, el sistema judicial se rige por el *Reggio Decreto. 30 gennaio 1941, n. 12, Ordinamento giudiziario*. Sin embargo, esta norma se ha ido modificando de manera que muchos de sus artículos han sido derogados. Por tanto, tendremos que dirigirnos al *Codice di procedura penale* y al *Codice di procedura civile* para conocer exactamente los tribunales y sus funciones actuales.

1.3.1. La división del Poder judicial español

Como se acaba de señalar, en la Ley Orgánica 6/1985 se indica la división de los tribunales en España. Concretamente el artículo 26 reza:

El ejercicio de la potestad jurisdiccional se atribuye a los siguientes juzgados y Tribunales:

Juzgados de Paz.

Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Penal, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Menores y de Vigilancia Penitenciaria.

Audiencias Provinciales.

Tribunales Superiores de Justicia.

Audiencia Nacional.

Tribunal Supremo.

Esta clasificación es la que se va a desglosar a continuación para poder subrayar, posteriormente, las semejanzas y sobre todo, las diferencias que pudieran existir cuando se compara con el sistema italiano.

1.3.1.1. El Tribunal Supremo

El Tribunal Supremo es la última instancia ante la que se puede recurrir una sentencia insatisfactoria, como bien recoge el artículo 53 de la LO 6/1985: «El Tribunal Supremo, con sede en la villa de Madrid, es el órgano jurisdiccional superior en todos los órdenes, salvo lo dispuesto en materia de garantías Constitucionales. Tendrá jurisdicción en toda España y ningún otro podrá tener el título de Supremo.»

Además, y al tratar juicios de distinta índole, el Tribunal Supremo⁷ se divide en cinco salas:

⁷ Véase también el artículo 61 de la LO 6/1985 para conocer otras circunstancias bajo las que opera el Tribunal Supremo.

- Sala Primera de lo Civil⁸, que se encarga de los recursos de casación, revisión y otros relacionados en materia civil, además de las demandas de responsabilidad civil a altos cargos⁹.

- Sala Segunda de lo Penal¹⁰, que se ocupa de los recursos de casación, revisión y otros relacionados en materia penal, además de la instrucción y enjuiciamiento de la causas contra altos cargos.

- Sala Tercera de lo Contencioso-Administrativo, que como señala el artículo 58.1:

En única instancia, de los recursos contencioso-administrativos contra actos y disposiciones del Consejo de Ministros, de las Comisiones Delegadas del Gobierno y del Consejo General del Poder Judicial y contra los actos y disposiciones de los órganos competentes del Congreso de los Diputados y del Senado, del Tribunal Constitucional, del Tribunal de Cuentas y del Defensor del Pueblo en los términos y materias que la Ley establezca y de aquellos otros recursos que excepcionalmente le atribuya la Ley.

- Sala Cuarta de lo Social, que según el artículo 59 «conocerá de los recursos de casación y revisión y otros extraordinarios que establezca la ley en materias propias de este orden jurisdiccional.»

⁸ Artículo 56 de la LO 6/1985.

⁹ Estos cargos son: Presidente del Gobierno, Presidentes del Congreso y del Senado, Presidente del Tribunal Supremo y del Consejo General del Poder Judicial, Presidente del Tribunal Constitucional, miembros del Gobierno, Diputados y Senadores, Vocales del Consejo General del Poder Judicial, Magistrados del Tribunal Constitucional y del Tribunal Supremo, Presidentes de la Audiencia Nacional y de cualquiera de sus Salas y de los Tribunales Superiores de Justicia, Fiscal General del Estado, Fiscales de Sala del Tribunal Supremo, Presidente y Consejeros del Tribunal de Cuentas, Presidente y Consejeros del Consejo de Estado, Defensor del Pueblo y Presidente y Consejeros de una Comunidad Autónoma, cuando así lo determinen su Estatuto de Autonomía (art. 56.2 y 57.2) y también “Magistrados de la Audiencia Nacional o de los Tribunales Superiores de Justicia” (art. 56.3 y 57.3).

¹⁰ Artículo 57 de la LO 6/1985.

- Sala Quinta de lo Militar, que se rige por el artículo 23 de la Ley Orgánica 4/1987 y que reza lo siguiente:

1. De los recursos de casación y revisión que establezca la Ley, contra las resoluciones del Tribunal Militar Central y de los Tribunales Militares Territoriales.
2. De la instrucción y enjuiciamiento en única instancia de los procedimientos por delitos y faltas no disciplinarias, que sean competencia de la Jurisdicción Militar, contra los Generales de Ejército, Almirantes Generales y Generales del Aire, Tenientes Generales y Almirantes cualquiera que sea su situación militar, miembros del Tribunal Militar Central, Fiscal Togado, Fiscales de la Sala de lo Militar del Tribunal Supremo y Fiscal del Tribunal Militar Central.
3. De los incidentes de recusación contra uno o dos Magistrados de la Sala o contra más de dos miembros de la Sala de Justicia del Tribunal Militar Central.
4. De los recursos contra las resoluciones dictadas por el Magistrado Instructor a que hace referencia el artículo 30, en los casos en que determine la Ley procesal.
5. De los recursos jurisdiccionales en materia disciplinaria militar que procedan contra las sanciones impuestas o reformadas por el Ministro de Defensa, incluso las extraordinarias.
6. De los recursos jurisdiccionales contra las sanciones disciplinarias judiciales impuestas a quienes ejerzan funciones judiciales, fiscales o Secretarías Relatorias, y no pertenezcan a la propia Sala.
7. De los recursos de apelación en materia de conflictos jurisdiccionales que admita su ley reguladora contra las resoluciones en primera instancia del Tribunal Militar Central.

8. De las pretensiones de declaración de error de los órganos de la jurisdicción militar a los efectos de responsabilidad patrimonial del Estado, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 61.5.º de la Ley Orgánica del Poder Judicial.

1.3.1.2. La Audiencia Nacional

Con jurisdicción en toda España, pero con sede en Madrid, se divide en cuatro salas:

- Sala de la Apelación, se ocupa de «los recursos de esta clase que establezca la ley contra las resoluciones de la Sala de lo Penal» (art. 64.1 bis de la LO 6/1985).

- Sala de lo Penal, en la que sólo se podrán juzgar los siguientes delitos como estipula el artículo 65.1:

- a) Delitos contra el titular de la Corona, su Consorte, su Sucesor, altos organismos de la Nación y forma de Gobierno.

- b) Falsificación de moneda y fabricación de tarjetas de crédito y débito falsas y cheques de viajero falsos, siempre que sean cometidos por organizaciones o grupos criminales.

- c) Defraudaciones y maquinaciones para alterar el precio de las cosas que produzcan o puedan producir grave repercusión en la seguridad del tráfico mercantil, en la economía nacional o perjuicio patrimonial en una generalidad de personas en el territorio de más de una Audiencia.

- d) Tráfico de drogas o estupefacientes, fraudes alimentarios y de sustancias farmacéuticas o medicinales, siempre que sean cometidos por bandas o grupos

organizados y produzcan efectos en lugares pertenecientes a distintas Audiencias.

e) Delitos cometidos fuera del territorio nacional, cuando conforme a las leyes o a los tratados corresponda su enjuiciamiento a los Tribunales españoles.

- Sala de lo Contencioso-Administrativo, que se ocupa de los recursos «contra disposiciones y actos de los Ministros y Secretarios de Estado que la ley no atribuya a los Juzgados Centrales de lo Contencioso-Administrativo» (art. 66.a) y «contra los actos dictados por la Comisión de Vigilancia de Actividades de Financiación del Terrorismo» (art. 66.b)¹¹.

- Sala de lo Social, que según recoge el artículo 67, se encarga:

1.º De los procesos especiales de impugnación de convenios colectivos cuyo ámbito territorial de aplicación sea superior al territorio de una Comunidad Autónoma.

2.º De los procesos sobre conflictos colectivos cuya resolución haya de surtir efecto en un ámbito territorial superior al de una Comunidad Autónoma.

1.3.1.3. El Tribunal Superior de Justicia

El Tribunal Superior de Justicia tiene jurisdicción autonómica y su funcionamiento y división se encuentra estipulado entre los artículos 70 y 79 de la LO 6/1985. Concretamente, en el art. 72 de

¹¹ También se indica en el art. 66 que sus competencias se amplían a «los recursos devolutivos que la ley establezca contra las resoluciones de los Juzgados Centrales de lo Contencioso-Administrativo», «los recursos no atribuidos a los Tribunales Superiores de Justicia en relación a los convenios entre las Administraciones públicas y a las resoluciones del Tribunal Económico-Administrativo Central» y «las cuestiones de competencia que se puedan plantear entre los Juzgados Centrales de lo Contencioso-Administrativo y de aquellos otros recursos que excepcionalmente le atribuya la ley».

la presente ley, se nos indica que el Tribunal Superior de Justicia se divide en tres salas:

- Sala de lo Civil y Penal. Por un lado, en materia civil, esta sala se encarga:

- a) Del recurso de casación que establezca la ley contra resoluciones de órganos jurisdiccionales del orden civil con sede en la comunidad autónoma, siempre que el recurso se funde en infracción de normas del derecho civil, foral o especial, propio de la comunidad, y cuando el correspondiente Estatuto de Autonomía haya previsto esta atribución.
- b) Del recurso extraordinario de revisión que establezca la ley contra sentencias dictadas por órganos jurisdiccionales del orden civil con sede en la comunidad autónoma, en materia de derecho civil, foral o especial, propio de la comunidad autónoma, si el correspondiente Estatuto de Autonomía ha previsto esta atribución.
- c) De las funciones de apoyo y control del arbitraje que se establezcan en la ley, así como de las peticiones de exequátur de laudos o resoluciones arbitrales extranjeros, a no ser que, con arreglo a lo acordado en los tratados o las normas de la Unión Europea, corresponda su conocimiento a otro Juzgado o Tribunal.” (art. 73.1)

Sin embargo, también le corresponden las demandas de responsabilidad civil interpuestas al «Presidente y miembros del Consejo de Gobierno de la comunidad autónoma y contra los miembros de la Asamblea legislativa, cuando tal atribución no corresponda, según los Estatutos de Autonomía, al Tribunal Supremo» y a «los magistrados de una Audiencia Provincial o de cualesquiera de sus secciones».

Por el otro, en materia penal, se ocupa de:

- a) El conocimiento de las causas penales que los Estatutos de Autonomía reservan al conocimiento de los Tribunales Superiores de Justicia.
- b) La instrucción y el fallo de las causas penales contra jueces, magistrados y miembros del Ministerio Fiscal por delitos o faltas cometidos en el ejercicio de su cargo en la comunidad autónoma, siempre que esta atribución no corresponda al Tribunal Supremo.
- c) El conocimiento de los recursos de apelación contra las resoluciones dictadas en primera instancia por las Audiencias Provinciales, así como el de todos aquellos previstos por las leyes.
- d) La decisión de las cuestiones de competencia entre órganos jurisdiccionales del orden penal con sede en la comunidad autónoma que no tengan otro superior común.
(art. 73.3)

- Sala de lo Contencioso-Administrativo, a la que según el artículo 74.1 se le atribuyen los recursos relacionados con:

- a) Los actos de las Entidades locales y de las Administraciones de las Comunidades Autónomas, cuyo conocimiento no esté atribuido a los Juzgados de lo Contencioso-administrativo.
- b) Las disposiciones generales emanadas de las Comunidades Autónomas y de las Entidades locales.
- c) Los actos y disposiciones de los órganos de gobierno de las Asambleas legislativas de las Comunidades Autónomas y de las instituciones autonómicas análogas al Tribunal de Cuentas y al Defensor del Pueblo, en materia de personal, administración y gestión patrimonial.

- d) Los actos y resoluciones dictados por los Tribunales Económico-Administrativos Regionales y Locales que pongan fin a la vía económico-administrativa.
- e) Las resoluciones dictadas en alzada por el Tribunal Económico-Administrativo Central en materia de tributos cedidos.
- f) Los actos y disposiciones de las Juntas Electorales Provinciales y de Comunidades Autónomas, así como los recursos contencioso-electorales contra acuerdos de las Juntas Electorales sobre proclamación de electos y elección y proclamación de Presidentes de Corporaciones locales en los términos de la legislación electoral.
- g) Los convenios entre Administraciones públicas cuyas competencias se ejerzan en el ámbito territorial de la correspondiente Comunidad Autónoma.
- h) La prohibición o la propuesta de modificación de reuniones previstas en la Ley Orgánica reguladora del Derecho de Reunión.
- i) Los actos y resoluciones dictados por órganos de la Administración General del Estado cuya competencia se extienda a todo el territorio nacional y cuyo nivel orgánico sea inferior a Ministro o Secretario de Estado, en materias de personal, propiedades especiales y expropiación forzosa.
- j) Cualesquiera otras actuaciones administrativas no atribuidas expresamente a la competencia de otros órganos de este orden jurisdiccional.

- Sala de lo Social, que se ocupa de:

- 1.º En única instancia, de los procesos que la ley establezca sobre controversias que afecten a intereses de

los trabajadores y empresarios en ámbito superior al de un Juzgado de lo Social y no superior al de la Comunidad Autónoma.

2.º De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de lo Social de la comunidad autónoma, así como de los recursos de suplicación y los demás que prevé la ley contra las resoluciones de los juzgados de lo mercantil de la comunidad autónoma en materia laboral, y las que resuelvan los incidentes concursales que versen sobre la misma materia.

3.º De las cuestiones de competencia que se susciten entre los Juzgados de lo Social de la Comunidad Autónoma. (art. 75)

1.3.1.4. La Audiencia Provincial

La sede principal se encuentra en cada una de las provincias del Estado español y se encarga de la jurisdicción en materia penal y civil. Concretamente, y como viene estipulado en el artículo 82.1, se ocupa de las siguientes cuestiones penales:

1.º De las causas por delito, a excepción de los que la Ley atribuye al conocimiento de los Juzgados de lo Penal o de otros Tribunales previstos en esta Ley.

2.º De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de Instrucción y de lo Penal de la provincia.

Para el conocimiento de los recursos contra resoluciones de los Juzgados de Instrucción en juicio de faltas la audiencia se constituirá con un solo Magistrado, mediante un turno de reparto.

3.º De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones en materia penal dictadas por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia. A fin de facilitar el conocimiento de estos recursos, y atendiendo al número de asuntos existentes, deberán especializarse una o varias de sus secciones de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la presente Ley Orgánica. Esta especialización se extenderá a aquellos supuestos en que corresponda a la Audiencia Provincial el enjuiciamiento en primera instancia de asuntos instruidos por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia.

4.º Las Audiencias Provinciales conocerán también de los recursos contra las resoluciones de los Juzgados de Menores con sede en la provincia y de las cuestiones de competencia entre los mismos.

5.º De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones de los Juzgados de Vigilancia Penitenciaria, cuando la competencia no corresponda a la Sala de lo Penal de la Audiencia Nacional.

Y según viene recogido en el artículo 82.2, en materia civil:

1.º De los recursos que establezca la ley contra resoluciones dictadas en primera instancia por los Juzgados de Primera Instancia de la provincia.

Para el conocimiento de los recursos contra resoluciones de los Juzgados de Primera Instancia que se sigan por los trámites del juicio verbal por razón de la cuantía, la Audiencia se constituirá con un solo Magistrado, mediante un turno de reparto.

2.º De los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas en primera instancia por los

Juzgados de lo Mercantil, salvo las que se dicten en incidentes concursales que resuelvan cuestiones de materia laboral, debiendo especializarse a tal fin una o varias de sus Secciones, de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la presente Ley Orgánica.

3.º Asimismo, la Sección o Secciones de la Audiencia Provincial de Alicante que se especialicen al amparo de lo previsto en el párrafo anterior conocerán, además, en segunda instancia y de forma exclusiva, de todos aquellos recursos a los que se refiere el artículo 101 del Reglamento n.º 40/94, del Consejo de la Unión Europea, de 20 de diciembre de 1993, sobre la marca comunitaria, y el Reglamento 6/2002, del Consejo de la Unión Europea, de 12 de diciembre de 2001, sobre los dibujos y modelos comunitarios. En el ejercicio de esta competencia extenderán su jurisdicción a todo el territorio nacional, y a estos solos efectos se denominarán Tribunales de Marca Comunitaria.

4.º Las Audiencias Provinciales también conocerán de los recursos que establezca la ley contra las resoluciones dictadas en materia civil por los Juzgados de Violencia sobre la Mujer de la provincia. A fin de facilitar el conocimiento de estos recursos, y atendiendo al número de asuntos existentes, podrán especializarse una o varias de sus secciones de conformidad con lo previsto en el artículo 98 de la presente Ley Orgánica.

1.3.1.5. Juzgados de Primera Instancia e Instrucción, de lo Mercantil, de Violencia sobre la Mujer, de lo Contencioso-Administrativo, de lo Social, de Vigilancia Penitenciaria y de Menores

A pesar de que el título engloba numerosos tribunales, ya que así queda recogido en la LO 6/1985, procederemos a explicar individualmente cada uno de ellos.

Los Juzgados de Primera Instancia¹² se encargan de asuntos civiles cuando los delitos no se atribuyan a otros juzgados, de los actos de jurisdicción voluntaria, de aquellos recursos contra resoluciones y de competencia de los Juzgados de Paz y del reconocimiento y ejecución de sentencias y otras resoluciones dictadas en el extranjero incluyendo los laudos o resoluciones arbitrales siempre y cuando, estos últimos, no sean asignados a otro juzgado.

Los Juzgados de Instrucción se ocupan de los asuntos penales relacionados con la instrucción de las causas por delitos que deban ser juzgados por las Audiencias Provinciales o por los Juzgados de lo Penal, aunque también podrán dictar sentencia en algunos supuestos establecidos por la ley. Además, les corresponde el conocimiento y fallo de los juicios de faltas que no competan a los Juzgados de Paz o de Violencia de la Mujer, el procedimiento de habeas corpus, los recursos contra las resoluciones dictadas por los Juzgados de Paz, la adopción de la orden protección de víctimas de violencia sobre la mujer, la ejecución de medidas de embargo y protección de pruebas cuando lo solicite un órgano judicial de algún Estado miembro de la Unión Europea si dichas pruebas se

¹² Artículo 85 de la LO 6/1985

encuentran en territorio español y también autorizarán el ingreso de extranjeros en los centros de internamiento¹³.

Los Juzgados de lo Mercantil se ocupan de las «cuestiones se susciten en materia concursal», según el artículo 86.1 ter de la LO 6/1985, en el cual también se enumeran más detalladamente esos puntos y se añaden otros en el art. 86.2 ter de la mencionada ley:

- a) Las demandas en las que se ejerciten acciones relativas a competencia desleal, propiedad industrial, propiedad intelectual y publicidad, así como todas aquellas cuestiones que dentro de este orden jurisdiccional se promuevan al amparo de la normativa reguladora de las sociedades mercantiles y cooperativas.
- b) Las pretensiones que se promuevan al amparo de la normativa en materia de transportes, nacional o internacional.
- c) Aquellas pretensiones relativas a la aplicación del Derecho Marítimo.
- d) Las acciones relativas a condiciones generales de la contratación en los casos previstos en la legislación sobre esta materia.
- e) Los recursos contra las resoluciones de la Dirección General de los Registros y del Notariado en materia de recurso contra la calificación del Registrador Mercantil, con arreglo a lo dispuesto en la Ley Hipotecaria para este procedimiento.
- f) De los procedimientos de aplicación de los artículos 81 y 82 del Tratado constitutivo de la Comunidad Europea y su derecho derivado, así como los procedimientos de

¹³ Artículo 87 de la LO 6/1985

aplicación de los artículos que determine la Ley de Defensa de la Competencia.

Los Juzgados de Violencia sobre la Mujer se ocupan por un lado, de las cuestiones penales de conformidad con la Ley de Enjuiciamiento Criminal en numerosos supuestos entre los que se encuentran aquellos delitos recogidos en el Código Penal¹⁴ y por otro, en lo que respecta a los asuntos de ámbito civil¹⁵, se ocupará de los procedimientos y recursos previstos en la Ley de Enjuiciamiento Civil en los siguientes puntos:

- a) Los de filiación, maternidad y paternidad.
- b) Los de nulidad del matrimonio, separación y divorcio.
- c) Los que versen sobre relaciones paterno filiales.
- d) Los que tengan por objeto la adopción o modificación de medidas de trascendencia familiar.
- e) Los que versen exclusivamente sobre guarda y custodia de hijos e hijas menores o sobre alimentos reclamados por un progenitor contra el otro en nombre de los hijos e hijas menores.
- f) Los que versen sobre la necesidad de asentimiento en la adopción.
- g) Los que tengan por objeto la oposición a las resoluciones administrativas en materia de protección de menores.

También cabría señalar que hay una serie de supuestos en los que sólo pueden actuar los Juzgados de Violencia sobre la Mujer,

¹⁴ Estos delitos están relacionados con el homicidio, aborto, lesiones, lesiones al feto, delitos contra la libertad, delitos contra la integridad moral, contra la libertad e indemnidad sexuales o cualquier otro delito cometido con violencia o intimidación hacia la mujer y también los descendientes o menores que tengan algún tipo de relación con el acusado. (Art. 87.1 ter de la LO 6/1985)

¹⁵ Artículo 87.2 ter de la LO 6/1985

según lo dispuesto en el art. 87.3 ter, cuyo requisito es que el delito se catalogue como un delito de violencia de género.

Los juzgados de lo Contencioso-Administrativo, además de los recursos contencioso-administrativo, también se ocupan de «la entrada en los domicilios y en los restantes edificios o lugares cuyo acceso requiera el consentimiento del titular, cuando ello proceda para la ejecución forzosa de actos de la Administración.» (art. 91.2)

Los juzgados de lo Social se ocupan de los asuntos relacionados con esta cuestión. (art. 93)

Los Juzgados de Vigilancia Penitenciaria, según lo dispuesto en el art. 94, «tendrán las funciones jurisdiccionales previstas en la Ley General Penitenciaria en materia de ejecución de penas privativas de libertad y medidas de seguridad, control jurisdiccional de la potestad disciplinaria de las autoridades penitenciarias, amparo de los derechos y beneficios de los internos en los establecimientos penitenciarios y demás que señale la ley».

Los Juzgados de Menores, que se ocuparán de todas las cuestiones relacionadas con los menores de edad.

1.3.1.6. Los Juzgados de Paz

Los artículos que regulan los Juzgados de Paz comprenden los artículos que van del 99 al 103 de la LO 6/1985, siendo el artículo 100 el que estipula las funciones en ámbito civil y penal que le corresponden a estos juzgados:

1. Los Juzgados de Paz conocerán, en el orden civil, de la sustanciación en primera instancia, fallo y ejecución de los procesos que la ley determine y cumplirán también las demás funciones que la ley les atribuya.

2. En el orden penal, conocerán en primera instancia de los procesos por faltas que les atribuya la ley. Podrán intervenir, igualmente, en actuaciones penales de prevención, o por delegación, y en aquellas otras que señalen las leyes.

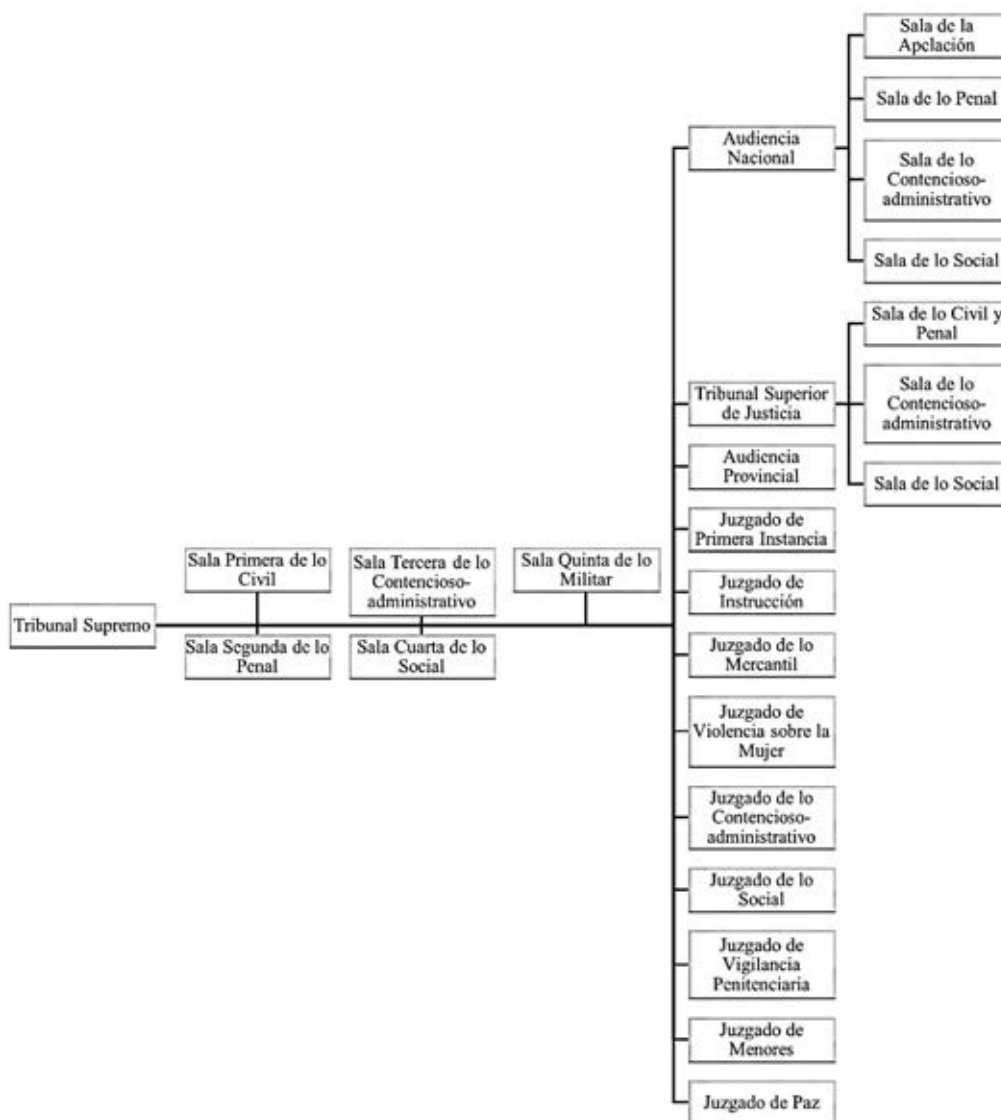


Figura 4: Tribunales españoles

1.3.2. La división del Poder judicial italiano

1.3.2.1. Corte di Cassazione

Indistintamente de si un caso se lleva por lo penal o por lo civil, en última instancia se podrá interponer un recurso contra la sentencia dictada y la apelación ante la *Corte di Cassazione*.

Con respecto al procedimiento civil, el artículo 360 del código señala que se podrá interponer un recurso en la *Corte di Cassazione*:

- 1) per motivi attinenti alla giurisdizione;
- 2) per violazione delle norme sulla competenza, quando non è prescritto il regolamento di competenza;
- 3) per violazione o falsa applicazione di norme di diritto e dei contratti e accordi collettivi nazionali di lavoro;
- 4) per nullità della sentenza o del procedimento;
- 5) per omesso esame circa un fatto decisivo per il giudizio che è stato oggetto di discussione tra le parti.

También es posible interponer un recurso ante la *Corte di Cassazione* sin apelar previamente pero sólo en el caso señalado en el artículo 3.1.

En materia penal, se podrá apelar ante la *Corte di cassazione* por los motivos recogidos en el artículo 606 del *Codice di procedura penale* italiano:

- a) esercizio da parte del giudice di una potestà riservata dalla legge a organi legislativi o amministrativi ovvero non consentita ai pubblici poteri;
- b) inosservanza o erronea applicazione della legge penale o di altre norme giuridiche, di cui si deve tener conto nell'applicazione della legge penale;

- c) inosservanza delle norme processuali stabilite a pena di nullità, di inutilizzabilità, di inammissibilità o di decadenza;
- d) mancata assunzione di una prova decisiva, quando la parte ne ha fatto richiesta anche nel corso dell'istruzione dibattimentale limitatamente ai casi previsti dall'articolo 495, comma 2;
- e) mancanza, contraddittorietà o manifesta illogicità della motivazione, quando il vizio risulta dal testo del provvedimento impugnato ovvero da altri atti del processo specificamente indicati nei motivi di gravame.

La *Corte di Cassazione* es el tribunal de última instancia y el superior a todos los demás. A continuación, hablaremos de los restantes tribunales comenzando por lo que tienen un grado superior.

1.3.2.2. Tribunale

Según reza en el artículo 9 del *Decreto legislativo 19 febbraio 1998 n. 51: Norme in materia di istituzione del giudice unico di primo grado*, el *Tribunale* ejercitará las siguientes funciones:

- a) esercita la giurisdizione in primo grado e in appello, contro le sentenze pronunciate dal giudice di pace, in materia civile;
- b) esercita la giurisdizione in primo grado in materia penale;
- c) esercita le funzioni di giudice tutelare;
- d) esercita nei modi stabiliti dalla legge le altre funzioni ad esso deferite.

1.3.2.3. Corte d'Assise

Las competencias de la *Corte d'Assise* vienen recogidas en el artículo 5 del *Codice di procedura penale* y este señala:

- a) per i delitti per i quali la legge stabilisce la pena dell'ergastolo o della reclusione non inferiore nel massimo a ventiquattro anni, esclusi i delitti, comunque aggravati, di tentato omicidio, di rapina, di estorsione e di associazioni di tipo mafioso anche straniere, e i delitti, comunque aggravati, previsti dal decreto del Presidente della Repubblica 9 ottobre 1990, n. 309;
- b) per i delitti consumati previsti dagli articoli 579, 580, 584 del codice penale;
- c) per ogni delitto doloso se dal fatto è derivata la morte di una o più persone, escluse le ipotesi previste dagli articoli 586, 588 e 593 del codice penale.
- d) per i delitti previsti dalle leggi di attuazione della XII disposizione finale della Costituzione, dalla legge 9 ottobre 1967 n. 962 e nel titolo I del libro II del codice penale, sempre che per tali delitti sia stabilita la pena della reclusione non inferiore nel massimo a dieci anni.
- d-bis) per i delitti consumati o tentati di cui agli articoli 416, sesto comma, 600, 601, 602 del codice penale, nonché per i delitti con finalità di terrorismo sempre che per tali delitti sia stabilita la pena della reclusione non inferiore nel massimo a dieci anni.

1.3.2.4. Corte d'Appello

Ante la *Corte d'Appello*¹⁶ se podrá presentar recursos contra la decisión tomada por el *giudice di pace* o el *tribunale* siempre que la apelación «non sia escluso dalla legge o dall'accordo delle parti a norma dell'art. 360, secondo comma» (art. 339, *Codice di procedura civile*). Este mismo artículo indica que en el caso del *giudice di pace*, las sentencias dictadas «secondo equità a norma dell'articolo 113, secondo comma, sono appellabili esclusivamente per violazione delle norme sul procedimento, per violazione di norme costituzionali o comunitarie ovvero dei principi regolatori della materia».

1.3.2.5. Corte d'Assise d'Appello

Cuando se quiera interponer un recurso de apelación en materia penal, habrá que dirigirse a la *Corte d'Assise d'Appello*, según recoge el artículo 596 del *Codice di procedura penale*.

1.3.2.6. Giudice di pace

El artículo 7 del *Codice di procedura civile* señala que el *giudice di pace* tiene competencia en causas relacionadas con «beni mobili di valore non superiore a cinquemila euro» siempre que no se le haya asignado a otro juez y con «risarcimento del danno prodotto dalla circolazione di veicoli e di natanti, purchè il valore della controversia non superi ventimila euro». También tendrá competencias en otras causas:

- 1) per le cause relative ad apposizione di termini ed osservanza delle distanze stabilite dalla legge, dai

¹⁶ Sus características las recoge, grosso modo, el artículo 341 de la *Codice di procedura civile*.

regolamenti o dagli usi riguardo al piantamento degli alberi e delle siepi;

2) per le cause relative alla misura ed alle modalità d'uso dei servizi di condominio di case;

3) per le cause relative a rapporti tra proprietari o detentori di immobili adibiti a civile abitazione in materia di immissioni di fumo o di calore, esalazioni, rumori, scuotimenti e simili propagazioni che superino la normale tollerabilità;

3-bis) per le cause relative agli interessi o accessori da ritardato pagamento di prestazioni previdenziali o assistenziali.

1.3.2.7. Ufficio di sorveglianza

El *Ufficio di sorveglianza* se rige por la *legge 26 luglio 1975, n. 354, Norme sull'ordinamento penitenziario e sulla esecuzione delle misure privative e limitative della libertà*. Concretamente, el artículo 68 de la mencionada ley define esta institución:

1. Gli uffici di sorveglianza sono costituiti nelle sedi di cui alla tabella A allegata alla presente legge e hanno giurisdizione sulle circoscrizioni dei tribunali in essa indicati.

2. Ai suddetti uffici, per l'esercizio delle funzioni rispettivamente elencate negli articoli 69, 70 e 70-bis, sono assegnati magistrati di cassazione, di appello e di tribunale nonché personale del ruolo delle cancellerie e segreterie giudiziarie e personale esecutivo e subalterno.

3. Con decreto del presidente della Corte di appello può essere temporaneamente destinato a esercitare le funzioni del magistrato di sorveglianza mancante o impedito un

giudice avente la qualifica di magistrato di cassazione, di appello o di tribunale.

4. I magistrati che esercitano funzioni di sorveglianza non debbono essere adibiti ad altre funzioni giudiziarie. ((Possono altresì avvalersi, con compiti meramente ausiliari nell'esercizio delle loro funzioni, di assistenti volontari individuati sulla base dei criteri indicati nell'articolo 78, la cui attività non può essere retribuita.))

1.3.2.8. Tribunale di sorveglianza

El *Tribunale di sorveglianza* está regulado por la misma norma que el *Ufficio di sorveglianza*, es decir, la *legge 26 luglio 1975, n. 354*. En este caso, los artículos que contienen información pertinente a esta institución van del 69 bis al 70 bis. Concretamente, es el artículo 70 el que recoge más detalladamente las funciones de este tribunal:

1. In ciascun distretto di corte d'appello e in ciascuna circoscrizione territoriale di sezione distaccata di corte d'appello è costituito un tribunale di sorveglianza competente per l'affidamento in prova al servizio sociale, la detenzione domiciliare, la detenzione domiciliare speciale, la semilibertà, la liberazione condizionale, ((...)) la revoca o cessazione dei suddetti benefici ((nonché della riduzione di pena per la liberazione anticipata)), il rinvio obbligatorio o facoltativo dell'esecuzione delle pene detentive ai sensi degli articoli 146 e 147, numeri 2) e 3), del codice penale, nonché per ogni altro provvedimento ad esso attribuito dalla legge.

2. Il tribunale di sorveglianza decide inoltre in sede di appello sui ricorsi avverso i provvedimenti di cui al comma

4 dell'articolo 69. Il magistrato che ha emesso il provvedimento non fa parte del collegio.

3. Il tribunale è composto da tutti i magistrati di sorveglianza in servizio nel distretto o nella circoscrizione territoriale della sezione distaccata di corte d'appello e da esperti scelti fra le categorie indicate nel quarto comma dell'articolo 80, nonché fra docenti di scienze criminalistiche.

4. Gli esperti effettivi e supplenti sono nominati dal Consiglio superiore della magistratura in numero adeguato alle necessità del servizio presso ogni tribunale per periodi triennali rinnovabili.

5. I provvedimenti del tribunale sono adottati da un collegio composto dal presidente o, in sua assenza o impedimento, dal magistrato di sorveglianza che lo segue nell'ordine delle funzioni giudiziarie e, a parità di funzioni, nell'anzianità; da un magistrato di sorveglianza e da due fra gli esperti di cui al precedente comma 4.

6. Uno dei due magistrati ordinari deve essere il magistrato di sorveglianza sotto la cui giurisdizione è posto il condannato o l'internato in ordine alla cui posizione si deve provvedere.

7. La composizione dei collegi giudicanti è annualmente determinata secondo le disposizioni dell'ordinamento giudiziario.

8. Le decisioni del tribunale sono emesse con ordinanza in camera di consiglio; in caso di parità di voti prevale il voto del presidente.

1.3.2.9. Tribunale per i minorenni

La normativa por la que se rige este tribunal es el *Reggio Decreto-legge 20 luglio 1934, n. 1404, Istituzione e funzionamento del*

tribunale per i minorenni y su modificación con la *legge 25 luglio 1956, n. 888*.

En el artículo 9 de la *legge 1404/1934* señala que dicho tribunal se ocupará del procedimiento penal de los delitos cometidos por menores de 18 años.

1.3.2.10. Corte d'appello per i minorenni

Cuando se quiera apelar una sentencia dictada por el *Tribunale per i minorenni*, habrá que dirigirse a la *Corte d'appello per i minorenni*, que como indica el artículo 5 de la *legge 1404/1934*, es una sección de la *Corte d'appello*.

1.3.2.11. Tribunali amministrativi regionali (T.A.R.)

Su definición y funciones las encontramos en el *Codice del processo amministrativo*. El artículo 5 los define como «organi di giurisdizione amministrativa di primo grado i tribunali amministrativi regionali e il Tribunale regionale di giustizia amministrativa per la regione autonoma del Trentino-Alto Adige» y en el artículo 13 vienen desglosadas sus funciones:

1. Sulle controversie riguardanti provvedimenti, atti, accordi o comportamenti di pubbliche amministrazioni è inderogabilmente competente il tribunale amministrativo regionale nella cui circoscrizione territoriale esse hanno sede. Il tribunale amministrativo regionale è comunque inderogabilmente competente sulle controversie riguardanti provvedimenti, atti, accordi o comportamenti di pubbliche amministrazioni i cui effetti diretti sono limitati all'ambito territoriale della regione in cui il tribunale ha sede.

2. Per le controversie riguardanti pubblici dipendenti è inderogabilmente competente il tribunale nella cui circoscrizione territoriale è situata la sede di servizio.

3. Negli altri casi è inderogabilmente competente, per gli atti statali, il Tribunale amministrativo regionale del Lazio, sede di Roma e, per gli atti dei soggetti pubblici a carattere ultra regionale, il tribunale amministrativo regionale nella cui circoscrizione ha sede il soggetto.

1.3.2.12. Consiglio di Stato

El *Consiglio di Stato* también se rige por el *Codice del processo amministrativo* el cual lo define en su artículo 6 como «organo di ultimo grado della giurisdizione amministrativa», mientras que sus competencias las encontramos, grosso modo, en el artículo 16.



Figura 5: Tribunales italianos

Por tanto, comprobamos que apenas hay equivalencias totales, siendo más frecuentes las equivalencias parciales entre los distintos juzgados y tribunales españoles e italianos ya que las funciones de cada uno de ellos cambian en cada país. Por ejemplo, España cuenta con el Juzgado de Violencia sobre la mujer, mientras que en Italia no existe un juzgado de estas características. Otro ejemplo son los tribunales de apelación italianos y que como tales, no existen en España. La apelación en España se realizará ante el juzgado pertinente pero no habrá uno dedicado exclusivamente a tal fin ya que las funciones de apelación están absorbidas por los distintos juzgados.

Precisamente, en el siguiente esquema podemos comprobar la dependencia jurisdiccional entre las distintas instancias judiciales españolas que hemos abordado en esta sección:

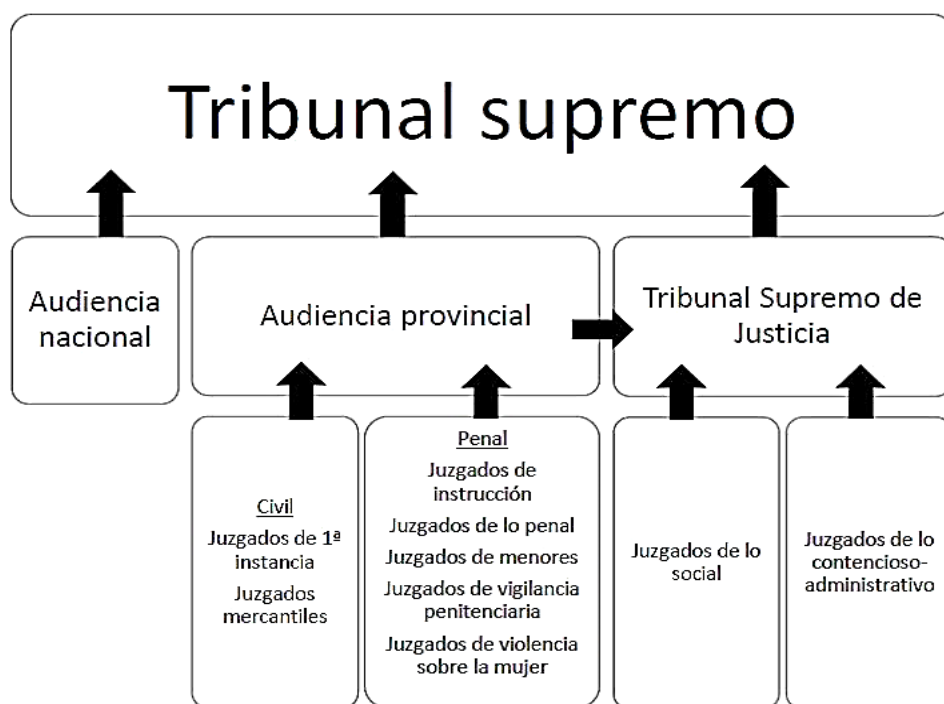


Figura 6: Dependencia del Poder judicial español

En ningún momento surge un tribunal o juzgado de apelación, sino que los recursos se presentan ante otros tribunales. Si lo comparamos con el sistema italiano, se ve más claramente esta diferencia:

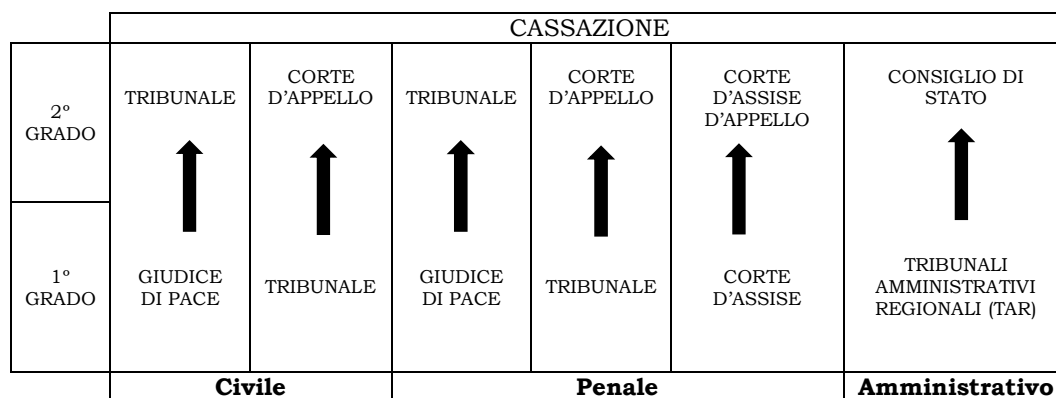


Figura 7: Dependencia del Poder judicial italiano

Este punto nos demuestra que a medida que vamos profundizando en el sistema jurídico español e italiano, las diferencias van aumentando. Recordemos que hemos iniciado el capítulo mencionando las fuentes jurídicas que se emplean en España e Italia, países que han heredado la misma base jurídica. En este primer acercamiento, ya nos dimos cuenta de que discernían levemente en el orden de primacía de las fuentes y más concretamente, en la clasificación de la ley.

Con estas primeras divergencias, decidimos adentrarnos en la división que existe de las materias legales. Por ello, y siempre de manera general, enumeramos cada una de las ramas del Derecho público y privado en ambos países. En este caso, nuestro análisis no reportó ninguna diferencia. Tanto la división general como las ramas delimitaban los mismos derechos e incluso, su denominación tenía una equivalencia total como el caso del Derecho civil que pasa

a ser *Diritto civile* o una equivalencia parcial como Derecho mercantil y *Diritto commerciale*.

Debido a que este acercamiento no nos revelaba diferencias importantes, decidimos comprobar si el Poder judicial también planteaba similitudes. Recordemos que este estudio está enfocado a traductores e intérpretes y que en el desarrollo de nuestro trabajo podemos enfrentarnos a la necesidad de tener que trasladar a la lengua meta alguna de las instancias del Poder judicial.

El análisis de la clasificación del Poder judicial derivó en que no solamente los tribunales y juzgados tenían una denominación distinta sino que España contaba con juzgados que no existen en Italia como el ya mencionado Juzgado de Violencia sobre la mujer o la Audiencia Nacional, mientras que el sistema italiano sí cuenta con otros (*Corte d'appello*) que no forman parte del sistema jurídico español como tal, sino que sus funciones las abarca las salas de los tribunales. Por tanto, será improbable que encontremos equivalencias totales e, incluso, parciales.

Con este punto de partida, en estos momentos podemos concluir que a medida que nuestra investigación es más específica, las diferencias entre España e Italia aumentan tanto desde el punto de vista jurídico como lingüístico. Este último aspecto es el que nos lleva a nuestro siguiente planteamiento: ¿existen diferencias de peso entre el español y el italiano en este campo? Hasta ahora, solo hemos encontrado problemas de corte terminológico en el análisis del Poder judicial, pero cuando tratemos con textos cuyo contenido o forma se engloben en el campo del Derecho ¿encontraremos divergencias entre el lenguaje jurídico español y el lenguaje jurídico italiano o la afinidad entre ambas lenguas las salvará? Sobre este aspecto lingüístico versará nuestro siguiente capítulo cuyo objetivo es

señalar los aspectos generales del lenguaje jurídico en ambos idiomas.

CAPÍTULO 2. LOS LENGUAJES DE ESPECIALIDAD

Antes de adentrarnos en las características lingüísticas del Derecho, quisiéramos enmarcar este lenguaje, así como delimitar la forma a la que nos referiremos al mismo.

Cuando hablamos de lenguaje jurídico, se suele indicar que forma parte de los lenguajes de especialidad, pero ¿qué define estos lenguajes? Los lenguajes de especialidad también pueden ser denominados *lenguajes especializados*, *lenguas especializadas*, *lenguas de especialidad*, *lenguas para propósitos (o fines) específicos*, *lenguajes para propósitos (o fines) específicos* (Cabré & Gómez de Enterría, 2006: 10-11).

Comprobamos que existe disparidad de denominaciones que se forman con los términos “lengua” o “lenguaje”. A este respecto, volvemos a hacer referencia a Cabré y Gómez de Enterría quienes señalan que efectivamente habría que diferenciar entre ambos términos, que podrán considerarse sinónimos cuando el término “lenguaje” se defina como un «conjunto o sistema de recursos discursivos y gramaticales específicos que permiten distinguir sistemas distintos» (2006: 11). Precisamente, se trata de una

consideración que también recoge Calvi *et al.* (2009: 20) pero con matices:

[...] los dos vocablos se alternan frecuentemente en los estudios del sector, aunque ciertos autores declaran su preferencia por alguno de ellos. Lerat (1997), por ejemplo, observa que el inglés *language* tiene a su favor el doble sentido de ‘actividad lingüística’ y ‘lengua’; pero en la lengua francesa, que ha heredado la distinción saussuriana entre *langue* (entendida como sistema) y *parole* (la realización del hablante), es mejor hablar de *langue* (matización conceptual que se puede aplicar también al español y al italiano).

Efectivamente, estamos de acuerdo con las palabras de Calvi cuando dice que son términos que se alternan a pesar de que, según Serianni, la distinción entre ambas es clara: la “lengua” se refiere a la comunicación verbal, mientras que el “lenguaje” se refiere tanto a la comunicación verbal como no verbal (2007: 79).

Sin embargo, no es el único escollo con el que nos encontramos ya que adjetivar, de algún modo, este sustantivo tampoco es fácil. Sobre esta cuestión, Cabré y Gómez de Enterría diferencian, por un lado, las expresiones “especializados” o “de especialidad” y por otro, las expresiones “para propósitos específicos”. En ambos casos, los definen como un «conjunto de recursos de una lengua, complementados con los procedentes de otros sistemas, utilizados en una situación específica», la cual «está determinada por diferentes factores, entre ellos –y únicamente como uno más– el de la temática» (2006: 11). Esta distinción se centra en el hecho de que en el primer grupo de expresiones no se tiene en cuenta la «especificidad de la situación ni la de su función», mientras

que en el segundo grupo sí se tiene en cuenta la función ya que, principalmente, se usa en un determinado contexto como es la enseñanza de lenguas (Cabré & Gómez de Enturriá, 2006: 11-12).

No obstante, no es el único aspecto diferenciador. Calvi incorpora la distinción entre dimensión horizontal que define como «conjunto de conocimientos que se desarrollan en cada campo del saber» (2009: 23) y la dimensión vertical sobre la que subraya que está «ligada al contexto y a la relación entre los interlocutores» (2009: 28).

A este respecto, la dimensión vertical, Cortelazzo en su obra *Lingue speciali. La dimensione verticale* distinguirá principalmente dos niveles:

Il primo di questi livelli è caratterizzato dal contatto linguistico diretto tra i parlanti e da una realizzazione prevalentemente orale (ma se ne hanno anche forme scritte negli appunti a circolazione interna, nelle ordinazioni o prescrizioni parimenti ad uso interno ecc.). La presenza di un contesto situazionale comune, oltre che di ampie conoscenze enciclopediche comuni, permette una grande economia verbale. Si riscontrano quindi, delle caratteristiche generali della comunicazione informale, delle caratteristiche specifiche, relative al lessico speciale. Il secondo di questi livelli si realizza, in forme parzialmente diverse, nel contatto fra esperto e profano, nella divulgazione attraverso i *mass media*, nella didattica; ogni volta, cioè, che si tratti di comunicare a proposito di argomenti tecnici con parlanti che non dominano (o dominano parzialmente) la lingua speciale. (1994: 20-21)

Con respecto a este tema, Calvi *et al.* (2009) retoma en su obra la opinión de Balboni (2000) quien señala que «se prefiere, por lo tanto, hablar de un *continuum* de grados de especialización, desde el más restringido hasta el más transparente». Una idea, la del *continuum* que Cabré y Gómez de Enterría (2006) utilizan para hablar de la existencia de distintas lenguas de especialidad. Ambas señalan que «constituyen un *continuum* en el que pueden distinguirse las distintas áreas temáticas, cada una de las cuales posee un lenguaje de especialidad determinado, y su conjunto, el lenguaje de especialidad en general o discurso especializado» (2006: 19-20).

Efectivamente, Cabré unos años antes señaló que se podría hablar de lenguas de especialidad basándonos en tres aspectos: pragmático, funcional y lingüístico (1998: 129).

Desde el punto de vista pragmático, indica que las características que estas lenguas compartirían, serían las siguientes:

- a) leurs utilisateurs, à la fois du point de vue quantitatif (un sous-groupe restreint de la communauté linguistique) et qualitatif (un sous-groupe défini par la profession ou la spécialisation acquise par l'apprentissage);
 - b) les situations de communication dans lesquelles s'actualisent ces langues (situations formelles de type professionnel);
 - c) les fonctions prioritaires que les différents langues de spécialité véhiculent (fondamentalement informatives).
- (1998: 129)

Desde el punto de vista funcional, Cabré (1998: 133) señala que la principal función de las lenguas de especialidad es la de

transmitir información y la terminología sirve para denominar a los conceptos en distintos ámbitos de especialidad. Por último, desde el punto de vista lingüístico, menciona tres características:

- L'aspect sémantique global : il s'agit de textes concis (qui tendent à être peu redondants), précis (qui tendent à éliminer l'ambiguïté) et impersonnels (donc, peu émotifs).
- Les éléments qui composent la phrase : le lexique est le niveau le plus important dans cette classe de textes, et, à l'intérieur du lexique, les nominalisations et les formes nominales (en plus des formes verbales et adjectivales) tiennent un rôle primordial, tant du point de vue quantitatif que qualitatif.
- L'aspect formel du discours : les langues de spécialité donnent la priorité à l'écrit par rapport à l'oral et se distinguent par l'intégration d'autres systèmes sémiotiques dans le texte. (1998: 133)

Por tanto, teniendo en cuenta el tema y el enfoque de la tesis, hemos decidido iniciar este capítulo hablando de “los lenguajes de especialidad” porque, a pesar de que una parte del presente trabajo consistirá en el análisis del lenguaje jurídico en el ámbito de la traducción y la interpretación, este se enmarca en un estudio más amplio que no conlleva un contexto determinado pues se trata de realizar un estudio general que nos permita crear una plataforma con recursos para traductores e intérpretes que trabajen con la combinación italiano-español en el ámbito legal. Por tanto se trata de un lenguaje «utilizzato, nella sua interezza, da un gruppo di parlanti più ristretto rispetto a quelli che parlano la lingua base e risponde allo scopo di soddisfare le necessità comunicative di un certo settore specialistico» (Serianni, 2007: 80)

Precisamente por el ámbito profesional en el que nace este trabajo, es decir, el campo jurídico, hablaremos del lenguaje jurídico como lenguaje de especialidad, o lo que es lo mismo, compartimos la idea reflejada por Cabré de que existen una serie de factores para creer que no hay un único lenguaje de especialidad sino que dentro de éste, nos encontraremos con una sub-clasificación.

2.1. El lenguaje jurídico

Cuando hablamos del lenguaje empleado en el campo del Derecho, nos estamos refiriendo a un tipo de lenguaje complejo por varios factores que debemos tener en cuenta: a) la necesidad inherente del Derecho de terminología que represente conceptos en las diferentes ramas en las que el Derecho se estructura; b) los usuarios de ese lenguaje: abogados, jueces, personal administrativo, ciudadanos; c) la situación jurídica en la que tenga lugar el discurso jurídico (Cabré, 1998: 115).

Como afirma Castellano Martínez (2011: 193):

Se trata de un lenguaje especializado que, a diferencia del lenguaje científico o médico, no ha alcanzado una univocidad universal (Cancino, 2003: 169), debido a que no existe un sistema jurídico internacional común. Se trata, por lo tanto, del resultado directo de la tradición y las características culturales y jurídicas de cada país, de su historia y de su sociedad.

Esta relación fundamental entre el sistema jurídico y la terminología ya fue recogida por Šarčević (1997: 232):

There is a close relation between the language and the law; legal terminology has a system-bound nature due to the

fact that legal knowledge and concepts are usually the product of a natural legal system with its distinct history, patterns of reasoning and responsiveness to the needs of a particular nation.

De ahí, que hayamos afirmado que uno de los primeros factores a tener en cuenta sea la unión que existe entre lengua y Derecho. Tengamos presente que la terminología que se emplea en el ámbito legal encierra en sí conceptos complejos: «gran parte dei termini giuridici, come s'è accennato, sono attinti dalla lingua comune; ma si tratta spesso di nozioni che hanno un contenuto diverso (più ristretto, più comprensivo o addirittura diferente) e ciò può ingenerare equivoci» (Serianni: 2007: 109). Estos términos engloban conceptos concretos que solo se entienden en el contexto del país de aplicación del derecho. Será, precisamente esta relación, la que nos creará problemas a la hora de traducir textos legales, como señalaremos más ampliamente en el próximo capítulo, pues tendremos que conseguir trasladar conceptos jurídicos concebidos en una sola palabra o expresión.

Otro de los factores mencionados es la interacción entre el emisor y el receptor de ese lenguaje jurídico, ya que un abogado no se dirigirá del mismo modo a un cliente que a otro abogado. A este respecto, Cornu declara que «la langue du droit existe parce qu'il n'est pas compris» y añade que «le fait est que le langage juridique n'est pas immédiatement compris par un non-juriste. Il n'entre pas d'emblée dans l'entendement de celui qui ne possède que la langue commune. La communication du droit se heurte à un écran linguistique» (2005: 12).

De igual modo, no será lo mismo una sentencia que un documento administrativo ya que el contenido y la estructura de este

último son menos complejas porque el ciudadano es normalmente su receptor. En palabras de Mayoral Asensio (1999: 110):

[La] comunicación que puede tener como **protagonistas** a combinaciones diversas (especialista a especialista, especialista a político, especialista a lego, especialista a comprador, especialista a usuario); estos tipos de situación comunicativa se realizan a través de los **vehículos** más adecuados (revista especializada, manual, folleto de instrucciones para usuario, informe, etc.), a los que corresponden **géneros** más adecuados (artículo científico, *abstract*, ensayo, artículo de divulgación, etc.) y **formatos** que les resultan más propios y la intersección de los parámetros de interlocutores, vehículo, género y formato con el tema sobre el que gira el evento comunicativo determina la terminología y la fraseología.

Por último, hablamos de la situación jurídica en la que se puede generar este tipo de discurso. Como señala Ríos (2005):

Sin duda el entorno institucional y de la administración y, más concretamente, el entorno relacionado con la justicia, determina, a mi parecer, el alto grado de formalidad que caracteriza a este tipo de textos, y en general, a cualquier otro tipo de texto referente al mundo judicial y de la administración pública.

Efectivamente, no tendrá el mismo grado de formalidad el lenguaje jurídico empleado en un formulario que el que pudiéramos encontrar en una sentencia. Por otro lado, esto nos plantea también la duda sobre qué se considera un texto jurídico. Según Cortelazzo (1997: 38):

Il testo giuridico, così come è definito da questa etichetta, viene individuato dal suo contenuto. L'onere della decisione di cosa sia un testo giuridico si sposta fuori dall'ambito linguistico: deciso cosa sia "giure" ogni testo "specificamente" usato in ambito giuridico è un testo giuridico. Una soluzione ineccepibile, ma che può apparire insoddisfacente al linguista, perché si fonda su considerazioni che trovano la loro radice nella realtà extratestuale, e non all'interno del testo.

Si bien esta definición de Cortelazzo es irrefutable, como él mismo indica, coincidimos con Mayoral Asensio (2002: 10) cuando afirma que:

Si texto jurídico es el que habla de conceptos jurídicos, la variedad de tipos es demasiado numerosa, hasta en las crónicas políticas o económicas se habla de derecho, las personas sin un contacto especial con el derecho también hablan de conceptos jurídicos en sus conversaciones informales en la calle... Pero no sólo existen innumerables tipos, que se supone impondrían, al menos en parte, formas diferentes de traducir, también todos estos textos, hasta los más supuestamente jurídicos, como los procesales, incluyen o pueden incluir gran cantidad de elementos que corresponden a ámbitos no jurídicos. Cualquier actividad humana puede verse involucrada en un proceso jurídico (piénsese en sentencias, contratos, legislación, etc.) y formar parte de los contenidos de un texto a priori considerado como jurídico.

A todas estas cuestiones, se une también la relación entre el lenguaje jurídico y el administrativo, «ya que el segundo puede considerarse una clase especial del primero» (Bordonaba Zabalza,

2009:148). De hecho, en el *Libro de estilo de la Justicia* (2017) se han incluido a los textos administrativos como parte del conjunto de documentos que puede englobar el lenguaje jurídico:

Se denomina lenguaje jurídico a la variedad del idioma que se utiliza en los textos legales, judiciales, administrativos, notariales y otros concernientes a la aplicación y la práctica del derecho, como los producidos por los abogados y otros colaboradores de la justicia. (Capítulo 1: El lenguaje jurídico, párr.1)

Por tanto, definir el lenguaje jurídico es una ardua tarea ya que abarca numerosos supuestos. Por ello y debido a la tipología de los textos que analizaremos más adelante, así como por al perfil de los emisores y los receptores, durante el presente trabajo nos referiremos al lenguaje jurídico como el lenguaje de la Justicia, siguiendo la idea contemplada en el libro de estilo publicado por la Real Academia Española.

Una vez que ya hemos enmarcado este lenguaje, en el próximo apartado realizaremos una introducción a lo que la literatura indica sobre las características morfosintácticas y léxico-semánticas inherentes al lenguaje de la Justicia, en general, para proceder con aquellas particularidades propias del español y del italiano y que nos servirán como marco teórico para, en el siguiente capítulo, establecer si dichas peculiaridades se aplican en los textos reales y originales en las lenguas de trabajo de la tesis como ejercicio práctico.

2.1.1. Características generales del lenguaje de la Justicia

El lenguaje de la Justicia en español e italiano comparten una serie de características por el mero hecho de encuadrarse en un

lenguaje de especialidad complejo y arcaico que ha perdurado hasta nuestros días, y que ha sido objeto de estudio en incontables ocasiones tanto desde una perspectiva lingüística: Alcaraz Varó, Hugues & Gómez (2014), Borja Albi (2004), Calvo Ramos (1980), Cortelazzo (2003), Garofalo (2003), Pontrandolfo (2013) o Scarpelli (1994) como desde la óptica de los juristas: Arias Cayetano (2008), Benedetti (2012) o Cazorla Prieto (2013), por mencionar algunos de los trabajos a los que hemos tenido acceso.

En estos estudios, como en otros consultados, subrayan varios componentes comunes que caracterizan el lenguaje de la Justicia. Así nos encontraremos con un lenguaje impersonal que busca la neutralidad y que está repleto de terminología abstracta y arcaica (Rudvin & Spinzi, 2015).

Para hacernos una idea general más clara, tomaremos prestadas las palabras de Bordonaba Zabalza (2009: 148) quien, a nuestro juicio, realiza un gran trabajo de síntesis de estas características comunes:

Un *vocabulario* muy específico caracterizado por la presencia de tecnicismos y arcaísmos, y entre ellos muchos latinismos, a los que hay que añadir la abundancia de fórmulas fijas (*debemos condenar y condenamos*), que poseen un carácter ritual. Cabe añadir que este vocabulario de sabor arcaizante impregna el discurso de cierta solemnidad;

Predominio de algunos rasgos *morfológicos* entre los que destacan las construcciones impersonales y pasivas, las perífrasis, los gerundios y participios;

Frecuente recurso a la *nominalización*, que confiere al discurso un carácter impersonal y abstracto;

Periodos *sintácticos* de gran complejidad, con numerosas inclusiones y cláusulas que interrumpen el período subordinado, debido a la necesidad de mencionar de forma explícita todos los supuestos y las referencias, para evitar ambigüedad;

Elaboración de unos *géneros* textuales propios e inconfundibles, tales como la ley, la sentencia, la querella, etc.

Estas características generales las comentaremos desde el punto de vista morfosintáctico y léxico-semántico para una mejor comprensión de cada una de ellas en cada idioma. Para ello, nos basaremos principalmente en los estudios de Alcaraz Varó, Hugues & Gómez (2014), Cazorla Prieto (2013), Duarte & Martínez (2000), Garofalo (2003), Mortara Garavelli (2001) Sánchez Montero (1996), Serianni (2007) o Rudvin & Spinzi (2015).

2.1.1.1. Características morfosintácticas del lenguaje de la Justicia español

En este apartado, recopilaremos las características del español más comentadas en este campo en la literatura mencionada anteriormente y que ejemplificaremos con documentos actuales del ámbito jurídico para verificar si esas características siguen presentes. Para ello, nos valdremos de dos sentencias del Tribunal Supremo: la STS 673/2016 de 25 de febrero de 2016 de la sala de lo penal y la STS 781/2016 de 8 de marzo de 2016 de la sala de lo civil, así como de extractos del Código Civil.

- Uso recurrente de perífrasis verbales

Las perífrasis verbales se forman con un verbo auxiliar que está conjugado y un verbo, que funciona como principal, en forma no personal: infinitivo, gerundio o participio. Estas perífrasis se clasifican, de forma general, en perífrasis modales y tempoaspectuales, según recoge la *Nueva gramática de la lengua española* (2010: 535-536). A su vez, estas se sub-clasifican en perífrasis de obligación, de probabilidad o aproximación (modales) y de aspecto ingresivo, incoativo, durativo, reiterativo, terminativo, resultativo y resolutivo (tempoaspectuales) (Trovato, 2014: 41-42).

En el contexto que nos ocupa, encontraremos principalmente las perífrasis de obligación. Principalmente, las estructuras que aparecerán más frecuentemente son las que combinan el verbo auxiliar “deber” o “haber de” seguido de otro verbo en infinitivo. Sin embargo, también podríamos encontrar estructuras como “tener que”, “haber que” y similares, que contengan una denotación similar.

Ejemplos de la sentencia STS 673/2016:

a) el hecho o los hechos base (indicios) **han de estar** plenamente probados; b) los hechos constitutivos del delito **deben deducirse** precisamente de estos hechos base; [...] d) este razonamiento **debe estar asentado** en las reglas del criterio humano o de la experiencia común (en palabras de la STC 169/1989, de 16 de octubre “una comprensión razonable de la realidad normalmente vivida y apreciada conforme a criterios colectivos vigentes”).

Frente a ello **han de rechazarse** las conclusiones obtenidas [...]

[...] cuando se aduce la vulneración del derecho a la presunción de inocencia nuestro análisis **debe realizarse** respecto del conjunto de estos elementos [...]

Cuando éstas fuentes de conocimiento externo de la solicitud de nuestros servicios policiales proceda de investigaciones legalmente practicadas por servicios policiales extranjeros, se debe consignar en la solicitud, [...] del país de procedencia de la droga hayan proporcionado, cuya fiabilidad **debe ser valorada** por el propio Juez Instructor [...].

Para el cumplimiento de las penas que se imponen, se declara de aplicación y **se debe computar** todo el tiempo que los acusados [...]

d) una prueba racionalmente valorada, lo que implica que de la prueba practicada **debe inferirse** racionalmente la comisión del hecho [...]

Lo que **ha de examinar** es, en primer lugar, si la valoración del Tribunal sentenciador se ha producido a partir de unas pruebas de cargo constitucionalmente obtenidas y legalmente practicadas, y, en segundo lugar, si dicha valoración es homologable por su propia lógica y razonabilidad.

- Presencia de abundante subordinación

Una de las características más sobresalientes del lenguaje de la Justicia es la sobreabundancia de subordinación, de tal forma que nos encontraremos con frecuencia ante oraciones excesivamente largas que pueden llegar a convertirse en párrafos¹⁷ con pocos o ningún signo de puntuación.

¹⁷ El *Libro de estilo de la Justicia* habla, en este caso, de párrafos unioracionales.

Esta amplia extensión de las oraciones se debe, principalmente, a los numerosos incisos que los documentos jurídicos incorporan ya que, como hemos mencionado en la introducción, una característica general de este lenguaje es que no existan interpretaciones ambiguas. Para ello, tienden a insertar referencias legislativas que pueden estar relacionadas con otras sentencias o bien, con la normativa existente de determinada materia. Pero esta intertextualidad complica la sintaxis y a veces, paradójicamente, compromete la comprensión del texto.

Ejemplo de STS 781/2016:

No obstante, el recurso de casación ha de ser estimado en tanto que los fundamentos en que se apoya coinciden con la tradición jurídica y la normativa a tener en cuenta en cuanto a la sucesión en los títulos nobiliarios, atendida la especial naturaleza de los mismos y su desvinculación de la normativa constitucional derivada esencialmente de su carácter puramente simbólico, según ha establecido el propio Tribunal Constitucional, cuya doctrina –que ha de ser observada por jueces y tribunales según lo dispuesto por el artículo 5.1 LOPJ –lleva a considerar que excepcionalmente –dado que los títulos de la nobleza no tienen un contenido jurídico material (STC 126/1997, de 3 de julio)- cabe una distinta consideración de los hijos matrimoniales y extramatrimoniales, como también entendió que era posible un diferente tratamiento según el sexo.

- Participio

Con respecto al uso del participio, en el lenguaje de la Justicia, merece la pena que nos detengamos en algunos aspectos. Llama la atención tanto su alta frecuencia de uso como la función del participio pasado y del participio presente. Por lo que se refiere al participio presente, la RAE señala que «no existen en el español actual participios de presente, abundantes en el español antiguo» (2010: 522). Por su parte, Carrera Díaz indica que ciertamente se ha perdido el participio presente en español pero con función verbal, mientras que se ha mantenido con función nominal o adjetival, si bien residualmente (2012: 418). Esta misma idea la comparte Sánchez Montero (1996:55):

El participio de presente ha perdido en español el régimen verbal que poseía en la Edad Media y ha mantenido exclusivamente su naturaleza nominal, con la categoría de adjetivo o sustantivo derivado, que es como funciona actualmente. De todos modos, son formas inusuales en la lengua común y aparecen esporádicamente en el lenguaje administrativo y jurídico.

En cuanto al uso concreto del participio en el lenguaje jurídico, el principal caso es el del ablativo absoluto, herencia del latín y que, como señalan Alcaraz Varó, Hugues y Gómez (2014: 105), su uso se debe a su concisión y a que su «tono lacónico resulta muy apropiado para la comunicación de normas, instrucciones, procedimientos y trámites». Principalmente se usa en este lenguaje, en palabras de Sánchez Montero (1996: 54), porque expresa «una circunstancia de tiempo anterior a la del verbo principal» que «se refuerza, en ocasiones, con expresiones adverbiales o locuciones

prepositivas». Además de este valor temporal, el participio con función de ablativo absoluto también puede tener valor causal (Sánchez Montero, 1996: 54).

Ejemplos de la STS 781/2016:

Convocada las partes a la audiencia previa, las pruebas **propuestas** y **declaradas pertinentes** fueron practicadas en el juicio, quedando los autos **conclusos** para sentencia.

-Elementos anafóricos

Otra característica del lenguaje legal es el uso de la anáfora. Este recurso literario, a nivel jurídico, cumple la función de aclarar a qué se está haciendo referencia en cada oración para evitar que la interpretación del texto jurídico sea erróneo. Para ello, se sirve de adjetivos deverbales de participio¹⁸ entre los que podemos encontrar frecuentemente términos como “mismo¹⁹”, “ya mencionado”, “anteriormente dicho”.

Ejemplos de la STS 781/2016:

[...] ante la **mencionada** Audiencia [...]
[...] cualquier acto jurídico que haya podido realizar **aquel**
en relación con el Título.

¹⁸ José Antonio González Salgado (2014): “Elementos anafóricos en las sentencias actuales: los adjetivos deverbales de participio”. *Revista de Llengua i Dret*, nº 62, pp. 23-34.

¹⁹ En lengua española, el uso de “mismo” con valor anafórico debe limitarse o no utilizarse, según recoge la Fundación del español urgente (Fundéu). En su lugar, se recomienda el uso de «demostrativos, posesivos o pronombres personales». Disponible en: <http://www.fundeu.es/recomendacion/el-mismola-misma/>

CUARTO.-Por esta Sala se dictó auto de fecha 4 de marzo de 2015 por el que se acordó la admisión de ambos recursos y que se diera traslado de los **mismos** a la parte recurrida, doña Enma, que se opuso a estimación mediante escrito que presentó en su nombre la procuradora doña Virginia Aragón Segura.

Sostenía la demandante que **dicha** cesión debía ser declara nula por perjudicar su mejor derecho [...]

- Voz pasiva

Retomando ese distanciamiento comunicativo que el lenguaje de la Justicia quiere remarcar, se privilegiará el uso de la voz pasiva en detrimento de la voz activa. Este uso de la voz pasiva confiere al discurso un carácter impersonal, limitando la posibilidad de que existan referencias que insinúen un contacto directo. Con respecto al español, podremos encontrar desde el que sería complemento directo de una oración activa como sujeto de la pasiva a la pasiva con sujeto impersonal o, sobre todo, la pasiva refleja.

Ejemplos de la STS 781/2016:

[...] **fueron practicadas** en el juicio, [...]

Su filiación **fue declarada** en sentencia de 27-2-2012 dictada por el Juzgado de 1ª Instancia num. 4 de los de Badajoz.

SEGUNDO.-En la sentencia **se concluye** la intangibilidad del orden sucesorio establecido en el título nobiliario, aún cuando excluya a los hijos que como la Carta de Concesión declara, no nazcan de legítimo matrimonio.

Ejemplos de la STS 673/2016:

Previa autorización judicial, por la ECO el mismo día 3 de septiembre **se procedió** a la apertura del contenedor número SLZU9IO1OI5 y a su registro, **siendo hallados** 5.700 gramos brutos de la sustancia estupefaciente cocaína oculta en seis de los palés de madera que transportaban las cajas de piñas.

[...] a la inexistencia del elemento subjetivo del injusto propio del tráfico de droga, al hecho de **haber sido recogido** en el aeropuerto de Barcelona [...]

Pero también **es reiterada** la doctrina de que, salvo supuestos en que **se constate** irracionalidad o arbitrariedad, [...]

- (Ab)uso del gerundio

Esta forma impersonal del verbo se usa con mucha frecuencia, acaso excesiva, en el ámbito jurídico. A efectos de nuestra investigación, cabe destacar el uso del gerundio en las siguientes funciones:

- La forma durativa, cuando acompaña a “estar” u otro verbo equivalente;

- La expresión de una acción que acompaña a la expresada en la oración principal o coincide con ella; en este caso el gerundio transmite el significado de “a la vez que...”;

- El gerundio de posterioridad

- El gerundio del BOE. Se da este nombre a la construcción, por supuesto incorrecta, en la que se otorga al gerundio función adjetiva.

Sin embargo, la aceptación del gerundio con estas funciones no implica que sean correctas. Como recoge Fundéu²⁰, no debe usarse el gerundio²¹ de posterioridad de acuerdo con la *Nueva gramática de la lengua española* cuando «la acción que denota es posterior a la acción que expresa el verbo principal» y se sugiere que la acción se indique, por ejemplo, mediante oración coordinada.

Ejemplos de la STS 781/2016:

Sentencia **estimando**

[...] **oponiendo** a las pretensiones deducidas de adverso los hechos y fundamentos de derecho que tuvo por conveniente para concluir **solicitando** que [...]

“FALLO: **desestimando** la demanda interpuesta por el procurador [...]

QUINTO.-No **habiendo** solicitado las partes la celebración de vista, [...]

SEGUNDO.-Doña Enma, no **constando** la existencia de otros hijos de don Jesús Ángel [...]

[...] **acogiendo** las pretensiones de la demanda [...]

[...], **estableciendo** las oportunas normas que regularan las situaciones ya resueltas con anterioridad o pendientes de resolver.

[...], **casando** la sentencia recurrida y **confirmando** la de primera instancia, **sentando** además la doctrina que se estima adecuada por interés casacional.

[...], **estando celebrando** Audiencia Pública la Sala

²⁰ Disponible en: <http://www.fundeu.es/recomendacion/el-gerundio-con-valor-de-posterioridad-es-incorrecto-825/>

²¹ Véase “Usos correctos e incorrectos del gerundio” disponible en <https://www.borradores.es/recurso/ usos-correctos-e-incorrectos-del-gerundio>

- Omisión del artículo determinado

Otra característica que llama la atención en el uso del lenguaje en este campo es la omisión del artículo determinado, como vemos en los ejemplos de la STS 673/2016:

[...] recepcionar sustancia estupefaciente [...]

[...] siendo empresa consignada [...]

- El futuro imperfecto de subjuntivo

Si hay un tiempo verbal que abunda en el lenguaje de la Justicia ese es el futuro imperfecto de subjuntivo. Se trata de un tiempo verbal en desuso en español pero que se ha mantenido en el campo legal. De hecho, contribuye poderosamente a dotar de arcaísmo a los documentos jurídicos.

Ejemplos del Código Civil:

Art. 39: Si nada se **hubiere** establecido previamente, se aplicarán esos bienes a la realización de fines análogos, en interés de la región, provincia o municipio que principalmente debieran recoger los beneficios de las instituciones extinguidas.

Art. 75: Si la causa de nulidad **fuere** la falta de edad, mientras el contrayente sea menor sólo podrá ejercitar la acción cualquiera de sus padres, tutores o guardadores y, en todo caso, el Ministerio Fiscal.

- Oraciones introducidas por “que”

Muchas son las oraciones que podemos localizar en los textos jurídicos que comienzan con “que” funcionando como nexos conjuntivos.

Ejemplos de la STS 781/2016:

“**Que** estimando el recurso de apelación interpuesto [...]”

“...dicte sentencia por la **que** desestime íntegramente la demanda deducida de contrario, con expresa imposición de costas.”

Este acercamiento al lenguaje de la Justicia española nos ha dejado unas primeras impresiones con respecto a la facilidad o dificultad a la hora de localizar ejemplos. Cuando hemos intentado localizar las características descritas en la literatura empleada en los documentos actuales que hemos utilizado, nos hemos dado cuenta de cómo sí es más frecuente el uso del futuro imperfecto de subjuntivo, del gerundio o de los elementos anafóricos, por ejemplo. Sin embargo, localizar otras características ha resultado más complicado como las oraciones introducidas por “que”.

2.1.1.2. Características morfosintácticas del lenguaje de la Justicia italiana

Al igual que en el apartado anterior, a continuación mencionaremos lo que expone la literatura sobre el lenguaje de la Justicia italiana a través de las obras que hemos mencionado en el apartado 2.1.1. de esta tesis. Para ejemplificar estas particularidades, también contamos con documentos jurídicos actuales. En este caso son dos sentencias de la *Corte di Cassazione*: la 4743/2016 de 10 de marzo y la 4712/2016 de 10 de marzo. Además, también hemos utilizado fragmentos del *Codice civile*.

- Uso de la perífrasis

Las perífrasis pueden clasificarse en *gerundivali*, *abituale*, *modali* y *fasali*²². En este ámbito, se utiliza las perífrasis modales ya que en los documentos jurídicos encontraremos la estructura formada con el verbo “dovere” o “potere” seguido de otro verbo en infinitivo, a su vez, podrán ir seguidos de un *si* enclítico (Mantovani & Pellicchi, 2013:14), o estructuras como “essere obbligato a”.

Ejemplos del *Codice Civile*:

Art. 20: L'assemblea **deve essere** inoltre convocata quando se ne ravvisa la necessità o quando ne è fatta richiesta motivata da almeno un decimo degli associati. In quest'ultimo caso, se gli amministratori non vi provvedono, la convocazione **può essere ordinata** dal presidente del tribunale.

Art. 23: Il presidente del tribunale o il giudice istruttore, sentiti gli amministratori dell'associazione, **può sospendere**, su istanza di colui che ha proposto l'impugnazione, l'esecuzione della deliberazione impugnata, quando sussistono gravi motivi. Il decreto di sospensione **deve essere motivato** ed è notificato agli amministratori.

Art. 464: L'indegno **è obbligato a restituire** i frutti che gli sono pervenuti dopo l'apertura della successione.

- Presencia abundante de Subordinación

²² Massimo Cerrutti (2011): “Strutture perifrastiche”. *Enciclopedia Treccani*. ([http://www.treccani.it/enciclopedia/strutture-perifrastiche_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/strutture-perifrastiche_(Enciclopedia-dell'Italiano)/))

También nos encontraremos con oraciones extensas que pueden llegar a convertirse en párrafos sin apenas signos de puntuación donde se señalaran referencias legislativas o cualquier otro inciso necesario.

Ejemplo de sentencia n.º 4743/2016:

Con l'impugnata sentenza, la Corte di appello di Napoli rigettava il gravame proposto dall'ASL di Caserta avverso la decisione del Tribunale di S. Maria C.V. che, in accoglimento della domanda proposta dagli attuali controricorrenti, aveva accertato il diritto di questi ultimi a percepire la retribuzione per il lavoro straordinario prestato, su imposizione datoriale, nella misura di 15 minuti per giorno lavorativo nel periodo indicato in ricorso, condannando l'Azienda al pagamento della relativa somma da liquidarsi in separato giudizio.

-Participio

Con respecto al uso del participio, en italiano encontraremos que el participio²³ pasado aparece frecuentemente en los textos legales con valor verbal (Garofalo, 2003: 175). Incluso podrá ser habitual que el participio se anteponga al sustantivo (Serianni, 2007: 121).

Ejemplos de la sentencia n.º 4743/2016:

²³ Hugo Lombardini & Enriqueta Pérez Vázquez (2012): "Del participio italiano al español: usos y equivalencias". *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congreso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), VV.AA (Ed.). Roma: Aispi Edizioni, pp. 495-512.

[...] tutti gli elementi essenziali **costituiti**: -dalla indicazione delle fonti contrattuali collettive che regolamentavano l'istituto della mensa.

(circonstanza questa da ritenere **provata** oltre che dalla difesa **spiegata** dall'azienda, soprattutto dalla documentazione **prodotta** dalla quale era emerso che non erano stati mai stabiliti i turni per la consumazione dei pasti secondo le esigenze di servizio di ciascun presidio).

- Elementos anafóricos

En italiano, también se utilizará de manera recurrente la anáfora en el ámbito legal. Los más frecuentes son “stesso”, “medesimo”, “detto” pero podríamos incluir “citato”, “accennato” o los derivados de “detto” como “sudetto” (Serianni, 2006: 283). El uso de estos términos pretende garantizar las referencias anafóricas del texto y, por ende, la referencialidad y la comprensión.

Ejemplos de la sentencia n° 4743/2016:

[...] come contrapartita per la fruizione dei buoni pasto ai **medesimi** corrisposti in sostituzione del soppresso servizio di mensa aziendale.

Che **detto** Accordo era stato trasfuso nella nota n. 820 del 17/2/1997 [...].

Il riconoscimento di **detta** indennità è condizionato all'onore di deduzione e prova del lavoro svolto nell'intero anno e quindi del mancato godimento della pausa feriale.

[...] ha dedotto che lo **stesso** era in rapporto di corrispettività con la fruizione dei buoni pasto ed integrava un recupero della pausa attuata dal dipendenti per consumare il buono pasto.

- Pasiva

La pasiva puede formarse mediante un verbo auxiliar seguido de otro verbo en participio o bien a través del *si passivante*²⁴. En el ámbito que nos compete, la estructura más extendida es la primera la cual utilizará los verbos “venire” o “essere” como auxiliares seguidos del verbo en participio.

Ejemplos del *Codice Civile*:

Art. 518: Riguardo agli immobili e agli altri beni capaci d'ipoteca, il diritto alla separazione si esercita mediante l'iscrizione del credito o del legato sopra ciascuno dei beni stessi. L'iscrizione si esegue nei modi stabiliti per iscrivere le ipoteche, indicando il nome del defunto e quello dell'erede, se è conosciuto, e dichiarando che l'iscrizione stessa **viene presa** a titolo di separazione dei beni. Per tale iscrizione non è necessario esibire il titolo.

Art. 689: La sostituzione può anche essere reciproca tra i coeredi istituiti. Se essi **sono stati istituiti** in parti disuguali, la proporzione fra le quote fissate nella prima istituzione si presume ripetuta anche nella sostituzione. Se nella sostituzione insieme con gli istituiti **è chiamata** un'altra persona, la quota vacante **viene divisa** in parti uguali tra tutti i sostituiti.

- Gerundio

²⁴ Nicola Grandi (2011): “Costruzione passiva”. *Enciclopedia Treccani*. (http://www.treccani.it/enciclopedia/costruzione-passiva_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/)

En el lenguaje común, el gerundio normalmente se puede dividir en presente y pasado, aunque el uso del gerundio pasado prácticamente ha desaparecido. Sin embargo, el gerundio presente puede usarse para hablar de situaciones que coinciden en el tiempo, con sentido anterior o con sentido posterior²⁵. En el lenguaje de la Justicia italiana también encontraremos el uso del gerundio. Sin embargo, su frecuencia será más comedida y no abarcará todas las funciones que ha adquirido en el español.

Ejemplos de la sentencia n° 4712/2016:

[...] non inferiori a quelle previste dai contratti collettivi di lavoro stipulati dalle OO.SS. comparativamente più rappresentative, **disattendendo** altresì la pretesa della ditta di non essere ricompresa tra le imprese tessili in quanto impresa contoterzista ex l. n. 192/1998.

- Infinitivo

Junto a las otras formas impersonales, que potencian la distancia entre el emisor, el receptor y el propio mensaje, el infinitivo ocupará un lugar destacado en el uso del italiano en este campo como se puede apreciar en los siguientes ejemplos de la sentencia n° 4712/2016:

[...] per avere la Corte di merito ritenuto che [...]
[...] ove venga in considerazione la possibilità di fruire dei benefici [...]

²⁵ Véase el apartado sobre gerundio en Luca Serianni (2006): *Grammatica della lingua italiana*, pp. 484-486.

Circa le altre, vale ribadire che l'attività svolta dalle imprese contoterziste [...]
[...] onde del tutto erronea appare la doglianza concernente la mancata considerazione [...]

- Omisión del artículo determinado

Al igual que sucede en español, la omisión del artículo determinado en determinadas estructuras también se da en el italiano. Esta omisión es aún más acusada en italiano que en español y se pueden encontrar numerosos ejemplos de ella tanto en el ámbito jurídico como en la lengua ordinaria²⁶. El “vacío” que dejan estos determinantes en italiano puede coincidir con un vacío en español (vado a casa > voy a casa) o estar ocupado en esta lengua (vado al cinema sabato > voy al cine el sábado).

En el caso del campo jurídico, la omisión del artículo puede deberse al matiz técnico de la fraseología o por formar parte de sintagmas con valor adverbial, entre otros motivos (Serianni, 2007: 122).

Ejemplos de la sentencia nº 4743/2016:

Per la cassazione di tale decisione propone ricorso l'ASL Caserta affidato a due motivi.
Con il primo motivo di ricorso viene denunziata violazione e falsa applicazione [...]

²⁶ Véase el portal Contrastiva (www.contrastiva.it) en el que se encuentran innumerables publicaciones y recursos centrado en los idiomas español e italiano. Concretamente, y respecto al uso del artículo determinado, ir a la sección Gramática básica > Gli articoli determinativi e indeterminativi.

Si sostiene che l'azione in giudizio è data solo per accertare diritti soggettivi e non per chiedere parere al giudice su situazioni astratte ed ipotetiche [...]

- El presente de indicativo con valor futuro

En italiano, abundará el presente de indicativo con valor hipotético futuro para subrayar la atemporalidad (Garofalo, 2003: 178) de la que se pretende dotar a un determinado texto para que su contenido se aplique.

Ejemplos del *Codice Civile*:

Art. 35: Gli amministratori e i liquidatori che non **richiedono** le iscrizioni prescritte dagli articoli 33 e 34, nel termine e secondo le modalità stabiliti dalle norme di attuazione del codice, **sono puniti** con l'ammenda da lire cento a lire cinquemila.

Art. 38: Per le obbligazioni assunte dalle persone che **rappresentano** l'associazione i terzi **possono far valere** i loro diritti sul fondo comune. Delle obbligazioni stesse **rispondono** anche personalmente e solidalmente le persone che **hanno agito** in nome e per conto dell'associazione.

- Oraciones con “cui”

Si en español teníamos el relativo “que”, el italiano usará de frecuentemente el relativo “cui” en este campo de especialidad con la misma finalidad que en español.

Ejemplos de la sentencia nº 4743/2016:

Il giudice dà atto nel provvedimento della sussistenza dei presupposti **di cui** al periodo precedente e l'obbligo di pagamento sorge al momento del deposito dello stesso. [...] in un separato giudizio di quantificazione, la condanna al pagamento di differenze retributive calcolate in relazione ai giorni **in cui** effettivamente detto prolungamento dell'orario lavorativo sarebbe stato rigorosamente provato.

Por tanto, comprobamos que también existen diferencias en la frecuencia de aparición de las características que destaca la literatura sobre este lenguaje de especialidad. En este caso, ha sido más fácil localizar ejemplos de perífrasis de obligación, participio, pasiva o el relativo “cui” y sin embargo, ha resultado más complejo localizar ejemplos de gerundio. No obstante lo hasta ahora expuesto, sigue sin ser identificativo de una realidad ya que, ese punto, lo trataremos más adelante.

2.1.1.3. Características comunes léxico-semánticas del lenguaje de la Justicia

Con respecto al léxico empleado en este campo de especialidad, después de consultar la literatura a la que hemos tenido acceso, hemos concluido que ambos idiomas comparten las mismas características. Por ese motivo, hemos decidido realizar una explicación conjunta de esta cuestión. Los problemas léxicos que surgen entre el español y el italiano, de forma contrastiva, los comentaremos más detalladamente en el siguiente capítulo.

- Polisemia

Como habíamos anticipado, el lenguaje de la Justicia se caracteriza por el empleo de términos unívocos, es decir, por cada concepto existirá un término que contenga cada una de sus características. Por tanto, en principio, no cabría encontrarse con términos polisémicos. Sin embargo, sí que podremos encontrarnos con casos de polisemia²⁷, es decir, un mismo término podrá emplearse con distintos significados dependiendo de en qué rama jurídica se encuadre: derecho civil, penal, administrativo, etc. Por consiguiente, es cierto que la terminología empleada engloba un concepto preciso y unívoco en su rama de especialidad, si bien ese mismo término podría ser empleado en otra rama pero con otra connotación.

Un ejemplo lo podemos encontrar en español con el término “detención” que según recoge el *Diccionario del español jurídico*²⁸ podrá significar:

Derecho procesal: Privación momentánea de la libertad de circulación por un motivo fundado y previsto legalmente que permite limitar el derecho que figura en la Constitución, art. 17 y en la ley ordinaria LECrim²⁹, art. 489.

Derecho administrativo: Inmovilización de un vehículo por emergencia, por necesidades de la circulación o para cumplir alguna norma.

²⁷ Véase Mata Pastor, Carmen: “Una propuesta de lectura de las unidades léxico-semánticas en el texto jurídico para ser traducido (italiano-español)”. En GARCÍA MARCOS, F. J. *et al.* (eds.). *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, 2004, pp. 125-145

²⁸ Disponible en: <http://dej.rae.es/>

²⁹ Ley de Enjuiciamiento Criminal

También con la palabra “detenzione” encontramos dos significados, según el *Dizionario dei termini giuridici*³⁰:

Diritto civile: Il fatto di detenere materialmente una cosa, senza altra intenzione che quella di tenere la cosa stessa. In genere essa è accompagnata dal riconoscimento che la cosa che si detiene è di altri (un libro avuto in prestito); ma può corrispondere ad un interesse proprio giuridicamente tutelato (detenzione di un immobile ricevuto in locazione) ed allora si dice detenzione qualificata. Diritto penale: Si indica lo stato di privazione della libertà personale, sia a titolo di custodia cautelare, che di esecuzione della pena della reclusione o dell’arresto.

-Tecnicismos

Dentro del lenguaje de la Justicia, podremos encontrar palabras que pertenecen exclusivamente a este ámbito y que solo son entendidas por expertos en la materia. Un ejemplo es el término “cohecho”, como recogen Alcaraz, Hugues & Gómez (2014) y que definen como «delito que comete el que soborna, o procura sobornar, a un juez o funcionario público» (2014: 58). No obstante, entre los tecnicismos, Serianni distingue entre tecnicismos específicos y tecnicismos colaterales (2007: 81). Los primeros son propios de la especialidad mientras que los segundo, los tecnicismos colaterales, son «termini altrettanto caratteristici di un certo ambito settoriale, che però sono legati non a effettive necessità comunicative bensì all’opportunità di adoperare un registro elevato, distinto dal linguaggio comune.» (2007: 82) Algunos ejemplos de estos

³⁰ Favata (2013)

tecnicismos colaterales los encontramos en Cortelazzo (2006: 138-139): *criminoso (associazione, vicenda)*, *distrattivo (dolo, fatto)*, *ai sensi di*, *a carico di*, entre otros.

- Vocabulario común con nuevo significado en jurídico

El lenguaje jurídico también ha extrapolado terminología del lenguaje común y le ha conferido un significado jurídico propio que no corresponde, en su totalidad, con el lenguaje común. Por ejemplo, tenemos la palabra “actor” que el *Diccionario de la Real Academia Española*³¹ define como «persona que interpreta un papel en una obra teatral, cinematográfica, radiofónica o televisiva», mientras que en el ámbito legal, según recoge *Diccionario del español jurídico*³², se referirá al demandante, con carácter general.

Por poner otro ejemplo, en italiano la palabra “incidente” que la *Enciclopedia Treccani*³³ define con uso común como «avvenimento inatteso che interrompe il corso regolare di un’azione; per lo più, avvenimento non lieto, disgrazia», y con connotación jurídica significará «questioni quasi sempre procedurali che sorgono nel corso di un giudizio».

- Binomios³⁴ y trinomios

³¹ El lema “Actor” en el DRAE:

<http://dle.rae.es/?id=0coHE08|0cs0cQ6|0csZ600>

³² El lema “Actor” en el DEJ: <http://dej.rae.es/#/entry-id/E9720>

³³ El lema “Incidente” en la *Enciclopedia Treccani*:

<http://www.treccani.it/vocabolario/incidente2>

³⁴ Andrades, Arsenio (2013): Estudio contrastivo de unidades fraseológicas especializadas (UFE) en un corpus comparable bilingüe de contratos de derecho civil en lengua inglesa y española. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid

Nos encontraremos con secuencias de dos o, incluso, tres sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios cuya función consiste en reafirmar la idea que se pretende expresar. En muchos casos, serán grupos de palabras relacionadas entre sí y en otros, podrán ser opuestas lo que, *a priori*, pueden crear cierta ambigüedad para entender bien el contenido pero que, al igual que con los términos afines, sirven para aclarar de manera inequívoca lo que se está exponiendo. Ejemplos:

Se declara y ordene
Debemos revocar y revocamos
Para usar, poseer y disfrutar
En nombre y representación

- Abundancia de adverbios acabados en “-mente”

Entre los adverbios, cabe destacar en este ámbito la utilización profusa de aquellos que acaban con el sufijo -mente³⁵. Deberemos tener en cuenta en este caso que, en español, cuando dos adverbios acabados en -mente se emparejan, sólo llevará el sufijo el segundo, al contrario de lo que sucede con otros idiomas, con es el caso del italiano, en el que todos los adverbios de la secuencia finalizarían en -mente.

Con respecto a su función en este lenguaje, Landone señala en relación con los resultados de su trabajo que:

Parecen confirmar la búsqueda de precisión y claridad por parte del legislador (ya que el adverbio en -mente aparece

³⁵ Véase el artículo de Carmen Mata “La amistad de los adverbios en italiano -mente”. En El Trujamán, 2010. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_10/02062010.htm

en el articulado con una función modal de focalización); por otro lado, sugieren que el legislador recurre a una calculada imprecisión (con adverbios en *-mente* desfocalizadores) para dejar espacio interpretativo a quienes deberán aplicar la norma (2013: 101).

De ahí que el empleo de estos adverbios esté tan extendido en los documentos jurídicos.

Ejemplos del Código Civil:

La derogación tenga el alcance que **expresamente** se disponga

Atendiendo **fundamentalmente** al espíritu y finalidad de aquellas.

Por las circunstancias en la que se realice sobrepase **manifiestamente** los límites normales del ejercicio de un derecho

Ejemplos del *Codice Civile*:

Le norme corporative prevalgono sugli usi, anche se richiamati dalle leggi e dai regolamenti, salvo che in esse sia **diversamente** disposto.

La persona, alla quale si contesti il diritto all'uso del proprio nome o che possa risentire pregiudizio dall'uso che altri **indebitamente** ne faccia, può chiedere **giudizialmente** la cessazione del fatto lesivo, salvo il risarcimento dei danni.

- Nominalización

A pesar del empleo de diversos tiempos verbales, el lenguaje de la Justicia tiende a ser un lenguaje nominal, es decir, se tiene preferencias por estructuras que contengan sustantivos o adjetivos en lugar de emplear cualquier forma verbal que pueda sintetizar la idea que se quiere expresar o incluso que pueda acortar los textos, ya que con la nominalización las oraciones se alargan mucho más. Esta característica de la retórica forense corresponde a la opacidad de este lenguaje en lugar de favorecer su claridad.

Dichas derivaciones se forman con los sufijos *-ción*, *-ión*, *-al*, *-able* y *-ado* en español:

En ella se destaca que en el ámbito de la **cooperación** penal **internacional** en el que se juega el enfrentamiento contra los graves riesgos generados por la **criminalidad organizada trasnacional**, y en el que nuestro país tiene asumidas notorias obligaciones adaptadas a un mundo en el que la criminalidad está globalizada (Convención de las Naciones Unidas de 1988 sobre estupefacientes, entre otras), no pueden imponerse las reglas propias determinadas por problemas legislativos internos a los servicios policiales internacionales, por lo que ha de respetarse el **ordenamiento** de cada país, siempre que a su vez respete las reglas mínimas establecidas por el Tratado de Roma o el de Nueva York.

En italiano, la forma de nominalización³⁶ que nos interesa se forma añadiendo los sufijos *-aggio*, *-azione/-igione*, *-anza/-enza*, *-io*, *-mento*, *-tura* y *-azione*:

³⁶ Giuliana Fiorentino (2011): "Nominalizzazione". *Enciclopedia Treccani* ([http://www.treccani.it/enciclopedia/nominalizzazioni_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/nominalizzazioni_(Enciclopedia-dell'Italiano)/))

Perché limitata ad alcune fasi della **lavorazione** dei capi di abbigliamento per conto di soggetti terzi, stante che **l'organizzazione** produttiva è comunque destinata alla **produzione** di capi di abbigliamento, e che grava sull'impresa che invoca il riconoscimento di benefici come gli sgravi la prova della **ricorrenza** delle condizioni per il loro ottenimento, onde del tutto erronea appare la **doglianza** concernente la mancata **considerazione**.

- Verbo vacío acompañado de sustantivo

La preferencia por el uso de los sustantivos en el lenguaje de la Justicia ha incidido en el amplio uso de un verbo denominado “vacío” –también llamado “verbo de apoyo” o “verbo soporte”-, ya que se trata de un verbo carente de significado por sí mismo, acompañado de un sustantivo que es el que realmente lleva el peso de la acción. Estos verbos suelen ser sinónimos parciales de “hacer”, “decir” o “tomar” (Alcaraz, 2014:30) y en algunos casos, pueden ser sustituidos por verbos plenos, aunque, según Castillo Peña (2013: 94) «no siempre hay un verbo pleno completamente equivalente o bien que el verbo equivalente no siempre es la base derivativa del sustantivo o que, por último, no hay verbo con el que establecer la paráfrasis».

Ejemplos:

Por la que **se manda expedir** Carta de Sucesión

Que **se diera traslado** de los mismos

En la que **se hacía constar** que

Presentó demanda de juicio ordinario

Procede abordar en primer lugar

Presentare all'ufficiale dello stato civile **una**
dichiarazione

- Abreviaturas y acrónimos

La característica de las abreviaturas y los acrónimos es que desaparece alguna parte de la palabra para economizar la escritura. En el caso de las abreviaturas se pueden realizar por apócope (*D.* por *Don* o *ref.* por *referenza*) o por síncopa (*dott.ssa* por *dottoressa* o *izq.* por *izquierda*) (Sánchez Montero, 1994: 139).

El campo jurídico no está exento de estas particularidades. Los documentos legales tanto en ambos idiomas estarán repletos de abreviaturas o de acrónimos que a veces podrán estar relacionados con la propia legislación y en otros casos, con otros tipos de instituciones. Algunos de estos ejemplos:

STC: sentencia del Tribunal Constitucional

Art: artículo / articolo

CE: Constitución Española

LEC: Ley de enjuiciamiento civil

LECrim: Ley de enjuiciamiento criminal

PM: Pubblico Ministero

PQM: Per questi motivi

Cod. Proc. Civ: Codice di procedura civile

c.c.n.l: Contratto collettivo nazionale di lavoro

Cass: Cassazione

- Latinismos

Por herencia de la propia lengua, tanto el español como el italiano han mantenido estructuras latinas en el lenguaje de la Justicia, «la lingua di quel diritto romano che sta a fondamento dei diritti europei (con l'eccezione rilevante di quello inglese)» (Serianni, 2007: 118). De hecho, Alcaraz, Hugues & Gómez señalan que los latinismos podrían clasificarse en 1) latinismos crudos que mantienen su forma original, 2) en palabras derivadas cuyo uso es exclusivamente jurídico y 3) en prefijos latinos que sirven para formar nuevos términos en Derecho (2014: 32).

A pesar de que esta descripción puede aplicarse a ambas lenguas, la supervivencia del latín no será la misma en español que en italiano por lo que en el lenguaje de la Justicia podremos localizar latinismos que se emplean en ambos idiomas o solo en uno de ellos, ya que en el otro ha quedado en desuso y se ha encontrado una alternativa dentro de la propia lengua para expresar una idea. Algunos ejemplos de latinismo que podemos encontrar son: ***nomen honoris, de cuius, post mortem de, nobilitas et familiarum dignitas, exequátur, in fraganti, ex lege, condicio sine qua non,*** etc.

- Anglicismos y galicismos³⁷

También, debido a la historia propia de la jurisprudencia y que se han ido creando nuevas realidades, encontraremos en ambos idiomas, vocabulario procedente principalmente del inglés por considerarse una lengua vehicular en muchos campos de especialidad. Algunos ejemplos son: ***marketing, know-how,***

³⁷ Luca Serianni los engloba dentro de la forma genérica '*forestierismi*' en su obra *Italiani scritti*, ed. 2007, p.118.

leasing, stalking, common law, boicot, etc. Sin embargo, también podremos encontrar léxico proveniente del francés como ‘chantaje’ (*chantage*), ‘fuerza mayor’ (*force majeure*) o ‘a título oneroso’ (*à titre onéreux*)³⁸.

Después de la introducción realizada sobre los lenguajes de especialidad y como resultado de la descripción del lenguaje de la Justicia en España e Italia, recogida en la literatura a la que hemos tenido acceso, así como de los documentos actuales que hemos utilizado para ejemplificar estas características, podemos llegar a varias conclusiones.

Para empezar, la tarea de establecer qué es un lenguaje de especialidad es ardua ya que existen características compartidas y al mismo tiempo, inherentes a cada campo de especialidad. El ámbito jurídico no es una excepción y lo hemos podido comprobar a través de sus características. En términos generales, se trata de un lenguaje arcaico y opaco, particularidades que se han visto favorecidas hasta nuestros días por las características morfosintácticas y léxico-semánticas que aún perduran, si bien es cierto que algunas de las características mencionadas ya no se dan con tanta frecuencia y esto sea, quizás porque se esté “simplificando”³⁹ el lenguaje de la Justicia.

Por otra parte, mencionar e intentar localizar estas particulares en lenguas afines como el español y el italiano nos ha revelado que, aunque comparten algunos puntos morfosintácticos

³⁸ Ejemplos tomados de Alcaraz, Hugues & Gómez (2014): *El español jurídico*. Barcelona: Editorial Ariel, pp.38-40

³⁹ En 2009 se plantea la necesidad de crear una Comisión para la modernización del lenguaje jurídico y así se aprueba en la Resolución de 21 de enero de 2010, que recoge el Acuerdo de Consejo de Ministros de 30 de diciembre de 2009, para constituir la Comisión de Modernización del Lenguaje jurídico (http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-1522)

como el uso de la perífrasis de obligación, los elementos anafóricos o la omisión del artículo, existen otros en los que varía el uso entre una lengua y otra como el caso de las formas no personales del verbo. Por ejemplo, el gerundio tendrá un uso más extendido en español, mientras que en italiano será el infinitivo. También hay casos en los que el español y el italiano no coinciden: los tiempos verbales. En el campo jurídico, el italiano utilizará principalmente el presente de indicativo y el español, el futuro imperfecto de subjuntivo, que es un tiempo verbal que está en desuso en la lengua común y que pervive solo en este campo.

Todas estas características, tanto en un idioma como en otro, dificultan la tarea de comprensión del texto porque su empleo difiere del habitual en la propia lengua. Sin embargo, podría considerarse un obstáculo menor cuando nos centramos en las características léxico-semánticas.

Con respecto a esta cuestión, preferimos agruparlas porque el español y el italiano compartían las mismas características a nivel léxico-semántico, como veremos a continuación, lo que no implica que exista una coincidencia plena cuando se comparan. Recordemos que en el campo jurídico a cada término o expresión le corresponde un significado unívoco dentro de la rama del Derecho en la que se emplee y por consiguiente, en el derecho interno del propio país. Esto conlleva una gran dificultad a la hora de trasladar ese concepto a otro ordenamiento jurídico, incluso cuando el sistema jurídico meta es similar al sistema jurídico de origen de nuestro documento como así hemos visto en el primer capítulo de este trabajo.

La similitud entre dos lenguas, como lo son el español y el italiano, puede facilitar la comprensión pero en numerosos casos la puede dificultar, sobre todo, por los falsos amigos que de por sí ya

existen en la lengua común. Por ejemplo, el verbo *rilevare* en italiano puede, a priori, hacernos pensar en el verbo *relevar* en español y sin embargo, en los siguientes ejemplos⁴⁰ comprobamos cómo no encuentran equivalencia: 1) con significado de ‘notar’: *Abbiamo rilevato la presenza di molti stranieri alla conferenza*, 2) con significado de ‘destacar’: *Nell’articolo il giornalista rilevava le cause più importante del declino della letteratura attuale*, 3) con el significado de ‘adquirir’: *In Europa non ci sono molti imprenditori che possano rilevare una società industriale*.

Por tanto, si en la lengua común existen divergencias, incluso compartiendo una misma base lingüística como el latín, ¿no será probable que en un lenguaje especializado, como el de la Justicia, también existan discrepancias para las que se necesiten recursos?

Precisamente en el siguiente capítulo pretendemos centrarnos en el campo de la traducción y la interpretación en este campo y más concretamente, en las dificultades léxico-semánticas a las que se puede enfrentar un estudiante de traducción e interpretación en este campo de especialidad. Para ello, emplearemos material auténtico para ejemplificar una traducción jurídica, una traducción jurada y una interpretación judicial. Este material consiste en a) un testamento abierto que por su contenido nos servirá para hablar de la traducción jurídica, b) un expediente académico universitario que si bien puede considerarse un documento administrativo, nos sirve para hablar de la traducción jurada ya que se trata de un documento ampliamente solicitado en este tipo de traducciones y c) un fragmento de un juicio realizado con la presencia de intérpretes con

⁴⁰ Los ejemplos se han tomado del artículo de Luque Toro y Medina Montero (2016): “Pensamiento y cultura en la formación de los falsos amigos entre italiano y español”. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, n. 18, p. 134.

la combinación español-italiano que nos servirá para desarrollar el apartado de interpretación judicial.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 3. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL ÁMBITO DEL DERECHO

En el presente capítulo, introduciremos un marco teórico sobre los adjetivos que acompañan a la profesión de traductor e intérprete en el marco del Derecho para, a continuación, abordar ambos campos desde un punto de vista práctico. En este caso para señalar las dificultades con las que nos podremos encontrar al ejercer la profesión de traductor o intérprete en este campo de especialidad.

3.1. Traducción e Interpretación ¿jurídica, judicial o jurada?

Antes de adentrarnos propiamente en las definiciones y características de la traducción y la interpretación aplicadas al campo del Derecho, consideramos necesario señalar las diferencias que existen entre los adjetivos calificativos “jurídica”, “judicial” y “jurada” para justificar nuestra elección en determinados pasajes del presente capítulo.

Si tomamos como referencia el diccionario de la Real Academia Española, nos encontraremos con las siguientes definiciones para cada uno de los términos:

Jurídico, ca: Que atañe al derecho o se ajusta a él;

Judicial: Perteneciente o relativo a juicio, a la administración de justicia o a la judicatura;

Jurado, da: Que ha prestado juramento al encargarse del desempeño de su función u oficio.

Estas definiciones vislumbran un primer acercamiento sobre las diferencias que existen cuando aplicamos estos términos al campo de la traducción o de la interpretación. Una de las personas que más se ocupado de este tema ha sido Julia Lobato con, por ejemplo, su tesis doctoral *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial* (2007). Esta tesis realiza un análisis exhaustivo sobre la cuestión que nos ocupa y que comparte puntos de vista con una publicación posterior de Gutiérrez Arcones (2015).

Discernir entre traducción e interpretación jurídica, jurada o judicial resulta un trabajo complejo por los pequeños matices que los diferencian y que, a veces, pueden ir de la mano. Para diferenciarlas no solo hay que tener en cuenta el contenido sino también la forma.

La traducción jurídica se definirá por su contenido, es decir, Lobato (2007) y Gutiérrez Arcones (2015), entre otros, coinciden en señalar que los documentos que podrán enmarcarse como una traducción jurídica serán aquellos textos cuyo contenido sea de naturaleza jurídica, es decir, que se puedan encuadrar en algún ámbito del Derecho. Esta característica también puede coincidir con la traducción judicial ya que, en este caso, se trata de documentos que se utilizarán durante un proceso judicial. Algunos de estos documentos podrán ser de contenido jurídico pero otros pueden enmarcarse en otros ámbitos: libros de cuentas, certificados

médicos, correos electrónicos personales, etc. Por tanto, los textos judiciales serán documentos útiles para un juicio y por consiguiente, con validez legal. Esta validez no pervive en las traducciones jurídicas porque como señala Gutiérrez Arcones (2015: 156): «los documentos con carácter legal la pierden al ser traducidos a otro idioma». Sin embargo, esta validez legal también será una marca característica de la traducción jurada.

La traducción jurada, al igual que la judicial, puede comprender documentos de cualquier tipología textual porque la característica de la traducción jurada radica en su forma y no en su contenido. No obstante, difiere de la judicial en que la jurada la realiza un traductor o intérprete habilitado y que, al poner su firma y sello, otorga la misma validez legal que si tuviésemos entre nuestras manos un documento firmado y sellado por un notario. Por tanto, el carácter legal que subsiste en las traducciones juradas las hace válidas ante cualquier trámite en otro país.

En definitiva, discernir entre jurídica, judicial y jurada requiere de una aclaración más amplia. Por consiguiente, ampliaremos las características de estos tipos de traducciones e interpretaciones en los siguientes apartados. Concretamente, abarcaremos estas tipologías conforme a los encargos más habituales por lo que hablaremos de la modalidad jurídica y jurada desde el campo de la traducción y de la modalidad judicial desde el campo de la interpretación. Además, en estos apartados, señalaremos las dificultades a las que nos enfrentamos cuando estamos ante una traducción o interpretación en este campo de especialidad.

3.2. Traducción jurídica

Como hemos mencionado en la sección anterior, la traducción jurídica podría entenderse como aquella que trabaja con textos cuyo contenido es de naturaleza jurídica. En este apartado, queremos ampliar la denominación y características que suele conllevar este tipo de traducción.

Por un lado, Jean Claude Gémard señala que la traducción jurídica:

Porte une charge culturelle plus ou moins lourde selon que l'on aura affaire à la production du législateur (constitution, charte, loi), du juge (décision de justice) ou de l'homme de loi (acte juridique en général et contrat en particulier) (2007: 149).

Por tanto, coincide con lo señalado por Lobato (2007) al inicio de este capítulo y es que aquellos documentos que se enmarquen por su naturaleza en la ley, tendrán carácter jurídico. Una idea que desarrolla de forma más extensa Borja Albi (1999: apdo. 2º, párr. 1):

[...] la traslación de una lengua a otra de los textos que se utilizan en las relaciones entre el poder público y el ciudadano (por ejemplo: denuncias, querellas, exhortos, citaciones, leyes) y también, naturalmente, de los textos empleados para regular las relaciones entre particulares con trascendencia jurídica (que dan lugar a contratos, testamentos o poderes).

Con respecto a estos textos, Borja Albi los clasifica de la siguiente manera:

[...] a) textos doctrinales, b) textos normativos, c) textos judiciales (traducidos de oficio o por instancia de parte); y d) documentos de aplicación del derecho (públicos y privados). (1999: 3)

Se trata de una clasificación que comparte con Mortara Garavelli (2001) y con la que retomamos la idea de que la naturaleza jurídica de estos documentos es lo que los caracteriza como traducción jurídica. Sin embargo, Potapouchkine & Haenish (2003: 205) hacen la siguiente reflexión:

Si un texto jurídico es el que presenta conceptos jurídicos, la variedad sería demasiado numerosa, pues en una crónica económica se emplean conceptos jurídicos, e incluso las personas sin un contacto especial con el derecho hacen uso de conceptos jurídicos en sus conversaciones informales del día a día. Aquí cabe matizar, que no solo existe una variedad innumerable de textos jurídicos, que impondrían una forma determinada de traducir, sino que además hay textos que, ofreciendo un contenido puramente jurídico, presentan terminología que no pertenece a este ámbito. Por ejemplo, un contrato de compraventa de maquinaria industrial.

Coincidimos con esta última definición en que la cantidad de documentos que podemos encontrar con conceptos jurídicos en su contenido es muy extensa ya que el Derecho abarca innumerables aspectos del día a día. Por consiguiente, muchos de los documentos de contenido jurídico podrían ser entendidos como documentos

híbridos⁴¹ por contener, también, terminología de otro campo de especialidad. Por este motivo, definir la traducción jurídica y delimitar los textos que podrían formar parte de este grupo es un trabajo peliagudo porque los límites se difuminan. De ahí que, teniendo en cuenta la finalidad de la presente tesis, nos quedemos con la idea inicial de Gémar y que consideremos la traducción jurídica como aquella cuyo contenido esté directamente relacionado con los conceptos recogidos en Derecho. Sin olvidar que esta traducción no tendrá validez legal en la lengua meta.

3.3. Ejemplo de traducción jurídica: el testamento

Un documento que presenta no pocas dificultades es el testamento. En el caso que nos compete, nos centraremos en el testamento abierto que, como rasgo distintivo, se realiza ante notario. Por ello, a continuación trataremos la ley notarial⁴² en España e Italia focalizando nuestra atención en el contenido de los documentos de los que se ocupan y posteriormente nos detendremos en la ley de sucesiones en ambos países para proceder con el análisis de un testamento abierto.

3.3.1. La legislación notarial en España

El Derecho notarial se rige por la Ley de Notariado de 28 de mayo de 1862 y por el Decreto de 2 de junio de 1944, por el que se aprueba con carácter definitivo el Reglamento de la organización y régimen del Notariado. En la ley de 1862, se empieza señalando en

⁴¹ Gran parte de los estudios actuales se centran en el estudio de los textos médico-jurídicos como comprobamos en las obras de Borja Albi & Gallego (2012), Gallardo San Salvador (2012), Nuez Lamata (2015) o Pajares Nieves (2015).

⁴² Véase el artículo de Silvia Parra Galiano (2013): “Los documentos notariales en la enseñanza y aprendizaje de la traducción jurídica (francés-español)”. En Barceló et Al. (Eds.), *Translating Culture – Traduire la Culture – Traducir la cultura*, vol. 3, pp. 497-510.

el artículo 1 que el notario es el «funcionario público autorizado para dar fe, conforme a las leyes, de los contratos y demás actos extrajudiciales». Esta definición se detalla con mayor exactitud en el artículo 1 del Decreto de 1944, el cual define a los notarios como «funcionarios públicos y profesionales del Derecho, correspondiendo a este doble carácter la organización del Notariado» y, además, especifica que esta doble función se representa «en la esfera de los hechos, la exactitud de los que el notario ve, oye o percibe por sus sentidos» y «en la esfera del Derecho, la autenticidad y fuerza probatoria de las declaraciones de voluntad de las partes en el instrumento público redactado conforme a las leyes».

Los actos de los que se ocupan los notarios, se enumeran y explican ampliamente en el artículo 17.1 de la LN. Sin embargo, optamos por señalar la clasificación recogida en el artículo 144 del RN, el cual hace referencia al artículo 17 de la LN pero de forma reducida y que reza lo siguiente:

Conforme al artículo 17 de la Ley del Notariado son instrumentos públicos las escrituras públicas, las pólizas intervenidas, las actas, y, en general, todo documento que autorice el notario, bien sea original, en certificado, copia o testimonio.

Las escrituras públicas tienen como contenido propio las declaraciones de voluntad, los actos jurídicos que impliquen prestación de consentimiento, los contratos y los negocios jurídicos de todas clases.

Las pólizas intervenidas tienen como contenido exclusivo los actos y contratos de carácter mercantil y financiero que sean propios del tráfico habitual y ordinario de al menos uno de sus otorgantes, quedando excluidos de su ámbito los demás actos y negocios jurídicos, y en cualquier caso

todos los que tengan objeto inmobiliario; todo ello sin perjuicio, desde luego, de aquellos casos en que la Ley establezca esta forma documental.

Las actas notariales tienen como contenido la constatación de hechos o la percepción que de los mismos tenga el notario, siempre que por su índole no puedan calificarse de actos y contratos, así como sus juicios o calificaciones. Los testimonios, certificaciones, legalizaciones y demás documentos notariales que no reciban la denominación de escrituras públicas pólizas intervenidas o actas, tienen como delimitación, en orden al contenido, la que este Reglamento les asigna.

3.3.2. La legislación notarial en Italia

En Italia, la legislación notarial se fundamenta en la *legge di 16 febbraio 1913, n. 89*, cuya última actualización tuvo lugar gracias al *DLgs 2 luglio 2010 n. 110*. Los notarios en Italia están considerados como «*ufficiali pubblici istituiti per ricevere gli atti tra vivi e di ultima volontà, attribuire loro pubblica fede, conservarne il deposito, rilasciarne le copie i certificati e gli estratti*» (art. 1, legge 89/1913).

El contenido que nos encontraremos en un acta notarial italiana lo recoge el artículo 51 de la mencionada ley:

- 1° l'indicazione in lettere per disteso dell'anno, del mese, del giorno, del Comune e del luogo in cui è ricevuto;
- 2° il nome, il cognome e l'indicazione della residenza del notaro, e del Collegio notarile presso cui è iscritto;
- 3° il nome, il cognome, la paternità (1), il luogo di nascita, il domicilio o la residenza delle parti, dei testimoni e dei fidefacenti.

Se le parti od alcune di esse intervengono all'atto per mezzo di rappresentante, le precedenti indicazioni si osserveranno, non solo rispetto ad esse, ma anche rispetto al loro rappresentante. La procura deve rimanere ammessa all'atto medesimo o in originale o in copia, a meno che l'originale o la copia non si trovi negli atti del notaro rogante;

4° la dichiarazione della certezza dell'identità personale delle parti o la dichiarazione dell'accertamento fattone per mezzo dei fidefacienti;

5° l'indicazione, almeno per la prima volta, in lettere per disteso, delle date, delle somme e della quantità delle cose che formano oggetto dell'atto;

6° la designazione precisa delle cose che formano oggetto dell'atto, in modo da non potersi scambiare con altre.

Quando l'atto riguarda beni immobili, questi saranno designati, per quanto sia possibile, con l'indicazione della loro natura, del Comune in cui si trovano, dei numeri catastali, delle mappe censuarie, dove esistono, e dei loro confini in modo da accertare la identità degli immobili stessi;

7° l'indicazione dei titoli e delle scritture che s'inseriscono nell'atto;

8° la menzione che dell'atto, delle scritture, dei titoli inseriti nel medesimo, fu data dal notaro, o, presente il notaro, da persona di sua fiducia, lettura alle parti, in presenza dei testimoni, se questi siano intervenuti.

Il notaro non potrà commettere ad altri la lettura dell'atto che non sia stato scritto da lui salvo ciò che dispone il Codice civile in ordine ai testamenti.

La lettura delle scritture e dei titoli inserti può essere omessa per espressa volontà delle parti, purché sappiano leggere e scrivere. Di tale volontà si farà menzione nell'atto; 9° la menzione che l'atto è stato scritto dal notaro o da persona di sua fiducia, con l'indicazione dei fogli di cui consta e delle pagine scritte;

10° la sottoscrizione col nome, cognome delle parti, dei fidefacienti, dell'interprete, dei testimoni e del notaro.

I fidefacienti possono allontanarsi dopo la dichiarazione prescritta al n. 4. In tal caso debbono apporre la loro firma subito dopo quella dichiarazione, e il notaro ne deve fare menzione.

Se alcune delle parti o alcuno dei fidefacienti non sapesse o non potesse sottoscrivere, deve dichiarare la causa che glielo impedisce e il notaro deve far menzione di questa dichiarazione;

11° per gli atti di ultima volontà, l'indicazione dell'ora in cui la sottoscrizione dell'atto avviene. Tale indicazione sarà pure fatta, quando le parti lo richiedano, o il notaro lo ritenga opportuno, negli altri atti;

12° negli atti contenuti in più fogli, la sottoscrizione in margine di ciascun foglio, anche col solo cognome, delle parti, dell'interprete, dei testimoni e del notaro, eccettuato il foglio contenente le sottoscrizioni finali.

Le sottoscrizioni marginali debbono essere apposte anche su ciascun foglio delle scritture e dei titoli inserti nell'atto, eccetto che si tratti di documenti autentici, pubblici o registrati.

Se le parti intervenute, che sappiano o possano sottoscrivere, eccedono il numero di sei, invece delle sottoscrizioni loro, si potrà apporre in margine di ciascun

foglio la sottoscrizione di alcune di esse, delegate dalle parti rappresentanti i diversi interessi.

La firma marginale del notaro nei fogli intermedi non è necessaria, se l'atto è stato scritto tutto di sua mano.

(1) La L. 31-10-1955, n. 1064 e il relativo regolamento (D.P.R. 2-5-1957, n. 432) hanno sostituito l'indicazione della paternità con l'indicazione del luogo e della data di nascita.

Comprobamos que hay una serie de datos genéricos que deberán constar en los documentos generados por el notario o en aquellos que tenga que validar.

A estos datos se les sumarán otros más específicos dependiendo del documento del que se ocupen. Por ello, y una vez que conocemos la generalidad del notariado, procedemos a comprobar la estructura y contenido de los testamentos e iniciamos con la ley de sucesiones, que nos aportará datos imprescindibles para su comprensión.

3.3.3. Ley de sucesiones en España e Italia

Las sucesiones en España están reguladas por el título III del Código Civil en el que se detalla la forma, el contenido y la capacidad del testador para otorgar testamento.

Los testamentos en España pueden distinguirse en común y especial y estos a su vez se subdividen en varios tipos de acuerdo con lo estipulado en los artículos 676 y 677 del Código Civil:

Comunes:

Ológrafo: Escrito por el propio testador de acuerdo con lo estipulado en el artículo 688.

Abierto: Se realiza ante notario y será el que desarrollemos posteriormente.

Cerrado: El testador hace entrega de éste dentro de un pliego sin revelar su contenido.

Especiales:

Militar: El testador podrá otorgar testamento durante tiempo de guerra ante un oficial cuyo rango mínimo sea el de Capitán.

Marítimo: Aquellos que se realicen durante un viaje marítimo ante el Contador cuando el buque sea de guerra y ante el Capitán si es mercantil.

Hecho en país extranjero: Un español que se encuentre en territorio podrá otorgar testamento siguiendo la normativa fijada en el país en el que se encuentre y que rija esta materia. Asimismo, podrá realizarlo ante un funcionario diplomático o consular de España como indica el artículo 734.

Al igual que en España, la normativa que rige las sucesiones en Italia está recogida en el *Codice Civile*. Concretamente, en el *libro II: delle successioni*. En este caso, los testamentos que se pueden establecer son los *ordinari*, que se dividen en *olografo*, *pubblico* y *segreto* y los *speciali*, que serán aquellos que se otorguen en circunstancias especiales y que se detallan en el artículo 609 y sucesivos.

Por lo que respecta al testamento *olografo*, consiste en la redacción del testamento por parte del testador sin que intermedie el notario, mientras que el *pubblico* y el *segreto* se harán ante notario. En el caso del *testamento segreto* –recogido en el artículo 604 y sucesivos–, se entregará al notario delante de dos personas que actuarán como testigos y, al igual que ocurre con el testamento cerrado en España, se desconocerá su contenido.

Nosotros hemos optado por el testamento⁴³ abierto porque posee una serie de características inherentes y una estructura fija que nos servirá para ejemplificar de la mejor manera posible las dificultades de traducción con las que nos podemos enfrentar con este tipo de textos a través de una breve descripción contrastiva.

3.3.4. El testamento abierto

Las características de este tipo de testamento las encontramos en el artículo 694 y sucesivos. Concretamente, el procedimiento para establecer el testamento abierto lo recoge el Código Civil en su artículo 695 y reza lo siguiente:

El testador expresará oralmente o por escrito su última voluntad al Notario. Redactado por éste el testamento con arreglo a ella y con expresión del lugar, año, mes, día y hora de su otorgamiento y advertido el testador del derecho que tiene a leerlo por sí, lo leerá el Notario en alta voz para que el testador manifieste si está conforme con su voluntad. Si lo estuviere, será firmado en el acto por el testador que pueda hacerlo y, en su caso, por los testigos y demás personas que deban concurrir. Si el testador declara que no sabe o no puede firmar, lo hará por él y a su ruego uno de los testigos.

Los testigos que mencionan el artículo solo podrán estar presentes cuando el testador declare que no sabe o no puede firmar, cuando el testador sea ciego y declare también que no sabe o no

⁴³ Véase Tanagua Barceló Martínez (2009): “La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español”. *Entreculturas*, n. 1, pp. 207-218.

puede firmar, o cuando el testador o el notario lo soliciten según lo que dispone el artículo 697.

El presente modelo, al igual que los demás documentos que usaremos, es una copia exacta de un documento original del que se han eliminado los datos personales.

TESTAMENTO ABIERTO

NUMERO [X].-----

En [CIUDAD], a [FECHA].-----:

Ante mí, [NOMBRE DEL NOTARIO], Notario del Ilustre Colegio de [CIUDAD], con residencia en esta Ciudad,-----.

COMPARECE:-----

DON/DOÑA [NOMBRE Y APELLIDOS], mayor de edad, [ESTADO CIVIL], vecino/a de esta ciudad, en [DIRECCIÓN], y con D.N.I. número [X]

Le identifico por su D.N.I. A mi juicio tiene la capacidad legal necesaria para ordenar su testamento, que me comunica su firme resolución de otorgarlo en forma de abierto, lo que lleva a efecto con arreglo a las siguientes-----

CLÁUSULAS:-----

PRIMERA.- Manifiesta haber nacido en [CIUDAD], el día [X] de [MES] de [AÑO], ser hijo de los cónyuges don [NOMBRE] y doña [NOMBRE], y hallarse en estado de [ESTADO CIVIL] en únicas nupcias con doña [NOMBRE Y APELLIDOS], de cuyo matrimonio tiene [X] hijos, llamados [NOMBRES Y APELLIDOS].-----

SEGUNDA.- Revoca expresamente cualquier otro testamento anterior.-----

TERCERA.- Lega a su citado cónyuge el usufructo de toda la herencia, relevándole de la obligación de prestar fianza. Si alguno de los herederos impugnare el legado, perderá lo que le corresponda en lo tercios de mejora y de libre disposición, que acrecerán al que estuviera conforme. Si todos los herederos impugnaren el legado perderán lo que les corresponda en el tercio de libre disposición, legándolo entonces a su citado cónyuge, sin perjuicio de su cuota legal usufructuaria.-----

CUARTA.- Instituye herederos de todos sus bienes, derechos y acciones, por partes iguales, a sus citados hijos, sustituyéndoles vulgarmente por sus respectivas estirpes de descendientes para los solos casos de premoriencia e incapacidad de suceder.-----

Así lo dice y otorga.-----

Leo íntegramente y en alta voz este testamento al testador, después de advertirle del derecho que tiene y al que renuncia para leerlo por sí, aunque, según declara, sabe y puede leerlo, quedando enterado de su total contenido, según asegura. Manifiesta el testador ser este testamento expresión fiel de su voluntad, que me ha comunicado oralmente, lo aprueba, se ratifica y firma.-----

De identificar al testador en la forma dicha, de verle, oírle, y entenderle, de todo lo demás consignado en el presente instrumento público, en cuyo otorgamiento se ha observado, la unidad de acto y demás solemnidades exigidas por el Código Civil, de estar extendido sobre [X] folios exclusivo para Documentos Notariales, serie [X] números [X] y el presente; y de terminar su autorización siendo las [X:X] horas, yo, el notario, doy fe.-----

Está la firma del compareciente, Signado, [NOMBRE Y APELLIDOS DEL NOTARIO], rubricados y sellado.-----

COPIA SIMPLE.

Este testamento consta de varias partes que conforman su estructura. La primera cuestión es indicar el número de protocolo. Luego, el notario se identifica aportando sus datos personales y recoge los datos personales del testador, entre los que se encuentran el estado civil o la dirección. Sin embargo, el notario está obligado a comprobar su identidad, y así lo indica cuando señala el documento por el que el testador ha sido identificado, el DNI. Una vez que ha finalizado la aportación de datos personales, se inicia con las cláusulas del testamento que contendrán todos aquellos aspectos indispensables para estipular la herencia, así como la indicación clara de su voluntad de que la repartición de la herencia se realice según dicte en ese momento revocando cualquier otro testamento anterior. Posteriormente, el testador puede leer el testamento o bien lo puede leer en voz alta el notario para confirmar que esas son las voluntades del testador. Se debe dejar constancia de su conformidad y a continuación, la firma del testador y del notario.

Como se puede comprobar, se trata de una estructura muy clara y que, independiente de la extensión del testamento, se debe cumplir. Asimismo, el testamento abierto italiano contará con una estructura fija, pero iniciamos por comentar brevemente lo que indica la ley italiana sobre el testamento abierto.

La forma y el contenido de testamento abierto italiano también están recogidos en el *Codice Civile*, concretamente en el artículo 603. Se trata de un testamento que se realizará ante notario y en el que deberán estar presentes dos testigos. Estos testigos serán cuatro cuando el testador no sepa o pueda leer:

Per il testamento del muto, sordo o sordomuto si osservano
le norme stabilite dalla legge notarile per gli atti pubblici

di queste persone. Qualora il testatore sia incapace anche di leggere, devono intervenire quattro testimoni.

A continuación, individualizamos las características estructurales de un testamento abierto italiano, en el que hemos eliminado los datos personales del testador y del notario.

Repertorio n.ro [X] degli Atti di Ultima Volontà
TESTAMENTO PUBBLICO
REPUBBLICA ITALIANA

L'anno [X], il giorno [X] [MESE], in [CITTÀ], nel mio studio in [INDIRIZZO]

[DATA]

Avanti a me dottor [NOME], notaio in [CITTÀ] ed iscritto nel Ruolo del Distretto Notarile di [CITTÀ] ed assistito delle testimoni: [NOME], nato a [CITTÀ] il [DATA], residente a [INDIRIZZO], e [NOME], nato a [CITTÀ] il [DATA], ivi residente in loc. [INDIRIZZO], è presente il signor:

[NOME], nato a [CITTÀ] il [DATA], residente a [INDIRIZZO].

Detto signor comparente, della cui identità personale io Notaio sono certo, volendo disporre delle proprie sostanze per il tempo in cui avrà cessato di vivere, mi richiede di ricevere il di lui testamento pubblico, ed a tal fine mi dichiara, presenti le testimoni, le sue volontà che vengono ridotte per iscritto a mia cura nel modo seguente:

*Revoco ogni mio precedente testamento.

Nomino mio erede universale [NOME E INDIRIZZO].

Richiesto io notaio ho ricevuto il presente testamento, da me letto, presenti i testimoni, al comparente che, sulla mia richiesta

dichiara di approvarlo pienamente, riconoscendolo corrispondente alla sua volontà. Consta di [X] foglio scritto da me notaio in parte con mezzi meccanici ed in parte di mia mano su un'intera facciata e fin qui della seconda, dove viene sottoscritto quando sono le ore [SCRITTO PER ESTESO].

Las partes que conforman este testamento también están bien delimitadas. Al inicio tenemos el número de protocolo así como los datos personales del notario y de los testigos. A continuación, se señalan los datos personales del testador y se procede a la identificación del mismo por parte del notario. Posteriormente, se redactan las cláusulas siguiendo las voluntades del testador y señalando que este nuevo testamento revoca cualquiera que se haya realizado con anterioridad. Finalmente, el notario lee en voz alta el testamento para que el testador dé su conformidad y se firme.

Verificamos que la estructura del testamento abierto español e italiano es idéntica. Recordemos que tanto el derecho interno español como el italiano se alimentan del mismo sistema jurídico. Por tanto, este hecho, facilita parcialmente la comprensión del documento:

Número	Repertorio n.ro
Datos personales del notario	Dati personali del notaio
Datos personales del testador	Dati personali del testatore
Le identifico por [...]	Della cui identità personale [...]
Revoca expresamente cualquier otro testamento anterior	Revoco ogni mio precedente testamento
Cláusulas	Clausole

Confirmación: leo íntegramente y en voz alta este testamento [...]	Conferma: richiesto io notaio ho ricevuto il presente testamento, da me letto, [...]
Firma	Firma

Figura 8: Estructura del testamento abierto en español e italiano

A pesar de estas coincidencias, cuando analizamos más detenidamente su contenido, comprobamos algunas diferencias. Estas divergencias se deben, precisamente, a que se trata de un documento de contenido puramente jurídico con algunas de las características morfosintácticas y léxico-semánticas que hemos comentado en el segundo capítulo de esta tesis.

En el testamento abierto en español, hemos localizado una repetición a través de binomios o tripletes: “está la firma, signado, rubricado”. Tanto “firma”, “signado” como “rubricado” se consideran sinónimos de firmar. Esta característica no la hemos encontrado en el testamento abierto italiano. Sin embargo, los dos textos sí han coincidido en el uso de combinaciones de verbo + sustantivo como por ejemplo “revocare testamento”, “ricevere testamento”, “disporre delle sostanze”, en italiano, o “impugnar el legado”, “prestar fianza” o “instituir herederos”, en español. Además, en italiano, aparecen formas pasivas “vengono ridotte” o “viene sottoscritto”. Recordemos que el uso de la pasiva es un rasgo característico de este lenguaje, de forma muy acusada con el verbo *venire*. Por el contrario, en español, hemos visto lo que Serianni denominaba tecnicismos colaterales como “con arreglo a” o “sin perjuicio de” y expresiones con fuerte carga legal: “incapacidad de suceder” o “capacidad legal”.

La carga legal que contienen estas expresiones es muy alta, por lo que analizar un documento paralelo podrá aportarnos información sobre fórmulas con equivalencia total o parcial en la

lengua meta. De no ser así, puede que un texto paralelo nos ofrezca indirectamente sugerencias sobre otras soluciones de traducción.

A estos problemas se añaden otros relacionados con el propio contenido jurídico del sistema de sucesiones que existe en ambos países, como la distribución de la herencia, así como la institución de herederos. Sobre estas cuestiones nos vamos a parar a continuación para, sucesivamente, centrarnos en la terminología que aparece en nuestros documentos.

3.3.4.1. División de la herencia

El testamento en España divide la herencia en tres partes: legítima, mejora y libre disposición.

La legítima es de la parte de bienes que el testador debe reservar para los llamados herederos forzosos que según el artículo 807 son:

- 1.º Los hijos y descendientes respecto de sus padres y ascendientes.
- 2.º A falta de los anteriores, los padres y ascendientes respecto de sus hijos y descendientes.
- 3.º El viudo o viuda en la forma y medida que establece este Código.

El testador está obligado a otorgar la legítima a sus herederos excepto en los supuestos recogidos en la sección 9 del Código Civil.

La cuantía de este tercio se puede aumentar con el llamado tercio de mejora a favor de alguno de los herederos del artículo 807 y que hemos enumerado en el punto anterior.

Por último, la ley nos concede el llamado tercio de libre disposición que podrá concederse a quien el testador decida. Por

tanto, no está obligado a otorgarla a alguno de sus herederos forzosos.

Por el contrario, en Italia, la herencia no se dividirá en tres partes como ocurre en España sino en dos: *legittima* y *disponibile*.

La llamada parte de *legittima* o también de *riserva* es la parte que obligatoriamente el testador deberá reservar al cónyuge, los hijos o ascendientes (art. 536).

La parte de *legittima* que se otorgará a cada uno de ellos dependerá de varios supuestos que se detallan de manera esquemática a continuación:

	CÓNYUGE	HIJOS	ASCENDIENTES	COLATERALES	FAMILIARES HASTA EL 4º GRADO	ESTADO	CUOTA
1.º CASO	Sí	1	/	/	/	/	1/2 CÓNYUGE 1/2 HIJO
2.º CASO	Sí	>1	/	/	/	/	1/3 CÓNYUGE 2/3 HIJOS
3.º CASO	Sí	No	Sí	Sí	/	/	2/3 CÓNYUGE 1/3 ASCENDIENTES Y COLATERALES
4.º CASO	Sí	No	No	No	/	/	TODA LA HERENCIA
5.º CASO	No	Sí	/	/	/	/	TODA LA HERENCIA
6.º CASO	No	No	Sí	Sí	/	/	TODA LA HERENCIA
7.º CASO	No	No	No	No	Sí	/	TODA LA HERENCIA
8.º CASO	No	No	No	No	No	Sí	TODA LA HERENCIA

Figura 9: Cuadro de Studio Cataldi⁴⁴

⁴⁴ El cuadro pertenece al siguiente artículo de Studio Cataldi y ha sido traducido por mí: https://www.studiocataldi.it/guide_legal/successione/le-quote-ereditarie-nella-successione-legittima-quali-sono-le-quote-di-eredita-se-manca-il-testamento.asp.

No existirá una parte de mejora como sí existe en la legislación española. No obstante, Italia sí recoge la parte *disponibile*. Esta porción se podrá otorgar en herencia a quien deseemos, como sucede en España.

	CÓNYUGE	HIJOS	ASCENDIENTES	LEGITTIMA	DISPONIBILE
1.º CASO	Sí	1	/	1/3 CÓNYUGE 1/3 HIJO	1/3
2.º CASO	Sí	>1	/	1/4 CÓNYUGE 1/2 HIJOS	1/4
3.º CASO	No	1	/	1/2 HIJOS	1/2
4.º CASO	No	>1	/	2/3 HIJOS	1/3
5.º CASO	Sí	No	No	1/2 CÓNYUGE	1/2
6.º CASO	Sí	No	Sí	1/2 CÓNYUGE 1/4 ASCENDIENTES	1/4
7.º CASO	No	No	Sí	1/3 ASCENDIENTES	2/3

Figura 10: Cuadro de Studio Cataldi⁴⁵

3.3.4.2. La institución de herederos

El Código Civil español incluye en su normativa las figuras del heredero y el legatario, así como la misma normativa italiana incluye, a su vez, las voces *erede* y *legatario*.

Si analizamos las definiciones que aparecen en los diccionarios jurídicos, encontramos que para cada término español e italiano se aporta lo que sigue:

⁴⁵ El cuadro ha sido tomado de la web Studio Cataldi y traducido por mí: https://www.studiocataldi.it/guide_legal/successione/le-quote-ereditarie-nella-successione-necessaria.asp.

Herencia Vs. legado⁴⁶

Herencia: Conjunto de bienes, derechos y obligaciones que constituyen el patrimonio de una persona a su muerte. En la herencia pueden distinguirse varias fases: apertura, vocación, delación y adquisición. (Pág. 165.)

Legado: Disposición testamentaria por la cual el testador ordena la entrega de una o varias cosas específicas y determinadas a ciertas personas para después de su muerte. Se requiere pues la concurrencia de tres personas: el testador, el legatario y la persona gravada con el legado, que podrá ser a su vez un heredero o legatario. Los legados se clasifican por su origen en voluntarios o legales y, por su objeto, pueden ser de cosas y derechos. Los legados de cosa pueden serlo de cosa específica, genérica o pensión, y los de derechos, de derechos reales o de crédito. (Pág. 191.)

Quota ereditaria vs. legato⁴⁷

Quota ereditaria: Con questa espressione si fa riferimento alla parte di un patrimonio ereditario toccata ad uno degli eredi a seguito di divisione dell'asse. (p. 411)

Legato: Col termine legato s'intende una disposizione testamentaria a titolo particolare e cioè contenente attribuzione di determinati rapporti giuridici patrimoniali o di determinati beni, non producente l'istituzione di erede. I legati sono normalmente atti di liberalità e si acquistano senza bisogno di accettazione. [...] Possono essere oggetto di legato tanto una cosa che un fatto e perciò si distinguono varie figure di legati, come il legato di cosa

⁴⁶ Ortiz Sánchez, M. y Pérez Pino, V. (2007): *Diccionario jurídico básico*. Madrid: Editorial Tecnos.

⁴⁷ Favata, A (2013): *Dizionario dei termini giuridici*. Roma: Casa Editrice La Tribuna

determinata, quello di genere, quello di credito o di liberazione del debito, quello di alimenti, quello di cosa non esistente nell'asse, quello a favore del creditore, ecc. (Pág. 289.)

Por tanto, teniendo en cuenta el contenido legal de los términos, en ningún caso podremos entender como sinónimos los conceptos jurídicos indicados en el propio idioma, pero sí podrían ser susceptibles de ser equivalentes en el otro idioma.

Precisamente sobre la complejidad de la terminología que se emplea en la Justicia vamos a pararnos en el siguiente punto.

3.3.4.3. Terminología testamentaria

Una de las cuestiones que hemos subrayado en el segundo capítulo de este trabajo es que el principal obstáculo que encontraremos a la hora de comprender y por ende, de traducir un documento, será el léxico una vez analizados los conceptos jurídicos subyacentes.

Con respecto a los criterios que se pueden emplear, Potapouchkine & Haenish señalan lo siguiente:

Existe una serie de criterios, estipulados a partir del análisis sociológico del sistema legal, que ayudan a establecer una comparación entre conceptos jurídicos:

- a) cómo regula un sistema una cuestión determinada A (sistema legal A)
- b) cómo está estructurado el sistema legal B (sistema conceptual B)
- c) existe algún concepto en dicho sistema jurídico que cumpla el mismo objetivo o tenga la misma finalidad que su equivalente en el sistema legal de la lengua de llegada

d) qué lugar ocupa dicho concepto en relación con los otros componentes del sistema legal (2003: 210).

Los criterios que establecen nos parecen muy pertinentes y acordes con el desarrollo del presente trabajo, pudiéndose aplicar en nuestros documentos.

En relación al texto que nos ocupa -el testamento abierto- utilizaremos los originales que hemos aportado para localizar, precisamente, aquellos conceptos más significativos del documento para comprobar si existen coincidencias conceptuales con el homólogo o indicar posibles propuestas de traducción. Para ello, englobaremos algunas de las dificultades que hemos detectado en las siguientes secciones: cargo, latinismos, binomios y triplete, conceptos jurídicos y fraseología.

Cargos

El único cargo que aparece en el testamento es el del notario (*notaio*) al inicio del documento y en donde se menciona el Colegio notarial al que pertenece. Cuando se buscan posibles soluciones para este término, nos encontramos con que muchos profesionales en Italia declaran estar inscritos en el *Albo professionale* de su gremio. Sin embargo, una búsqueda por el *Diccionario jurídico italiano-español* de Fornaciari & Piemonti (2012) da dos opciones de traducción en el caso de los notarios: 1) *circonscrizione notarile* 2) *distretto notarile*. Si comprobamos el documento original italiano, vemos que para indicar el Colegio notarial se emplea la siguiente expresión: *iscritto nel Ruolo del Distretto Notarile*. Por tanto, aplica la segunda propuesta del diccionario y no se emplea la expresión generalizada *albo professionale*. Además, el verbo está presente en la expresión italiana, mientras que en el testamento español el verbo

está omitido y la expresión se escribe entre comillas: “notario del Ilustre Colegio de”.

Binomios y tripletes

El emparejamiento de términos con significado similar es muy común en este campo de especialidad, sobre todo en la lengua española ya que la italiana no es proclive a usar estas estructuras. De hecho, nuestros ejemplos provienen del testamento español: 1) lo aprueba, se ratifica y firma y 2) signado, rubricado y sellado.

En el primer caso, es una forma de indicar que el testador aprueba lo que se ha recogido en el testamento. En el segundo, es para dejar constancia de que el testamento queda firmado. Comprobamos, pues, que son tres verbos para un mismo concepto.

Las posibles soluciones en las que alguien puede pensar son en traducir cada uno de los verbos: 1) viene approvato⁴⁸, ratificato e firmato, 2) sottoscritto, vidimato e timbrato. También podría ser una solución sintetizar la estructura: 1) viene ratificato e firmato, 2) sottoscritto e timbrato. Así como cualquier otra fórmula adecuada para nuestra traducción y se comprenda.

Conceptos jurídicos

Hemos incidido a lo largo del trabajo en que detrás de cada término existe un concepto jurídico que se engloba en un campo del Derecho. A continuación, vamos a comentar algunos de los conceptos que hemos localizado en los testamentos, a modo de ejemplo.

⁴⁸ El uso de la pasiva se justifica porque es una voz muy frecuente en los documentos legales italianos. En el testamento italiano, de hecho, hemos encontrado varias veces esta estructura. Por tanto, nos parecía más natural utilizar la voz pasiva.

Cuando se identifica al testador, se menciona que este tiene la “capacidad legal necesaria” para poder testar, es decir, se refiere a la capacidad testamentaria o a la capacidad para disponer por testamento, como se denomina la sección del Código Civil en los artículos que van del 662 al 666. Esta cuestión no la recoge explícitamente el testamento italiano, por lo que debemos buscar por otras vías para localizar posibles soluciones. Si nos dirigimos al *Codice Civile*, este indica la *capacità di succedere* (art.462) o la *capacità di disporre per testamento* (art. 591). Decidimos buscar estos términos en el *Dizionario dei termini giuridici* de Angelo Favata (2013) y no los localizamos. Por el contrario, aparece *capacità di testare* coincidiendo con la solución propuesta por Fornaciari & Piemonti. No obstante, nos damos cuenta de que en Favata aparecen varios tipos de capacidad: *capacità di agire*, *capacità giuridica*, *capacità d'intendere e volere*. Las dos primeras aparecen también en la *Enciclopedia Treccani*, pero añade otra: *capacità naturale*. Para poder elegir entre algunas de estas posibles soluciones o cualquier otra que se pueda plantear, deberemos entender el matiz que diferencia a cada una de ellas así como conocer la finalidad de nuestro documento para elegir la mejor opción posible en ese encargo concreto.

Otra cuestión que nos gustaría señalar es el concepto “casos de premoriencia”. La premoriencia hace referencia a la “muerte de una persona que se produce antes de que tenga lugar la muerte de otra, con los consiguientes efectos sucesorios previstos por la ley” (*Diccionario del español jurídico*⁴⁹). En este punto del testamento español se está declarando que los herederos son los hijos del

⁴⁹ Diccionario del español jurídico. Premoriencia: <http://dej.rae.es/#/entry-id/E187900>

testador. Estos pueden ser sustituidos por sus hijos si no poseen la capacidad de suceder o porque hayan fallecido antes que el testador. Por tanto, habrá que averiguar si existe este concepto en el derecho italiano o si nuestras soluciones deben encaminarse por otra vertiente.

Efectivamente, en el artículo 791 del *Codice Civile* se menciona el *caso di premorienza*. No obstante, queremos verificar si su denotación se puede relacionar con el concepto español. Por tanto, realizamos una búsqueda en *Garzanti linguistica*⁵⁰ y en la *Enciclopedia Treccani*⁵¹. En ambos casos encontramos el término con una definición parecida: “il fatto di morire prima di un'altra persona o prima di un termine prefissato, considerato nelle sue conseguenze giuridiche” (*Garzanti linguistica*).

Por consiguiente, constatamos que el concepto italiano coincide con el español por lo que podría ser nuestra primera opción en la lista de soluciones.

Fraseología

Un aspecto que debemos también señalar son las expresiones generadas en este lenguaje de especialidad. Esta característica la poseen tanto el testamento español como el italiano. En el caso del español nos encontramos con expresiones como “ordenar un testamento” aunque es más común utilizar el verbo “otorgar” como se recoge en el corpus CORPES XXI (*Corpus del Español del Siglo XXI*) de la Real Academia Española. Intentamos buscar una expresión similar en nuestro testamento italiano y localizamos

⁵⁰ Garzanti lingüística. Premorienza:

<https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/?q=premorienza>

⁵¹ Enciclopedia Treccani. Premorienza:

<http://www.treccani.it/vocabolario/premorienza>

“ricevere testamento” por lo que, adaptándolo a nuestro texto, podría ser una solución de traducción pues, no solo el concepto que hay detrás implica que se procede a la escritura del testamento sino que, además su estructura es similar: verbo más sustantivo.

También destacan en nuestro texto lo que Serianni denomina tecnicismos colaterales, concretamente aparecen “sin perjuicio de” y “con arreglo a”. Este último es una fórmula muy frecuente en este lenguaje de especialidad y que fácilmente encuentra una solución a través de fórmulas como “ai sensi di”. Por el contrario, la fórmula “sin perjuicio de” resulta algo más compleja. Existe el equivalente “senza pregiudizio di” usado típicamente en el lenguaje jurídico italiano. Sin embargo, si queremos profundizar la búsqueda, entendemos que con “perjuicio” nos referimos a daño. Si realizamos nuestra búsqueda a través de *danno*, encontramos también *detrimento* o *discapito*, por lo que podríamos plantearnos una estructura como “senza andare a discapito di”. Sin embargo, si nos dirigimos al diccionario de Fornaciari & Piemonti (2012) para localizar el término “perjuicio”, nos indica que “sin perjuicio de” hay que entenderlo como “salvo” o “fermo restando”. Estas últimas soluciones –pero no las únicas– nos parecen más adecuadas, además del tecnicismo “senza pregiudizio di”, pero debemos tener en cuenta que habrá que reformular la oración para utilizarlas.

Por últimos nos gustaría señalar dos fórmulas del testamento italiano: 1) disporre delle proprie sostanze y 2) ridotto per scritto. El primer caso hace referencia a la voluntad del testador de asignar sus bienes. Esto podría entenderse como “legar sus bienes”, “repartir sus bienes” e incluso “disponer de sus bienes” como recoge el artículo 668 del *Código Civil*. En el segundo caso, *ridotto per scritto*, apunta a que las voluntades del testador quedarán por escrito. Las posibles

soluciones que se proponemos son, por ejemplo: “constar por escrito” o “dejar constancia por escrito”.

3.4. Traducción jurada

Ya anticipamos que la traducción jurada incluirá cualquier texto al que se le otorgue validez jurídica con la firma y sello del traductor, quien actúa como un fedatario público. En palabras de Gutiérrez:

La traducción jurada no tiene que ser necesariamente de textos jurídicos. Su única relación con el Derecho es la responsabilidad legal que supone sellar una traducción, ya que puede considerarse delito traducir de forma incorrecta y deliberada un texto, pero el contenido o temática de una traducción jurada puede ser de cualquier tipo (2015: 161).

Por consiguiente, podremos estar ante un documento de contenido no puramente jurídico como los documentos académicos o las publicaciones científicas, por ejemplo, y que deberán utilizarse ante una institución que requiera que la traducción tenga validez legal.

No obstante, no todo el mundo puede realizar este tipo de traducciones. Para poder realizar una traducción jurada, el traductor tiene que seguir una serie de pasos que establece cada país para habilitar a sus traductores jurados en caso de que exista esta figura. España e Italia difieren en este punto. En España sí existe la figura de traductor jurado y se necesita una habilitación para obtener dicha acreditación, mientras que en Italia esa figura no está recogida y el sistema para jurar una traducción será distinto. En los siguientes apartados, recogemos el sistema implantado en cada país.

3.4.1. El traductor-intérprete jurado en España

En España, la habilitación como traductor-intérprete jurado se otorga, en la actualidad, a aquellas personas que estén en posesión de un grado universitario y aprueben las convocatorias anuales que convoca el Ministerio de Asuntos Exteriores y que consisten en tres ejercicios eliminatorios.

El primer ejercicio dura 75 minutos y consiste en una prueba en la que se proponen 55 preguntas de elección múltiple cuyo contenido es exclusivamente jurídico. Incluso las preguntas gramaticales, se enmarcan en el ámbito jurídico. Por ejemplo, una de las preguntas⁵² de las últimas convocatorias fue la siguiente:

La elusión fiscal es:

- a) el comportamiento del contribuyente que utiliza una norma tributaria que estaba pensada con una finalidad distinta por el legislador y con el que se pretende conseguir un resultado económico prohibido por la ley o contrario a ella.
- b) el comportamiento del contribuyente que oculta, disfraza o manipula su capacidad económica para no ingresar a la Hacienda Pública la cantidad de impuestos que está obligado a pagar según las leyes vigentes.
- c) el comportamiento del contribuyente que oculta, disfraza o manipula su capacidad económica para no ingresar a la Hacienda Pública la cantidad de impuestos que está obligado a pagar según las leyes vigentes, lo que necesariamente es constitutivo de delito.

⁵² El modelo del primer ejercicio se encuentra publicado en la web del Ministerio de Asuntos Exteriores, así como el resto de pruebas, incluidas las de convocatorias pasadas: <http://www.exteriores.gob.es/Portal/es/ServiciosAlCiudadano/Documentos/Test%20del%20primer%20ejercicio.pdf>

d) Ninguna de las opciones anteriores

Aquellos que pasen al segundo ejercicio, realizarán tres pruebas de traducción. Se entrega un único cuadernillo con las dos primeras pruebas que corresponden a una traducción directa y otra inversa de carácter general y para las que los candidatos no pueden utilizar el diccionario. La duración total para realizar ambas traducciones es de dos horas. A continuación, se realizará una traducción directa de tipo jurídico en el que sí se podrá usar el diccionario y cuya duración es de 90 minutos.

Por último, el tercer ejercicio consiste en una interpretación consecutiva bilateral y si el tribunal lo cree oportuno, se podrá realizar una entrevista para evaluar el conocimiento efectivo del idioma.

Una vez superadas todas las pruebas, se obtendrá la habilitación de traductor e intérprete jurado y, por tanto, el traductor pasará a formar parte de la lista que publica el Ministerio de Exteriores. Además, tendrá adjudicado un número de identificación y deberá realizar el sello de acuerdo a lo que recoge la Orden AEC/2125/2014, de 6 de noviembre, por la que se dictan normas sobre los exámenes para la obtención del título de Traductor-Intérprete Jurado. Este sello deberá contener el nombre y apellidos del traductor, el idioma para el que está habilitado y su número de habilitación. Todo ello, siguiendo el modelo que aparece en el anexo I de la Orden:

(NOMBRE Y APELLIDOS) Traductor/a-Intérprete Jurado/a de (IDIOMA) N.º (NÚMERO DE T/I JURADO)

Las traducciones juradas también se caracterizan por la certificación final que toda traducción debe incorporar y que reza lo que sigue:

Certificación

«Don/Doña (nombre y apellidos), Traductor/a-Intérprete Jurado/a de (idioma) nombrado/a por el Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación, certifica que la que antecede es traducción fiel y completa al (lengua de destino) de un documento redactado en (lengua de origen).

En (lugar), a (fecha)»

Firma.

3.4.2. El traductor-intérprete jurado en Italia

La figura del traductor-intérprete jurado en Italia no está instituida como tal. Por tanto, para poder jurar un documento no será necesario tener una habilitación especial ya que, en el caso de las traducciones, por ejemplo, el traductor se presentará con los documentos originales y traducidos ante el tribunal correspondiente o ante el *Giudice di pace* si así está establecido por el tribunal de su zona.

Junto a los originales y las traducciones, se entregará el módulo para jurar que se puede obtener en la página web del tribunal al que tengamos que presentarnos. Para conocer el

contenido de este módulo, adjunto a modo de ejemplo el que se puede obtener en el caso del tribunal de Roma:

TRIBUNALE ORDINARIO DI ROMA
Ufficio Asseveramento Perizie e Traduzioni
VERBALE DI GIURAMENTO

CRONOLOGICO

N. _____

Addì _____ avanti al sottoscritto Cancelliere è presente

_____ Signor _____

(iscritto/non iscritto all'Albo dei Consulenti Tecnici del Tribunale di _____

dal _____) identificato con documento _____

N. _____ rilasciato da _____

il _____ il quale chiede di asseverare con giuramento la traduzione

dalla lingua _____ alla lingua _____

del documento _____

unito in: originale / copia conforme all'originale / fotocopia semplice:

Il Cancelliere, previa ammonizione sulla responsabilità penale (art.483 c.p.) derivante da dichiarazioni mendaci, invita il comparente al giuramento, che egli presta ripetendo:
“Giuro di avere bene e fedelmente adempiuto all'incarico affidatomi al solo scopo di far conoscere la verità”.

Letto, confermato e sottoscritto. _____

N.B. L'Ufficio non si assume alcuna responsabilità per quanto riguarda il contenuto e la regolarità formale del documento tradotto.

Figura 11: Módulo para jurar documentos

Los documentos traducidos deberán incorporar una *marca da bollo* o póliza de 16 euros, normalmente⁵³, cada cuatro carillas empezando por la primera.

Por tanto, al no existir un sistema de acreditación, se corre el riesgo de las traducciones no sigan unos criterios mínimos de calidad ya que se desconoce la formación que posee la persona que jura.

3.5. Ejemplo de traducción jurada: la certificación académica universitaria

Para entender mejor las dificultades a las que se puede enfrentar el traductor jurado, y en este caso, con lenguas afines como el español y el italiano, vamos a centrarnos en la certificación académica universitaria, que bien pudiera ser un ejemplo de traducción jurada ya que es un documento necesario para la homologación de títulos.

La certificación académica universitaria es un documento cuyas características se vinculan al ámbito administrativo porque como recoge Elena de Miguel (2000: párr. 1): «el lenguaje administrativo es la lengua empleada por los órganos de la Administración del Estado tanto en sus relaciones internas como en su relación con los administrados.». Sin embargo, su traducción, con frecuencia jurada, es muy solicitada para homologar los títulos universitarios en otros países. Por este motivo, hemos optado por este documento para ejemplificar las dificultades de la traducción jurada.

⁵³ También decide el tribunal cada cuántas carillas, páginas o renglones se debe incorporar la *marca da bollo*.

En primer lugar, vamos a enmarcar este documento en el derecho español e italiano con un recorrido por los cambios legislativos producidos en los últimos años en materia de Educación para sentar las bases de los conocimientos temático-conceptuales de los dos sistemas, requisito indispensable para, posteriormente, analizar el asunto desde el punto de vista de la traducción.

3.5.1. Las leyes de Educación en España

Comenzaremos el recorrido por los años 90 hasta la actualidad ya que los certificados que se rigen por estas leyes, todavía podrían ser, hoy en día, parte de un encargo de traducción.

3.5.1.1. Ley orgánica de ordenación general del sistema educativo de España (LOGSE) de 1990

En 1990, entra en vigor la Ley Orgánica 1/1990 de 3 de octubre, de Ordenación General del Sistema Educativo, derogando la ley anterior.

Esta ley, en su artículo 3, propone la siguiente clasificación del sistema educativo:

- Educación infantil, que se divide en dos ciclos⁵⁴: el primero hasta los 3 años y el segundo hasta los 6.
- Educación primaria⁵⁵, que son seis cursos⁵⁶, desde los 6 a los 12 años.

⁵⁴ Artículo 9 de la LOGSE.

⁵⁵ Según estipula el artículo 14 de la LOGSE, las asignaturas que se impartían en estos cursos eran: conocimiento del medio natural, social y cultural, educación artística, educación física, lengua castellana, lengua oficial propia de la correspondiente Comunidad Autónoma y literatura, lenguas extranjeras y matemáticas.

⁵⁶ Artículo 12 de la LOGSE.

- Educación secundaria⁵⁷, que incluye la Educación Secundaria Obligatoria, el Bachillerato y la Formación Profesional de Grado Medio. La ESO⁵⁸ comprende cuatro cursos que van desde los 12 hasta los 16 años. A continuación, los interesados pueden acceder al Bachillerato que serían dos cursos entre los 16 y los 18 años y que además, se divide en cuatro⁵⁹ especialidades: Artes, Ciencias de la naturaleza y de la salud, Humanidades y Ciencias sociales y Tecnología, que comparten asignaturas comunes⁶⁰ y otras de modalidad. Desde la ESO, también se puede acceder a la Formación Profesional de Grado Medio que, a su vez, da acceso a la Formación Profesional de Grado Superior.
- Formación Profesional de Grado Superior⁶¹, podrán acceder aquellos que hayan superado los estudios de Bachillerato y se divide en distintas familias al igual que la Formación Profesional de Grado Medio.
- Educación universitaria, se mantiene la clasificación establecida en las leyes anteriores: Diplomado, Arquitecto técnico o Ingeniero técnico para estudios de tres años de duración; Licenciatura, Arquitecto e Ingeniero para estudios de cinco años de duración y Doctorado. De hecho, la denominación de los títulos y su duración no se verán afectados hasta la aplicación del plan Bolonia⁶², el cual comentaremos más adelante.

⁵⁷ Artículo 17 de la LOGSE.

⁵⁸ Las áreas de conocimientos las encontramos en el artículo 20 de la LOGSE.

⁵⁹ Artículo 27 de la LOGSE.

⁶⁰ Educación física, filosofía, historia, lengua castellana y literatura y lengua extranjera (art. 27.4).

⁶¹ Artículo 31 de la LOGSE.

⁶² Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias.

- Enseñanzas artísticas⁶³, que incluye: la Música, la Danza, el Arte dramático, las Artes plásticas y el Diseño. La Danza y la Música se dividen en tres grados: elemental, de cuatro años; medio, de seis años y superior, cuya duración viene determinada por las características de este tipo de enseñanzas⁶⁴. El Arte dramático sólo se compone de un grado superior cuya duración viene determinada por las características de estas enseñanzas, según lo dispuesto en el artículo 43 de la LOGSE, al igual que sucede con las Artes plásticas y el Diseño, según reza el artículo 47 de la mencionada ley.
- Enseñanza de idiomas
- Educación para adultos

3.5.1.2. Ley orgánica de calidad de la Educación (LOCE) de 2002

Con el cambio de gobierno, también se modificó la ley de Educación y durante el gobierno de José María Aznar entró en vigor la Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación.

La división del sistema académico en esta ley permanece igual⁶⁵ a la LOGSE, según lo dispuesto en el artículo 7 de la LOCE con la única diferencia de que se incluye dentro de las enseñanzas de características especiales, las enseñanzas deportivas y que

⁶³ Artículo 38 de la LOGSE.

⁶⁴ Artículo 39 de la LOGSE.

⁶⁵ Además de los datos señalados, también cambian la denominación de algunas asignaturas. En el caso de la Educación Primaria, cambia ciencias del medio natural, social y cultural por ciencias, geografía e historia (art. 16.2). La ESO cambia Ciencias Sociales Geografía e Historia por Geografía e Historia y también Educación Plástica y Visual por Educación Plástica. Además, incorpora Biología y Geología, Cultura Clásica, Ética y Física y Química (art. 23.1). Y en el Bachillerato se modifica Historia por Historia de España y se añade Historia de la Filosofía y de la Ciencia (art. 35.5).

durante los últimos años de la ESO, el alumno elige un itinerario⁶⁶. Además, se incorpora al currículum de Formación Profesional, los programas de iniciación profesional⁶⁷ para aquellos alumnos que no hayan obtenido el título de la ESO.

En el Bachillerato⁶⁸, se agrupa la modalidad de Ciencias con la de Tecnología dando lugar a que sólo existan tres itinerarios: Artes, Ciencia y Tecnología, Humanidades y Ciencias sociales y se amplía el número de asignaturas comunes.

Sin embargo, los estudios universitarios no se plasman en esta ley, sino en la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades. Esta ley mantiene la división, hasta ahora, comentada de los estudios universitarios.

3.5.1.3. Ley orgánica de Educación (LOE) de 2006

Como ya hemos comentado, las leyes educativas se modifican constantemente. Por lo tanto, la LOCE no será la última modificación de la ley sino que, durante el gobierno de José Luis Rodríguez Zapatero, entra en vigor la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, conocida popularmente como LOE.

La LOE no introduce cambios significativos en la distribución de los niveles académicos, pero sí en las asignaturas que se imparten en cada etapa, sobre todo en el último curso de la ESO.

Además, con la LOE, se incorpora la diversificación curricular para aquellos alumnos, que tras una evaluación, se estipule que necesitan más atención para alcanzar los objetivos planteados para obtener el título de la ESO.

⁶⁶ Artículo 26 de la LOCE.

⁶⁷ Artículo 27 de la LOCE.

⁶⁸ Artículo 35 de la LOCE.

Con respecto al Bachillerato, los cambios son imperceptibles y al igual que sucedía con la LOCE, la LOE no incluye los estudios universitarios. Para analizarlos, debemos remitirnos, en primer lugar, a la Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril, por la que se modifica la LO 6/2001, que hemos comentado en el punto anterior.

Una de las novedades más destacables que trae consigo la LO 4/2007, la localizamos en el artículo 37 por las titulaciones universitarias pasan a denominarse: Grado, Máster y Doctorado. Por tanto, podemos comprobar que desaparecen del sistema los conceptos de Diplomatura y Licenciatura, agrupándose estos títulos en el Grado cuya duración es de 4 años, uno más que la Diplomatura y uno menos que la mayoría de Licenciaturas.

Esta nueva nomenclatura surge por el plan Bolonia, por el cual se intenta unificar, de alguna manera, los estudios universitarios de los países miembros de la Unión Europea en cuanto a duración y carga lectiva.

Con respecto a los estudios de Doctorado, la modificación de la normativa viene derivada por la publicación del Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de Doctorado, el cual empieza a implantarse en el curso 2013/2014. Con este RD, se modifican los requisitos de acceso, la duración de los estudios y el seguimiento de los mismos. Ahora, será necesario poseer un máster oficial de 60 créditos, como mínimo, para poder acceder a estos estudios, los cuales durarán tres años y no cuatro, como sucedía anteriormente. Asimismo, se hará un seguimiento anual del trabajo de investigación del alumno, así como de las actividades formativas que realice en relación con su tesis.

3.5.1.4. Ley orgánica para la mejora de la calidad universitaria (LOMCE) de 2013

El último cambio en Educación ha tenido lugar durante el actual gobierno de Mariano Rajoy. Se trata de Ley Orgánica 8/2013, de 9 de diciembre, para la mejora de la calidad educativa, también conocida como la LOMCE⁶⁹.

Si analizamos la Educación primaria, tanto la duración de los cursos como gran parte de las asignaturas se mantienen. Por otro lado, la ESO, sí toma un cariz distintivo ya que, no sólo cambia la denominación y tipología de las asignaturas sino que, también, se establecen nuevos itinerarios cuya elección dependerá del siguiente estadio de estudios al que pretenda acceder el alumno.

En lo que se refiere al cuarto curso, la primera cuestión que cabría subrayar es la elección del itinerario que, según el artículo 25, se deberá elegir entre la opción de Enseñanzas académicas para la iniciación al Bachillerato o la opción de Enseñanzas aplicadas para la iniciación a la Formación Profesional. La elección de una de estas dos opciones conlleva el estudio de distintas asignaturas troncales, según la modalidad.

No obstante, otra novedad que incorpora la LOMCE es la realización de una prueba al acabar el cuarto curso por parte de aquellos alumnos con evaluaciones positivas o con sólo dos materias suspensas que no sean Lengua castellana y Literatura ni Matemáticas, según lo recogido en el artículo 29 de la LOMCE.

En lo que respecta al Bachillerato, también cabe señalar numerosos cambios, especialmente los recogidos en los artículos 34 y 36 de esta ley. Por un lado, permanecen los tres itinerarios pero

⁶⁹ También se la conoce popularmente como la Ley Wert, por ser el ministro de Educación José Ignacio Wert quien la promovió.

cambia la denominación de alguno de ellos. Ahora los itinerarios serán Ciencias, Humanidades y Ciencias sociales y Artes.

Dependiendo de la modalidad que elija el alumno tendrá unas asignaturas que, en algunos supuestos, coinciden en todos los itinerarios y en otros, se diferencian ya que cada modalidad tiene sus características.

Por último, cabría subrayar que, al finalizar el Bachillerato, los alumnos deberán realizar una evaluación final para obtener el título tal y como también ocurrirá en la ESO. Las características de esta evaluación las encontramos recogidas en el artículo 36 bis de la LOMCE.

Con lo que respecta a las enseñanzas universitarias, se ha publicado el Real Decreto 43/2015, de 2 de febrero, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, y el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado. Este decreto señala en el artículo 12.2:

Los planes de estudios tendrán entre 180 y 240 créditos, que contendrán toda la formación teórica y práctica que el estudiante deba adquirir: Aspectos básicos de la rama de conocimiento, materias obligatorias u optativas, seminarios, prácticas externas, trabajos dirigidos, trabajo de fin de Grado u otras actividades formativas. En los casos en que una titulación de Grado tenga menos de 240 créditos, las Universidades, conforme a lo establecido en el artículo 17 del presente real decreto, arbitrarán mecanismos que complementen el número de créditos de Grado con el número de créditos de Máster, de manera que

se garantice que la formación del Grado es generalista y los contenidos del Máster se orienten hacia una mayor especialización.

Por tanto, los grados podrán durar entre 3 o 4 años dependiendo de lo que establezca la universidad correspondiente. Si los estudios duran 3 años, el máster deberá durar un año, si se quieren alcanzar los 240 créditos, o dos años, si se necesita haber cursado 300 créditos para poder acceder a los estudios de doctorado.

Este decreto ya está en vigor aunque todavía no ha sido aplicado.

3.5.2. Las leyes de Educación en Italia⁷⁰

Al igual que en España, Italia también ha sufrido varios cambios en Educación. Señalaremos aquellas reformas que han tenido lugar a partir de los años 90 para facilitar la comparación con la legislación española.

3.5.2.1. Años 90

En 1990 se publicó la *legge 5 giugno 1990 n. 148, Riforma dell'ordinamento della scuola elementare*. En dicha ley, se establecen, entre otras cosas, la composición de la clase, el modo de evaluar al alumnado o el horario.

Precisamente, también en los años 90, se realizan cambios en la *scuola secondaria superiore*. Estos cambios tienen lugar con la publicación de lo que se conoce comúnmente como *i programmi*

⁷⁰ Véase Carlucci, Laura (pendiente de publicación): “La documentación en la traducción de textos académicos: El sistema educativo italiano”, en Mata Pastor, C; Caprara. G. (Eds): *Manual de traducción jurídica y jurada italiano-español*.

Brocca, es decir, *le proposte della Commissione Brocca*⁷¹. Se trata de una publicación de más de mil páginas en la que se desgranar las asignaturas que corresponden con el itinerario elegido en esta etapa escolar, así como las horas totales y semanales que corresponde a cada asignatura.

Siguiendo con los cambios en las sucesivas etapas, cabría señalar el *progetto '92*. Se trata del *Decreto Ministeriale 24 aprile 1992, Programmi ed orari d'insegnamento per i corsi di qualifica degli istituti professionali di Stato*. En este decreto, se señalan las asignaturas comunes y aquellas de especialidad que estudiarán los alumnos que accedan a los *istituti professionali di Stato*.

3.5.2.2. Reforma Berlinguer

Popularmente, se la conoce como la reforma Berlinguer pero en realidad se llama *Legge Quadro in materia di Riordino dei Cicli dell'Istruzione*. Tuvo un primer momento en 1997 aunque no terminó de desarrollarse hasta el año 2000 con la *legge 10 febbraio 2000, n. 30*. En dicho periodo, además, también se modificó el *esame di maturità* con la ley 425/1997.

Con respecto a la *legge quadro*, se centraba en las etapas de primaria y secundaria que se dividían de la siguiente manera:

- Scuola dell'Infanzia
- Scuola di base
- Scuola secondaria

La *Scuola dell'Infanzia* duraba tres años, es decir, los niños permanecían en esta etapa desde los tres hasta los seis años. A

⁷¹ Debido precisamente a la extensión del programa y a la cantidad de itinerarios que se mencionan, se ha preferido explicar de qué trata la propuesta sin entrar en mayor detalle, ya que es más recomendable la lectura del documento original.

continuación, comenzaban la *Scuola di base* que duraba siete años y luego, si aprobaban el *esame di stato*, pasaban a la *Scuola secondaria* que duraba cinco años y que se dividía en cuatro especialidades: *classico-umanistica, scientifica, tecnica e tecnologica, artistica e musicale*. Para concluir satisfactoriamente esta etapa, debía realizarse otro *esame di Stato*, siguiendo la normativa *legge 10 dicembre 1997, n. 425, Disposizioni per la riforma degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore*. Este examen estaba compuesto por tres pruebas escritas y una oral.

Con respecto a las enseñanzas universitarias, hay que mencionar el *decreto 3 novembre 1999 n. 509, Regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei*. En el artículo 3 de este decreto se especifica la denominación de los títulos universitarios que pueden obtener:

- a) laurea (L)
- b) laurea specialistica (LS).
- 2. Le università rilasciano altresì il diploma di specializzazione (DS) e il dottorato di ricerca (DR).
- 3. La laurea, la laurea specialistica, il diploma di specializzazione e il dottorato di ricerca sono conseguiti al termine, rispettivamente, dei corsi di laurea, di laurea specialistica, di specializzazione e di dottorato di ricerca istituiti dalle università.
- 4. Il corso di laurea ha l'obiettivo di assicurare allo studente un'adeguata padronanza di metodi e contenuti scientifici generali, nonché l'acquisizione di specifiche conoscenze professionali.
- 5. Il corso di laurea specialistica ha l'obiettivo di fornire allo studente una formazione di livello avanzato per

l'esercizio di attività di elevata qualificazione in ambiti specifici.

6. Il corso di specializzazione ha l'obiettivo di fornire allo studente conoscenze e abilità per funzioni richieste nell'esercizio di particolari attività professionali e può essere istituito esclusivamente in applicazione di specifiche norme di legge o di direttive dell'Unione Europea.

7. I corsi di dottorato di ricerca e il conseguimento del relativo titolo sono disciplinati dall'articolo 4 della legge 3 luglio 1998, n. 210, fatto salvo quanto previsto dall'articolo 6, commi 5 e 6.

8. Restano ferme le disposizioni di cui all'articolo 6 della legge 19 novembre 1990, n. 341, in materia di formazione finalizzata e di servizi didattici integrativi. In particolare, in attuazione dell'articolo 1, comma 15, della legge 14 gennaio 1999, n. 4, le università possono attivare, disciplinandoli nei regolamenti didattici di ateneo, corsi di perfezionamento scientifico e di alta formazione permanente e ricorrente, successivi al conseguimento della laurea o della laurea specialistica, alla conclusione dei quali sono rilasciati i master universitari di primo e di secondo livello.

9. Sulla base di apposite convenzioni, le università italiane possono rilasciare i titoli di cui al presente articolo, anche congiuntamente con altri atenei italiani o stranieri.

Se nos señala también en este decreto que cada crédito corresponderá a 25 horas de trabajo del estudiante (art. 5) y que la *laurea* dura tres años y son 180 créditos, mientras que la *laurea specialistica* dura dos años y sumándola al anterior, el alumno habrá completado 300 créditos (artículos 8 y 9).

3.5.2.3. Reforma Moratti

Con el cambio de gobierno, se produjo también una reforma en Educación llevada a cabo por el ministro Moratti, se trata de la *legge 28 marzo 2003, n. 53*. En el artículo 2.d señala que la distribución del sistema educativo será la siguiente:

il sistema educativo di istruzione e di formazione si articola nella scuola dell'infanzia, in un primo ciclo che comprende la scuola primaria e la scuola secondaria di primo grado, e in un secondo ciclo che comprende il sistema dei licei ed il sistema dell'istruzione e della formazione professionale.;

La *Scuola dell'Infanzia* dura tres años. A continuación, comienza el *primo ciclo di istruzione* que lo conforman cinco años de *scuola primaria* y tres años de *scuola secondaria di primo grado*. Luego, se puede acceder al *secondo ciclo* que lo conforman el *sistema dei licei* y el *sistema dell'istruzione y de formazione professionale*. En el artículo 2.g se describe el *sistema dei licei*:

Il sistema dei licei comprende i licei artistico, classico, economico, linguistico, musicale e coreutico, scientifico, tecnologico, delle scienze umane; i licei artistico, economico e tecnologico si articolano in indirizzi per corrispondere ai diversi fabbisogni formativi; i licei hanno durata quinquennale; l'attività didattica si sviluppa in due periodi biennali e in un quinto anno che prioritariamente completa il percorso disciplinare e prevede altresì l'approfondimento delle conoscenze e delle abilità caratterizzanti il profilo educativo, culturale e professionale del corso di studi; i licei si concludono con un esame di Stato il cui superamento rappresenta titolo necessario per l'accesso all'università e all'alta formazione

artística, musical e coreutica; l'ammissione al quinto anno dà accesso all'istruzione e formazione tecnica superiore.

A nivel universitario, entra en vigor el *decreto 22 ottobre 2004 n. 270, Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministero dell'Università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999 n. 509*. Quizás el cambio más destacable que introduce este nuevo decreto sea que la *laurea specialistica* pasa a denominarse *laurea magistrale* (art. 3).

En cuanto a las horas de estudio del alumno, así como la duración y los créditos de los diferentes diplomas permanecen intactos.

3.5.2.4. Reforma Gelmini

En realidad, en el tiempo en el que la ministra Gelmini se ocupó del *Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca*, se sucedieron una serie de reformas a nivel de *licei* y de universidad.

Con respecto al *sistema dei licei*, la normativa a seguir fue el *regolamento recante "Revisione dell'assetto ordinamentale e didattico dei licei ai sensi dell'articolo 64, comma 4, del decreto legge 25 giugno 2008, n.112, convertito dalla legge 6 agosto 2008, n. 133*, se establecen seis *licei*: *artistico, classico, linguistico, musicale e coreutico, scientifico y scienze umane*.

Sin embargo, no fue la única modificación que introdujo la ley 133/2008. También se modificó la estructura de los *istituti professionali* y la de los *istituti tecnici*. En el primer caso, su distribución se concentró en dos sectores y cada uno de ellos, con sus respectivos itinerarios. El primer sector es *servizi* y los

itinerarios posibles son: *servizi per l'agricoltura e lo sviluppo rurale, servizi socio-sanitari, servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera y servizi commerciali*. El segundo sector es *industria e artigianato* que se dividía en: *produzioni industriali ed artigianali y manutenzione e assistenza tecnica*.

En el segundo caso, *istituti tecnici*, estos se dividían también en dos sectores con sus correspondientes itinerarios. Por un lado está el sector *economico* cuyos itinerarios son: *amministrazione, finanza e marketing y turismo*. Por otro lado, está el sector *tecnologico* que comprende los siguientes itinerarios: *meccanica, meccatronica ed energia; trasporti e logistica; elettronica ed elettrotecnica; informatica e telecomunicazioni; grafica e comunicazione; chimica, materiali e biotecnologie; sistema moda; agraria, agroalimentare e agroindustria; costruzione, ambiente e territorio*.

Tanto el *sistema dei licei* como los *istituti professionali y tecnici* se describen con mayor detalle e incluyendo las asignaturas que se deberá impartir en cada caso en la página web⁷² que el gobierno creo para ello.

En lo que concierne a la universidad, los cambios introducidos por la ministra Gelmini con la *legge 30 dicembre 2010 n.240* afectan principalmente al orgánico y no a la estructura de los estudios universitarios.

3.5.2.5. La Buona Scuola de Renzi

La *Buona Scuola* es una propuesta del aquel entonces *premier* Renzi. La propuesta afecta principalmente a los profesores y está principalmente centrada en los estudios no universitarios.

⁷² La página web sobre la reforma Gelmini es la siguiente:
http://archivio.pubblica.istruzione.it/riforma_superiori/nuovesuperiori/index.html

Por consiguiente, nos encontramos ante numerosos cambios en las últimas décadas que han llegado a modificar las asignaturas y su contenido, la estructura académica y las evaluaciones.

3.5.3. El certificado académico

En este apartado, nos ocuparemos de analizar aquellos problemas de traducción con los que el estudiante podría encontrarse al trabajar con este documento. En un primer lugar, identificaremos las dificultades que existen y, a continuación, indicaremos a qué se deben esos problemas.

Para ello, utilizamos un modelo⁷³ de documento real tanto en español como en italiano de un certificado de notas universitario. Al ser un documento real y como nuestro interés se centra en la estructura y contenido común de este documento, se han eliminado todos los datos identificativos para respetar los datos personales.

CERTIFICACIÓN ACADÉMICA PERSONAL

D. [NOMBRE Y APELLIDOS] Secretario de la FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CERTIFICO QUE según los datos que constan en esta secretaría, D. [NOMBRE Y APELLIDOS] con D.N.I. [NÚMERO] ha cursado en el Plan de Estudios conducente a la obtención del Título de LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (B.O.E. 02/04/01) los estudios que a continuación se detallan, con las siguientes calificaciones:

PRIMER CICLO							
Carga lectiva (créditos):	Troncal:	Obligatoria:	Optativa:	Libre configuración:			
Carga superada (créditos):	Troncal:	Obligatoria:	Optativa:	Libre configuración:			
Materia/Asignatura	CredT	CredP	Calificación	Convocat	Perc	Agot	Observaciones
Materia Troncales							
Asignaturas obligatorias							
Asignaturas Optativas							
Materias de Libre Configuración							

⁷³ Por modelo, no entendemos un facsímil o formulario recogido de manuales sino que, en este caso, nos referimos a documentos reales en los que se han eliminado datos sensibles ya que nuestro interés es la forma y contenido del documento. Por tanto, utilizamos el término como sinónimo de ejemplo.

Este alumno HA SUPERADO el primer ciclo de este Plan de Estudios. Calificación Media: X (sobre 4) y X (sobre 10)

SEGUNDO CICLO

Carga lectiva (créditos):	Troncal:	Obligatoria:	Optativa:	Libre configuración:
Carga superada (créditos):	Troncal:	Obligatoria:	Optativa:	Libre configuración:

Materia/Asignatura	CredT	CredP	Calificación	Convocat	Perc	Agot	Observaciones
Materia Troncales							
Asignaturas obligatorias							
Asignaturas Optativas							
Materias de Libre Configuración							

Este alumno HA SUPERADO el primer ciclo de este Plan de Estudios. Calificación Media: X (sobre 4) y X (sobre 10)

Este alumno REUNE LOS REQUISITOS exigidos para la obtención del correspondiente Título.

Calificación MEDIA por crédito de los Estudios: X (sobre 4) y X (sobre 10).

Asignaturas Extra-curriculares							
Materia/Asignatura	CredT	CredP	Calificación	Convocat	Perc	Agot	Observaciones

Y para que conste, expido la presente certificación con el V°B° del Ilmo. Sr. Decano de esta Facultad, en [CIUDAD] a [FECHA].

El Decano	El Secretario	El Administrador
-----------	---------------	------------------

Figura 12: Modelo de certificado personal español

Este certificado se corresponde con un título universitario obtenido antes del plan Bolonia. En este caso, se trata de un título de licenciatura, por lo que el cómputo global de las asignaturas se dividirá en primera instancia en primer y segundo ciclo. El primer ciclo de licenciatura tenía una duración de tres años dependiendo de la titulación, mientras que el segundo ciclo duraba dos años.

Dentro de cada ciclo, las asignaturas se clasificaban entre troncales, obligatorias, optativas y de libre configuración, una distribución que perdura hoy en día. Las asignaturas troncales son aquellas que se consideran la base de los estudios. A estas asignaturas se incorporan las obligatorias que complementan a las

troncales, por lo que son igual de necesarias. Por último, tenemos las asignaturas optativas y las de libre configuración. Las primeras sirven para especializarse, es decir, la universidad ofrece un catálogo de asignaturas de contenido especializado que se complementan con las competencias esenciales de los estudios ofertados. Las segundas, las asignaturas de libre configuración, pueden obtenerse a través de seminarios o asignaturas de otras carreras para completar el plan de estudios.

Cuando se realizan más créditos de los que el plan de estudios ha estipulado, estos pasan a formar parte de las asignaturas extracurriculares.

Para cada una de las asignaturas que conforman los grupos mencionados, se indicarán las siguientes entradas:

CredT: créditos teóricos

CredP: créditos prácticos

Calificación: se señala la nota numérica obtenida sobre 10 y, además, la clasificación de esa nota según el esquema de suspenso, aprobado, bien, notable, sobresaliente o matrícula de honor.

Convocat: convocatoria con indicación del mes y año académico

Perc: percentil de aprobados

Agot: convocatorias de exámenes agotadas

Observaciones: se indica aquellas asignaturas que se han realizado con estancias en el extranjero como por ejemplo durante la beca Erasmus.

Además, también se mencionará la carga lectiva total de los estudios y la superada, es decir, los créditos que el estudiante efectivamente ha realizado hasta el momento. Tengamos en cuenta

que el certificado académico puede solicitarse incluso sin haber acabado los estudios si se necesita para cualquier otro trámite administrativo.

Entre cada uno de los bloques, se indicará la nota media obtenida por estudiante y al inicio y al final del expediente se introducirán las fórmulas de apertura y cierre junto a las firmas.

La fórmula de apertura corresponderá con la indicación de la persona que otorga el certificado y los datos académicos y personales del solicitante. La fórmula de cierre indicará los efectos legales vigentes del título y las firmas para su validez. Igualmente, y aunque en nuestro modelo lo hemos eliminado, aparecerá el nombre y emblema de la universidad.

Por tanto, nos encontramos con un documento muy esquemático y que suele ser objeto de numerosas traducciones juradas principalmente para homologaciones en países extranjeros. Por ello, la traducción de este documento también conllevaría formalizarlo de acuerdo con las indicaciones del apartado 3.4. de nuestro trabajo.

Cuando obtenemos su homólogo italiano, nos encontramos con los siguientes datos:

Dichiarazione sostitutiva di certificazione
(DPR 28 dicembre 2000, n. 445, art. 46 e seg.)

Il sottoscritto [NOME] nato il [DATA] a [CITTÀ]

Consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 46 DPR 445/2000.

DICHIARA

Di aver superato presso l'università [NOME] la prova finale (n. X crediti).
Nel giorno X con punti X su 110 e lode.

Conseguendo il titolo di studio: laurea in [NOME] classe X.

DICHIARA INOLTRE			
Che per il conseguimento del suddetto titolo superò i seguenti esami e/o le seguenti attività formative utili per il corso adito, riportando le votazioni indicate a fianco di ciascuno ed espresse in trentesimi:			
Esame	Voto	SSD	CCFU Utili
Consapevole che chiunque rilascia dichiarazioni mendaci è punito ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia, ai sensi e per gli effetti dell'art. 46 DPR 445/2000.			
Luogo	Data	Firma del dichiarante (per esteso e leggibile)	
Legenda			
RC = riconosciuto			
SSD = settore scientifico disciplinare			
CCFU = crediti formativi universitari			

Figura 3: Modelo de certificado italiano de *Laurea*

El presente certificado pertenece a un título de *laurea triennale*. Por tanto, no hay división de asignaturas dado que no existe una división por años dentro de esta estructura. No obstante, sí aparecerá el nombre de la universidad que ha otorgado el certificado y los datos directamente relacionados con las asignaturas y que son:

Esame: se indica el nombre de la asignatura

Voto: se indica la nota obtenida por el estudiante sobre 30

Data: fecha con formato día/mes/año en el que se aprobó la asignatura

SSD⁷⁴: el ámbito científico al que pertenece la disciplina

⁷⁴ La última actualización tuvo lugar en 2015. El listado con la clasificación de todos los sectores, lo encontramos en el siguiente enlace: http://attiministeriali.miur.it/media/265754/allegato_a.pdf. Esta clasificación es importante porque quienes deseen enseñar una determinada asignatura, deberán acogerse a ellos.

CFU: los créditos de los que se compone la asignatura.

Asimismo, incorporará la fórmula de apertura y cierre. En este caso, la fórmula de apertura se centrará en los datos del solicitante y no se indicará si algún cargo de la facultad ha aprobado su entrega y contenido. Por otro lado, la fórmula de cierre, hará constar la normativa con la que el solicitante certifica que lo que está recogido en el documento es información veraz y hace referencia a la ley aplicable en estos casos.

Por tanto, podemos comprobar que el certificado italiano contendrá, a priori, un contenido parecido pero una estructura diversa al homólogo español. A continuación, vamos a centrarnos en aquellos aspectos que consideramos más problemáticos a la hora de traducir este documento.

3.5.3.1. Las categorías de las asignaturas

En el certificado español hemos visto como las asignaturas se dividían en troncales, obligatorias, optativas y de libre configuración. En el certificado italiano, estos datos no aparecen, por lo que en principio se desconoce el peso de cada una de ellas en la carrera. Sin embargo, basta visitar las páginas web de las universidades italianas donde se encuentran los planes de estudios para encontrar esa clasificación.

A través de esta leyenda comprobamos que las asignaturas y las actividades académicas pueden clasificarse en seis tipos:

Legenda	
Periodo	- L'arco di tempo in cui si tengono le lezioni di un insegnamento
CFU	- Crediti formativi universitari
SSD	- Settore scientifico disciplinare a cui appartiene l'insegnamento
Tipo	
A:	di base
B:	caratterizzanti
C:	affini o integrative
D:	a scelta dello studente
E:	prova finale e conoscenza della lingua inglese
F:	altre

Figura 14: Leyenda de la Universidad de Bolonia⁷⁵

Sin embargo, no se especifica en qué consiste cada uno de estos apartados: *attività formative di base, caratterizzanti, affini o integrative, a scelta dello studente, prova finale e conoscenza della lingua inglese, altre*. Para ello, hemos realizado una búsqueda que nos ha encaminado a la Universidad de Ferrara que explica, a través de un glosario en su sección *orientamento*,⁷⁶ lo que significa esa clasificación:

Ogni materia/insegnamento ha una 'qualità' legata alla sua funzione formativa. In ogni corso di laurea ci sono sei tipologie di attività formative: le attività **di base**, dette anche attività "A" sono le materie/insegnamenti i cui contenuti sono fondamentali per affrontare quello specifico corso di studi, le attività **caratterizzanti**, dette anche

⁷⁵ Fuente: Estudios de *Mediazione linguistica interculturale* de la Universidad de Bologna (dirección: <http://corsi.unibo.it/Laurea/MediazioneLinguisticaInterculturale/Pagine/PianiDidattici.aspx>).

⁷⁶ Esta explicación la encontramos en la voz "attività formative" del glosario que ofrece la Universidad de Ferrara en la siguiente URL: <http://www.unife.it/orientamento/it/glossario>.

attività “B” sono le materie/insegnamenti i cui contenuti riguardano in maniera molto specifica – ‘caratterizzante, appunto - il corso di studi, le attività **affini o integrative**, dette anche attività “C” sono le materie/insegnamenti i cui contenuti approfondiscono e allargano ulteriormente i saperi trasmessi nel corso di studi, le attività **a scelta libera** dello studente, dette anche attività “D” sono le materie/insegnamenti attivi in tutti i Corsi di studio dell’Ateneo e che puoi scegliere per integrare il tuo percorso, le attività di preparazione della **prova finale e conoscenza lingua straniera**, dette anche attività “E” e infine **attività pratiche**, dette anche attività “F”.

Por consiguiente, cuentan con una clasificación similar a la española aunque no aparezca señalado en el certificado. De acuerdo con esta clasificación, si tuviésemos que realizar la traducción de español a italiano podríamos hacer lo siguiente:

Asignatura	Attività
Troncal	Di base
Obligatoria	Caratterizzante
Optativa	Affine o Integrativa
De libre configuración	A scelta

Figura 15: Propuesta de equivalencia de carga formativa

Por el contrario, la dificultad que encontraremos traduciendo del italiano al español será la clasificación que aparece en la primera parte de la leyenda (fig.14), más concretamente, con las abreviaturas CFU (*credito formativo universitario*) y SSD (*settore scientifico-disciplinare*). En el primer caso, indica el número de créditos por lo que no debería existir ningún problema terminológico ya que los

estudios universitarios en España también se dividen en créditos. El segundo caso, SSD, es distinto. Las asignaturas en Italia tienen asignado un código que las engloba en un grupo científico-disciplinario común. Por ejemplo, L-LIN/07 aúna las asignaturas que se centran en la enseñanza de la lengua española, y de la traducción e interpretación español-italiano. Estos códigos acompañan a todas las asignaturas de un certificado académico italiano por lo que, a la hora de traducirlo al español, se podría, por ejemplo, añadir una pequeña nota del traductor explicando brevemente a qué hacen referencia.

Este mismo problema lo encontramos con el término *classe* que aparece al inicio del documento. También se trata de un código que hace referencia, en este caso, a la denominación del grupo de licenciaturas afines (*classe di laurea*). Por ejemplo, L06⁷⁷ se refiere al grupo (*classe*) de licenciaturas de los estudios de Geografía. Por consiguiente, el traductor podrá decidir si dejarlo sin explicación, aportar una nota del traductor o presentar otra solución.

Sin embargo, no serán las únicas dificultades a las que se enfrentará el traductor ante esta tipología textual como vemos a continuación.

3.5.3.2. Las calificaciones

Otro punto que aparece en el certificado español y no en el italiano son las calificaciones. Nos referimos a la clasificación: suspenso, aprobado, bien, notable, sobresaliente y matrícula de honor. En Italia, como se desprende del certificado de licenciatura adjunto, para cada asignatura (*esame*) incluida se indica la

⁷⁷ En la presente página web se pueden encontrar las correspondencias de los códigos: <http://www.cestor.it/atenei/guida.htm>

calificación (*voto*) que va de 18, el mínimo para aprobar el examen, a 30 e *lode*, el máximo que correspondería a la matrícula de honor. Sin embargo, no se indicará la nota cualitativa.

Recordemos que los estudios universitarios españoles se evalúan sobre 10, teniendo que obtener un 5 para aprobar. Por tanto, el suspenso corresponderá a cualquier nota menor de 5, el aprobado a partir de 5, el bien a partir de 6, el notable a partir de 7, el sobresaliente a partir de 9 y la matrícula de honor corresponde a un 10.

Por el contrario, los estudios universitarios italianos se evalúan sobre 30, teniendo que obtener un 18 para aprobar en cada examen y un 66 sobre 110⁷⁸ para poder graduarse. Esta última distinción no existe en España, ya que la nota final también será sobre 10.

Debido a esta diversidad y al aumento de estancias en el extranjero por parte de los estudiantes, las universidades realizaron tablas de equivalencias para poder proceder con las convalidaciones de las asignaturas que se realizan en la universidad de destino.

A modo de ejemplo, incorporamos una tabla de la equivalencia de notas entre España e Italia:

Italia	España
30 e lode	10
30	9,5
29	9
28	8
27	7

⁷⁸ Cimea (*Centro di Informazione sulla Mobilità e le Equivalenze Accademiche*) – sistema di votazione: <http://www.cimea.it/it/servizi/il-sistema-italiano-di-istruzione-superiore/sistema-di-votazione.aspx>.

26	6,5
25	
24	6
23	
22	5,5
21	
20	
19	
18	5
	0-4,99

Figura 16: Conversión de notas de la Universidad de Verona⁷⁹ y la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).⁸⁰

Para el traductor, una tabla de este tipo puede ser útil si se decide a incorporar una “nota del traductor (N. del T.)⁸¹” en la que adjuntar o explicar la equivalencia a título informativo. Sin olvidar que no tiene ningún valor legal, ya que no compete al traductor realizar la equivalencia de notas.

Sin embargo, trasladar la calificación cualitativa, es decir, insuficiente, suficiente, bien, notable, sobresaliente, matrícula de honor, sí representa una dificultad porque el sistema educativo italiano no suele aplicar una evaluación similar.

⁷⁹ La tabla de equivalencia es accesible a través de la página: <http://www.dlts.univr.it/documenti/OrganoCol/allegato/allegato517231.pdf>.

⁸⁰ El cuadro de las equivalencias está disponible en la página web: https://www.upo.es/export/portal/com/bin/portal/fder/movilidad/Tabla_Orientativa_Calificaciones/1286355125855_cuadro_upo.pdf.

⁸¹ Véase sobre este asunto el artículo de Mata Pastor (2006): “La voz del traductor. Algunas formas de intervención en textos jurídicos y administrativos traducidos” en Graziano Benelli y Giampaolo Tonini (eds): *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*, Trieste:UET, pp.209-218.

En un documento⁸² publicado por el Ministero di Istruzione, explican el sistema de calificaciones en varios países y en el caso de España, optan por traducir estas calificaciones cualitativas del siguiente modo: *insoddisfacente*, *soddisfacente* (5), *buono* (6), *molto buono* (7-8), *eccellente* (9-10). No obstante, el *Comune di Bologna* publicó una guía⁸³ de evaluación para sus alumnos en 2009 en el que se recoge otra clasificación de calificación cualitativa: *sufficiente*, *buono*, *distinto*, *ottimo*. Por tanto, se podría optar a cualquiera de las dos soluciones para resolver esta cuestión terminológica.

3.5.3.3. Los nombres de instituciones y titulaciones

La traducción del nombre de una institución, es decir, de la universidad que aparece en estos documentos así como para la denominación de la titulación plantea una serie de dudas terminológicas para las que se barajan varias opciones. Una de ellas es la que recoge el AUSIT (The Australian Institute of Interpreters and Translators):

In the translation of certificates and diplomas, the type of school, the marks, the profession or the academic degree should be translated as accurately as possible. It is recommended that their original designation in the source language be inserted underneath in square brackets; if necessary, they should be explained in a translator's note. Academic titles that typically either precede or are appended to the name of their holder should not be

⁸² El documento se puede encontrar en el siguiente enlace:
<http://archivio.pubblica.istruzione.it/comecambialascuola/allegati/valutazione.pdf>

⁸³ La guía completa se localiza en el siguiente enlace:
https://www.comune.bologna.it/iperbole/coscost/Statuto_studenti/valutazione_alunni.pdf

translated, but may also be explained in a note within brackets (2014).⁸⁴

La propuesta del AUSIT es adecuada pero no la única. Catherine Way en su tesis, *La traducción social: el caso de los documentos académicos (inglés-español)*, aporta una excelente explicación de las propuestas de traducción para el nombre de las universidades y las titulaciones, que sintetiza en estas tablas que incorporamos a continuación:

Autor	Técnicas
Searls-Ridge (1999)	Préstamo en direcciones
Fletcher (2000)	(<i>Préstamo</i>) + traducción oficial
Elena (2001)	<i>Préstamo</i> + N. del T. con equivalencia aproximada
Mayoral (1991, 1994a)	Préstamo / en ocasiones traducción morfológica
Romans (1996)	Traducción literal
Way (1997)	<i>Préstamo</i> + en ocasiones traducción morfológica

Figura 17: Propuestas recogidas por Way para la traducción de nombres institucionales y titulaciones

Autor	Técnicas
Searls-Ridge (1999)	Préstamo + N. del T. con traducción literal o explicación corta
Fletcher (2000)	Préstamo + traducción explicativa
Elena (2001)	Traducción literal
Mayoral (1991, 1994a)	<i>Préstamo</i> + definición
Romans (1996)	<i>Préstamo</i>
Way (1997)	<i>Préstamo</i> + [definición]

Figura 18: Propuestas recogidas por Way para la traducción de titulaciones

⁸⁴ https://ausit.org//ausit/documents/best_practices_2014.pdf.

Way recoge una serie de propuestas válidas para el asunto que nos compete y que, si tomamos como referencia el certificado español que pertenece a la licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada⁸⁵, la traducción del nombre institucional y de la titulación quedarían de este modo si se aplicasen algunas de estas soluciones:

	Universidad de Granada	Licenciatura en Traducción e Interpretación
Elena (2001)	<i>Università de Granada</i> N. del T.: Università di Granada	Laurea a ciclo unico in Traduzione e Interpretazione
Fletcher (2000)	<i>(Universidad de Granada)</i> Università di Granada	Licenciatura en Traducción e Interpretación / Laurea di durata quinquennale in Traduzione e Interpretazione
Way (1997)	<i>Università de Granada</i>	<i>Licenciatura en Traducción e Interpretación</i> [laurea a ciclo unico di durata quinquennale e con un totale di 300 CFU in Traduzione e Interpretazione)

⁸⁵ En el documento estos datos se eliminaron para poder insertar correctamente el documento. No obstante, puedo afirmar que este era su contenido dado que el documento que he empleado ha sido mi propio certificado de estudios.

Por tanto, comprobamos cómo existen diversas soluciones para un mismo problema traductológico. Tomando como referencia lo indicado al inicio del presente apartado, cuando señalábamos que la elección de este documento está relacionada con la necesidad de jurarlo para trámites administrativos en otros países, consideramos que para esta finalidad la opción más interesante es la de dejar el nombre de la universidad o de la titulación en su lengua original e indicar, si se trata de la denominación de la titulación, una mínima explicación, para preservar la autenticidad del documento. Insistimos en que no sería la única solución ni la más acertada, como hemos visto porque será el traductor encargado del servicio quien decida en última instancia la solución más adecuada en cada caso.

3.6. Interpretación judicial

Hemos señalado que la traducción jurídica se ocupa de documentos de naturaleza jurídica y que, por el contrario, la traducción jurada se refiere a cualquier documento que deba mantener su validez legal en el país de destino. En el caso de la traducción judicial se podrá compartir características con las otras modalidades. Por un lado, podemos encontrarnos casos en los que el material con el que trabajemos sea de naturaleza jurídica. Por tanto, comparte ese aspecto de la traducción jurídica. Sin embargo, también podremos hallar documentos de otros campos de especialidad como un parte médico, pero cuya traducción a la lengua meta es válida legalmente. Este aspecto lo comparte con la traducción jurada. Entonces, ¿qué diferencia existe con la judicial? Se considerará que pertenece a la modalidad judicial cuando la traducción tenga que presentarse durante un procedimiento

judicial. Por consiguiente, dicha traducción la requerirá un juez, los abogados o las autoridades competentes (Gutiérrez, 2015: 166-167).

Debido a que hemos abordados las otras dos modalidades desde el campo de la traducción, hemos decidido abordar la judicial desde el ámbito de la interpretación.

Por ello, en el siguiente apartado, nos ocuparemos de la situación actual del intérprete judicial que, tanto en España como en Italia, tiene una situación compleja en cuanto a acceso, retribución y reconocimiento.

3.6.1. Derecho a la interpretación en ámbito legal

La Unión Europea publica en 2010 la Directiva 2010/64 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.

Esta directiva debía ser implantada por los países miembros antes del 27 de octubre de 2013. Sin embargo, ni España ni Italia – países en los que se centra la presente tesis– implantan en su ordenamiento jurídico interno esta directiva en el plazo establecido, sino más tarde y no en su totalidad.

La Directiva 2010/64 tiene como finalidad garantizar la calidad de la interpretación y la traducción y que ambos servicios se ofrezcan a aquel que lo necesite durante el acto jurídico pertinente.

Con respecto a la interpretación, que será el ámbito en el que nos centremos en este apartado, la directiva recoge lo siguiente en su artículo 2:

1. Los Estados miembros velarán por que todo sospechoso o acusado que no hable o entienda la lengua del proceso penal se beneficie sin demora de interpretación en el

transcurso del proceso penal ante las autoridades de la investigación y judiciales, incluido durante el interrogatorio policial, en todas las vistas judiciales y las audiencias intermedias que sean necesarias.

2. Los Estados miembros garantizarán que, en caso necesario y con miras a salvaguardar la equidad del proceso, se facilite un servicio de interpretación para la comunicación entre el sospechoso o acusado y su abogado en relación directa con cualquier interrogatorio o toma de declaración durante el proceso, o con la presentación de un recurso u otras solicitudes procesales.

3. El derecho a interpretación en virtud de los apartados 1 y 2 incluye la asistencia a personas con limitaciones auditivas o de expresión oral.

4. Los Estados miembros velarán por que se establezca un procedimiento o mecanismo para determinar si el sospechoso o acusado habla y entiende la lengua del proceso penal y si requiere la asistencia de un intérprete.

5. Los Estados miembros velarán por que, con arreglo a los procedimientos previstos por el derecho nacional, el sospechoso o acusado tenga derecho a recurrir la decisión según la cual no es necesaria la interpretación y, cuando se haya facilitado la interpretación, la posibilidad de presentar una reclamación porque la calidad de la interpretación no es suficiente para salvaguardar la equidad del proceso.

6. Se permitirá, cuando proceda, el uso de tecnologías de la comunicación como la videoconferencia, el teléfono o internet, salvo cuando se requiera la presencia física del intérprete con miras a salvaguardar la equidad del proceso.

7. En los procedimientos correspondientes a la ejecución de una orden de detención europea, el Estado miembro de ejecución velará por que sus autoridades competentes faciliten interpretación con arreglo al presente artículo a toda persona sujeta a dichos procedimientos y que no hable o entienda la lengua del procedimiento.

8. La interpretación facilitada con arreglo al presente artículo tendrá una calidad suficiente para salvaguardar la equidad del proceso, garantizando en particular que el sospechoso o acusado en un proceso penal tenga conocimiento de los cargos que se le imputan y esté en condiciones de ejercer el derecho a la defensa.

Sin embargo, la directiva no sólo señala la importancia de que el acusado o sospechoso tenga a disposición un intérprete cuando este no pueda comunicarse en el idioma del país, sino que también quiere garantizar la calidad del servicio. Para ello, en el artículo 5 señala que los Estados miembros deberán crear un registro de traductores e intérpretes cualificados. Justamente, la creación del registro es lo que ni España ni Italia han implantado aún.

España, a través de la Ley Orgánica 5/2015, de 27 de abril, modifica la Ley de Enjuiciamiento Criminal y la Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial para transponer tanto la Directiva 2010/64/UE como la Directiva 2012/13/UE, de 22 de mayo de 2012, relativa al derecho a la información en los procesos penales.

Con respecto al registro, la LO 5/2015 señala lo siguiente en la Disposición final primera:

El Gobierno presentará, en el plazo máximo de un año desde la publicación de esta Ley, un Proyecto de ley de

creación de un Registro Oficial de Traductores e Intérpretes judiciales para la inscripción de todos aquellos profesionales que cuenten con la debida habilitación y cualificación, con el fin de elaborar las listas de traductores e intérpretes a que se refiere el artículo 124 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal. La inscripción en este Registro Oficial será requisito necesario para la actuación de estos profesionales por designación del Juez o del Secretario judicial ante la Administración de Justicia y en las diligencias policiales en las que sea necesaria su presencia, sin perjuicio de las excepciones que se establezcan. A efectos de proceder a la inscripción en este Registro Oficial, el Ministerio de Justicia podrá solicitar el cumplimiento de otros requisitos diferentes a la formación o titulación que se establezca reglamentariamente en función del idioma de que se trate. Estos requisitos deberán ser proporcionados y no discriminatorios y podrán basarse en la experiencia del profesional, en el conocimiento adicional de cuestiones procedimentales o jurídicas, y en el cumplimiento de deberes deontológicos previstos en la ley. La norma reguladora de este Registro Oficial determinará sus condiciones y términos de funcionamiento.

A día de hoy, este registro no existe como tampoco existe en Italia, que implantó la Directiva 2010/64/UE mediante el *Decreto legislativo 4 marzo 2014, n. 32* cuyo artículo 1.1 reza:

L'imputato che non conosce la lingua italiana ha diritto di farsi assistere gratuitamente, indipendentemente dall'esito del procedimento, da un interprete al fine di poter comprendere l'accusa contro di lui formulata e di seguire

il compimento degli atti e lo svolgimento delle udienze cui partecipa. Ha altresì diritto all'assistenza gratuita di un interprete per le comunicazioni con il difensore prima di rendere un interrogatorio, ovvero al fine di presentare una richiesta o una memoria nel corso del procedimento.

3.6.2. Servicio de interpretación judicial en España

Los servicios de interpretación pueden obtenerse con traductores-intérpretes judiciales en plantilla a través de oposiciones convocadas por el Ministerio de Justicia, intérpretes *freelance*, o mediante empresas adjudicatarias que según la APTIJ (Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados) se concentran en: SeproTec Traducción e Interpretación S.L., OFILINGUA S.L. y Atlas Servicios empresariales S.A⁸⁶.

La diversidad en el acceso propicia también diferencias a la hora de ofertar el servicio. Como menciona APTIJ en su queja «estas empresas contratan a personas que no están cualificadas y que, según los testimonios de personas encausadas y otros compañeros intérpretes, ofrecen un servicio muy deficiente».

De hecho, esta circunstancia incide en la baja retribución que reciben los intérpretes y que ronda los 10 euros brutos tal y como se publicó en 2016 en un reportaje⁸⁷ de *Economía Digital* en el que un periodista muestra su interés en colaborar con una empresa que

⁸⁶ Las empresas mencionadas aparecen en la queja que ha interpuesto APTIJ ante el Defensor de pueblo por la situación en la que se encuentran los traductores e intérpretes judiciales y que puede leerse íntegramente en el siguiente enlace: http://www.aptij.es/img/doc/Queja%20Defensor%20del%20Pueblo_web.pdf

⁸⁷ El reportaje puede encontrarse íntegro en el siguiente enlace: https://www.economiadigital.es/politica-y-sociedad/los-juzgados-me-contrataron-como-traductor-de-arabe-aunque-no-se-ni-una-palabra_183818_102.html.

ofrece estos servicios y cuenta cómo se llevó a cabo todo el proceso. Esta retribución coincide con otras publicaciones⁸⁸.

Por tanto, la combinación de falta de preparación y de baja retribución favorece que los profesionales apenas oferten este servicio. Esta situación conlleva a que los que estén dispuestos, a veces no tengan una preparación acorde con el servicio que ofrecen. No sólo hablamos de una preparación técnica sino, en algunos casos, también lingüística. Todo ello hará mermar la calidad de la interpretación y por ende, el solicitante no tendrá garantizado el servicio que necesita.

3.6.3. Servicio de interpretación judicial en Italia

La situación de los intérpretes judiciales en Italia es similar a la situación española. Los intérpretes judiciales en Italia podrán: a) formar parte del registro de profesionales de las Cámaras de Comercio y posteriormente, solicitar la inscripción en el registro del tribunal como *Consulenti tecnici d'ufficio (CTU)* o b) solicitar directamente la inscripción en el tribunal con la entrega de los documentos que se soliciten en cada caso. Para ello, habrá que dirigirse al tribunal más cercano al lugar de residencia para informarse sobre los requisitos concretos que ese tribunal exige a una persona que desee inscribirse como CTU.

Tampoco este sistema garantiza la calidad de la interpretación ya que no hay homogeneidad en cuanto a los títulos, pudiendo para

⁸⁸ Gascón, Fernando (2011): “Una breve radiografía de la interpretación judicial en España” en *La Linterna del Traductor*, n.º 6. Disponible en: <http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/interpretacion-judicial.html>. Véase una vez más la queja de APTIJ con respecto a la retribución a través de intermediarios.

idiomas complejos, no solicitarse ningún tipo de titulación por la escasez de personas que puedan conocer el idioma en cuestión.

También es cierto que, al igual que sucede con España, la retribución en Italia es baja por lo que los profesionales, en numerosas ocasiones, no ofrecen este servicio. Esta retribución está regulada por el *Decreto 30 maggio 2002, “Adeguamento dei compensi spettanti ai periti, consulenti tecnici, interpreti e traduttori per le operazioni eseguite su disposizione dell'autorità giudiziaria in materia civile e penale”* publicado en la *Gazzetta Ufficiale* n.º 182 del 5 de agosto de 2002 y no ha sido actualizada desde entonces.

En el artículo 1 del Decreto, se señala que la retribución se concede por *vacazione* siendo la tarifa de la primera *vacazione* del encargo de 14,68 euros y de 8,15 euros para las posteriores. Una *vacazione* corresponde a dos horas de trabajo y se establece un máximo de cuatro *vacazioni* al día, por tanto, sólo se pagarán ocho horas de trabajo máximo por día. Esta retribución implica que el intérprete cobrará unos 4 euros por hora de servicio efectivo, es decir, no se contabiliza el tiempo de espera u otras circunstancias asociadas que no sean el tiempo efectivo en el aula del Tribunal.

Por tanto, las indicaciones por parte de la Directiva 2010/64/UE para crear un registro que garantice la calidad de la interpretación son pertinentes, ya que las formas de acceso y la retribución –que habría que actualizar–, no contribuyen a que el solicitante obtenga un servicio adecuado en un contexto tan complejo como el legal.

Para entender esta complejidad y la importancia de garantizar la calidad del servicio, pasaremos a analizar unos minutos de una sesión del proceso Cóndor que se celebró en Roma y en el que han

participado varios intérpretes con la combinación que nos ocupa: italiano <> español.

3.6.4. Ejemplo de interpretación judicial: El proceso Cóndor

En Roma, desde 2015 a 2017, se ha celebrado el juicio de la llamada “Operación Cóndor”.

Esta Operación tuvo lugar en varios países de Sudamérica, como Chile, Argentina, Uruguay, Paraguay, Bolivia y Brasil, durante los años 70 y 80. En esta época, los servicios de inteligencia de los regímenes dictatoriales de estos países intercambiaban datos para perseguir a personas que no comulgaban con la ideología de estos regímenes. Estas personas desaparecían, eran asesinadas o torturadas.

Durante el proceso de Roma, se interrogó a varios acusados y testigos, principalmente chilenos. Para garantizar los derechos de los intervinientes, se contó con la presencia de intérpretes. De esa manera, existiría entendimiento pleno entre las personas interrogadas y los actores jurídicos que participaran en el juicio.

En este apartado se utilizará la transcripción de varias partes del juicio⁸⁹. La primera intervención corresponde con el segundo archivo de la sesión del 16 de abril de 2015. Nos hemos centrado en el fragmento de audio que abarca los minutos 2:20 hasta el minuto 9:00 aproximadamente de esta grabación. Posteriormente, analizaremos las intervenciones del tercer archivo de la sesión del 12 de junio de 2015, desde el minuto 1:11 hasta el minuto 4:30 y de

⁸⁹ La grabación de todas las sesiones del juicio, se pueden encontrar en la web Radio Radicale. En el caso que nos ocupa, el audio se encuentra en la siguiente dirección URL: <https://www.radioradicale.it/scheda/438743/processo-contro-i-responsabili-delloperazione-condor>.

la sesión del 14 de mayo de 2015, desde el minuto 50:10 hasta el minuto 53:50. En cada una, el intérprete es distinto.

La primera transcripción⁹⁰⁹¹ nos sirve para señalar que la transmisión de la información es insuficiente, mientras que las otras dos intervenciones nos indicarán cómo la afinidad entre lenguas no solo no nos facilita el trabajo sino que lo puede complicar hasta el punto de llegar a comprometer la comprensión del mensaje.

3.6.4.1 Transcripción de la sesión de 16 de abril de 2015

Jueza: Benissimo, grazie, Pubblico Ministero. Possiamo procedere all'esame del teste? Allora dica il suo nome, dove e quando è nato. Diamo atto dell'interprete.

Intérprete: ¿Può dire, puede decir su nombre y cuándo nació?

Testigo: Sí, mi nombre es Luis Mario Henriques Seguel, soy nacido el 2 de julio de 1947 en Melipilla, Chile

Jueza: Traduca

Intérprete: °Come si chiama?°

Testigo: La (x) la ciudad [es]

Intérprete: [No]. °¿Come se llama?°

Testigo: ¿Mi nombre?

Intérprete: °Aha°

Testigo: Luis Mario Henriques [Seguel]

Intérprete: [Se llama] Luis Mario Henrique::s(x)

Testigo: Seguel=

Intérprete: =Seguel y nació el(x)

⁹⁰ La transcripción la hemos realizado utilizando las pautas establecidas por Gail Jefferson y que se recogen en la siguiente obra: Jeffersonian Transcription Notation as described in Jefferson, Gail (1984). On the organization of laughter in talk about troubles. In J. Maxwell Atkinson & John Heritage (Eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis* (pp.346-396). Cambridge: Cambridge University Press.

⁹¹ Véase las normas de transcripción en el anexo de la presente tesis.

Testigo: el 2 de julio

Intérprete: è nato il 2 di luglio di

Testigo: [1947]

Intérprete: [mil novecientos] 47 nella città di

Testigo: Melipilla

Intérprete: Melipilla

Testigo: Chile

Intérprete: Cile

Jueza: allora deve leggere o meglio gli traduca quella formula di impegno di dire la verità che sono i doveri che assume in qualità di testimone

Intérprete: e:::h la declaración del tes(.) è consa(x) consa::: está consciente de la responsabilidad moral y jurídica que asume con la sua depo(x) de(x) la sua declaración(.) se empeña a decir toda la verdad y a no na(x) y a no esconder nada en cuanto a la sua conciencia[sic]

Testigo: °sí°

Jueza: si impegna?

Intérprete: se empeña, sí

Jueza: benissimo, adesso il Pubblico Ministero le farà delle domande

Intérprete: le faranno delle(x) le harán de las preguntas el Publico Ministerio

Abogada: Senta, e:::h, ci può dire il suo lavoro e:::h qual'è stato ai tempi del golp e l'attacco alla Moneda e successivamente a questa data

Intérprete: Puoi dire il suo lavoro che ha fatto quando el colpo [sic] de la Moneda y sucesivamente después de esa fecha cuál era su trabajo

Testigo: °Sí, yo ingresé°=

Intérprete: =él(x) egli ha ingresado

Testigo: °a la policía de investigación de Chile°=

Intérprete: =a la policía de investigación de Chile

Testigo: °en el año 1966°=

Intérprete: =en el anno mille novecento sesanta sei [sic]

Testigo: °En el año 1973, el 11 de septiembre°=

Intérprete: =en el anno e:::h del 77 lui [dice]

Testigo: [del setenta y tres] pero

Intérprete: del settanta tre, el undici de settembre

Testigo: °me encontraba en el palacio de la Moneda°=

Intérprete: =se trovava en el palacio de la Moneda

Téstigo: cumpliendo mis labores como encargado de la seguridad presidencial

Intérprete: era el encargado de la seguridad de la::: era il suo [compito]

Abogada: [lei] dovrebbe tradurre in italiano non [in spagnolo]

Intérprete: [era il suo] compito e fare la:::(.) scusi mi sento un poquiño agitata, scusi

Abogada: nel senso che noi il processo si fa in italiano

Intérprete: sí, sí, sí

Abogada: (no comprensible 0.2) quello che abbiamo anche noi, lei dovrebbe dire per la sicurezza del presidente

Intérprete: no, non lo ha, ha detto che era per la sicurezza non del presidente sino totale, la sicurezza

Jueza: Vediamo di andare avanti

Abogada: Continui pure, grazie

Testigo: °Mi [rol]°

Intérprete: [Il suo ruolo]

Testigo: °como joven oficial [de la policía]°

Intérprete: [come] giovane ufficiale della policía

Testigo: °era ubicarme en el palacio en un lugar determinado°

Intérprete: era di ubicarse del palacio in un luogo determinado

Abogado: Chiedo scusa presidente, avvocato Speranzoni, non voglio sembrare scortese non sentiamo dal microfono dove sta parlando il testimone (0.7)

Jueza: no, no, no lo accenda. Può? Ah deve essere spento ah no, va bè, per problemi tecnici deve essere, deve rimanere spento (0.10) Andiamo avanti

Intérprete: Può continuare

Testigo: °Mi jefe°

Intérprete: Il suo capo

Testigo: °es don Juan Seoane Miranda°

Intérprete: don Juan(x)=

Testigo: =°Seoane°

Intérprete: Seoane Miranda

Testigo: °él se fue de la sección presidencia de la república°

Intérprete: el capo de la sesione [sic] de la presidencia de la república

Testigo: °Mi jefe de patrulla°

Intérprete: Il suo capo de::: patrulla, de giro

Testigo: °Douglas Gallego Todd°

Intérprete: Douglas Gallego Todd

Testigo: °Permanecí durante todo [el]°

Intérprete: È rimato[sic] durante

Testigo: °durante toda la mañana°

Intérprete: è rimato[sic] durante tutta la mattina

Testigo: °en diferentes puntos y dentro de mi misión o mi trabajo de aquel día°

Intérprete: en diferente, è rimato[sic] tutta mattina in diversi punti facendo il suo compito

Testigo: °divisé varias oportunidades y conversé con Juan José Montiglio [Murua]°

Intérprete: °[ya]° è rimato nella mattina in vari punti e:::h (.) revisa e:::h (.) °revisando° revisando e:::h (.) un attimo, un attimo che mi sento un pò agitada (sic), e:::h che controlaba le diverse controlaba i diversi punti y parlando con il signore (x)

Testigo: °Juan José [Montiglio Murua]°

Intérprete: [Juan José] Montilla

Testigo: °Montiglio°

Intérprete: Montiglio Murua

Testigo: °a quien conocía como Aníbal°

Intérprete: il quale conosceva come Anibal

Testigo: °jefe del dispositivo, uno de los jefes del°=

Intérprete: =uno dei capi

Testigo: °del dispositivo de seguridad conocido como°=

Intérprete: del dispositivo de seguridad

Testigo: °conocido [como]°

Intérprete: [conocido como port]

Abogada: [presidente] non vorrei essere scortese ma non è possibile fare una traduzione in questi termini perché noi abbiamo poi le letture scritte e avremo una traduzione, non possiamo dare incarico, poi, per una trascrizione che trova “seguridad” (.)

Intérprete: della [sicurezza]

Abogada: [Io], sappiamo, sennò ascoltiamo direttamente in lingua ma avere una doppia traduzione che in realtà è sempre la stessa in lingua

Jueza: allora chiamiamo un momento l'altra interprete

Abogada: grazie non vorrei essere scortese ma credo questo sia il servizio che dobbiamo rendere al processo che deve essere in lingua italiana, grazie (0.15)

Jueza: Allora diamo atto che viene sostituita l'interprete

3.6.4.1.1. Competencia lingüística general

Durante el apartado 3.6.2 hemos destacado las denuncias que se realizan en el campo de la interpretación judicial porque el personal contratado no suele contar con la preparación o la competencia lingüística necesaria. Con respecto a este último punto, vamos a detenernos para analizar algunos apartados de la transcripción que acabamos de realizar que muestran esa realidad.

La primera cuestión es la interferencia lingüística. La intérprete se dirige al testigo chileno en italiano e interpreta en español a los actores jurídicos italianos allí presentes, obteniendo como resultado discursos confusos.

Ejemplo 1: la intérprete se dirige en italiano al testigo

Intérprete: °Come si chiama?°

Testigo: La (x) la ciudad [es]

Intérprete: [No]. °¿Come se llama?°

Testigo: ¿Mi nombre?

Ejemplo 2: conocimiento limitado del italiano

Testigo: °Permanecí durante todo [el]°

Intérprete: È rimato[sic] durante

Testigo: °durante toda la mañana°

Intérprete: è rimato[sic] durante tutta la mattina

Testigo: °en diferentes puntos y dentro de mi misión o mi trabajo de aquel día°

Intérprete: en diferente, è rimato[sic] tutta mattina in diversi punti facendo il suo compito

Testigo: °divisé varias oportunidades y conversé con Juan José Montiglio [Murua]°

Intérprete: °[ya]° è rimato nella mattina in vari punti e:::h
(.) revisa e:::h (.) °revisando° revisando e:::h (.) un attimo,
un attimo che mi sento un pò agitada (sic), e:::h che
controlaba le diverse controlaba i diversi punti y parlando
con il signore (x)

Testigo: °Juan José [Montiglio Murua]°

Intérprete: [Juan José] Montilla

Testigo: °Montiglio°

Intérprete: Montiglio Murua

Testigo: °a quien conocía como Aníbal°

Intérprete: il quale conosceva come Anibal

Testigo: °jefe del dispositivo, uno de los jefes del°=

Intérprete: =uno dei capi

Testigo: °del dispositivo de seguridad conocido como°=

Intérprete: del dispositivo de seguridad

En segundo lugar, destaca la imposibilidad de retener la información que recibe para su posterior interpretación. Constantemente, necesita que el testigo repita datos a los que acaba de responder. Esta circunstancia obstaculiza y entorpece el discurso, por lo que se compromete su comprensión.

Ejemplo

Testigo: °En el año 1973, el 11 de septiembre°=

Intérprete: =en el anno e:::h del 77 lui [dice]

Testigo: [del setenta y tres] pero

Intérprete: del settanta tre, el undici de settembre

Testigo: °me encontraba en el palacio de la Moneda°=

Intérprete: =se trovava en el palacio de la Moneda

Téstigo: cumpliendo mis labores como encargado de la
seguridad presidencial

Intérprete: era el encargado de la seguridad de la::: era il suo [compito]

Esta transcripción nos permite observar cómo afecta la falta de preparación y de competencia lingüística general durante un servicio de interpretación judicial. En varias ocasiones, uno de los abogados presentes llega a corregir a la intérprete por las interferencias lingüísticas y porque parece que ella no conozca la lengua italiana. De hecho, en otra sesión de este mismo juicio, vuelven a solicitar el cambio de intérprete, a petición de una abogada de la sala, porque la intérprete no es capaz de trasladar correctamente la fórmula de juramento⁹² al testigo. En el audio se percibe que la intérprete se pone nerviosa y el juez que preside la sala en ese momento, la exonera de seguir ofreciendo sus servicios en el juicio.

A continuación, con las transcripciones de otras sesiones y con otras intérpretes, vamos a señalar cómo una preparación no adecuada o bien un dominio insuficiente de conocimientos lingüísticos plantea dificultades a la hora de traducir entre el español y el italiano.

3.6.4.2. Transcripción de la sesión de 12 de junio de 2015

Jueza: Prego ci dica rapidamente di chi si tratta

Intérprete: puede decirle qué se trata brevemente

Testigo: bueno, este es el expediente de la sentencia de automotores Orletti

Intérprete: questa è l'expedientes [sic]

⁹² Se trata de una traducción a la vista de la *Formula di impegno a dire la verità*: «Consapevole della responsabilità morale e giuridica che assumo con la mia deposizione, mi impegno a dire tutta la verità e a non nascondere nulla di quanto è a mia conoscenza».

Testigo: °de la sentencia°

((la intérprete habla con el testigo para aclarar dudas terminológicas))

Intérprete: °expediente se puede de(x) como sinónimo°

Testigo: °sí, expediente judicial, legajo°

Intérprete: °sí° questo è tutto il faldone relativo alla sentenza Orletti

Testigo: es una fotocopia del documento oficial entregado por el Poder judicial de la Nación Argentina

Intérprete: E' una fotocopia dell'originale giuridicamente trasmesso dalla nazione argentina

Testigo: en él consta toda la fundamentación del terrorismo de Estado y muchísima información acerca de lo actuado en el local de Orletti por las fuerzas paramilitares uruguayas y argentinas

Intérprete: all'interno ci sono tutte le::: tutti i riferimenti tutti i dati relativi al terrorismo di Stato e molte nozioni molte informazioni anche relative al comportamento dei paramilitari all'atteggiamento, diciamo, alle, ai fatti svolti dai gruppi paramilitari argentini e uruguaiani all'interno de Orletti

Testigo: es una clara descripción de la estructura de funcionamiento

Intérprete: è una chiara, diciamo, spiegazione anche della struttura di funzionamento

Testigo: y nombre por nombre los funcionarios militares y paramilitares [que]

Intérprete: [nome e cognome]

Testigo: [estaban] asignados en ese local de

Intérprete: ci sono nomi e cognomi e [poi]

Jueza: [che data porta?] Che data porta questa sentenza?

Intérprete: ¿qué fecha tiene?

Testigo: esto fue en el 2011 porque ya todos los inculpados están sentenciados, la mayoría con cadena perpetua

Intérprete: nel 2011 perché la mayoría [sic], la maggior parte dei::: dei::: delle persone sono condannate la maggior parte anche all'ergastolo

Jueza: ma è definitiva questa sentenza?

Intérprete: °¿es una [sentencia definitiva?]°

Jueza: [o è suscettibile di modifica?]

Testigo: [no], no, es previo a la sentencia esto, ¿eh?

Intérprete: questo viene prima della sentenza (.)

Jueza: e quindi cos'è una richiesta di rinvio a giudizio?

Intérprete: ¿ahora están sentenciados?

Testigo: están sentenciados y presos

Intérprete: adesso sono (.) adesso c'è stata la sentenza sono arrestati

Testigo: sentenciados y presos

Intérprete: condannati e:::

Testigo: condenados y presos por algunos de ellos 18, 20, 30, cadena perpetua

Intérprete: alcuni per 20, altri per 18, altri [all'ergastolo]

Jueza: [quindi] questa non è la sentenza?

Intérprete: ¿esta no es la sentencia?

Testigo: no, no es la sentencia

Intérprete: no, non è la sentenza

((La intérprete habla nuevamente con el testigo para aclarar))

Intérprete: °esto es antes, ¿no?°

Testigo: °es antes° (0.4)

Abogada: °Possiamo vederla un attimo?°

Jueza: si ma tanto la requisiamo come documento perché a noi ci interessa semmai è la sentenza che dovrà essere acquisita

3.6.4.2.1. Competencia lingüística específica (I)

Esta parte del juicio nos sirve para señalar las dificultades de terminología jurídica a las que se puede enfrentar un intérprete judicial cuando su conocimiento en este campo es limitado y los instrumentos que utiliza para solventar este problema no son aptos.

El primer punto que queremos destacar es que cuando la intérprete no está segura de haber entendido el concepto, se dirige al testigo en voz baja para que le aclare algunas cuestiones.

Ejemplo 1

Testigo: bueno, este es el expediente de la sentencia de automotores Orletti

Intérprete: questa è l'expedientes [sic]

Testigo: °de la sentencia°

((la intérprete habla con el testigo para aclarar dudas terminológicas))

Intérprete: °expediente se puede de (x) como sinónimo°

Testigo: °sí, expediente judicial, legajo°

Intérprete: °sí° questo è tutto il faldone relativo alla sentenza Orletti

Ejemplo 2

Jueza: [quindi] questa non è la sentenza?

Intérprete: ¿esta no es la sentencia?

Testigo: no, no es la sentencia

Intérprete: no, non è la sentenza

((La intérprete habla nuevamente con el testigo para aclarar))

Intérprete: °esto es antes, ¿no?°

Testigo: °es antes° (0.4)

Por otro lado, cuando desconoce el término o bien, no recuerda su posible traducción a la otra lengua, la intérprete opta por omitir este dato o reformularlo.

Ejemplo 1: inculpadados → omisión

Testigo: esto fue en el 2011 porque ya todos los inculpadados están sentenciados, la mayoría con cadena perpetua

Intérprete: nel 2011 perché la mayoría [sic], la maggior parte dei:: dei:: delle persone sono condannate la maggior parte anche all'ergastolo

Ejemplo 2: richiesta di invio a giudizio → sentenciados

Jueza: e quindi cos'è una richiseta di rinvio a giudizio?

Intérprete: ¿ahora están sentenciados?

Testigo: están sentenciados y presos

Intérprete: adesso sono (.) adesso c'è stata la sentenza sono arrestati

Por tanto, comprobamos que la intérprete opta por omitir o reinterpretar la terminología jurídica por no saber o recordar cómo transmitirla a la otra lengua. La omisión de conceptos jurídicos puede conllevar a unas declaraciones inexactas por desconocer, tanto el interrogado como los actores jurídicos, la cuestión exacta a la que el otro hace referencia. Por el contrario, la reformulación, si es adecuada, facilita el entendimiento sobre

todo de cara al declarante, quien probablemente desconozca conceptos jurídicos concretos.

En la siguiente transcripción, la tercera intérprete se enfrenta de una manera muy distinta a los conceptos jurídicos.

3.6.4.3. Transcripción de la sesión de 14 de mayo de 2015

Testigo: los parientes comenzaron [de immediato]

Intérprete: [i parenti] subito

Testigo: la defensa judicial

Intérprete: la difesa [giudiziaria]

Testigo: [las acciones judiciales]

Intérprete: le [azioni]

Testigo: [yo las inicié]

Intérprete: e lui ha iniziato questa

Testigo: a través de recursos de amparo [habeas corpus]

Intérprete: [tramite sempre] l'habeas corpus, cioè, il ricorso di amparo [o di protezione]

Testigo: [para cada uno de ellos]

Intérprete: per [cadauno di loro]

Testigo: o en algunos casos [colectivos]

Intérprete: [o anche] collettivo

Testigo: y las querellas por secuestro

Intérprete: e:::h

Abogada: la denuncia di sequestro

Intérprete: la denuncia per sequestro, la querela anche

Testigo: no hay denuncias, [querellas]

Intérprete: [la] (x) la (x) la (x) la querela

Abogada: la querela di sequestro la avete presentata e ottenevate risposta?

Intérprete: tenía respuesta

Testigo: sí, se pedía informe [a]

Intérprete: [sì], chiedeva informazione

Testigo: a las autoridades del gobierno

Intérprete: alle autorità del governo

Testigo: y la autoridad del gobierno negaba la detención

Intérprete: e l'autorità negava la detenzione

Testigo: Pero en el caso de Víctor Díaz fue peor

Intérprete: però con Víctor Díaz è stato peggio

Testigo: porque en el caso de Víctor Díaz se [negó]

Intérprete: [perché] in quel caso

Testigo: a la tramitación de la acción judicial

Intérprete: sono stati negati proprio i e:::h gli uffici proprio, non hanno potuto farlo proprio, è stato [impedito]

Testigo: [yo] debí apelar esa resolución

Intérprete: lui ha dovuto far l'appello di questa risoluzione che impediva la richiesta

Testigo: y después de alrededor de 14 meses

Intérprete: e dopo 14 mesi più o meno

Testigo: la corte de apelaciones

Intérprete: la corte d'appello

Testigo: se dispuso a ver la causa

Intérprete: ha disposto vedere la causa

Testigo: [(no comprensible)]

Abogada: [ha disposto] vedere la causa, che vuol dire? Ha preso in considerazione [la causa] ((*Corrige a la intérprete*))

Intérprete: [ha preso] in considerazione questa causa, sì

Testigo: que revocó la resolución de primera instancia y ordenó tramitar la tramitación a la querella

Intérprete: e quindi ha ordinato poi finalmente il tramite di questa querela

Testigo: [es algo real]

Abogada: [che ha messo in corso] vuol dire? ((*Corrige a la intérprete*))

Testigo: [que es algo insólito]

Intérprete: che è una cosa insolita

Testigo: realmente todos los principios del [derecho procesal]

Intérprete: [perché tutti i] [principi]

Testigo: [fueron violados en ese caso]

Intérprete: del diritto processale sono stati violati in questo caso

Testigo: porque negarse a tramitar una querella

Intérprete: perché non tramitare quella querella

Abogada: che non... è non si capisce. Praticamente non la avevano neanche [accettata no?] *((corriga a la intérprete))*

Intérprete: [se ha negato a:::] (x)

Testigo: a tramitarla

Intérprete: a tramitarla [proprio la querela]

Testigo: °[a investigar]°

Intérprete: [a] investigare, a fare le investigazioni di questa querela non [l'ha ammessa] [sic]

Testigo: °[a iniciar las investigaciones]°

Intérprete: non ha iniziato proprio una::: l'istruttoria di questa querela

Testigo: el cual se llamaba [Manuel Silva]

Abogada: [ma questo] per Díaz per gli altri che avete cominciato ancor prima, Díaz l'ultimo, per gli altri che avevate cominciato, c'è stata un'istruzione? Vi davano una risposta? Vi dicevano: sì è detenuto, no non è detenuto, o non vi davano alcuna risposta?

((No se interpreta. El testigo responde directamente))

Testigo: sí, eso pasó y enseguida fueron [rápidamente]

Intérprete: [è così]

Testigo: [enviados] los expedientes a la justicia militar

Intérprete: che poi i::: fascicoli sono stati inviati speditamente alla giustizia militare

Testigo: la justicia civil se declaró incompetente

Intérprete: la giustizia civile si è dichiarata incompetente

Testigo: porque sostuvo que, como, [en la]

Intérprete: [perché sosteneva]

Testigo: [en las acciones] judiciales se aludían a posiblemente acción de agentes del gobierno militar

Intérprete: che poi alludevano ad agenti del governo militari

Testigo: debía traspasarse

Intérprete: quindi

Testigo: a la justicia castrense o militar

Intérprete: dovevano passare alla giustizia castrense o militare

Abogada: e questa giustizia c'è stata?

Intérprete: questa, esta justicia se obtuvo

Testigo: la justicia fue peor todavía

Intérprete: e lì è stato peggio

3.6.4.3.1. Competencias lingüísticas específicas (II)

En la presente transcripción, la intérprete también opta por varias soluciones de interpretación. No obstante, la afinidad entre el español y el italiano provoca que se planteen calcos carentes de sentido en el otro idioma.

Como la intérprete de la sesión transcrita en el apartado anterior, esta nueva intérprete opta por una reformulación explicativa de un concepto jurídico cuya traducción no sabe o no recuerda. No siempre pero la reformulación vehicula el significado correcto del original.

Ejemplo 1: recurso de amparo⁹³ → ricorso di amparo

Testigo: [yo las inicié]

Intérprete: e lui ha iniziato questa

Testigo: a través de recursos de amparo [habeas corpus]

Intérprete: [tramite sempre] l'habeas corpus, cioè, il ricorso di amparo [o di protezione]

Ejemplo 2: tramitación de la acción judicial → uffici

Testigo: porque en el caso de Víctor Díaz se [negó]

Intérprete: [perché] in quel caso

Testigo: a la tramitación de la acción judicial

Intérprete: sono stati negati proprio i e:::h gli uffici proprio, non hanno potuto farlo proprio, è stato [impedito]

También hemos notado en esta transcripción así como en otras partes del proceso que no hemos utilizado en esta tesis que, en ocasiones, los intérpretes no realizan su función y el testigo responde directamente en español a una pregunta realizada en italiano por los actores jurídicos.

Ejemplo

Abogada: [ma questo] per Díaz per gli altri che avete cominciato ancor prima, Díaz l'ultimo, per gli altri che avevate cominciato, c'è stata un'istruzione? Vi davano una risposta? Vi dicevano: sì è detenuto, no non è detenuto, o non vi davano alcuna risposta?

((No se interpreta. El testigo responde directamente))

Testigo: sí, eso pasó y enseguida fueron [rápidamente]

⁹³ Véase Gianluca Gentili (2011): "Una prospettiva comparata sui sistema europei di ricorso diretto al giudice costituzionale: suggestioni e spunti per la corte costituzionale italiana". *Revista de estudios jurídicos*, n° 11, pp. 1 – 38.

Por último, destacar los calcos que aparecen en la transcripción debido a interferencias lingüísticas, que provocan una falta de comprensión en la lengua italiana por lo que la abogada se ve obligada a intervenir para esclarecer estos conceptos con las expresiones correctas en italiano.

Ejemplo 1: dispuso ver la causa → ha disposto vedere la causa → ha preso in considerazione questa causa

Testigo: la corte de apelaciones

Intérprete: la corte d'appello

Testigo: se dispuso a ver la causa

Intérprete: ha disposto vedere la causa

Testigo: [(no comprensible)]

Abogada: [ha disposto] vedere la causa, che vuol dire? Ha preso in considerazione [la causa] *((corriga a la intérprete))*

Intérprete: [ha preso] in considerazione questa causa, sì

Ejemplo 2: tramitación a la querella → tramite di questa querela → ha messo in corso

Testigo: que revocó la resolución de primera instancia y ordenó tramitar la tramitación a la querella

Intérprete: e quindi ha ordinato poi finalmente il tramite di questa querela

Testigo: [es algo real]

Abogada: [che ha messo in corso] vuol dire? *((corriga a la intérprete))*

Ejemplo 3: negarse a tramitar una querella → non tramitare quella querela → non la avevano neanche accettata

Testigo: realmente todos los principios del [derecho procesal]

Intérprete: [perché tutti i] [principi]

Testigo: [fueron violados en ese caso]

Intérprete: del diritto processale sono stati violati in questo caso

Testigo: porque negarse a tramitar una querella

Intérprete: perché non tramitare quella querela

Abogada: che non... è non si capisce. Praticamente non la avevano neanche [accettata no?] *((corrige a la intérprete))*

Intérprete: [se ha negato a:::] (x)

Testigo: a tramitarla

Intérprete: a tramitarla [proprio la querela]

Por consiguiente, constatamos que la reformulación es una práctica común para transmitir la idea del mensaje: a veces el resultado es una interpretación más clara del significado original, pero a veces es una traducción inexacta del mismo.

Igualmente, nos ha llamado poderosamente la atención que, en algún pasaje, el mensaje no ha sido interpretado lo que ha propiciado que los actores jurídicos preguntasen en italiano y el testigo respondiese en español sin que la jueza haya intervenido para que el servicio de interpretación se produjese. Este aspecto nos ha chocado por dos motivos: 1) el derecho a la interpretación se vulnera y 2) no se tiene en consideración, posiblemente, por la similitud entre el español y el italiano. La afinidad lingüística de estos idiomas, en un ambiente distendido, sin intermediarios, no presupone ningún dilema dado que el entendimiento no va más allá de una situación informal en el que se necesita una comprensión genérica. Sin embargo, en la situación formal en la que gira esta tesis, la Justicia, requiere de exactitud a la hora de trasladar el mensaje, entendiéndose por exactitud que el mensaje se refleje

claramente, no que localicemos equivalencias exactas. Por tanto, omitir la interpretación de un pasaje y que no se reclame ese servicio, puede implicar problemas significativos durante el desarrollo del proceso. La similitud entre idiomas no los exime de estos problemas e incluso la sensación de que se comprende lo que se dice en el otro idioma sin conocerlo, puede desencadenar errores graves.

Este último aspecto lo constatamos con los calcos que hemos localizado en esta parte de la sesión. En esta breve intervención, la intérprete llega a trasladar en italiano la declaración del testigo tal y como lo ha expresado en español a pesar de existir una formulación más precisa para los casos que hemos expuesto y que son señalados por la abogada.

Asimismo, cabe mencionar que este tipo de interpretaciones tienen la dificultad añadida del cambio de registro con preguntas o declaraciones cuyo léxico es común y se entrelazan con preguntas o declaraciones con contenido jurídico y el intérprete debe poder moverse entre ambos registros. Además, de la aplicación de varias técnicas, como la consecutiva breve, la simultánea y la traducción a vista. El desconocimiento o la falta de manejo de estas técnicas pueden desembocar en problemas para trasladar el mensaje, pero otra una cuestión que no se puede obviar es el estrés⁹⁴ que genera la propia situación.

Al analizar las dificultades concretas de este material, confirmamos que el hecho de trabajar con lenguas afines no exime de problemas de traducción y en muchos casos, los provoca.

⁹⁴ Algunas de las últimas publicaciones e investigaciones académicas realizadas sobre este tema son Valero Garcés (2006), Márquez Olalla (2013), Renois Cabrera (2016) o Hassan (2017).

Además, consideramos que incluso pueden aumentar por la proximidad lingüística y jurídica del derecho interno de ambos países ya que, sin la documentación adecuada, el traductor o intérprete puede dejarse llevar por calcos y falsos amigos.

Asimismo, en el primer caso, cuando oímos el audio percibimos la escasa formación por parte de la intérprete ya que muchos errores están directamente relacionados con la falta de conocimiento base del idioma. Recordemos lo mencionado en el punto 3.4 de este trabajo, donde recalcamos que el nombramiento de intérpretes para juicios está muy alejado de ser un proceso que garantice la calidad del servicio. Esto se debe a muchos factores que influyen en que se contraten a personas con formación limitada o escasa.

Por estos motivos, es importante contar con mayores recursos para el auxilio de los intérpretes en este campo así como una mínima formación por parte de colegios o asociaciones profesionales para garantizar que solo participen en este tipo de interacciones traductores o intérpretes solventes.

En este contexto surge la idea de crear un portal que recoja información de consulta sobre la Justicia y que además, incorpore material y otros recursos que sirvan como auxilio de la profesión de traductor e intérprete en este campo de especialidad cuyas lenguas de trabajo sean el español y el italiano. Este portal será el tema central del próximo capítulo en el que comentaremos detalladamente la estructura de nuestra propuesta: el portal IURITES.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

CAPÍTULO 4. EL PORTAL IURITES

Cuando empezamos a redactar la tesis, partimos con la idea de comparar los sistemas jurídicos y las características de la lengua de la Justicia entre España e Italia desde una perspectiva general para, paso a paso, adentrarnos en cuestiones más concretas.

En el primer capítulo, comprobamos que a pesar del marco común legislativo que existe en ambos países, a medida que nos introducíamos en conceptos más concretos, las diferencias se acentuaban. Estas diferencias también son ostensibles en el ámbito lingüístico, como vimos en el segundo capítulo. En este caso, realizamos una recopilación de las características de este lenguaje de especialidad con la literatura a la que hemos tenido acceso. Compartían algunas particularidades pero otras eran decididamente diversas y además, verificamos que incluso aquellos puntos de coincidencia, tenían una frecuencia de aparición distinta en cada idioma, gracias a una comprobación con textos reales comparables. Este primer acercamiento, nos llevó a plantearnos qué sucedería con otros tipos y géneros textuales dentro del campo legal. Por ello, desarrollamos el tercer capítulo en el que nos introducimos en este campo desde la perspectiva del traductor a través del análisis de

material comparable auténtico. En este caso, constatamos que la proximidad lingüística que existe entre el español y el italiano, no exime al traductor o intérprete de tener que enfrentarse a problemas traductológicos de distinta consideración. Por tanto, la necesidad de solventar la divergencia conceptual jurídica entre ambos países así como las particularidades lingüísticas de este campo en ambos idiomas requería de una serie de recursos fáciles de localizar y de herramientas accesibles para el traductor e intérprete que trabajan con esta combinación lingüística. De esta necesidad nace este último capítulo con nuestra propuesta.

4.1. Recursos digitales en Traducción e Interpretación

Con esta organización que acabamos de comentar, se pretendía verificar el problema que existe entre estas lenguas afines y, al mismo tiempo, comprobar si los recursos que actualmente existen son suficientes para el ejercicio de la profesión.

Con esta premisa, nos dimos cuenta de dos cuestiones: 1) el material accesible desde Internet es limitado cuando nos centramos en esta combinación lingüística y campo de especialidad; 2) localizar ese material, en algunos casos, nos hacía invertir demasiado tiempo en detrimento de nuestro trabajo directo.

Consideramos que es necesario que el material del que se dispone actualmente así como aquel que se pudiera mejorar, o incluso el que se pudiese crear, estuviese recogido en una única plataforma para su fácil localización y manejo. Nos centramos en los recursos digitales⁹⁵ porque estamos inmersos en un mundo tecnológico que

⁹⁵ Del Valle Cacela, Verónica. “Recursos lexicográficos para la traducción en ámbito jurídico. El proyecto IURITES”, en Mata Pastor, C; Caprara. G. (Eds.): *Manual de traducción jurídica y jurada italiano-español*. (Pendiente de publicación).

demanda este tipo de material. Además, como indica Cassany (2016), existen otros factores que promueven el uso y la necesidad de contar con recursos digitales:

- 1) el incremento del plurilingüismo y del contacto con idiomas extranjeros;
- 2) la disponibilidad en línea y gratuita de recursos lingüísticos sofisticados, que hasta hace poco hallábamos solo en libros menos accesibles y más rudimentarios;
- 3) el desarrollo de interfaces simples, con pocos comandos y requerimientos;
- 4) el uso de móviles y portátiles que permiten acceder a estos recursos en tiempo y contexto reales. (2016: 9)

Esta necesidad se extiende a la mayoría de campos del conocimiento y, por ende, también al campo de la traducción y la interpretación que ha visto como en los últimos decenios se han desarrollado una serie de recursos con idea de dar un mayor soporte a los profesionales del gremio. Algunos de estos recursos los recogen Barceló Martínez y García Luque (2016: 52):

- Bases de datos.
- Repositorios textuales.
- Obras de corte lexicológico o terminológico.
- Revistas y publicaciones especializadas de acceso en línea.
- Herramientas para trabajar con corpus.

Todos estos recursos han colaborado favorablemente en la labor del traductor y del intérprete y son muy variados. Así, nos encontramos con recursos como *IATE*⁹⁶ (iate.europa.eu), base de

⁹⁶ Actualmente, se encuentra en fase de actualización y la próxima versión está anunciada para el verano de 2018 (http://iate.europa.eu/IATE_2.html)

datos que recoge terminología de varias áreas temáticas en los distintos idiomas oficiales de la Unión Europea; *Linguee* (www.linguee.es) o *Reverso* (www.reverso.net), bases de datos que muestran los resultados contextualizados; *Dialnet* (dialnet.unirioja.net), base de datos que contiene numerosas publicaciones de distintos campos de especialidad; o diccionarios monolingües o bilingües por mencionar solo algunos a los que tenemos acceso hoy en día.

Sin embargo, no todo son ventajas. El principal inconveniente con el que nos podemos encontrar es saber discriminar la información válida y rigurosa, dado que la evolución tecnológica también ha ayudado a que la información se multiplique de igual modo, sin que todo lo que aparezca tenga una validez real. Además, es bastante sencillo que un recurso se quede desactualizado por la velocidad a la que se crean nuevas realidades y porque, en ocasiones, no se realiza un mantenimiento adecuado de estos recursos.

Con respecto al ámbito jurídico o judicial, contamos con una serie de herramientas para ejercer nuestra labor si nos centramos en recursos monolingües como son los blogs de temática legal, los diccionarios especializados, los corpus, la legislación, entre otros. Estos recursos disminuyen a medida que nuestra búsqueda se centra en aspectos contrastivos o que, al menos, nos permita localizar herramientas centradas en combinaciones lingüísticas concretas como es el caso que nos concierne con la combinación italiano-español. Si bien, en los últimos años se han ampliado los estudios a este respecto.

Por este motivo, nos planteamos la creación del portal IURITES, centrado exclusivamente en la traducción e interpretación

en ámbito legal con la combinación italiano-español para su posterior desarrollo en los sistemas operativos más utilizados a día de hoy, como Android e iOS ya que, además de con el ordenador, se podrá acceder con dispositivos como tabletas y móviles.

4.2. IURITES

El portal IURITES, como hemos indicado, es un portal para los traductores e intérpretes jurídicos que se inician o ejercen en este campo o que se encuentran en plena formación, y cuya combinación lingüística sea italiano-español. Se configura, por tanto, como una plataforma para la formación continua de estudiantes o egresados en Traducción e Interpretación.

Como señalan Domínguez, Laurenti y Aguirre, en la actualidad, «las NTIC [Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación] han abierto un camino sembrado de expectativas en el campo educativo y aportan beneficios significativos e incuestionables» (2013: 45). Sin embargo, es lógico pensar que un proyecto de tal envergadura necesite de tiempo para crearse y para crecer. Por esta razón, el contenido del portal abarcará en un primer momento cuestiones relacionadas con:

- la documentación jurídica: para facilitar la localización de recursos de temática exclusivamente legal;
- la didáctica de la Traducción y la Interpretación en ámbito legal: incorpora material auténtico para que el estudiante pueda introducirse o practicar en ese campo, así como colaborar con los profesores de estas asignaturas facilitando la localización de material real que pueda serles útil y adaptarlo a sus necesidades;
- la lexicografía y la terminografía o gestión terminológica para el ejercicio de la profesión de traductor o intérprete en el ámbito

legal: por un lado, indicando los recursos que existen hoy, incluyendo los trabajos basados en corpus y, por otro, creando recursos propios de fácil acceso a través de la red.

Dada la distinta naturaleza de los recursos que acabamos de mencionar, se entrevé la complejidad implícita por el trabajo previo de documentación e informático que se debe realizar antes de su publicación. De ahí que detallemos el contenido que se incorporará a la plataforma cuya publicación y activación final será posterior a la defensa de esta tesis y será accesible mediante la URL: www.iurites.com, cuyo dominio me pertenece desde el inicio del presente trabajo.

4.2.1. Diseño del portal

Para la realización de nuestro portal, nos hemos servido de una serie de elementos informáticos comunes. Estas herramientas darán cuenta de la apariencia y del contenido, así como de gestionar el almacenamiento de los datos que incorporemos.

4.2.1.1. Gestión de contenidos: WordPress

Un gestor de contenidos es un sistema que permite crear un sitio web y realizar su mantenimiento. Hoy en día, el gestor de contenidos más utilizado es WordPress® (<https://es.wordpress.org/>). Se trata de un gestor que, en su momento, surgió para la creación de blogs y que actualmente, también funciona para crear páginas web e incluso para el comercio electrónico, pues permite la creación de tiendas en línea. Es una herramienta desarrollada con código abierto, es decir, se tiene

acceso al código fuente⁹⁷ por lo que el usuario puede modificarlo para su propia finalidad. Además, cuenta con licencia GPL⁹⁸ (*General Public License*), que indica que el software es libre y, por tanto, permite compartirlo y modificarlo.

La instalación de WordPress® conlleva unos requisitos mínimos, siendo el principal el contar con un servidor web, dado que WordPress® no se instala directamente en el ordenador, sino que necesita un servidor que permita acceder a las páginas web. Asimismo, se debe contar con el instalador de WordPress®. Una vez que hemos comprobado que contamos con todos los requisitos técnicos, podemos proceder con la instalación a través del asistente que nos indicará, en primer lugar, que completemos la siguiente información sobre la web que vamos a montar:

The image shows the WordPress installation database configuration screen. At the top is the WordPress logo. Below it, a text box says: "Below you should enter your database connection details. If you're not sure about these, contact your host." There are five input fields with labels and descriptions: "Database Name" (wordpress), "Username" (username), "Password" (password), "Database Host" (localhost), and "Table Prefix" (wp_). Each field has a description to its right. At the bottom left is a "Submit" button.

Field	Value	Description
Database Name	wordpress	The name of the database you want to use with WordPress.
Username	username	Your database username.
Password	password	Your database password.
Database Host	localhost	You should be able to get this info from your web host, if localhost doesn't work.
Table Prefix	wp_	If you want to run multiple WordPress installations in a single database, change this.

Figura 19: Wordpress – Instalación I

⁹⁷ <http://www.cobdc.net/programarilliure/codigo-abierto-es-lo-mismo-que-software-libre/>

⁹⁸ <https://wordpress.org/about/license/>

Si los datos introducidos son correctos, procederemos a introducir los datos de acceso para poder trabajar con WordPress®:

Welcome

Welcome to the famous five-minute WordPress installation process! Just fill in the information below and you'll be on your way to using the most extendable and powerful personal publishing platform in the world.

Information needed

Please provide the following information. Don't worry, you can always change these settings later.

Site Title

Username
Usernames can have only alphanumeric characters, spaces, underscores, hyphens, periods, and the @ symbol.

Password
Strong
Important: You will need this password to log in. Please store it in a secure location.

Your Email
Double-check your email address before continuing.

Search Engine Visibility ☐ Discourage search engines from indexing this site
It is up to search engines to honor this request.

Figura 20: Wordpress – Instalación II

Cuando se haya completado la instalación, podemos acceder al sistema con nuestros datos. En ese momento, accederemos a la ventana del administrador desde donde podremos elegir una de las plantillas que ofrece WordPress® y modificarla para nuestro objetivo:

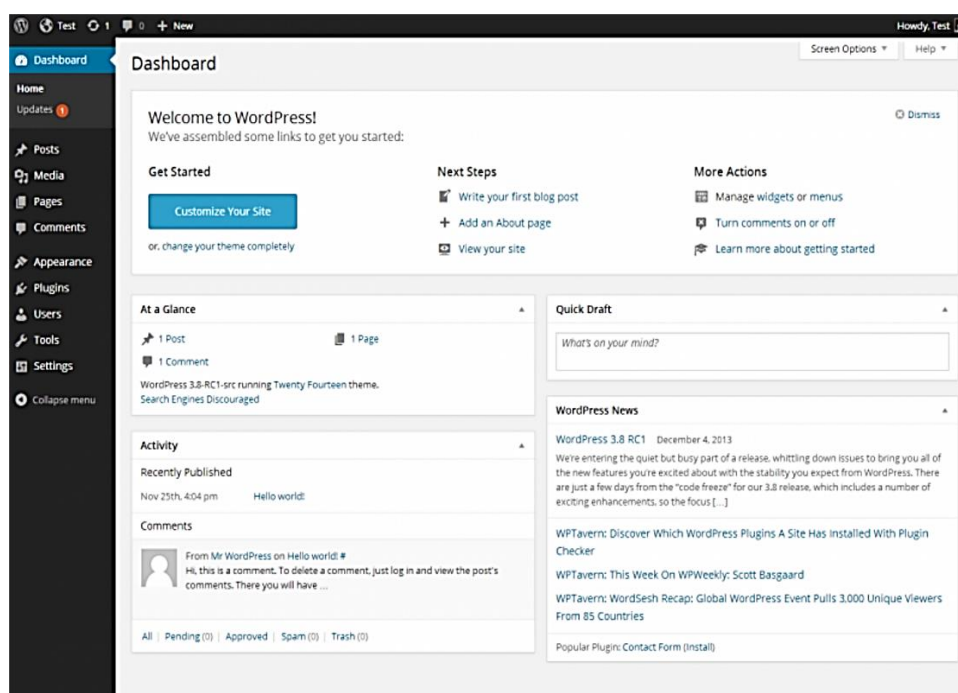


Figura 21: Wordpress – Instalación III

En nuestro caso, el dominio y el hosting los hemos adquirido previamente a la instalación de WordPress®. Con respecto a la estructura interna de la web, nosotros hemos decidido realizar la maquetación de la web a través del *framework* Bootstrap®, por lo que no emplearemos ninguna plantilla del programa, sino que crearemos una de nuestra propiedad con Bootstrap, que luego convertiremos a WordPress®. De este modo, todo lo que concierna a la web será de nuestra exclusiva propiedad.

4.2.1.2. Framework Bootstrap

Bootstrap® (<http://getbootstrap.com/>) es un conjunto de herramientas para la maquetación de la web que se basa en HTML, CSS y Javascript. A través de esta herramienta podemos modificar las hojas de estilo a nuestras necesidades. Además, al englobar

todos los componentes necesarios para la funcionalidad de la web, facilita su construcción.

HTML5 (*HyperText Markup Language*) es un lenguaje que emplea lo estipulado por el consorcio *World Wide Web* (<https://www.w3.org/>) y que utiliza etiquetas, que se deben abrir y cerrar, para montar el contenido del portal. Por ejemplo, si queremos incorporar el título en nuestra web, tendremos que utilizar la siguiente estructura:

HTML5 Example:

```
<!DOCTYPE html>
<html>
<head>
<meta charset="UTF-8">
<title>Title of the document</title>
</head>

<body>
Content of the document.....
</body>

</html>
```

Figura 22: Ejemplo de etiquetas HTML5 de W3C⁹⁹

CSS3 (*Cascading Style Sheets*, versión 3) también es un lenguaje que aplica los estándares del W3C y que junto a HTML colabora en el buen funcionamiento de la página web. En este caso, CSS se ocupa de la apariencia de la web en el que también se emplean etiquetas del siguiente modo:

⁹⁹ https://www.w3schools.com/html/html5_intro.asp

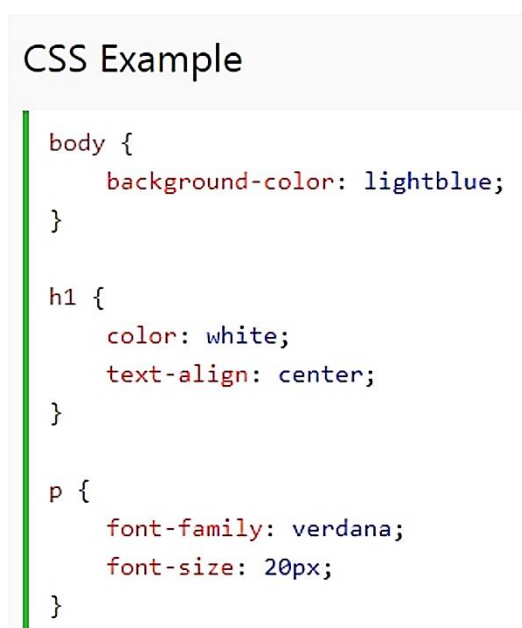


Figura 23: Ejemplo de etiquetas CSS3 de W3C¹⁰⁰

En este ejemplo se indica que queremos que el color de fondo de la web sea celeste, que el título sea de color blanco, que esté alineado en el centro y que los párrafos utilicen el tipo de fuente Verdana con un tamaño de 20.

Javascript permite que se realicen acciones en la web, como por ejemplo, que al presionar un botón te redireccione a otra web.

Por consiguiente, que Bootstrap® cuente con todos estos lenguajes complementarios es una gran ventaja. Asimismo incluye la opción *responsive* para que la web pueda verse y utilizarse sin problemas en otros dispositivos, como móviles y tabletas:

¹⁰⁰ <https://www.w3schools.com/css/>

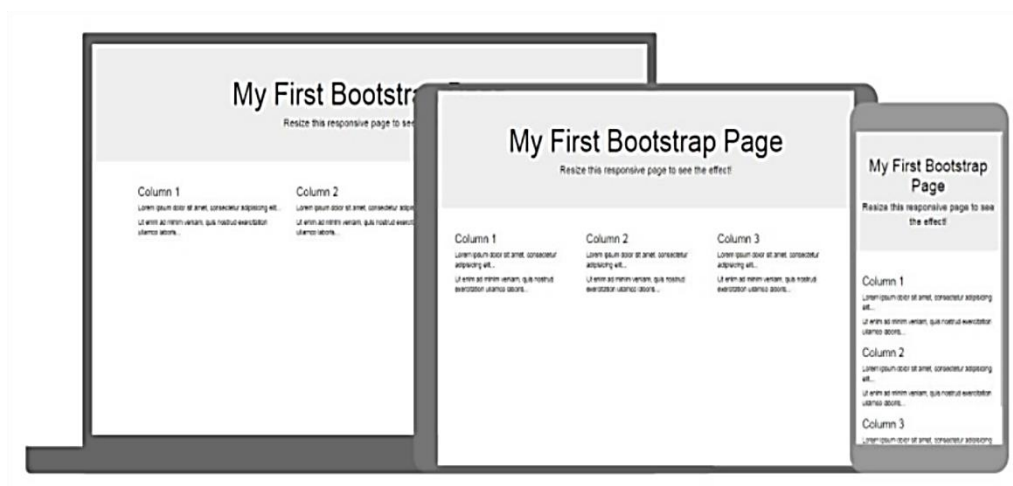


Figura 24: Ejemplo de *responsive* de Bootstrap de W3C¹⁰¹

Por consiguiente, después de realizar nuestra plantilla y de ajustar las características HTML, CSS y Javascript con Bootstrap®, el resultado de la pantalla inicial de nuestro portal es el siguiente:

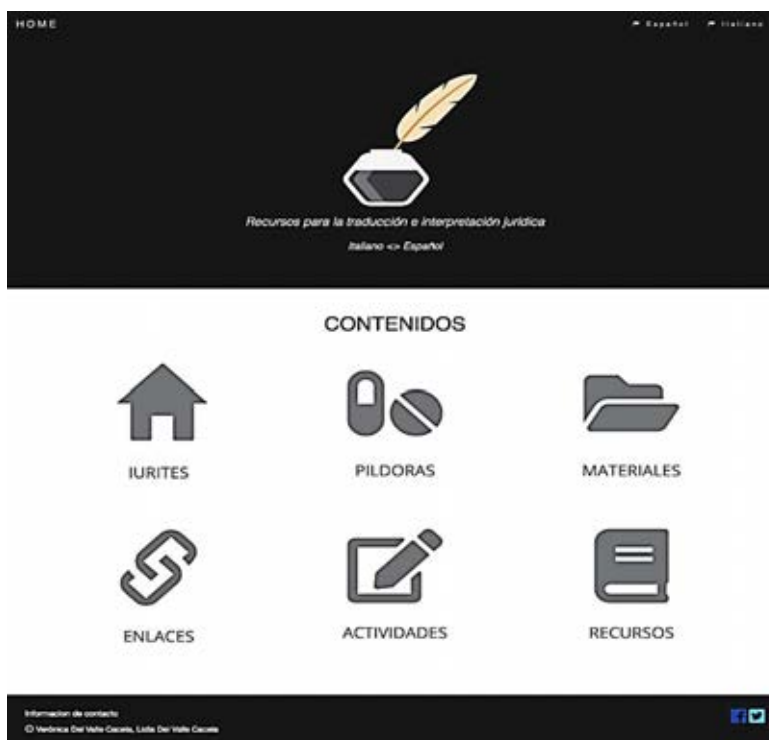


Figura 25: Página de inicio del portal IURITES

¹⁰¹ <https://www.w3schools.com/bootstrap/default.asp>

Cabe mencionar que esta es la maqueta de nuestro portal y que podrá estar sujeta a modificaciones para que la experiencia del usuario sea lo más satisfactoria posible. Además, debemos recordar que por la Ley de Protección de Datos (*Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal*), incluiremos información detallada sobre los datos que el portal recopilará cada vez que el usuario acceda a él o haga uso de algunos de los recursos para los que se pueda solicitar una identificación.

Por ejemplo, nuestra web también contará con recursos para el léxico jurídico para los que se podría solicitar un nombre de usuario y clave para poder emplearlos o descargarlos en un futuro. En este caso, además, haría falta un código de activación. Precisamente para crear estos recursos necesitaremos emplear otros lenguajes informáticos que nos permitan su funcionalidad.

4.2.1.3. SQL y PHP

Como acabamos de mencionar, necesitamos aplicar otros lenguajes informáticos para que el recurso terminográfico que proponemos en este capítulo pueda funcionar. En este caso, debido a la cantidad de información que contendrá, tendremos que disponer de un gestor de base de datos, SQL (*Structured Query Language*), y de lenguaje de programación, PHP (*Hypertext Preprocessor*).

SQL es un gestor de base de datos que permite crear, actualizar e insertar datos a través de una sintaxis propia. SQL nos servirá para incorporar los campos que formarán parte de nuestra herramienta así como la información que se añadirá a cada uno de esos campos.

PHP es un lenguaje de programación que se ejecuta desde el servidor y que otorga dinamismo a las páginas, gestiona los archivos y encripta información. Este lenguaje de encriptación nos ayudará a que la información aparezca de la manera que deseamos en nuestro portal.

Cada uno de los sistemas que incorporamos nos sirve para que el usuario pueda emplear los recursos del portal que describiremos en los siguientes apartados.

4.3. Recursos electrónicos para la documentación

En los capítulos anteriores, hemos insistido mucho en la documentación como fase primordial para situar el documento y obtener información significativa para realizar un determinado encargo de traducción o de interpretación.

No obstante, localizar la información que necesitamos puede ser un trabajo laborioso que nos ocupe mucho tiempo. Por ello, consideramos que contar con un sitio desde el que poder acceder a los recursos legislativos más habituales como a otros que pudieran ser menos conocidos por los usuarios, permitirá reducir parte del tiempo que tardamos en localizar las fuentes individualmente, de tal suerte que dispongamos de más tiempo para otras etapas del proceso de traducción o, simplemente, que tardemos menos en realizar el encargo, con el consiguiente aumento de rentabilidad.

Para acceder a estos recursos, tendremos que seleccionar la opción “Enlaces” de la página principal del portal IURITES. Una vez allí, se podrá acceder a los recursos que debemos usar como referencia. Algunos de los recursos que se incorporarán al portal son los que siguen:

- [Ministero della Giustizia](#) y [Ministerio de Justicia](#)

Necesariamente debemos empezar por las páginas web de los respectivos ministerios de Justicia que nos aportarán información sobre la organización del Poder Judicial y del procedimiento de los trámites jurídicos.

- [Boletín oficial del Estado \(BOE\) – sección legislación](#)

The screenshot displays the 'Agencia Estatal Boletín Oficial del Estado' website. The header includes the Spanish coat of arms and the text 'GOBIERNO DE ESPAÑA MINISTERIO DE LA PRESIDENCIA Y PARA LAS ADMINISTRACIONES TERRITORIALES'. The main navigation bar contains links: Inicio, BOE, BORME, Legislación, Anuncios, IELU, Publicaciones, Tienda, La Agenda, and a search bar. Below the navigation bar, the page title is 'Legislación. Búsqueda avanzada'. The search form includes several filters: 'Legislación' (radio buttons for Toda, Estatal, Autonómica, Europea), 'Solo vigente' (checkbox), and 'Solo consolidada' (checkbox). There are input fields for 'Título', 'Rango' (dropdown), 'Departamento' (dropdown), 'Materias' (input), 'Texto' (input), 'Núm. de boletín' (input with '(n/aaaa)' placeholder), 'Núm. oficial' (input with '(n/aaaa)' placeholder), and 'Fecha de publicación de' and 'Fecha de disposición de' (both with date pickers and '(dd/mm/aaaa)' placeholders). At the bottom of the form, there are 'Documentos por página' (40) and 'Ordenados por' (relevancia, descendente). The 'Buscar' and 'Limpiar' buttons are at the bottom right.

Figura 26: Búsqueda avanzada del BOE

Nos permitirá realizar varias acciones:

- acceder a la legislación que nos interesa mediante un buscador que nos permite realizar búsquedas sencillas o avanzadas. Incluye también las disposiciones europeas.

- acceder a los códigos y a la Constitución, permitiendo su descarga en formato PDF o ePub.

- crear alertas para avisarnos de las novedades legislativas en las materias que nos interesen mediante registro en el BOE. Estas materias abarcan los siguientes temas:

Si desea recibir una alerta diaria sobre las novedades legislativas publicadas en el Boletín Oficial del Estado y en el Diario Oficial de la Unión Europea, debe estar registrado e iniciar sesión en nuestro servicio **BOE a la Carta**.

Lista de materias sobre las que podrá hacer su selección.

Administración de Justicia	Administración electrónica ¡Nuevo!	Agricultura
Alimentación	Asociaciones profesionales	Asuntos sociales
Comercio	Consumidores y usuarios	Cultura y ocio
Deporte	Derecho Administrativo	Derecho Civil
Derecho Constitucional	Derecho Mercantil	Derecho Penal
Discapacidad ¡Nuevo!	Educación y enseñanza	Energía
Extranjería	Función Pública	Ganadería y animales
Industria	Medio ambiente	Obras y construcciones
Organización de la Administración	Pesca	Relaciones internacionales
Sanidad	Seguridad Social	Seguridad y Defensa
Sistema financiero	Sistema tributario	Tecnología e investigación
Telecomunicaciones	Trabajo y empleo	Transportes y tráfico
Turismo	Unión Europea	Vivienda y urbanismo

Figura 27: Cuadro de materias del BOE

- [Normativa, il portale della legge vigente](#) y [Gazzetta Ufficiale](#)

En ambos casos, se nos ofrece la posibilidad de acceder a la Constitución y a los códigos. De hecho, ambos sitios contienen enlaces para acceder a la otra web. Sin embargo, el buscador de *Normattiva* es mucho más accesible y fácil de manejar, incluso con la búsqueda avanzada, que el que ofrece *Gazzetta Ufficiale*. En este último caso, no nos permite realizar una búsqueda genérica sino que debemos saber de antemano la sección a la que pertenece la legislación que buscamos:

GAZZETTA UFFICIALE DELLA REPUBBLICA ITALIANA			
Serie		Ricerca per	Ultima Gazzetta Disponibile
Serie Generale	Atti normativi ed amministrativi emanati dalle Amministrazioni centrali e periferiche dello Stato	<ul style="list-style-type: none"> ■ estremi - formato testo ■ estremi - formato PDF ■ atto 	■ n° 249 del 24-10-2017
Corte Costituzionale 1ª Serie Speciale	Decisioni della Corte Costituzionale ed Atti di promovimento rimessi al giudizio della Corte	<ul style="list-style-type: none"> ■ estremi - formato testo ■ estremi - formato PDF ■ atto 	■ n° 42 del 18-10-2017
Unione Europea 2ª Serie Speciale	Atti comunitari	<ul style="list-style-type: none"> ■ estremi - formato testo ■ estremi - formato PDF ■ atto 	■ n° 83 del 23-10-2017
Regioni 3ª Serie Speciale	Atti normativi ed amministrativi di interesse nazionale emanati dalle singole Regioni	<ul style="list-style-type: none"> ■ estremi - formato testo ■ estremi - formato PDF ■ atto 	■ n° 42 del 21-10-2017

Figura 28: Secciones de búsqueda de la Gazzetta Ufficiale

Por tanto, consideramos que *Normattiva* será un recurso más eficaz cuando no sepamos con exactitud la legislación que buscamos o si por el contrario, queremos un listado con las disposiciones jurídicas en las que se pueda enmarcar el tema de nuestra traducción o interpretación.

RICERCA SEMPLICE
RICERCA AVANZATA
REIMPOSTA
AIUTO

Atto originario con aggiornamenti
Atto vigente ad una data
Atto originario

Estremi dell'atto
numero
giorno(gg)
mese(mm)
anno(aaaa)
Num.Art.

Denominazione Atto

Parole nel titolo
contengono
tutte le seguenti parole
la seguente frase
una qualsiasi delle seguenti parole
non contengono
una qualsiasi delle seguenti parole

Parole nel testo
contengono
tutte le seguenti parole
la seguente frase
una qualsiasi delle seguenti parole
non contengono
una qualsiasi delle seguenti parole

Periodo di pubblicazione
da...
giorno (gg)
mese (mm)
anno (aaaa)
a...
giorno (gg)
mese (mm)
anno (aaaa)

CERCA

Figura 29: Buscador avanzado de *Normattiva*

- [CENDOJ \(Centro de documentación judicial\)](#)

Se trata de un buscador de sentencias, autos o acuerdos de los tribunales españoles que pueden usarse como textos paralelos o, como veremos posteriormente, para la formación en traducción y la interpretación.

Figura 30: Buscador del CENDOJ

- [SentenzeWeb, Corte Suprema di Cassazione](#)

Al igual que CENDOJ, se trata de un buscador de sentencias italianas pero, en este caso, las sentencias que se pueden localizar pertenecen a deliberaciones de la *Corte di Cassazione*.

CORTE SUPREMA DI CASSAZIONE **SentenzeWeb**

Cerca: Parole o Numero/Anno sentenza: Riferimenti normativi: Ordina per:

Azzerare Filtri

Documenti: 470.451

ARCHIVI SENTENZE

CIVILE: 159.426

PENALE: 311.025

TIPO

Decreto: 6.460

Ordinanza: 167.137

Ordinanza Interlocutoria: 3.342

Sentenza: 273.512

SEZIONE

PRIMA: 42.792

SECONDA: 46.472

TERZA: 47.334

QUARTA: 25.572

QUINTA: 56.078

SESTA: 84.093

SETTIMA: 136.248

ERIALE: 1.275

LAVORO: 26.504

UNITE: 4.083

ANNO DECISIONE

2017: 73.737

2016: 82.949

SentenzeWeb
Ricerca libera tra le sentenze della Corte

L'apertura degli archivi delle sentenze civili e penali della Cassazione alla libera consultazione da parte del cittadino è coerente con l'obiettivo di rendere più trasparente e fruibile il servizio giustizia, perseguito nella realizzazione del nuovo sito; risponde inoltre ad una esigenza più volte segnalata dai cittadini ed in particolare dagli avvocati.

Il sistema di ricerca sulle sentenze, in fase sperimentale, è intuitivo e non necessita di specifiche competenze giuridiche.

Nella prospettiva di migliorare ulteriormente la trasparenza del sistema giustizia.

Centro Elettronico di Documentazione - [ItaliagiusWeb](#)

Figura 31: Buscador de SentenzeWeb

- [Studio Cataldi, il diritto quotidiano](#) y [Noticias jurídicas](#)

Se trata, a su vez, de portales en los que podremos encontrar explicaciones sobre las actualizaciones de las respectivas legislaciones. Asimismo, en la web de *Studio Cataldi* también podremos localizar formularios jurídicos totalmente accesibles y que, al igual que con los buscadores señalados anteriormente, nos puede proporcionar documentos útiles para localizar textos paralelos o comparables, o para la didáctica.

Además de estos recursos que sirven para el derecho interno de España e Italia, podemos contar con recursos europeos como [Eur-Lex](#) y [Curia](#), en los que no nos vamos a detener por centrarse este trabajo en los recursos jurídicos generados en el derecho de cada país y no en la producida por la Unión Europea, que merecería otra tesis para su desarrollo.

Asimismo, hemos llamado ya la atención sobre el carácter críptico del lenguaje en el ámbito del Derecho, por lo que, en la medida de lo posible y siempre desde el punto de vista del traductor, se incorporará un apartado en el que publicar pequeñas entradas sobre determinadas cuestiones legales u observaciones útiles para los profesionales. Se podrá acceder a esta información a través de la opción “Píldoras” de nuestro portal. En ella, encontraremos las entradas a modo de blog.

Un ejemplo de entrada podría ser las particularidades que distinguen a los tipos de privación de libertad de una persona, como exponemos a continuación:

Diferencias entre *fermo*-arresto

El *Codice di procedura penale* recoge dos tipos de privación de libertad de un individuo en determinadas circunstancias: *arresto* y *fermo*.

El *Titolo IV* indica que se considera *arresto* la privación de libertad de la persona que ha sido pillada in fraganti, es decir, durante la realización del delito. Por el contrario, la situación de *fermo* no conlleva la realización inmediata del delito y se suele ejecutar ante el peligro de fuga del sospechoso.

Otro ejemplo podría ser la distinción de los tipos de multa en Italia:

Diferencias entre *ammenda* y *multa*

En italiano, se utiliza el término *ammenda* para hablar del pago de una multa por faltas, cuya cantidad varía entre los 20 a los 10.000 euros. Por el contrario, *multa* se refiere al pago de la multa de un delito cuya cantidad puede ir desde los 50 a los 50.000 euros.

Con entradas parecidas y más desarrolladas, queremos facilitar el entendimiento de cuestiones muy concretas. En este caso, por ejemplo, para que el traductor o intérprete que se enfrente a esta terminología pueda decidir cómo trasladarla en la lengua meta con los conocimientos jurídicos que posee o con los recursos que localice a través del portal.

A este respecto, recordemos que al ser un portal bidireccional, el material que se incorpore estará redactado en cualquiera de los dos idiomas.

4.4. Recursos para la práctica de la traducción y la interpretación en ámbito legal

Otro aspecto que nos interesa desarrollar en el portal, puesto que está orientado, entre otros usuarios, a la comunidad universitaria (estudiantes, docentes e investigadores), es la práctica de la traducción y la interpretación, y su investigación.

4.4.1. El español y el italiano en los estudios de Traducción e Interpretación

En el sistema universitario español e italiano encontramos la implantación de los estudios de Traducción e Interpretación en su ordenamiento. En el caso de España, con el italiano como lengua C y en el caso de Italia, con el español como lengua B o C. Sin embargo, esto no conlleva que en todas las universidades estos idiomas puedan escogerse ni que puedan emplearse en materias especializadas.

Con respecto a España, en la mayoría de las Filologías se oferta la lengua italiana como asignatura optativa y en algunos casos, también junto a otras asignaturas como Literatura italiana,

Lingüística italiana o Metodología de la enseñanza de la Lengua y la Literatura italiana en los grados de la Universidad de Sevilla. Cuando, por el contrario, nos centramos en los estudios de Traducción e Interpretación, comprobamos que en muchas universidades el italiano se oferta en los planes de estudio de grados solamente como lengua C o se incorpora a la asignatura de Traducción general C-A: Universidad de Salamanca, Universidad de Valladolid, Universidad Autónoma de Barcelona, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad de Alicante, Universidad de Valencia, Universidad de País Vasco y Universidad de Las Palmas de Gran Canaria con un acuerdo con su Aula de idiomas. Otras universidades ni siquiera contemplan el italiano en su plan de estudios: Universidad de Vigo, Universidad Jaume I, Universidad Pontificia de Comillas, Universidad de Alcalá de Henares, Universidad Alfonso X El Sabio, Universidad de Vic y Universidad Pompeu Fabra. Solamente hemos constado cinco universidades que contemplen la lengua italiana en los planes de estudio del grado de Traducción e Interpretación en las asignaturas de traducción especializada, que incluye la traducción jurídica:

Universidad de Granada: Traducción de Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídico A-C y Traducción de Humanidades, Ciencias Sociales y Jurídico C-A;

Universidad de Córdoba: Traducción jurídica y económica de la lengua C;

Universidad de Málaga: Traducción especializada C-A/A-C I y Traducción especializada C-A/A-C II;

Universidad Pablo de Olavide: Traducción especializada C I y Traducción especializada C II;

Universidad de Murcia: Traducción especializada C-A I y
Traducción especializada C-A II.

De estas universidades, solo dos cuentan con asignaturas de interpretación con lengua C italiano en sus planes de estudio: la Universidad de Málaga y la Universidad de Granada.

Por tanto, el estudiante que decida inscribirse en este grado, en alguna de las universidades que ofertan estos estudios con lengua C italiano, tendrá serias dificultades para abordar la lengua desde un aspecto especializado como el jurídico, tanto desde el campo de la traducción como el de la interpretación, ya que solo un pequeño número de universidades lo ofertan.

La situación en Italia difiere ligeramente de lo hasta ahora dicho sobre España. La mayoría de centros, públicos o privados, ofertan los estudios de Traducción e Interpretación con la opción de elegir la lengua española como lengua B o C. La posibilidad de elegir entre B o C es ya una diferencia importante. Además, en la primera etapa universitaria, *laurea triennale*, varias universidades contemplan en sus planes de estudios asignaturas que sirven de introducción a la traducción jurídica como ocurre con la Universidad de Catania que en la *Laurea Triennale in Mediazione linguistica e interculturale* ofrece durante el último año la asignatura *Linguaggi settoriali e traduzione spagnola*¹⁰². Esta formación se amplía durante la siguiente etapa, *laurea magistrale*, como constamos con la *Laurea Magistrale in Traduzione e Interpretariato* de la Universidad de

¹⁰² Véase:

http://www.sdslingue.unict.it/sites/default/files/documenti_sito/L12%20Didattica%20programmata%2017-18.pdf

Genova que oferta *Lingua e Traduzione*¹⁰³ que aúna los lenguajes de especialidad, incluyendo el jurídico.

No obstante, merecen una mención aparte las universidades de Bolonia y Trieste. En el caso de la Universidad de Bolonia, el *Dipartimento di Interpretazione e Traduzione* cuenta con la *Laurea Triennale in Mediazione linguistica interculturale*, la *Laurea Magistrale in Specialized Translation* y la *Laurea Magistrale in Interpretazione*. Los planes de estudios de cada uno de ellos contemplan la posibilidad de realizar asignaturas sobre traducción o interpretación jurídica con la lengua española. Del mismo modo, la Universidad de Trieste a través del *Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Intepretazione e della Traduzione* oferta una serie de estudios que permiten introducirse en este campo con la lengua española: *Laurea Triennale in Comunicazione interlinguistica applicata* y *Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica e Interpretazione di Conferenza*. A estos estudios, hay que añadir uno de implantación reciente y que engloba el campo de la Traducción y el Derecho: *Laura Triennale in Comunicazione interlinguistica applicata alle professioni giuridiche*. Esta carrera permite adquirir competencias puramente jurídicas y además, adquirir competencias traductoras.

Por consiguiente, nos encontramos ante dos realidades ligeramente distintas donde la presencia del español o el italiano no tienen la misma medida pero que, sin embargo, son semejantes con respecto a las limitaciones para adentrarse en el campo de la traducción e interpretación jurídica. Este dato llama especialmente la atención en el caso de España no sólo por contar con la figura del

¹⁰³ Véase: http://www.lingue.unige.it/?page_id=2699

traductor jurado, de la que ya hemos hablado, sino porque actualmente hay 193 traductores jurados habilitados de italiano.

4.4.2. Material para la didáctica de la Traducción y la Interpretación

Como acabamos de mencionar, las posibilidades de especializarse en este campo con las lenguas de trabajo italiano-español son reducidas dentro de los estudios universitarios. A esto, hay que añadir la dificultad de recopilar documentos jurídicos de diversa índole que puedan explotarse para las clases. Por este motivo, IURITES también quiere ser una herramienta útil para la didáctica. Para ello, se ha recopilado una serie de documentos jurídicos reales que se ofrecerán, por supuesto, sin los correspondientes datos sensibles. Estos documentos se encuentran en la opción “Materiales” que, a su vez, contiene varias carpetas que agrupan los textos por sector: académico, registro civil, notarial, entre otros.

Con estos documentos, el profesor tiene acceso a una serie de materiales que son difíciles de obtener por las leyes de privacidad y que podrán utilizar con distintos enfoques para los objetivos propuestos en su asignatura.

A continuación, proponemos dos posibles explotaciones didácticas para estudiantes de Traducción e Interpretación de últimos cursos. Estas pueden ampliarse, acortarse o modificarse, ya que en la presente tesis nuestra intención es mostrar las posibilidades de nuestro proyecto.

4.4.2.1. Propuestas de explotación didáctica para estudiantes

La primera propuesta está enfocada a los estudiantes de Traducción, mientras que la segunda a los estudiantes de Interpretación. Para presentarla, se ha optado por el enfoque por tareas¹⁰⁴.

4.4.2.1.1. Ejemplo de explotación didáctica: Traducción

Ámbito de especialización: Traducción jurada. Homologación de títulos extranjeros.

Destinatarios: Modelo A) alumnos españoles de Traducción con lengua C italiano; Modelo B) alumnos italianos de Traducción con lengua B/C español.

Temporalización: Según la necesidad del profesor

Objetivos: El alumno debe ser capaz de conocer el sistema universitario español y el italiano así como conocer la terminología y la fraseología que se emplee en este sector. Además, conocerá las características de la traducción jurada en España (modelo A) y en Italia (modelo B).

Contenidos: El alumno aprenderá léxico académico y jurídico empleado en los títulos universitarios y en el expediente académico. Adquirirá conocimientos sobre el sistema universitario en España y en Italia. Será capaz de traducir dos de los documentos que se solicitan para la homologación de títulos extranjeros siguiendo las pautas de la traducción jurada del propio país.

Material: Documentos auténticos del portal IURITES, material audiovisivo de YouTube, documentación adjunta a la siguiente propuesta de unidad didáctica.

¹⁰⁴ Véanse los estudios de Estaire y Zanón (2007, 2010).

Tarea final: encargo de traducción de un título universitario y del expediente académico correspondiente para la homologación en el extranjero

Tareas posibilitadoras

Tarea 1: Introducción. La homologación

El profesor explicará a los alumnos el trabajo que se va a realizar en las próximas sesiones. A continuación, los alumnos visionarán un vídeo en el que se expliquen los documentos que se necesitan para la homologación de títulos extranjeros:

Modelo A: Homologación de títulos universitarios para extranjeros en España (<https://www.youtube.com/watch?v=6hTfEG-MuLc>) que dura 4 minutos;

Modelo B: Riconoscimento titolo di studio – rubrica progetto Conosci-mi (<https://www.youtube.com/watch?v=UCEFt2pslaQ>) que dura 5:30 minutos.

Posteriormente, los alumnos deberán informarse sobre la legalización de documentos y la apostilla (modelo A) y sobre la *fotocopia autenticata, legalizzazione della traduzione dall'Ambasciata italiana* (modelo B).

Tarea 2. El sistema universitario

Se retomará la información recabada al final de la tarea 1 para establecer un pequeño debate y aclarar dudas sobre los puntos que debían investigar los alumnos. Posteriormente, se les entregará un documento en el que se recogen las características del sistema universitario en Italia y en España:

Modelo A: *Il sistema universitario italiano* (http://attiministeriali.miur.it/media/211291/il_sistema_universitario_italiano.pdf);

Modelo B: El sistema universitario español (<http://www.larioja.org/universidad/es/informacion-general-universitaria>).

Los alumnos subrayarán los términos pertinentes con la temática. Se hará una puesta en común y un resumen del contenido del texto. A continuación, se iniciará un debate que sirva para comparar el sistema universitario propio con el de nuestro texto.

Tarea 3: Título universitario y certificados

Se entregarán a los alumnos un ejemplo de un título universitario y un certificado universitario tanto en italiano como en español. Se comentará la estructura y el contenido de los documentos italianos (modelo A) y españoles (modelo B) para localizar problemas de traducción y se propondrán posibles soluciones teniendo en cuenta lo visto hasta el momento.

Tarea 4: Traducción jurada

Los alumnos buscarán información sobre la traducción jurada en España (modelo A) y en Italia (modelo B). Se hará una puesta en común en el que podrá mostrarse un ejemplo de traducción jurada desde cualquier idioma al español (modelo A) o al italiano (modelo B) si el profesor titular contase con ese texto. De lo contrario, se puede señalar las pautas que se siguen en esta traducción.

Tarea final: Propuesta de traducción jurada

Los alumnos se dividirán en grupos o parejas y realizarán la traducción jurada de un título universitario y un certificado universitario. Deberán justificar en un documento adjunto las decisiones de traducción que ha tomado. Posteriormente, se realizará una puesta común.

Evaluación: Al formar parte de una asignatura más amplia, se aconseja la evaluación global de las tareas realizadas por los

alumnos. Se podría aplicar la evaluación analítica al documento adjunto de la tarea final. Por último, los alumnos realizarían una autoevaluación en la que consten cuestiones como por ejemplo: *¿qué recursos que has utilizado? ¿Qué dificultades has tenido? ¿Las has resuelto? ¿Qué crees que podrías mejorar? ¿Cómo piensas que puedes hacerlo?*

Anexos: Se incorporan los documentos empleados por sí a la hora de poner en práctica las tareas, los autores hubiesen eliminado los documentos.

Il sistema universitario italiano
(http://attiministeriali.miur.it/media/211291/il_sistema_universitario_italiano.pdf).

Il sistema universitario italiano

Il sistema universitario italiano si articola sui 3 cicli del Processo di Bologna: i principali titoli italiani sono la Laurea (1° ciclo), la Laurea Magistrale (2° ciclo) e il Dottorato di Ricerca (3° ciclo). Il sistema italiano offre anche altri corsi accademici con i relativi titoli.

Primo ciclo. È costituito esclusivamente dai Corsi di Laurea. Essi hanno l'obiettivo di assicurare agli studenti un'adeguata padronanza di metodi e contenuti scientifici generali e l'acquisizione di specifiche conoscenze professionali. Requisito minimo per l'accesso è il diploma finale di scuola secondaria, rilasciato al completamento di 13 anni di scolarità complessiva e dopo il superamento del relativo esame di Stato, o un titolo estero comparabile; l'ammissione può essere subordinata alla verifica di ulteriori condizioni. I corsi hanno durata triennale. Per conseguire il titolo di Laurea, lo studente deve aver acquisito 180 Crediti Formativi Universitari (CFU), equivalenti ai crediti ECTS; può essere richiesto un periodo di tirocinio e la discussione di una tesi o la preparazione di un elaborato finale. Il titolo di Laurea dà accesso alla Laurea Magistrale e agli altri corsi di 2° ciclo.

Secondo ciclo. I principali corsi di 2° ciclo sono quelli di Laurea Magistrale; essi offrono una formazione di livello avanzato per l'esercizio di attività di elevata qualificazione in ambiti specifici. L'accesso ai corsi è subordinato al possesso di una Laurea o di un titolo estero comparabile; l'ammissione è soggetta a requisiti specifici decisi dalle singole università. I corsi hanno durata biennale. Per conseguire il titolo di Laurea Magistrale, lo studente deve aver acquisito 120 crediti (CFU) e aver elaborato e discusso una tesi di ricerca.

Alcuni corsi (Medicina e chirurgia, Medicina veterinaria, Odontoiatria e protesi dentaria, Farmacia e Farmacia industriale, Architettura e Ingegneria edile-Architettura, Giurisprudenza, Scienze della formazione primaria) sono definiti “Corsi di Laurea Magistrale a ciclo unico”: requisito di accesso è il diploma di scuola secondaria superiore o un titolo estero comparabile; l'ammissione è subordinata a una prova di selezione; gli studi si articolano su 5 anni (6 anni e 360 CFU per Medicina e Chirurgia e per Odontoiatria e protesi dentaria). Per conseguire il titolo di Laurea Magistrale lo studente deve quindi aver acquisito 300 CFU ed aver elaborato e discusso una tesi di ricerca. Il titolo di Laurea Magistrale dà accesso al Dottorato di Ricerca e agli altri corsi di 3° ciclo.

Terzo ciclo. I principali corsi di 3° ciclo sono quelli di Dottorato di Ricerca; essi hanno l'obiettivo di far acquisire una corretta metodologia per la ricerca scientifica avanzata, adottano metodologie innovative e nuove tecnologie, prevedono stage all'estero e la frequenza di laboratori di ricerca. L'ammissione richiede una Laurea Magistrale (o un titolo estero comparabile) e il superamento di un concorso; la durata è di minimo 3 anni. Il dottorando deve elaborare una tesi originale di ricerca e discuterla durante l'esame finale.

Altri corsi:

- Corsi di Specializzazione: corsi di 3° ciclo aventi l'obiettivo di fornire conoscenze e abilità per l'esercizio di attività professionali di alta qualificazione, particolarmente nel settore delle specialità mediche, cliniche e chirurgiche. Per l'ammissione è richiesta una Laurea Magistrale (o un titolo estero comparabile) e il superamento di un concorso; la durata degli studi varia da 2 (120 CFU) a 6 anni (360 CFU) in rapporto al settore disciplinare. Il titolo finale rilasciato è il Diploma di Specializzazione.

- Corsi di Master universitario di primo livello: corsi di 2° ciclo di perfezionamento scientifico o di alta formazione permanente e ricorrente. Vi si accede con una Laurea o con un titolo estero comparabile. La durata minima è annuale (60 CFU); non consente l'accesso a corsi di Dottorato di Ricerca e di 3° ciclo, perché il corso non ha ordinamento didattico nazionale e il titolo è rilasciato sotto la responsabilità autonoma della singola università. Il titolo finale è il Master universitario di primo livello.

- Corsi di Master Universitario di secondo livello: corsi di 3° ciclo di perfezionamento scientifico o di alta formazione permanente e ricorrente. Vi si accede con una Laurea Magistrale o con un titolo estero comparabile. La durata è minimo annuale (60 CFU); non consente l'accesso a corsi di Dottorato di Ricerca e di 3° ciclo, perché il corso non ha ordinamento didattico nazionale e il titolo è rilasciato sotto la responsabilità autonoma della singola università. Il titolo finale è il Master universitario di secondo livello.

Crediti Formativi Universitari (CFU): i corsi di studio sono strutturati in crediti. Al Credito Formativo Universitario (CFU) corrispondono normalmente 25 ore di lavoro dello studente, ivi compreso lo studio individuale. La quantità media di lavoro accademico svolto in un anno da uno studente a tempo pieno è convenzionalmente fissata in 60 CFU. I crediti formativi universitari sono equivalenti ai crediti ECTS.

Classi dei corsi di studio: i corsi di studio di Laurea e di Laurea Magistrale che condividono obiettivi e attività formative sono raggruppati in “classi”. I contenuti formativi di ciascun corso di studio sono fissati autonomamente dalle singole università; tuttavia le università devono obbligatoriamente inserire alcune attività formative (ed il corrispondente numero di crediti) determinate a livello nazionale. Tali requisiti sono stabiliti in relazione a ciascuna classe. I titoli di una stessa classe hanno lo stesso valore legale.

Titoli accademici: la Laurea dà diritto alla qualifica accademica di “Dottore”; la Laurea Magistrale dà diritto a quella di “Dottore magistrale”; il Dottorato di Ricerca conferisce il titolo di “Dottore di ricerca” o “PhD”.

Titoli congiunti: le università italiane possono istituire corsi di studio in cooperazione con altre università, italiane ed estere, al termine dei quali sono rilasciati titoli congiunti o titoli doppi/multipli.

El sistema universitario español

(<http://www.larioja.org/universidad/es/informacion-general-universitaria>).

Información General Universitaria

Tipos de Universidades

El Sistema Universitario Español está compuesto por dos tipos de universidades: públicas y privadas.

Según la Ley Orgánica 6/2001 de Universidades, las Universidades públicas son aquellas instituciones creadas por Ley de la Asamblea Legislativa de la Comunidad Autónoma en cuyo ámbito territorial vayan a establecerse y también aquellas creadas por Ley de las Cortes Generales, a propuesta del Gobierno y de acuerdo con la Comunidad Autónoma donde vayan a establecerse.

Por el contrario son Universidades privadas aquellas creadas por personas físicas o jurídicas en virtud del apartado 6 del artículo 27 de la Constitución Española, dentro del respeto a los principios constitucionales y con sometimiento a lo dispuesto en la Ley Orgánica 6/2001 de Universidades. Es decir, que una Universidad sea pública o privada depende de la titularidad: por un lado están las Universidades públicas, creadas por una entidad pública; y por otro están las Universidades privadas, creadas por una persona física o jurídica.

Existen también universidades especializadas en la formación no presencial que permiten realizar estudios de grado, máster y doctorado a distancia. Asimismo, cada vez un mayor número de universidades públicas y privadas incluyen la posibilidad de realizar parte de su oferta formativa en esta modalidad no presencial.

Títulos que se Ofrecen

Según lo establecido en la Ley Orgánica 6/2001, dentro de la Autonomía de las universidades se recoge la expedición de los títulos de carácter oficial y su validez en todo el territorio nacional, además de sus diplomas y títulos propios.

Títulos oficiales:

Los títulos universitarios de carácter oficial tienen validez en todo el territorio nacional, son establecidos por el Gobierno y, actualmente, están adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Por tanto, tienen validez en todos los países que lo conforman. Estos títulos son homologables/convalidables en otros países que no pertenezcan a este espacio.

Títulos propios:

Por su parte, los títulos no oficiales o propios son creados por las Universidades y no tienen validez oficial dentro del EEES. Por lo general no son homologables en otros países, solamente están avalados por la propia universidad pública o privada que los imparte. Se pueden diferenciar los títulos por su denominación según sea propio u oficial. La denominación de los títulos universitarios oficiales es Grado Oficial, Máster Universitario y Doctorado, mientras que la denominación de los títulos propios es Grado no oficial, Magister o Máster no oficial, Máster Especialista y Máster Experto. No existen los doctorados no oficiales.

Títulos Oficiales y Espacio Europeo de Educación Superior

Son los adaptados al Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Está compuesta por tres ciclos: Grado, Máster y Doctorado. Tanto el título de Grado como el de Máster están vinculados a las siguientes ramas de conocimiento:

- Artes y Humanidades.
- Ciencias.
- Ciencias de la Salud.
- Ciencias Sociales y Jurídicas.
- Ingeniería y Arquitectura.

Primer Ciclo: Grado

El título de Grado, que sustituye a los anteriores títulos de Diplomado y Licenciado, tiene una duración de 240 créditos ECTS, repartidos en cuatro años académicos (incluido el Trabajo Fin de Grado). El título de Grado está estructurado de la siguiente manera:

- Asignaturas de formación básica (mínimo de 60 créditos).
- Asignaturas obligatorias.
- Asignaturas optativas.
- Prácticas externas (máximo de 60 créditos).
- Trabajo Fin de Grado (mínimo de 6 créditos y un máximo de 30).
- Reconocimiento por actividades culturales (máximo de 6 créditos). El estudiante debe matricularse de un mínimo de 9 créditos y de un máximo de 90 créditos en cada curso académico.

Segundo Ciclo: Máster

Los másteres tienen una duración de entre 60 y 120 créditos ECTS, repartidos en uno o dos años académicos. Los estudios oficiales de máster tienen como finalidad la especialización del estudiante en su formación académica, profesional o investigadora y culminan con la obtención del título de Máster que es válido en todos los países firmantes del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Los estudiantes podrán ser admitidos en un máster conforme a los criterios específicos y de valoración de méritos que, en su caso, sean propios del título de Máster Universitario elegido. Las universidades disponen de una Comisión de Coordinación de los títulos que establece los procedimientos y criterios de admisión al programa de máster en cualquiera de sus períodos.

Tercer Ciclo: Doctorado

Los estudios de Doctorado en España tienen como finalidad la formación avanzada del estudiante en las técnicas de investigación. Están divididos en dos ciclos: uno de estudios de, al menos, 60 créditos que puede ser parte del ciclo de máster; y otro de investigación que culmina con la defensa pública de un trabajo de investigación original (la tesis doctoral), por parte del estudiante. En cuanto a la duración del programa de doctorado se establece un plazo máximo de tres años de estos estudios a tiempo completo, dando la opción de cursarlos también a tiempo parcial durante cinco años.

Para obtener la mención de **Doctorado Europeo**, el doctorando habrá tenido que realizar una estancia mínima de tres meses fuera de España cursando estudios o realizando trabajos de investigación; parte de la tesis tendrá que estar redactada y ser presentada en una de las lenguas habituales para la comunicación científica distinta a las oficiales en España; haber sido informada por un mínimo de dos expertos doctores pertenecientes a alguna institución de educación superior o instituto de investigación no española; y que, al menos, un experto no español haya formado parte del tribunal evaluador de la tesis.

Las universidades podrán constituir **Escuelas de Doctorado** que permitan canalizar de manera más adecuada la actividad de la formación doctoral que desarrolle cada universidad, además de promover mecanismos de colaboración con entidades, públicas y privadas, de investigación o empresariales nacionales e internacionales. Las escuelas facilitarán, a su vez, la organización dentro de su ámbito de gestión del doctorado en una o varias ramas de conocimiento o con carácter interdisciplinar y generarán masa crítica de investigadores de diferentes orígenes con el fin de mejorar las competencias y capacidades de los doctorandos.

Los **Créditos ECTS** (European Credit Transfer System) son el estándar adoptado por todas las universidades del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) y garantizan la convergencia de los diferentes sistemas europeos de educación superior. Los créditos ECTS se basan en el trabajo personal del estudiante: horas lectivas, de estudio, elaboración de trabajos y prácticas. Un crédito ECTS equivale a 25 horas de trabajo del estudiante. Un curso académico equivale a 60 créditos ECTS, siempre que el estudiante tenga una dedicación a tiempo completo.

Títulos no oficiales o títulos propios

Son aquellos avalados únicamente por la misma universidad pública o privada que los imparte (no por los gobiernos) y su valor dependerá de su aceptación en el mercado laboral.

Los **Másteres Propios** deben superar un proceso normativo interno más flexible y diversificado (en la propia universidad). Su oficialidad proviene de la garantía de ser un título que ha superado a su vez todos los controles normativos y de calidad de una universidad pública. Están pensados para ofrecer un tipo de formación acorde a las demandas de la sociedad; esto es, una formación más flexible y diversificada que ofrezca especialización profesional, académica o actualización de conocimientos acorde a las demandas de "Aprendizaje a la carta" (Life Long Learning), que propugna el EEES. Para acceder a un máster propio se requiere poseer el título de Grado o su equivalente en las actuales titulaciones (Licenciado, Arquitecto, Ingeniero). En determinados casos se puede acceder con una Diplomatura o Ingeniería Técnica.

Las titulaciones de **Experto Universitario** están orientadas a titulados universitarios de primer y segundo ciclo y, excepcionalmente, a profesionales que cumplen con los requisitos mínimos de acceso a los estudios universitarios oficiales siempre que sean profesionales directamente relacionados con la especialidad del título propio. Abordan materias en cualquier rama del saber con vistas a su aplicación en actividades profesionales. La duración de un programa Experto puede ser de unos meses hasta un año, es decir, según el nuevo sistema de créditos su carga lectiva estaría entre un mínimo de 20 y un máximo de 40 créditos ECTS. Entre 150 y 400 horas de clases lectivas suma este tipo de programa cuando se imparte en modalidad presencial.

Las titulaciones de **Especialista Universitario** son muy similares a las titulaciones de Experto Universitario. Algunas universidades los distinguen a fin de ofrecer programas de misma temática con diferente nivel de exigencia en lo que se refiere al acceso. Así, para ser aceptado en un Especialista Universitario es suficiente si se cumple con los requisitos propios de acceso a la Universidad. Al igual que el Experto, el Especialista Universitario va dirigido al perfeccionamiento y la especialización profesional. Igualmente, la duración de este tipo de postgrado se mueve en un amplio rango, desde un mínimo de 200 hasta un máximo de 400 horas.

4.4.2.1.2. Ejemplo de explotación didáctica: Interpretación

Ámbito de especialización: Interpretación judicial. Juicio por drogas.

Destinatarios: Modelo A) alumnos españoles de Interpretación con lengua C italiano; Modelo B) alumnos italianos de Interpretación con lengua B/C español.

Temporalización: Según la necesidad del profesor.

Objetivos: El alumno debe ser capaz de conocer el funcionamiento básico de un juicio en España (modelo A) y en Italia (modelo B) así como conocer la terminología y la fraseología que se emplee en este sector. Además, aplicará las técnicas de Interpretación que ya conoce por otras asignaturas.

Contenidos: El alumno aprenderá léxico jurídico general y también el empleado juicios por drogas. Adquirirá conocimientos sobre los cambios de registro en un juicio. Aplicará las técnicas de

interpretación, incluyendo la traducción a vista, en este campo de especialidad.

Material: Documentos auténticos del portal IURITES, material audiovisivo de YouTube.

Tarea final: simulación de un juicio con intérprete

Tareas posibilitadoras

Tarea 1: Introducción. Sentencia por asunto de drogas

El profesor explicará a los alumnos el trabajo que se va a realizar en las próximas sesiones. A continuación se les hará entrega de una sentencia (modelo A: SAP C 2309/2017; modelo B: Cassazione 57513/2017) que se van a analizar y que se han obtenido a través de los enlaces incorporados a IURITES. En grupos, los alumnos subrayarán toda la terminología y fraseología jurídica general y específica de drogas que encuentren en el documento. Se hará una puesta en común para señalar los que pueden ser más útiles para la finalidad de esta propuesta didáctica. Posteriormente, se realizará el mismo trabajo pero con una sentencia en el otro idioma (modelo A: Cassazione 57513/2017; modelo B: SAP C 2309/2017) y se volverá a realizar una puesta en común.

Tarea 2: Traducción a vista

Se entregará a cada alumno una parte de otra sentencia en italiano (Cassazione 58005/2017) y en español (SAP C 2509/2017). Deberán realizarla con los datos que tienen de la tarea anterior. Esta tarea se grabará para que luego el alumno pueda evaluar este primer acercamiento. Se debatirá sobre las dificultades y realizará un trabajo posterior para ampliar vocabulario en materia de drogas.

Tarea 3: Desarrollo de un juicio

Los alumnos conocerán el funcionamiento de un juicio en España (modelo A) y en Italia (modelo B). Para ello, visionarán dos

vídeos. El primero será una simulación de juicio realizada por actores jurídicos para estudiantes:

Modelo A: Máster en abogacía: Juicio – Penal (<https://www.youtube.com/watch?v=p2eIFFz4018>) cuya duración es de una hora;

Modelo B: Tribunale di Locri – simulazione di un Processo Penale (by EL) (<https://www.youtube.com/watch?v=9NvjblnWz8M>) cuya duración es de una hora y media.

Los alumnos se familiarizarán, de este modo, con la distribución y los tiempos de un juicio. Anotarán todo aquello que les haya llamado la atención así como de los actores jurídicos que participan y se hará una puesta en común.

A continuación, visionarán otro vídeo. En este caso, se tratará de un juicio real en España (modelo A) y en Italia (modelo B) del que también tomarán apuntes de los aspectos que coinciden o no con la simulación vista previamente. Se debatirá de todo lo visto hasta ahora.

Modelo A: Juicio sobre supresión del Consejo de Departamento (Universidad de Almería) (<https://www.youtube.com/watch?v=AE2aA0320J0>) cuya duración es de casi una hora;

Modelo B: Psichiatria Processo per la morte di Francesco Mastrogiovanni 18 10 2011 (<https://www.youtube.com/watch?v=gf2ySmusU9g>) cuya duración es de una hora y cuarenta y cinco minutos.

Tarea 4: Juicio con intérprete

Los alumnos escucharán parte del Proceso Cóndor, del que hemos hablado en la presente tesis, para que evalúen las dificultades de interpretación.

Tarea 5: Preparación del juicio

Los alumnos se dividirán en grupos. A cada alumno dentro del grupo se le adjudicará un rol en el juicio en el que no podrá faltar el intérprete. Los actores jurídicos y el encausado podrán preparar un pequeño guion sobre el que girará la simulación. El intérprete sólo sabrá que el juicio que se celebra es por asunto de drogas. No podrá tener más información.

Tarea final: El juicio

Para evitar que el grupo dé información a su intérprete, el profesor recogerá los guiones y los volverá a distribuir al azar. Cada grupo realizará su simulación. Esta será grabada. Los demás grupos realizarán la toma de notas de la simulación que están viendo para una posterior puesta en común en la que se subraye las buenas intervenciones del intérprete y aquellas que podría mejorar.

Evaluación: Al formar parte de una asignatura más amplia, se aconseja la evaluación global de las tareas realizadas por los alumnos. Se podría aplicar la evaluación analítica al alumno que tenga el rol de intérprete. Por último, los alumnos realizarían una autoevaluación en la que consten cuestiones como por ejemplo: *¿Qué dificultades has tenido? ¿Las has resuelto? ¿Qué crees que podrías mejorar? ¿Cómo piensas que puedes hacerlo?*

Anexos: Se adjuntan las sentencias propuestas para la realización de esta propuesta didáctica. Las sentencias se han conseguido a través de CENDOJ y de SentenzeWeb.



Roj: **SAP IB 2309/2017 - ECLI: ES:APIB:2017:2309**

Id Cendoj: **07040370012017100566**

Órgano: **Audiencia Provincial**

Sede: **Palma de Mallorca**

Sección: **1**

Fecha: **07/12/2017**

Nº de Recurso: **190/2017**

Nº de Resolución: **278/2017**

Procedimiento: **Penal. Apelación procedimiento abreviado**

Ponente: **ELEONOR MOYA ROSSELLO**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

AUDIENCIA PROVINCIAL

DE BALEARES

SECCIÓN PRIMERA

ROLLO: 190/17

Órgano de Procedencia: Juzgado de lo Penal nº 1 de Ibiza

Procedimiento de Origen: Procedimiento Abreviado nº 241/14

SENTENCIA Núm. 278/17

Ilmos Sres. Magistrados

Presi dente

D. Jaime Tártalo Hernández

Dña. Samantha Romero Adan

Dña. Eleonor Moyá Rosselló

Palma de Mallorca, a 7 de Diciembre de 2017.

Vistas en segundo grado jurisdiccional por la Sección Primera de esta Audiencia Provincial las presentes actuaciones de Procedimiento Abreviado 241/2017, procedentes del Juzgado de lo Penal número 1 de Ibiza, rollo de esta Sala núm. 190/ 2016 e incoadas por un delito contra la salud pública, al haberse interpuesto recurso de apelación contra la sentencia de fecha 16-05-2017 por el Procurador de los Tribunales D. Buenaventura Cuco Josa en nombre y representación del acusado que resultó condenado D. Juan Antonio asistido por el letrado D. Vicente Cardona Serapio, siendo parte apelada el Ministerio Fiscal.

Elevadas las actuaciones a esta Audiencia Provincial ha correspondido su conocimiento a esta Sección por turno de reparto, siendo designada ponente para este trámite, la Magistrada Dña. Eleonor Moyá Rosselló, quien tras la oportuna deliberación, expresa el parecer del Tribunal.

ANTECEDENTES PROCESALES

PRIMERO.- En la resolución ahora recurrida se condena al recurrente como autor de un delito contra la salud pública en su modalidad de sustancias que no causan grave daño a la salud, a la pena de 6 meses de prisión, inhabilitación del derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, multa de 25.-€ con dos días de privación de libertad en caso de impago comiso de la sustancia y dinero intervenidos y pago de costas procesales.

SEGUNDO . -Contra la citada resolución se interpuso recurso de apelación por el propio acusado en escrito dirigido al Juzgado, y por la representación del acusado en escrito suscrito por su letrado, oponiéndose



el Ministerio Fiscal a su estimación, interesando ambas partes procesales la íntegra confirmación de la resolución recurrida.

TERCE RO.- El recurso se ha tramitado conforme a lo dispuesto en los artículos 803 y 790 a 792 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal .

HECHOS PROBADOS

Devuelto el conocimiento pleno de lo actuado a esta Sala procede declarar y declaramos como hechos probados los recogidos en la sentencia recurrida, que se aceptan íntegramente y se dan por reproducidos en la presente resolución judicial, añadiendo que la causa que era de escasa complejidad se inició en fecha 25-07-2013, finalizando la instrucción en fecha 18-12-13, sin embargo, el juicio no se celebró hasta el día 17-05-2017, tras tres suspensiones motivadas por causas ajenas al acusado.

FUNDAMENTOS JURÍDICOS

PRIMERO.- Mediante el recurso que ahora se examina, la parte apelante interesa en esta alzada que se dicte sentencia por la que, revocando la resolución apelada, se absuelva al acusado de la condena impuesta en la instancia.

Alega en su escrito de recurso que la Juez de instancia ha errado en la valoración de las pruebas, desde el momento en que su defendido negó la entrega de sustancia estupefaciente al testigo Sr. Casiano y no se pudo comprobar en el acto del juicio que el teléfono escrito en el papel que el vendedor le entregó a dicho testigo fuera el del acusado. En definitiva, no se ha practicado prueba alguna que acredite que el acusado pudo vender cannabis al Sr. Casiano .

En segundo lugar, la defensa interesa la aplicación de la atenuante de dilaciones indebidas dado que la detención del acusado se produjo en fecha 25-07-2013 y han transcurrido casi 4 años hasta que se ha celebrado el juicio y se ha dictado sentencia, demora no imputable al acusado.

El Ministerio Fiscal, en su informe que obra en autos interesa la confirmación de la sentencia de instancia por sus propios fundamentos.

SEGUNDO.- Vistos los términos del recurso es necesario partir de lo que reiteradamente tiene declarado esta Sala en lo que se refiere a la naturaleza del recurso de apelación.

Así se afirma el carácter absoluto de este recurso, lo que implica que tanto el juez de instancia como el de apelación están teóricamente en la misma posición ante el proceso y son igualmente libres para apreciar la prueba en conciencia; se permite la revisión completa, pudiendo el tribunal de apelación hacer nueva apreciación de la prueba, señalar un relato histórico distinto del reseñado en instancia o rectificar el erróneo criterio jurídico mantenido por el juez *a quo*.

Ahora bien, sentado esto no puede desconocerse que es al juzgador de instancia a quien, por evidentes razones de inmediatez en su percepción, aprovechan al máximo las pruebas practicadas en el acto del juicio, y ello resulta de particular relevancia cuando estas son de naturaleza personal.

Por eso la fijación de los hechos llevada a cabo por la resolución recurrida ha de servir de punto de partida para el órgano de apelación y sólo podrá rectificarse por inexactitud, por manifiesto y patente error en la apreciación de la prueba o cuando haya sido desvirtuado por probanzas practicadas en segunda instancia.

En el presente procedimiento no se observa ninguno de los anteriores defectos en la sentencia dictada. Al contrario, la juez *a quo*, motiva cumplidamente el fallo que alcanza exponiendo en el Fundamento Jurídico Segundo de la sentencia las pruebas de las que se ha valido para declarar como probado el relato fáctico que se declara probado, las cuales, contrariamente a lo alegado en el escrito de recurso, revisten contenido incriminatorio suficiente en contra del acusado.

Es decir, revisadas las actuaciones no puede acogerse la tesis de la defensa de que hay insuficiencia probatoria respecto del acto de venta de la sustancia prohibida, ya que dicha entrega fue vista por los testigos policías y relatado por el propio comprador

Con referencia al valor de los testimonios de los agentes de policía como prueba de cargo, las SSTs. 1227/2006 de 15.12 , 767/2009 de 16.7 , recuerdan que " el art. 717 LECrim . dispone que las declaraciones de las autoridades y funcionarios de la Policía Judicial tendrán el valor de declaraciones testificales apreciables, como éstas, según las reglas del criterio racional. Así tiene declarado esta Sala, STS. 2.4.96 , que las declaraciones testificales en el plenario de los agentes de la Policía sobre hechos de conocimiento propio, al estar prestadas





con las garantías procesales del acto, constituyen prueba de cargo, apta y suficiente, para enervar la presunción de inocencia; STS. 2.12.98, que la declaración de los Agentes de Policía prestadas con las garantías propias de la intermediación, contradicción y publicidad, es prueba hábil y suficiente para desvirtuar la presunción de inocencia, correspondiente su valoración, en contraste con las demás pruebas, al Tribunal de instancia, por cuanto la relevancia del juicio oral reside en la posibilidad que tiene el Juez de percibir directamente las pruebas que se desarrollan, que en el caso de la prueba testifical adquiere una mayor importancia, al poder discernir las condiciones del testigo el origen de su conocimiento, su capacidad de comprensión de la realidad, lo que, en definitiva, se resume en la fuerza de convicción de sus testimonios; y en STS. 10.10.2005 que precisa que las declaraciones de autoridades y funcionarios de la Policía Judicial tendrán el valor de declaraciones testificales, apreciables como éstas, según las reglas del criterio racional. Estos funcionarios llevan a cabo sus declaraciones de forma imparcial y profesional, en el sentido de que no existe razón alguna para dudar de su veracidad, cuando realizan sus cometidos profesionales, teniendo las manifestaciones que prestan un alto poder convictivo, en cuanto no existe elemento subjetivo alguno para dudar de su veracidad, precisamente en función de la profesionalidad que caracteriza su cometido profesional, la formación con la que cuentan y la inserción de la policía judicial en un estado social y democrático de Derecho, como es el nuestro, todo ello de conformidad con los arts. 104 y 126 CE."

En el presente caso, los agentes fueron testigos presenciales del intercambio, siendo detenido in situ el acusado y tomada declaración al comprador.

Por lo que respecta a la posibilidad de valorar la declaración del testigo que fue grabada por el Juzgado de Instrucción, como prueba pre-constituida, es clara al amparo de lo dispuesto en los artículos 730 y 448 de la Lecr. pues el testigo es extranjero con residencia fuera de España. Y por ello se le tomó declaración en sede de Instrucción, asegurándose la contradicción con la presencia del letrado del acusado y con la introducción en el plenario de dicha diligencia practicada con los efectos de prueba anticipada. Por lo demás, la sentencia se acoge al contenido de lo relatado por el testigo, siendo claro el signo incriminatorio del mismo

Consecuentemente a lo expuesto, la prueba es suficiente para afirmar el acto de venta de una sustancia prohibida de las que no causa grave daño a la salud, siendo correcta la subsunción en la norma aplicada, (art. 368.2 del C.P.) por todo lo cual el motivo se desestima.

En cambio, el segundo motivo del recurso sí merece ser estimado, pues la revisión de la causa muestra que, contrariamente a lo afirmado en la sentencia recurrida, en su fundamento Tercero (que rechaza la atenuante que postuló la defensa) se han producido dilaciones de entidad relevante.

Así, hemos de partir de la base de que trataba de una causa de sencilla instrucción pues el acusado fue interceptado *in fraganti* por los agentes el 25-05-2013, debiendo practicarse únicamente la declaración testifical del comprador como anticipada y el análisis de la droga intervenida. De hecho, vemos en las actuaciones que, inicialmente la policía le dio al atestado el trámite del juicio rápido. Las diligencias, tramitadas como previas, finalizaron en fecha 18-12-2013 con el dictado del auto de transformación a procedimiento abreviado (al folio 46).

Pese a que el *iter* procesal descrito, (al margen del aludido cambio procedimental cuya razón no se ve en autos), no revela una demora significativa, en las siguientes fases del procedimiento se produjeron las siguientes dilaciones:

En primer término, se constata una tramitación de la fase intermedia significativamente ralentizada, pues desde el auto de paso a PADD (en la fecha indicada, 18-12-2013) hasta elevar los autos al Juzgado de lo Penal, que los recibe en fecha 26-11-2014 transcurre casi un año, tiempo excesivo dados los trámites propios de dicha fase procesal, limitados a recabar los escritos de calificación, el dictado de auto de apertura de juicio oral, emplazamiento y defensa.

En segundo lugar, lo que es más relevante, se observa una demora muy significativa en el enjuiciamiento, con tres periodos de completa paralización de actuaciones de duración considerable y debidos a causas ajenas al propio acusado.

Así, vemos en las actuaciones que se suspendió el acto del juicio oral (que fue señalado por primera vez para el día 9-03-2016 (al F.143) por causas no imputable al acusado (indisposición de la juez a *quo*) y se señaló en una fecha 9 meses posterior (el día 9-03-2016).

Llegado este día el juicio tampoco pudo celebrarse por problemas técnicos con la línea telefónica para la videoconferencia, lo que era una causa ajena al acusado dado que el mismo se encontraba ingresado en el Centro Penitenciario de Picassent y había interesado la comparecencia a través de videoconferencia con la debida antelación. Se señaló el juicio para el día 28-11-2016; es decir, pasados otros 6 meses.

Hubo una nueva suspensión, en este caso por incomparecencia de los agentes de policía (folio 196) que se hallaban de permiso y se señala de nuevo para el día el 10-05-2017; es decir, 6 meses después.

Sumando los tres periodos computados, se alcanza el tiempo de 21 meses de inactividad procesal, en espera de juicio, (9 meses, 6 meses y 6 meses) entre señalamientos, en los que la causa, salvo el tiempo procedente para las notificaciones, estuvo paralizada, lo que constituye una dilación no justificada y a juicio de la Sala relevante dado el momento procesal y la concatenación de suspensiones del juicio oral, (hasta 3 veces) unido al largo plazo temporal de selección de la fecha del nuevo juicio (9 meses, 6 meses y 6 meses).

El efecto generado es que en una causa tan sencilla como esta en la que además cabía su tramitación por el procedimiento de urgencia (D.U.D) , el juicio se celebró 2 años y medio después de llegar al órgano de enjuiciamiento y 4 años después de los hechos, siendo estos como ya se ha razonado, de escasa complejidad; por todo lo cual y comoquiera que la revisión de la causa muestra que tales demoras no son imputables al acusado y que la defensa las puso de manifiesto en la instancia , estima el Tribunal que concurrían los requisitos de la atenuante postulada por la defensa, por lo que el recurso se estima.

En la STTS de fecha 15-12-2016 se afirma sobre la referida atenuante que, " El art 21 6º CP (RCL 1995, 3170 y RCL 1996, 777) reformado por Ley Orgánica 5/20110, de 22 de junio, reconoce como circunstancia atenuante: "La dilación extraordinaria e indebida en la tramitación del procedimiento, siempre que no sea atribuible al propio inculpa y que no guarde proporción con la complejidad de la causa". Su aplicación exige cuatro requisitos: 1) que la dilación sea injustificada; 2) que sea extraordinaria; 3) que no sea atribuible al propio inculpa; y 4) que no guarde proporción con la complejidad de la causa." Y sobre la apreciación como muy cualificada la misma resolución alude a que requerirá de una paralización superior a la extraordinaria, o bien que, dadas las concretas circunstancias de la acusada, de la causa y de la pena impuesta, pueda apreciarse que la dilación ha ocasionado un perjuicio superior al ordinariamente atribuible a la dilación constitutiva de la atenuante simple, de forma que la apreciación de la atenuación ordinaria carezca de efectividad suficiente para compensar el daño ocasionado por la demora."

En nuestro caso, ha de apreciarse como muy cualificada, ya que tal demora hasta llegar al enjuiciamiento en primera instancia, desde la perspectiva del derecho a un proceso sin dilaciones indebidas, resulta un plazo excesivo para que una persona esté sometida a las eventuales consecuencias de un proceso penal en su conjunto, durante todo este lapso temporal; viéndose abocada al cumplimiento de una posible pena que puede resultar de cumplimiento carcelario en fecha tan alejada a los hechos, (hoy por hoy han transcurrido 5 años desde el inicio de la causa), a lo que no obsta que el acusado no fuera hallado cuando tuvo que ser citado para el primer señalamiento, circunstancia que motivó que fuera buscado por requisitoria (auto de 30-03-2015) pues una vez dictada la orden de busca fue hallado el 18-05-2015, es decir que la demora que ocasionó no fue relevante en comparación con lo previamente expuesto. Además, las tres suspensiones del acto del juicio cada una de ellas con plazo de señalamiento tan dilatado justifican *per se* la cualificación ya que como dice la ST TS 699/2011 , que la causa de esa rémora radique en deficiencias estructurales de la Administración de Justicia y no sea reprochable a personas concretas, no disipa el perjuicio sufrido por esos retrasos.

En consecuencia y con aplicación, de lo dispuesto en el artículo 21.6º en relación con el artículo 66.1.2º, ambos del Código Penal , se rebaja la pena en un grado, imponiendo al acusado la de 3 meses de prisión.

TERCERO.- Procede declarar de oficio las costas procesales, al no apreciarse temeridad o mala fe en la parte apelante, ex artículo 240 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal

Vistos los preceptos legales citados y los demás de general y pertinente aplicación

FALLO

Se ESTIMA en parte el recurso de apelación interpuesto por la representación de Juan Antonio contra la sentencia dictada el 17-05-2017 por la Ilma. Sra. Magistrada del Juzgado de lo Penal nº 1 de Ibiza , en su procedimiento 241/2014 del que este Rollo dimana; y, en su virtud, se **REVOCA** dicha sentencia, al único objeto de estimar concurrente la atenuante de dilaciones indebidas como muy cualificada, e imponiendo al acusado la pena de 3 meses de prisión por el delito contra la salud pública en su modalidad de sustancias que no causan grave daño a la salud, tipo atenuado, con la accesoria legal durante el tiempo de la condena y manteniendo en lo demás la sentencia recurrida.

Se declaran de oficio las costas de esta alzada.

Notifíquese la presente resolución a las partes.

Así lo acuerdan, mandan y firman Sus Ilustrísimas Señorías referidas al margen. Doy fe.- LUIS MARQUEZ DE PRADO MORAGUES, Letrado de la Administración de Justicia.



MODO DE IMPUGNACIÓN : Contra las sentencias dictadas en apelación por las Audiencias Provinciales ÚNICAMENTE se podrá interponer recurso de **CASACIÓN** por infracción de ley del motivo previsto en el número 1º del artículo 849, mediante escrito autorizado por Abogado y Procurador, dentro de los **CINCO DÍAS** siguientes al de la última notificación, en el que se pedirá, ante el Tribunal que la haya dictado, un testimonio de la misma, y manifestará la clase o clases de recurso que trate de utilizar.

Son firmes y quedan EXCEPTUADAS de recurso:

- Las que se limiten a declarar la **NULIDAD** de las sentencias recaídas en primera instancia.
- Las que se dicten en procedimientos incoados en instrucción antes del **06/12/2015**.

Si se tratare de la ACUSACIÓN POPULAR la admisión del recurso precisará que, anunciarse el mismo, se haya consignado en la oportuna entidad de crédito y en la "Cuenta de Depósitos y Consignaciones" abierta a **no** mbre del Juzgado o del Tribunal, la cantidad de 50 euros en concepto de depósito, lo que deberá ser acreditado.

FONDO DOCUMENTAL CEND



Roj: SAP C 2509/2017 - ECLI: ES:APC:2017:2509

Id Cendoj: **15030370022017100546**

Órgano: **Audiencia Provincial**

Sede: **Coruña (A)**

Sección: **2**

Fecha: **07/12/2017**

Nº de Recurso: **84/2016**

Nº de Resolución: **583/2017**

Procedimiento: **Procedimiento abreviado**

Ponente: **SALVADOR PEDRO SANZ CREGO**

Tipo de Resolución: **Sentencia**

AUD.PROVINCIAL SECCION N. 2

A CORUÑA

SENTENCIA: 00583/2017

C/. DE LAS CIGARRERAS Nº 1 - EDIFICIO ANTIGUA FABRICA DE TABACOS. 1ª PLANTA

Teléfono: 981 18 20 74/75/36

Equipo/usuario: AN

Modelo: N85850

N.I.G.: 15009 41 2 2016 0000066

PA PROCEDIMIENTO ABREVIADO 0000084 /2016 T

JUZGADO DE INSTRUCCIÓN Nº 4 DE BETANZOS

PA 13/2016

Delito/falta: SOBRE SUSTANCIAS NOCIVAS PARA LA SALUD

Denunciante/querellante: MINISTERIO FISCAL

Procurador/a: D/Dª

Abogado/a: D/Dª

Contra: Aquilino

Procurador/a: D/Dª SANDRA MARIA AMOR VILARIÑO

Abogado/a: D/Dª MARIA ISABEL GARCIA CASAS

ILMO. Sr. PRESIDENTE

DON LUIS BARRIENTOS MONGE

ILMOS. Sres. MAGISTRADOS

DON SALVADOR PEDRO SANZ CREGO- Ponente

DON CARLOS SUÁREZ MIRA RODRÍGUEZ

En A Coruña, a 7 de diciembre de 2017.

La Sección Segunda de la Audiencia Provincial de A Coruña, integrada por los Magistrados reseñados al margen, ha pronunciado

En nombre de S.M. el Rey





La siguiente

SENTENCIA

Visto por esta Sección en juicio oral y público la presente causa de Procedimiento Abreviado Nº 13/2016, instruido por el Juzgado de Instrucción Nº 4 de Betanzos, por un presunto delito contra la salud pública, contra Aquilino , con D.N.I. Nº NUM000 , nacido el NUM001 de 1976 en A Coruña, hijo de Guillermo y de Delfina , con antecedentes penales no computables a efectos de reincidencia, en situación de libertad por esta causa, que ha estado representado por la Procuradora Sra. Amor Vilariño y asistido por la Letrado Sra. García Casas; siendo parte acusadora el Ministerio Fiscal en representación de la acción Pública, que ha estado representado por la Ilma. Sra. Dª. María Manuela Muñiz Camañez.

ANTECEDENTES DE HECHO

PRIMERO .- La causa de referencia se incoó por Auto de fecha 11 de enero de 2016 dictado por el Juzgado de Instrucción Nº 4 de Betanzos , que por Auto de fecha 24 de mayo de 2016 acordó continuar con el trámite de las actuaciones por las del Procedimiento Abreviado, elevando las actuaciones a esta Sala; habiéndose seguido su tramitación de conformidad con las Leyes procesales, señalándose fecha para la celebración del Juicio Oral el día 29 de noviembre de 2017, en que se celebró con la asistencia de las partes que constan en la grabación audiovisual que al efecto se extendió y que obra unida a las actuaciones, y del acusado.

SEGUNDO .- El Ministerio Fiscal, en sus conclusiones definitivas, vino a calificar los hechos como constitutivos de un delito contra la salud pública, en la modalidad de sustancias que causan grave daño a la salud, en establecimiento penitenciario, previsto y penado en el artículos 368, inciso primero , 369.1.7 º y 374 del Código Penal , del que es responsable en concepto de autor el acusado, sin que concurran circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal, solicitando la imposición de las penas de 8 años de prisión, con accesoria de inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena, y multa de 1.953#32 euros, con responsabilidad personal subsidiaria de tres meses en caso de impago.

Procede el comiso y destrucción de las sustancias intervenidas.

Todo ello con imposición de las costas procesales.

TERCERO .- La defensa del acusado vino a solicitar la libre absolución de su defendido, y de manera subsidiaria, invocó la concurrencia de la circunstancia atenuante del artículo 21.1, en relación con el 20.2, y 21.2, del Código Penal , como muy cualificadas, y de la circunstancia atenuante del artículo 21.4 del Código Penal , con el carácter de simple.

CUARTO .- En la tramitación de la presente causa se han observado las prescripciones legales.

HECHOS PROBADOS

Apreciando en conciencia la prueba practicada, expresa y terminantemente se declara probado que:

El acusado Aquilino , mayor de edad, y cuyas circunstancias personales constan en el encabezamiento de la presente resolución, ingresó el día 5 de enero de 2016 de manera voluntaria en el Centro Penitenciario de Teixeiro-Curtis para el cumplimiento de una condena. Al día siguiente, sobre las 10:00 horas y cuando aún se encontraba como interno en el módulo de ingresos del Centro Penitenciario, Aquilino arrojó al patio del citado módulo una bolsa de basura con excrementos, ante lo cual funcionarios del establecimiento, ante la sospecha de que pudiera tener en su poder sustancias estupefacientes que hubiera introducido en el establecimiento dentro de su cuerpo, procedieron a practicar una diligencia de cacheo del interno, que dio como resultado la intervención en su poder, entre sus ropas, de dos huevos de plástico de la marca "Kinder" que contenían en su interior 95 comprimidos de Alprazolam, con un peso neto de 24,58 gramos, 2 comprimidos de Metadona, con un peso neto de 0,589 gramos, un comprimido de Clorazepato dipotásico con un peso neto de 0,173 gramos y un trozo de resina de Cannabis, con un peso neto de 2,919 gramos, sustancias que habrían alcanzado un valor total de 488#33 euros en el mercado ilícito y que estaban destinadas a su posterior distribución a terceros internos.

El Alprazolam (trankimazín), la Metadona, el Clorazepato dipotásico (tranxilium) y la resina de cannabis, son sustancias estupefacientes conforme a las Listas I y IV de la Convención Única de 1.961 y a la Lista IV del Convenio sobre sustancias psicotrópicas de 1971, respectivamente, y ninguna de ellas tiene la consideración de sustancias que causen grave daño a la salud de las personas.

Aquilino es consumidor de sustancias estupefacientes desde al menos el año 2009, con un diagnóstico de síndrome de dependencia a opiáceos y abuso en el consumo de cocaína, estando incluido en un programa



de tratamiento con metadona hasta su entrada en prisión, y siguiendo desde ese momento tratamiento de metadona (30 mg/día) y clonazepam 2 mg (1-1-1) en el Centro Penitenciario para su problema de adicción, sin que conste el grado exacto de afectación sobre sus condiciones intelectivas y volitivas.

RAZONAMIENTOS JURÍDICOS

PRIMERO .- De la valoración probatoria.

Para la comisión del delito tipificado en el artículo 368, párrafo primero, del Código Penal, en su modalidad de tenencia o posesión de sustancias estupefacientes preordenada o destinada al tráfico se requiere, además de la concurrencia de un requisito objetivo, consistente en la tenencia o posesión de la droga, la concurrencia de un elemento subjetivo, que se traduce en una actitud personal cual es la de que dicha posesión esté preordenada al tráfico.

Por lo que se refiere al primero de estos requisitos, esto es, la tenencia o posesión de la droga, el acusado reconoció en el plenario, como ya lo había hecho en la declaración que en su momento había prestado ante el Juzgado instructor, que funcionarios del Centro Penitenciario en el que había ingresado el día anterior habían intervenido en su poder dos huevos plásticos de la marca Kinder que contenían diversas sustancias estupefacientes, sustancias que, según acreditó el posterior análisis pericial al que fueron sometidas en el laboratorio del Área de Sanidad de la Subdelegación del Gobierno en Galicia, cuyo contenido ratificó en el plenario el funcionario farmacéutico del Área de Sanidad de la Subdelegación del Gobierno que lo llevó a cabo, resultaron ser 95 comprimidos de Alprazolam (trankimazin), 2 comprimidos de Metadona, un comprimido de Clorazepato dipotásico (tranxilium) y resina de cannabis.

Y así lo indicaron también en el plenario los funcionarios del Centro Penitenciario con los números de carné profesional NUM002 y NUM003 los cuales, tras ratificar el contenido del informe, obrante al folio 3 de las actuaciones, remitido el Jefe de servicios del departamento de ingresos del establecimiento, señalaron que tras proceder al cacheo del interno, habían intervenido en su poder dos huevos de plástico de la marca "kinder" que contenían diversas sustancias estupefacientes.

De todo lo expuesto cabe concluir, sin ningún género de dudas, que las sustancias incautadas el día de los hechos eran poseídas por el aquí acusado Aquilino.

En cuanto al segundo de los requisitos, el elemento subjetivo tendencial del destino al tráfico ilícito, ha de inferirse de aquellos datos que se hallen cumplidamente acreditados, de los que se deduzca la intención del destino de la droga poseída como son la cantidad ocupada, el lugar en el que se hallase oculta y la forma en que se encuentra distribuida, entre otros.

En el presente caso el destino al tráfico ilícito de las sustancias ocupadas al acusado se desprende en primer lugar de las circunstancias en las que se produjo su intervención, al haber sido sometido a un cacheo tras haberse deshecho de una bolsa con excrementos, lo que es un indicio relevante de que portaba las sustancias dentro de su cuerpo el día anterior, cuando de manera voluntaria había ingresado en el centro penitenciario para el cumplimiento de una pena privativa de libertad.

Señalaron en este sentido los funcionarios del Centro Penitenciario antes mencionados que el acusado había ingresado de manera voluntaria el día anterior en el centro penitenciario y que en el momento de los hechos se encontraba todavía en el departamento de ingresos; que habían localizado una bolsa de basura con restos de excrementos en el patio interior del citado departamento, bolsa que por tanto tenía que haber sido arrojada allí por alguno de los internos; que al realizar gestiones con los internos el acusado Aquilino había reconocido que fuera él quien había arrojado la bolsa; que al sospechar que este comportamiento pudiera estar relacionado con la posesión por el interno de sustancias estupefacientes habían procedido a realizar una diligencia de cacheo; que el interno se había mostrado colaborador y que en la citada diligencia habían intervenido dos huevos "kinder" en contenían las sustancias que figuraban reflejadas en el informe que a tal efecto habían confeccionado; y que el interno les había manifestado "que era su medicación", dando a entender así que se la habían prescrito en el propio centro penitenciario.

En cuanto al acusado, tras reconocer que el día anterior había ingresado de manera voluntaria en el centro penitenciario, reconoció también haber arrojado al patio una bolsa que contenía excrementos, señalando que lo había hecho "por inercia". Respecto a la procedencia de las sustancias intervenidas manifestó en el plenario que las había obtenido esa misma mañana y que las había comprado "a un ordenanza" a cambio de tabaco, negando así ser portador de las citadas sustancias cuando el día anterior había ingresado en el centro penitenciario.



Sin embargo, a la vista de lo anteriormente expuesto respecto a las circunstancias en las que se produjo la incautación de las sustancias estupefacientes que portaba el acusado debe llegarse a la conclusión de que Aquilino las portaba dentro de su cuerpo cuando el día anterior había ingresado en el centro penitenciario y que, después haberlas expulsado, y para tratar de ocultar este hecho, se había deshecho de la bolsa con restos de excrementos, si bien, al ser observada esta acción por los funcionarios del centro penitenciario, y al sospechar de manera fundada que este comportamiento podía estar relacionado con el hecho de que alguno de los internos que se encontraba en el módulo de ingresos podía ser portador, a su ingreso, de sustancias estupefacientes dentro de su cuerpo, habían procedido al cacheo de los internos que se encontraban en el citado departamento, con el resultado antes descrito. En este sentido el funcionario con el número de identificación profesional NUM003 manifestó que en el momento de ingreso en el centro penitenciario se realiza un cacheo a los internos, pero que no se les somete a un examen radiológico.

Y el segundo dato a tener en cuenta para llegar a esta conclusión lo constituye tanto la variedad de las sustancias intervenidas (resina de cannabis, metadona, Alprazolam y Clorazepato dipotásico) como el elevado número (95, con un peso neto de 24#58 gramos) de unidades de Alprazolam de las que era portador el acusado.

Se ha alegado por la defensa de Aquilino que las sustancias que le fueron incautadas a su defendido estaban destinadas a su propio consumo, alegación que, legítima desde el punto de vista del derecho de defensa, y aun teniendo en cuenta la condición de drogodependiente del acusado, no puede ser estimada. Así la jurisprudencia ha establecido que puede estimarse como destinada al propio consumo una cantidad de droga que permita a un tóxico dependiente satisfacer sus necesidades por un período de tiempo aproximado de entre tres a cinco días; en el caso del Alprazolam (principio activo del trankimazín) se estima como consumo diario una cantidad de 10 mg. Y en el presente caso el acusado, como se ha dicho, tenía en su poder 95 unidades de Alprazolam, con un peso neto de 24#58 gramos, por lo que excede con mucho el autoconsumo para el período de tiempo antes indicado.

Por otra parte la manifestación del acusado relativa a que había adquirido las sustancias estupefacientes ese mismo día, ya dentro del centro penitenciario, a cambio de un paquete de tabaco, no resulta tampoco creíble, toda vez que quien acaba de ingresar en un centro penitenciario no precisa ya al día siguiente de su ingreso hacer acopio de una cantidad tan variada de sustancias como las que le fueron intervenidas: 95 comprimidos de Alprazolam, con un peso neto de 24,58 gramos, 2 comprimidos de Metadona, con un peso neto de 0,589 gramos, un comprimido de Clorazepato dipotásico con un peso neto de 0,173 gramos y un trozo de resina de Cannabis, con un peso neto de 2,919 gramos; sustancias valoradas en la suma de 488#33 euros, según consta en el informe obrante a los folios 30 y 31 de la causa, que fue ratificado en el plenario por el agente de la Guardia Civil que lo confeccionó, correspondiendo la suma de 400#90 euros a las 95 unidades o comprimidos de Alprazolam intervenidos.

Por todo ello hemos de concluir que el acusado portaba las sustancias que le fueron intervenidas con la intención de proceder a su tráfico ilícito dentro del centro penitenciario en el que se encontraba ingresado.

SEGUNDO .- Calificación jurídica de los hechos

El artículo 368.1, del vigente Código Penal dispone que "Los que ejecuten actos de cultivo, elaboración o tráfico, o de otro modo promuevan, favorezcan o faciliten el consumo ilegal de drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, o las posean con aquellos fines, serán castigados con las penas de prisión de tres a seis años y multa del tanto al triple del valor de la droga objeto del delito si se tratare de sustancias o productos que causen grave daño a la salud, y de prisión de uno a tres años y multa del tanto al duplo en los demás casos".

En el presente caso, y según se desprende del resultado del análisis realizado por el Área de Sanidad de la Subdelegación del Gobierno en A Coruña, obrante al 25 de la causa, las sustancias incautadas eran Alprazolam y Clorazepato Dipotásico, que se encuentran incluidas en la Lista IV del Convenio sobre sustancias psicotrópicas de 1971, metadona, que se encuentra incluida en la Lista I de la Convención Única de 1961 sobre sustancias estupefacientes, y resina de cannabis, que se encuentra incluida en las Listas I y IV de la mencionada Convención Única de 1961.

El Ministerio Fiscal, en sus conclusiones definitivas, estimó que las sustancias incautadas al acusado, o al menos alguna de ellas, son de las que causan un grave daño a la salud de las personas. Como ha señalado la jurisprudencia de la Sala Segunda del Tribunal Supremo, los criterios para determinar si una droga causa un grave daño a la salud, según los protocolos internacionales, son cuatro: por ser en sí lesiva para la salud, por el nivel de dependencia que crea en el consumidor, por el número de fallecimientos que provoca su intoxicación y por el grado de tolerancia (STS 1486/99, de 25 de octubre).



En cuanto al cannabis y sus derivados es reiterada la jurisprudencia de la Sala Segunda del Tribunal Supremo que ha venido a establecer que se trata de sustancias que no causan grave daño a la salud (así, STS 26/2013, de 22 de enero, o 741/2013, de 17 de octubre).

Respecto al frankimazín, cuyo principio activo es el Alprazolam, aun estando incluido en las Listas Anexas al Convenio de 26 de junio de 1971, el psicotrópico contenido de dicho fármaco, la composición no tóxica de los mismos, inseparable de su finalidad terapéutica, impide que se tenga por sustancia intrínseca y gravemente perjudicial (STS 1174/02, de 22 de junio); se trata de un fármaco que está controlado y autorizado por lo que, su consideración como gravemente dañosa a la salud, entraría en contradicción, por lo menos abstracta, con las autorizaciones y controles oficiales y con su venta, con receta, en los establecimientos farmacéuticos (STS 54/06, de 1 de febrero).

En cuanto al tranxilium, cuyo principio activo es el clorazepato de dipotasio, aun estando incluido en las Listas Anexas al convenio de 26 de junio de 1971, el psicotrópico contenido en dicho fármaco, la composición no tóxica de los mismos, inseparable de su finalidad terapéutica, impide que se tenga por sustancia intrínseca y gravemente perjudicial (STS 1174/02, de 22 de junio); y según criterio adoptado por el Pleno de la Sala Segunda del Tribunal Supremo de 23 de marzo de 1998, el tranxilium no causa grave daño a la salud (STS 215/02, de 7 de mayo).

Por último, en cuanto a la metadona, de la misma manera que el rohipnol, el frankimazín y el tranxilium no se consideran sustancias que causen grave daño a la salud, este criterio puede ser extendido a la metadona en tanto se trata de un producto de consumo autorizado -aunque naturalmente bajo control médico- para los programas de deshabituación de la heroína (STS 1174/02, de 22 de junio).

Por todo lo anteriormente expuesto, los hechos declarados como probados son constitutivos de un delito contra la salud pública por tráfico de sustancias estupefacientes de las que no causan un grave daño a la salud pública.

Asimismo el Ministerio Fiscal, en sus conclusiones definitivas, estimó que los hechos eran constitutivos del subtipo agravado previsto en el artículo 369.1.7ª del código penal al haber tenido lugar la conducta enjuiciada en un establecimiento penitenciario.

Como ha establecido la jurisprudencia de la Sala Segunda del Tribunal Supremo, el subtipo agravado debe construirse sobre la estructura de un delito de riesgo o peligro concreto de que las sustancias estupefacientes puedan llegar al colectivo de personas ingresadas en el establecimiento penitenciario. Por ello no será de aplicación cuando la droga que se iba introducir en el centro penitenciario es descubierta en los controles correspondientes, de suerte que no traspasa al interior del centro penitenciario (STS 784/2007, de 12 de octubre).

Y en el presente caso, como se desprende del relato de hechos probados, sí existió una posibilidad real y efectiva de que las sustancias que portaba el acusado llegaran a poder de algún recluso. Por tanto hemos de estimar que concurren los presupuestos exigidos para la aplicación del subtipo agravado antes indicado, por cuanto los controles establecidos en el momento del ingreso del acusado en el centro penitenciario no permitieron la incautación de las sustancias de las que este era portador.

Por todo lo anteriormente expuesto, este Tribunal estima que los hechos enjuiciados y declarados probados son legalmente constitutivos de un delito contra la salud pública, en la modalidad de posesión destinada al tráfico, en grado de consumación, previsto y penado en el artículo 368.1, inciso o apartado 2º, en su modalidad de sustancias que no causan grave daño a la salud, subtipo agravado del artículo 369.1.7ª (tener lugar la conducta en establecimiento penitenciario) del que resulta criminalmente responsable en concepto de autor el acusado Aquilino, por haber realizado material, directa y voluntariamente los hechos que lo integran (artículos 27 y 28 del Código Penal).

La defensa del acusado, en el trámite de informe, interesó la aplicación del subtipo atenuado contemplado en el artículo 368.2 del Código Penal, que establece que "No obstante lo dispuesto en el párrafo anterior, los tribunales podrán imponer la pena inferior en grado a las señaladas en atención a la escasa entidad del hecho y a las circunstancias personales del culpable. No se podrá hacer uso de esta facultad si concurriere alguna de las circunstancias a que se hace referencia en los artículos 369 bis y 370.". La petición no será estimada.

Como ha establecido la jurisprudencia del Tribunal Supremo, no cabe identificar escasa gravedad del hecho con la escasa cantidad de droga intervenida (así, entre otras STS 672/2014, de 14/10/2014). Y en el presente caso, la cantidad y variedad de las sustancias intervenidas, y el hecho de que estas fueran poseídas para su distribución dentro del centro penitenciario son elementos que suponen un mayor desvalor de la acción y que por ello permiten descartar la aplicación del subtipo atenuado interesado.





TERCERO .-De las circunstancias modificativas de la responsabilidad criminal

Se invocó por la defensa de Aquilino la concurrencia, como muy cualificada, de la circunstancia atenuante prevista en el artículo 21.1, en relación con el 20.2 del Código Penal , o, también como muy cualificada, la concurrencia de la circunstancia atenuante prevista en el artículo 21.2 del Código Penal .

Obran en la causa tres informes relativos a la drogadicción del acusado. Los dos primeros, de fechas 24 de octubre de 2016 y 20 de octubre de 2017 emitidos por la Unidad Asistencial de la Asociación Ferrolana de Drogodependencias (ASFEDRO), en los que se recoge que Aquilino era paciente de citado centro desde enero de 2009, con un diagnóstico de síndrome de dependencia a opiáceos y abuso en el consumo de cocaína, estando incluido en un programa de tratamiento con metadona hasta su entrada en prisión, teniendo prescrita como medicación trametazín 2 mg, 30 comprimidos (1-0-1). Y el tercero, de fecha 27 de noviembre de 2017, emitido por el servicio médico del Centro Penitenciario de Teixeiro, en el que consta que Aquilino se encuentra, para su problema de adicciones, bajo tratamiento de metadona (30 mg/día) y clonazepam 2 mg (1-1-1). Sin que en ninguno de los informes conste el grado exacto de afectación sobre sus condiciones intelectivas y volitivas, no obrando tampoco en la causa ningún informe pericial al respecto emitido por el médico forense.

Como ha señalado en esta cuestión doctrina reiterada de la Sala Segunda del Tribunal Supremo, "La eximente incompleta de toxicomanía precisa de una grave perturbación, que sin anular las facultades mentales - conservando la capacidad de comprensión del ilícito o actuando conforme a esa comprensión-produce una disminución o alteración de la voluntad y de la inteligencia. Es decir, que como consecuencia del consumo de droga o del síndrome de abstinencia, el sujeto tenga sensiblemente disminuida la capacidad de comprender la ilicitud del hecho y de actuar conforme a esa comprensión.

En cuanto a su diferenciación de la atenuante del artículo 21.2, la STS 770/2003 del 29 mayo , precisa que mientras la exención de la responsabilidad, completa o incompleta, que encuentra su sostén en los artículos 20.1º, 20.2º, y 21.1º, se ubica entre las circunstancias que afectan a la capacidad de culpa (imputabilidad) del sujeto, en atención a la integridad psíquica del mismo, la atenuante del artículo 21.2ª, aun suponiendo un trastorno, médicamente identificable, por el consumo abusivo de sustancias psicoactivas, desde el punto de vista legal y acerca de los requisitos para su aplicación, se remite, tan sólo, a la causalidad entre la dependencia, que ha de ser grave, y la infracción cometida como consecuencia de aquella.

En efecto la diferenciación entre la eximente incompleta y la atenuación muy calificada por drogadicción, y la simple consideración de tal circunstancia como atenuación hemos de encontrarla en el denominado efecto psicológico de la drogadicción, referido a que el sujeto carezca de capacidad de motivarse por la norma o actuar bajo esa comprensión (eximente completa), o la tenga sensiblemente mermada o reducida (eximente incompleta) o, por último, cuando la conducta delictiva sea causal a un estado de adicción a sustancias tóxicas, variando su consideración de simple o muy calificada en función de las circunstancias concurrentes y la afectación que pueda producirse respecto a las facultades psíquicas como consecuencia de la adicción.

En definitiva para apreciar la eximente incompleta es necesario que se acredite de alguna forma la disminución de las facultades mentales de manera que disminuye la capacidad de culpabilidad. Para apreciar la atenuante de drogadicción del artículo 21.2 CP , es preciso que ésta pueda calificarse como grave y además que se aprecie su eficacia causal respecto del delito concretamente cometido, pues sólo en ese caso es posible entender que las facultades del sujeto están disminuidas (SSTS 1470/2005 de 12 diciembre , 817/2006 y 26 julio). Y se aprecia como calificada cuando la intensidad de la adicción y la incidencia que la misma provoca en el dominio de la voluntad sean relevantes, es decir para determinar cuándo se trata de un atenuante simple o muy cualificado habrá que atender a la intensidad de la grave adicción, al grado de fuerza compulsiva que esa adicción opera en el actuar del sujeto y sobre todo, a la incidencia de uno y otro factor provocan en el dominio de la voluntad por el propio sujeto afectado" (STS 259/2017, de 06/04/2017).

Y, en este mismo sentido, la STS 99/2017, de 20/02/2017 , al analizar los efectos de la toxicomanía sobre la responsabilidad del autor de delitos que la padece, vino a recordar que "La exención ~completa o incompleta~ deriva de la producción de un "estado" de intoxicación plena ~o menor, si se trata de exención incompleta~ o de actuación bajo el denominado "síndrome de abstinencia". Tal estado ha de producir unos efectos sobre la capacidad de culpabilidad del autor. Ésta debe aparecer anulada ~o muy mermada, en la exención incompleta~ porque se anulen, o mermen las facultades de comprensión de ilicitud del acto y de que el comportamiento se acomode a dicha comprensión.

La atenuante se funda por la concurrencia de un doble requisito: a) la existencia de adicción a tóxicos que, en todo caso, debe ser "grave", calidad que debe entenderse referida a la intensidad de la misma y b) que esa adicción se convierta en causa de actuar delictivo, es decir que se trate de la denominada delincuencia funcional, entendiendo por tal, aquella cuya ejecución se dirige a dar respuesta a las demandas que acucian al sujeto por razón de la adicción.



En dicha hipótesis, la relación de causalidad exige atender más a las circunstancias del hecho delictivo concreto y del ulterior propósito del autor que al grado de intoxicación o efectos de la abstinencia que presente el mismo (STS nº 158/2009 de 17 de febrero).

Y en el presente caso ni consta que la intensidad de la afectación de las facultades del acusado, como consecuencia de su adicción, pueda ser calificada como grave, ni consta tampoco la existencia de una relación de causalidad entre la citada dependencia y el delito cometido (delincuencia funcional) en el sentido de que la adicción haya tenido una incidencia en la motivación de la conducta en cuanto realizada "a causa de aquella" (SSTS 332/08, de 2-6 ; 16/09 , de 23-1 o 160/13 , de 26-2). En consecuencia no cabe apreciar que concurran las circunstancias atenuantes, menos aún con el carácter de muy cualificadas, interesadas por la defensa del acusado.

No obstante lo anterior y como señaló la STS 684/2016, de 26/07/2016 , "La jurisprudencia del Tribunal Supremo entiende que la ingestión de drogas, produce un hábito de consumo que según la opinión científica generalizada y la Organización Mundial de la Salud, ocasiona un impacto no sólo sobre la salud física del sujeto, sino sobre sus facultades volitivas e intelectivas. La alteración es mayor y progresa más gravemente, cuando el consumo se mantiene durante un tiempo continuado y también en función de la naturaleza de la droga, pues nadie discute que la acción de la cocaína está entre aquellas sustancias particularmente agresivas (STS 1737/02, de 20-12)..."

En el presente caso, de los informes relativos a la drogadicción del acusado, cuyo contenido se reflejó en el precedente relato de hechos probados, se desprende que Aquilino , al menos desde el año 2009, está diagnosticado de síndrome de dependencia a opiáceos y abuso en el consumo de cocaína, siguiendo programas de tratamiento para su adicción primero en ASFEDRO y posteriormente en el Centro Penitenciario de Teixeiro. Y por ello la afectación de la imputabilidad que analizamos encuentra su soporte normativo en la atenuante analógica de drogadicción, del artículo 21.7 del Código Penal , en relación con el artículo 21.2 del mismo texto legal .

Se interesó asimismo por la defensa del acusado se apreciará la concurrencia, con el carácter de simple u ordinaria, de la circunstancia atenuante prevista en el artículo 21.4 del Código Penal . La alegación no será estimada.

Como ha establecido la jurisprudencia del Tribunal Supremo al analizar la circunstancia atenuante de confesión (así STS 498/2017, de 29/06/2017) " ... La jurisprudencia de esta Sala es estable a la hora de identificar los requisitos que precisa su apreciación, siendo estos los que a continuación se relacionan: 1º) Tendrá que haber un acto de confesión de la infracción; 2º) El sujeto activo de la confesión habrá de ser el culpable; 3º) La confesión ha de ser veraz en lo sustancial; 4º) La confesión ha de mantenerse a lo largo de las diferentes manifestaciones realizadas en el proceso, también en lo sustancial; 5º) La confesión ha de hacerse ante la autoridad, sus agentes o funcionario cualificado para recibirla; 6º) Debe concurrir el requisito cronológico, consistente en que la confesión tendrá que haberse hecho antes de conocer el confesante que el procedimiento se dirigía contra él, habiéndose entendido que la iniciación de diligencias policiales ya integra procedimiento judicial, a los efectos de la atenuante (SSTS 1076/2002, de 6 de junio ó 516/13, de 20 de junio)".

Y en el presente caso no concurren los presupuestos necesarios para poder apreciar la citada atenuante. Así, la confesión no fue veraz en lo sustancial, pues el acusado declaró haber adquirido en el interior del Centro Penitenciario las sustancias que le fueron intervenidas, lo que, como antes se expuso, no se ajusta a la realidad de lo sucedido. Por otra parte la supuesta confesión tuvo lugar después de que se hubiera llevado a cabo la diligencia de cacheo y le fueran intervenidas las sustancias estupefacientes que llevaba ocultas entre sus ropas, por lo que su comportamiento está carente de la significación esencial de la confesión, pues por más que la confesión ya no necesite estar alentada por el arrepentimiento, no quiere decir que no debe ir dotada del elemento de la voluntariedad. Como señaló la citada STS 498/2017 "Una confesión en cuya génesis solo se encuentra la resignación ante lo que se percibe ya como irremediable, no puede dar vida a una atenuación, por no existir fundamento para un menor reproche penal (STS 1619/2000 de 19 de octubre o 420/13, de 23 de mayo), salvo en aquellos supuestos en los que suponga -en el ámbito propio del proceso- una facilitación importante de la acción de la Justicia y, por tanto, una contribución útil y relevante para la restauración del orden jurídico alterado por la acción delictiva; supuestos en los que la confesión -denominada tardía- puede operar como atenuante analógica del artículo 21.7 de nuestro CP (STS 1109/05, de 28 de septiembre o 1063/09, de 29 de octubre)".

Lo que no acontece en el presente caso, en que el acusado se limitó a reconocer que había arrojado al patio una bolsa que contenía excrementos, así como, a la vista del resultado del cacheo, ser portador de las sustancias que le fueron intervenidas, sin prestar contribución alguna relevante para el esclarecimiento de lo sucedido, que la investigación ya había desvelado con otras fuentes de prueba.





CUARTO .- De las penas a imponer .

El artículo 368.1, inciso o apartado 2º, del vigente Código Penal castiga la posesión preordenada al tráfico de sustancias estupefacientes cuyo consumo no cause grave daño a la salud con las penas de prisión de uno a tres años y multa del tanto al duplo del valor de la droga objeto del delito. Y el subtipo agravado del artículo 369.1.7º (tener lugar la conducta en establecimiento penitenciario) establece la imposición de la pena superior en grado a la señalada en el artículo anterior y multa del tanto al cuádruplo.

Por ello, y en aplicación de lo previsto en los artículos 61 , 66.1 1ª (al concurrir la atenuante analógica de drogadicción) y 72 del Código Penal , se estima procedente imponer al acusado las penas de tres años y 3 meses de prisión, con la accesoria de inhabilitación especial para el derecho de sufragio pasivo durante el tiempo de la condena (artículo 56 CP), y multa, por importe, teniendo en cuenta el contenido del informe de tasación, obrante a los folios 30 y 31 de la causa, de las sustancias intervenidas, de 488#33 euros, con 15 días de responsabilidad personal subsidiaria, para el caso de impago.

El artículo 374 del Código Penal establece que en los delitos previstos, entre otros, en los artículos 368 a 372 del Código, art.368 EDL 1995/16398 art.369 EDL 1995/16398 art.370 EDL 1995/16398 art.371 EDL 1995/16398 además de las penas que corresponda imponer por el delito cometido, serán objeto de decomiso las drogas tóxicas, estupefacientes o sustancias psicotrópicas, así como los bienes, medios, instrumentos y ganancias del delito. Procede por tanto ordenar el decomiso y la destrucción de las sustancias estupefacientes intervenidas en poder del acusado.

QUINTO .- En cuanto a las costas procesales, se imponen al acusado cuya responsabilidad se declara, todo ello de conformidad con lo prevenido en los artículos 123 y 124 del Código Penal .

POR todo cuanto antecede y se deja expuesto,

FALLAMOS

Que **DEBEMOS CONDENAR Y CONDENAMOS a** Aquilino , como autor penalmente responsable de un delito contra la salud pública en su modalidad de sustancias que no causan grave daño a la salud del artículo 368.1, inciso o apartado 2º, del Código Penal , subtipo agravado del artículo 369.1.7º del citado Código , con la concurrencia de la atenuante analógica de drogadicción, a las penas de **tres años y tres meses de prisión**, con la accesoria de inhabilitación especial para el derecho de sufragios pasivo durante el tiempo de la condena y **multa de 488#33euros**, con 15 días de responsabilidad personal subsidiaria para el caso de impago, así como al pago de las costas procesales que se hubieran podido devengar en esta causa.

Se acuerda el decomiso y la destrucción de las sustancias estupefacientes intervenidas en poder del acusado.

Pronúnciese esta sentencia en audiencia pública y notifíquese a las partes con la advertencia de que, contra la misma, se podrá interponer **recurso de apelación** ante la Sala de lo Civil y Penal del Tribunal Superior de Justicia de Galicia, recurso que deberá interponerse ante este Tribunal dentro de los diez días siguientes a aquel en que les hubiera sido **no tificada**, y que se tramitará de conformidad con lo dispuesto en el artículo 790 de la Ley de Enjuiciamiento Criminal .

Así por esta nuestra Sentencia, lo pronunciamos, mandamos y firmamos.

Penale Sent. Sez. 6 Num. 57513 Anno 2017

Presidente: FIDELBO GIORGIO

Relatore: SCALIA LAURA

Data Udienza: 23/11/2017

SENTENZA

sui ricorsi proposti da:

DEL PRETE ITALIA nato il 20/07/1972 a FROSINONE

CARTURAN ROMINA nato il 23/01/1975 a SEZZE

CALABRESI ALESSANDRO nato il 04/05/1993 a PALESTRINA

MASCALCHI MAURO nato il 19/12/1958

PUYIA ALEXANDRE nato il 03/03/1993

CORATTI MIRKO nato il 03/10/1979 a ROMA

DI SILVIO WALTER nato il 22/07/1972 a ROMA

DI SILVIO ALEVINO nato il 28/11/1970 a ROMA

avverso la sentenza del 14/07/2016 della CORTE APPELLO di ROMA.

visti gli atti, il provvedimento impugnato e il ricorso;

udita la relazione svolta dal Consigliere LAURA SCALIA;

udito il Pubblico Ministero, in persona del Sostituto Procuratore PERLA LORI che ha concluso per l'annullamento senza rinvio perchè il reato è estinto per morte del reo nei confronti di DI SILVIO ALEVINO e l'inammissibilità di tutti gli altri ricorsi.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

Uditi i difensori:

- avvocato STANISCIA ANGELO del foro di ROMA in difesa di CORATTI MIRKO il quale chiede l'accoglimento del ricorso;
- avvocato SFORZA ALESSANDRO del foro di ROMA in difesa di CALABRESI ALESSANDRO il quale chiede l'annullamento della sentenza;
- avvocato VELLUCCI GIAMPIERO del foro di FROSINONE in difesa di DEL PRETE ITALIA e CARTURAN ROMINA il quale chiede l'accoglimento del ricorso e l'annullamento della sentenza;
- avvocato PALMIERO ANDREA del foro di ROMA in difesa di DI SILVIO WALTER il quale si riporta ai motivi di ricorso e chiede l'annullamento della sentenza;
- avvocato TERRIBILE CRISTINA del foro di ROMA in difesa di PUYIA ALEXANDRE il quale si riporta ai motivi di ricorso e alla memoria e ne chiede l'accoglimento.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

RITENUTO IN FATTO

1. La Corte di appello di Roma con sentenza del 14 luglio 2016 ha confermato quella resa, all'esito di giudizio abbreviato, dal Tribunale di Roma in punto di penale responsabilità degli imputati, Italia Del Prete, Romina Carturan, Alessandro Calabresi, Mauro Mascalchi, Alexandre Puyia, Mirko Coratti, Walter Di Silvio e Alevino Di Silvio, per i reati, loro rispettivamente ascritti, di cui all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990 ed agli artt. 81, secondo comma, 110 cod. pen. e 73, comma 1 e 5, d.P.R. n. 309 del 1990.

2. Si è in tal modo positivamente apprezzata, su un compendio di prova integrato da intercettazioni di conversazioni telefoniche, servizi di osservazione, arresti e sequestri di sostanza stupefacente, la costituzione e la partecipazione degli imputati, anche con altri, giudicati separatamente, ad una associazione a delinquere finalizzata, per distinti momenti e modalità e per un definito riparto di ruoli, alla commissione di una serie indeterminata di delitti di detenzione e cessione di sostanza stupefacente del tipo cocaina, approvvigionata da più fornitori, occultata in più luoghi e ceduta a diversi acquirenti

Si è ritenuto il compimento da parte di ciascuno degli imputati, in concorso con altri anche estranei all'associazione e per condotte continuate, di una serie di reati-fine di detenzione e cessione di sostanza stupefacente.

3. Segnatamente, i giudici di appello, confermando il giudizio reso in primo grado, hanno ritenuto che componenti dell'organizzazione nella condivisa finalità ponessero in essere — per i momenti della costituzione, del finanziamento della struttura, del trasporto e della consegna della sostanza, attraverso una rete di corrieri di volta in volta individuati e con operatività nei territori di Roma, Frosinone, Avezzano e Venafrò, dall'aprile al dicembre 2012 — un'attività di cessione a terzi, nella presupposta detenzione, anche all'interno dell'associazione tra i suoi vari componenti, di sostanza stupefacente destinata alla vendita al dettaglio, anche per ipotesi di lieve entità, sulle piazze di Roma, Frosinone, Avezzano e Venafrò.

Il meccanismo della detenzione finalizzata allo spaccio, sostanzialmente replicato nei vari reati-fine, vedeva nel ruolo di organizzatore del trasporto di varie forniture di sostanza Alevino Di Silvio il quale — avvalendosi dell'opera di Giuseppe Coratti e quali corrieri, tra gli altri, di Giancarlo Santaroni, Alessandro Calabresi e Mauro Mascalchi ed all'esito dell'arresto

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

dei primi, giudicati per tali fatti separatamente, anche di Alexandre Puyia — riforniva, per le singole indicate piazze, destinatari, stabili, individuati, tra gli altri, e per quanto in questa sede rileva, in Italia Del Prete e Romina Carturan.

Nel resto la Corte territoriale ha rideterminato *in melius* la pena inflitta a Giuseppe Coratti, Romina Carturan e Italia Del Prete ed ha, all'esito, revocato la pena accessoria applicata a Walter Di Silvio.

4. Ricorre personalmente in cassazione articolando tre motivi per l'annullamento dell'indicata sentenza, l'imputata, Italia Del Prete, condannata alla pena di cinque anni di e sette mesi di reclusione per la partecipazione al contestato reato associativo con il ruolo di spacciatore al dettaglio nel Comune di Frosinone e per più episodi-fine, qualificati ai sensi dell'art. 73, commi 1 e 5, d.P.R. n. 309 del 1990.

4.1. Con il primo si denuncia mancanza, contraddittorietà e manifesta illogicità della motivazione in relazione alla fattispecie associativa di cui all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990.

La Corte di appello avrebbe in assenza di motivazione esteso alla posizione dell'imputata le argomentazioni utilizzate per il coimputato Alevino Di Silvio, capo, organizzatore e finanziatore del sodalizio criminoso. La sussistenza del vincolo associativo sarebbe rimasta affidata in sentenza a fatti non solo insussistenti, ma anche in contraddizione con quanto affermato dalla stessa Corte territoriale nel testo della sentenza.

Non sarebbe stata infatti pacifica la natura esclusiva del rapporto tra la Del Prete, in veste di soggetto rifornito, ed il fornitore, Alevino Di Silvio, e tanto là dove in sentenza si dava atto di una discussione tra la Del Prete ed altra imputata, Romina Carturan, circa la possibilità di approvvigionarsi da altri. Siffatta evidenza avrebbe dovuto infatti leggersi non, secondo quanto erroneamente ritenuto dalla Corte di merito, come affermativa dell'esistenza del vincolo associativo, ma come espressiva, piuttosto, dell'assenza di un benché minimo vincolo di subordinazione.

Dalla sentenza sarebbe inoltre emerso come talune forniture di stupefacente sarebbero state effettuate da Alevino Di Silvio in favore della Del Prete dietro pagamento e quindi per una condotta che, sostenendo l'esistenza di casse separate, trattative e pagamenti tra associati, avrebbe comprovato, per esiti incompatibili con l'esistenza stessa della ritenuta struttura, che la perdita dei quantitativi di sostanza oggetto di fornitura, in quanto sequestrati in seguito all'arresto dei corrieri, sarebbe gravata, in via esclusiva, sul singolo associato e non sull'associazione.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

4.2. Con il secondo motivo viene dedotta inosservanza ed erronea applicazione della legge penale in relazione all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990, facendosi valere l'autonomia secondo la quale la Del Prete avrebbe operato nella scelta e nel pagamento dello stupefacente presso Alevino Di Silvio. La scelta sarebbe stata suggerita all'imputata dalla mera comodità di ricevere a domicilio e senza rischio la sostanza; il pagamento sarebbe stato eseguito regolarmente e di esso avrebbe personalmente risposto la Del Prete. Per le indicate modalità sarebbe risultata quindi assente ogni volontà dell'imputata di prestare adesione all'associazione.

4.3. Con il terzo motivo l'impugnata sentenza viene censurata per inosservanza ed erronea applicazione della legge penale, in relazione alle fattispecie di cui all'art. 73 d.P.R. n. 309 del 1990 in riferimento ai capi 17) e 18) dell'imputazione.

La Corte di merito avrebbe ritenuto la responsabilità della imputata a titolo di concorso, senza che i relativi capi della rubrica ne descrivessero la condotta e tanto in difetto della concreta disponibilità dello stupefacente, estremo che non poteva dirsi integrato dalla mera attesa della consegna della sostanza, evidenza peraltro positivamente ritenuta in sentenza pur in difetto di elementi.

In mancanza di un accertamento del quantitativo dello stupefacente sarebbe poi stato d'obbligo ritenere l'ipotesi di cui al comma 5 dell'art. 73 d.P.R. cit.

5. Con ricorso personale l'imputata, Romina Carturan, condannata alla pena di cinque anni e quattro mesi di reclusione per la partecipazione al reato associativo e per più episodi-fine qualificati ai sensi dell'art. 73, comma 1 e 5, d.P.R. n. 309 del 1990, impugna in cassazione la sentenza della Corte di appello di Roma, con tre motivi di annullamento reiterativi degli argomenti già portati a sostegno del ricorso della coimputata Del Prete, in punto di integrazione della fattispecie associativa e dei singoli reati-fine, questi ultimi individuati negli episodi di cui ai capi 13 e 14 della rubrica.

6. Ricorre per cassazione, con unico articolato motivo, il difensore di fiducia di Alessandro Calabresi, condannato alla pena di quattro anni ed otto mesi di reclusione per la partecipazione al sodalizio criminoso con il ruolo di corriere e fornitore e per una serie di reati-fine, denunciando erronea applicazione della legge penale e vizio di motivazione, in relazione agli artt. 192 e 533 cod. proc. pen. ed all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

In ragione del limitato periodo di partecipazione al ritenuto sodalizio, dal 30 luglio al 7 agosto 2012, ed in difetto di peculiari connotazioni delle condotte addebitate, che come tali non sarebbero state indicative dell'*affectio societatis*, il preteso contributo dell'imputato — corriere di volta in volta arruolato per il trasporto della sostanza — per la spiccata fungibilità del ruolo svolto avrebbe invece lasciato ritenere, rispetto ai due contestati episodi, l'estemporaneità del coinvolgimento nei singoli fatti delittuosi e, comunque, insieme agli altri imputati nelle singole occasioni impegnati, la non consapevolezza dell'esistenza di una stabile realtà organizzativa preordinata, in cui entrare a far parte con un posizione specifica ed in adesione al *pactum sceleris*.

Sarebbero state a tal fine non significanti, o comunque suscettibili di una plausibile alternativa lettura, le telefonate intercettate tra il Calabresi e la Del Prete, in un'occasione, e tra il primo ed Alevino Di Silvio, in una seconda, contatti nel corso dei quali la familiarità dei toni, rivelata dall'uso dei nomi di battesimo, non avrebbe potuto ritenersi, al più, che dimostrativa di un concorso di persone nel reato.

7. Con unico motivo il difensore di fiducia dell'imputato Mauro Mascalchi, condannato alla pena di quattro anni ed otto mesi di reclusione per la partecipazione al reato associativo ed a taluni episodi-fine in continuazione ritenuti, deduce la violazione dell'art. 129 cod. proc. pen. e censura la sentenza impugnata perché non avrebbe motivato sulla insussistenza dei presupposti di proscioglimento.

8. Il difensore di fiducia dell'imputato Alexandre Puyia, condannato alla pena di quattro anni, nove mesi e dieci giorni di reclusione, per la partecipazione alla fattispecie associativa ed ai reati fine di cui capi nn. 11, 14, 15 e 18 della rubrica, articola quattro motivi di ricorso.

8.1. Con il primo motivo viene dedotta mancanza, contraddittorietà o manifesta illogicità della motivazione nella parte in cui la Corte territoriale aveva apprezzato l'esistenza della partecipazione alla fattispecie associativa dell'imputato, in punto di consapevolezza dell'appartenenza all'organizzazione e dei necessari caratteri della permanenza e della stabilità del vincolo, in ragione del ruolo dal primo ricoperto nell'organigramma associativo e dell'arco temporale di riferimento.

Il ruolo rivestito avrebbe infatti, ed invece, denotato come l'imputato fosse poco addentro all'associazione, rimpiazzando e sostituendo, egli, i corrieri che erano stati arrestati.

4

Il periodo di riferimento, pari ad un mese e diciotto giorni, e cioè dal 24 ottobre 2012 al 10 dicembre 2012, in cui l'attività si sarebbe dispiegata, con riferimento agli episodi di cui ai capi nn. 11, 14 e 18, troppo contenuto per esprimere il carattere significativo del contributo, nella insussistenza della permanenza e stabilità del legame e della consapevolezza della partecipazione.

Il Puyia sarebbe stato reclutato da persona estranea all'associazione, tale sarebbe stato Alfredo Di Silvio, e la brevità del periodo in considerazione avrebbe al più integrato una ipotesi di concorso di persone in reato continuato.

8.2. Con il secondo motivo vengono svolte medesime censure alla motivazione della sentenza impugnata in relazione ai singoli reati-fine di cui all'art. 73 d.P.R. n. 309 del 1990. La Corte di appello avrebbe omesso di valutare l'estraneità dell'imputato alla condotta di cui al capo 11) ed ai contenuti delle conversazioni telefoniche intercettate tra Maria Pia Saviano e Giuseppe Coratti, in cui si sarebbe fatto riferimento, invece, a tale Luca Tranquilli individuato come colui che accompagnava Giancarlo Santaroni, altro coimputato, nel trasporto della sostanza.

8.3. Con il terzo motivo si deducono inosservanza o erronea applicazione della legge penale in relazione alla ritenuta fattispecie associativa e mancanza, contraddittorietà o manifesta illogicità della motivazione in relazione all'ipotesi di cui all'art. 74, comma 6, d.P.R. n. 309 del 1990.

La Corte di merito si sarebbe riportata, nell'escludere l'ipotesi di cui al sesto comma, a quanto già ritenuto per il coimputato Alevino Di Silvio, capo e promotore del sodalizio, per il quale aveva apprezzato, rispetto ai reati-fine contestati ai capi 2, 3, 4, 11, 12, e 13, l'integrazione di fattispecie di cui al comma 1 dell'art. 73 d.P.R. cit.

I giudici di appello non avrebbero valorizzato che uno solo degli episodi ascritti, quello definito al capo 11 della rubrica, avrebbe visto coincidenza con un episodio contestato anche al Puyia, le cui cessioni erano nel resto diverse per condotte, rimaste quindi non vagliate in ordine a quantitativi della sostanza ceduta ed a modalità e circostanze del fatto.

Non sarebbe poi stata preclusiva alla configurabilità dell'ipotesi di cui al comma 6 dell'art. 74 d.P.R. cit., l'esistenza eventuale di quantitativi considerevoli finalizzati ad un più ampio approvvigionamento dell'organizzazione.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

8.4. Con il quarto motivo si denuncia inosservanza o erronea applicazione della legge penale in relazione all'art. 73, comma 5, d.P.R. n. 309 del 1990 e vizio di motivazione per le sintomatiche figure.

La Corte di appello avrebbe escluso il ricorso dell'ipotesi lieve argomentando dal solo dato ponderale senza valutare altresì le modalità del fatto e la personalità dell'imputato, che aveva appena compiuto la maggiore età all'epoca dei fatti.

9. Il difensore di fiducia dell'imputato Mirko Coratti, condannato alla pena di tre anni e due mesi di reclusione ed euro quattordicimila di multa per l'episodio di cui al capo 19 della rubrica, con unico articolato motivo denuncia inosservanza o erronea applicazione della legge penale, inosservanza di norme processuali e mancanza, contraddittorietà o manifesta illogicità della motivazione.

9.1. La Corte territoriale avrebbe ritenuto la partecipazione dell'imputato all'associazione criminosa in assenza di elementi probatori a suo carico, circostanza evidenziata dallo stesso testo della sentenza là dove la Corte di merito aveva concluso per la penale responsabilità escludendo la plausibilità di ogni ipotesi alternativa, e tanto più di quelle prospettate dalla difesa.

9.2. Il coinvolgimento del Coratti sarebbe stato determinato dalla sua presenza in auto con la Savaiano. Di costei era stata ritenuta la sussistenza della complicità nel trasporto dello stupefacente per i contatti via sms intrattenuti con gli occupanti di altra vettura, all'interno della quale era stato rinvenuta sostanza, e per il tentativo della donna di dissimulare agli operanti, durante il controllo di polizia, l'identità del chiamante, nella apprezzata non adeguatezza delle giustificazioni fornite dall'imputata.

Tanto premesso, per un ulteriore passaggio logico, la Corte territoriale avrebbe ritenuto la colpevolezza dell'imputato in ragione di indizi mediati scaturenti da un duplice processo inferenziale vietato dall'ordinamento.

Il giudizio di responsabilità dell'imputato deve essere infatti sostenuto da elementi tali da porre l'affermazione della stessa al di là di ogni ragionevole dubbio. La Corte invece sul presupposto della compartecipazione della Savaiano al trasporto dello stupefacente avrebbe ritenuto per induzione indiretta la sussistenza tra gli imputati di un accordo preordinato al compimento del reato e per ulteriore passaggio logico la consapevolezza del Coratti di svolgere il ruolo di staffetta, previo accordo con gli autori del reato.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

I giudici di appello avrebbero apprezzato come neutra l'assenza di riscontri oggettivi, ritenendola, erroneamente, giustificata dal pregresso periodo di carcerazione del Coratti.

10. L'imputato, Walter Di Silvio, condannato alla pena di tre anni, sei mesi e venti giorni di reclusione ed euro quattordici mila di multa per il reato fine di cui al capo n. 19 della rubrica, ricorre in cassazione a mezzo del difensore di fiducia con tre motivi di annullamento.

10.1. Con il primo motivo si denuncia vizio di motivazione e violazione di legge quanto alla valutazione degli elementi di prova ed alla confutazione delle argomentazioni difensive.

La Corte territoriale non si sarebbe confrontata con la questione se una volta visto l'imputato nell'atto di lanciare dal balcone dell'abitazione del germano Alevino la sostanza stupefacente, occorresse accertare di quest'ultima la materiale disponibilità in capo al primo, ritenendo i giudici di appello priva di rilevanza la successiva perquisizione negativa dell'appartamento dell'imputato.

Regola di comune esperienza avrebbe voluto infatti, a sostegno dell'apprezzata disponibilità della sostanza, la disponibilità altresì in capo all'imputato di materiale sintomatico dell'attività di spaccio.

In modo apodittico e contraddittorio la Corte di appello, nell'intento di sostenere l'irrelevanza del dato, negativo, avrebbe invece affermato che neppure nelle indagini sull'associazione a delinquere capeggiata dal fratello del prevenuto era mai emerso che la droga venisse tagliata o confezionata in dosi, pur ammettendo che il nominativo dell'imputato era rimasto estraneo all'imputazione associativa. O l'imputato era da ritenersi 'intraneo' all'associazione oppure nell'estraneità del primo al fenomeno contestato sarebbe stato necessario vagliare la sua condotta, tra l'altro, ed innanzitutto, secondo gli ordinari criteri e quindi in ragione dell'intervenuta perquisizione e dei suoi esiti.

Il Di Silvio aveva inoltre fornito una propria versione dei fatti nel corso dell'udienza preliminare che se pure non positivamente apprezzata dal G.u.p. agli immediati fini assolutori non avrebbe per ciò stesso esonerato la Corte di appello — che erroneamente aveva evocato sul punto il silenzio serbato dall'imputato — dal riesaminare il contenuto, nel necessario raffronto con le altre emergenze probatorie.

10.2. Con il secondo motivo si fa valere violazione di legge e vizio di motivazione in ordine alla mancata qualificazione dei fatti ai sensi dell'art.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

378 cod. pen., richiesta che, in via subordinata, era stata avanzata in grado di appello.

La Corte territoriale avrebbe affermato in modo apodittico, non confrontandosi con la deduzione difensiva, che il lancio della cocaina dal balcone della propria abitazione da parte dell'imputato non avrebbe integrato l'ipotesi, in via subordinata dedotta, del favoreggiamento poiché il preteso familiare favorito, Alevino Di Silvio, non era presente al momento della indicata condotta e perché mancava la prova della disponibilità della droga in capo ad altri.

I giudici di appello avrebbero altresì omissis di prendere in considerazione la motivazione del G.u.p. che sul punto aveva ritenuto che non si potesse escludere nel prevenuto la volontà di favorire il fratello o altro dimorante dello stabile, concludendo poi nel senso che tanto avrebbe concretizzato un'ipotesi di favoreggiamento.

La mancata presenza dell'altro imputato nel contesto in cui era maturata la condotta non avrebbe integrato elemento necessario al favoreggiamento e la Corte di merito, invece in tal modo argomentando, non avrebbe valutato l'aspetto psicologico della vicenda, di certo rilievo in un caso, quale quello di specie, in cui taluno sarebbe intervenuto per prestare la propria opera nel corso di altra azione relativa a reato permanente.

La Corte di appello avrebbe dovuto verificare se l'aiuto si fosse tradotto non tanto in un sostegno alla protrazione della permanenza, ma in una facilitazione alla cessazione della stessa, al fine di tentare di fare ottenere al favorito l'impunità.

10.3. Con il terzo motivo si censura la sentenza impugnata per violazione di legge in ordine alla mancata qualificazione dei fatti ai sensi del comma 5, dell'art. 73 d.P.R. n. 309 del 1990, non costituendo il dato ponderale, unico ad essere stato vagliato dai giudici di appello, elemento idoneo ad escludere la configurabilità dell'ipotesi lieve, dovendo la Corte di merito prendere in considerazione, ai fini del giudizio, anche altri elementi sintomatici.

11. E' pervenuta in data 11 settembre 2017 nota della Legione dei Carabinieri Lazio, Stazione di Roma-Tor Bella Monica, che attesta l'intervenuto decesso dell'imputato Alevino Di Silvio, come da allegato avviso del Policlinico Tor Vergata, in data 29 luglio 2017.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

CONSIDERATO IN DIRITTO

1. La sentenza impugnata va annullata senza rinvio quanto ad Alevino Silvio per intervenuta morte dell'imputato.

2. Nel resto, i ricorsi vanno rigettati o dichiarati inammissibili per ragioni e distinguo di seguito indicati.

3. Quanto alle posizioni delle imputate Italia Del Prete e Romina Carturan, rispetto alle quali è stata ritenuta, anche, la partecipazione alla fattispecie associativa di cui all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990, vengono in via preliminare in considerazione, in ragione del comune motivo con cui si contestano gli apprezzamenti condotti sul punto nell'impugnata sentenza, le modalità operative del sodalizio criminoso, struttura nella specie destinata a rifornire di sostanza stupefacente distinte stazioni di spaccio, dirette, a loro volta, ad approvvigionare singole piazze nel territorio dei Comuni di Roma, Frosinone, Avezzano e Venafrò.

3.1. Per principi ormai stabilmente affermati da questa Corte, ai fini della configurabilità del reato di cui all'art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990 è necessaria la *affectio societatis scelerum* e quindi l'esistenza di un vincolo associativo che, non circoscritto ad uno o più delitti, risulti consapevolmente esteso ad un generico programma delittuoso. Il vincolo deve avere carattere permanente e deve essere come tale diretto a perdurare anche dopo la consumazione dei singoli reati programmati, sostenuto, come tale, da un'organizzazione dalle forme anche rudimentali, ma comunque capace di realizzare la comune attività criminosa.

La prova della permanenza del vincolo può darsi anche per accertamento di fatti concludenti tra cui rientrano le stesse modalità di realizzazione dei reati-fine, il loro ripetersi, i rapporti ed i continui contatti tra i loro autori, i beni utilizzati per le singole operazioni, i modelli organizzativi in uso che, strutturati in senso verticale, o gerarchico, oppure orizzontale, o con distribuzione dei compiti tra associati, devono essere finalizzati al perseguimento del comune obiettivo.

3.2. Sulle indicate generali premesse, nella fattispecie in esame, finalizzata alla commissione di più reati connessi al traffico illecito di sostanze stupefacenti per l'impugnata motivazione viene in considerazione, relativamente alle posizioni delle imputate Del Prete e Carturan, per lo scrutinio operato dai giudici di appello, un peculiare atteggiarsi del rapporto associativo, integrato dalla durevole relazione tra fornitore ed acquirente che dal primo si approvvigiona abitualmente di sostanza, per poi immetterla al consumo utilizzando una rete di venditori al dettaglio.

Come in più occasioni chiarito questa Corte, in detto contesto l'eventuale diversità dello scopo personale perseguito da ogni partecipe e degli utili che i

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

singoli, fornitori ed acquirenti, si propongono di ottenere dallo svolgimento della complessiva attività criminale, non è di ostacolo al riconoscimento del vincolo associativo (Sez. 4, n. 4497 del 16/12/2015, dep. 2016, Addio, Rv. 265945).

E' piuttosto necessario che l'acquirente, il quale distribuisca sul mercato lo stupefacente, manifesti con stabilità la disponibilità a ricevere quantitativi di droga dal fornitore, il quale, a sua volta, facendo affidamento su tale disponibilità, si procuri la sostanza in modo da soddisfare la richiesta, il tutto sempre che vi sia consapevolezza di operare nell'ambito di un'unica associazione e di contribuire alla realizzazione del fine comune di trarre profitto dal commercio di droga (Sez. 2, n. 6261 del 23/01/2013, Scruci, Rv. 254498; Sez. 6, n. 41612 del 19/06/2013, Manta, Rv. 257798).

Resta quindi affidato al giudice del merito l'accertamento del mutamento del rapporto tra fornitore ed acquirente, da relazione negoziale di mero reciproco affidamento a vincolo stabile integrativo dell'*affectio societatis*, di cui possono ritenersi indici sintomatici: la durata dell'accordo criminoso tra i soggetti; le modalità di azione e collaborazione tra loro; il contenuto economico delle transazioni; la rilevanza obiettiva che il contraente-acquirente riveste per il sodalizio criminale (Sez. 5, n. 32081 del 24/06/2014, Cera, Rv. 261747).

La Corte territoriale ha fatto applicazione degli indicati principi con motivazione che non si presta a censura in questa sede.

4. Sui singoli ricorsi ed i motivi articolati.

5. La posizione di Italia Del Prete.

5.1. Il primo motivo di ricorso è infondato per ragioni che toccano la stessa ammissibilità del mezzo, essendo quella proposta censura aspecifica.

5.1.1. La ricorrente denuncia vizio di motivazione perché la Corte territoriale avrebbe ritenuto a suo carico la prova della partecipazione al reato associativo di cui all'art. 74 d.P.R. 309 del 1990 per argomenti già utilizzati a tal fine per altro imputato, Alevino Di Silvio.

La tecnica motivatoria adottata — a p. 76 della sentenza, per definire l'esistenza dell'associazione la Corte di appello fa richiamo a quanto osservato, alla precedente p. 36, su identica questione che investiva la posizione di Alevino Di Silvio — non determina una illegittima costruzione del giudizio di responsabilità, tanto più che gli argomenti utilizzati sono relativi alle posizioni del capo ed organizzatore del sodalizio, Alevino Di Silvio, che della struttura dell'associazione, governava, per tutti i suoi partecipi, le fasi dell'approvvigionamento e della fornitura, anche alla Del Prete, della sostanza stupefacente.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

Il giudizio di responsabilità che venga formulato quanto ad uno dei partecipi al reato associativo ben può attingere nei suoi contenuti alle valutazioni già svolte dal giudice del merito, quanto a programmazione delittuosa e modalità esecutive, a definizione dell'apporto di altro associato, tanto più ove quest'ultimo, per la posizione apicale rivestita all'interno del sodalizio, abbia consentito al giudice di vagliare della struttura ogni aspetto organizzativo e finalistico.

Esclusa quindi la dedotta illegittimità di metodo osservata dalla motivazione, la censura manca comunque di indicare i passaggi per i quali la sentenza avrebbe esteso all'imputata evidenze fattuali, rispetto alle quali costei resterebbe estranea, per una fattispecie in cui si controverte di apporti partecipativi al reato associativo.

5.1.2. Quanto alla 'esclusività' del rapporto con il fornitore, Alevino Di Silvio, profilo che più squisitamente tocca le posizioni della Del Prete, premesse le considerazioni già espresse sulle peculiarità del sodalizio criminoso che si affermi nelle relazioni in essere tra associato- fornitore ed associato-acquirente di sostanza stupefacente, la mera reiterazione, anche non connotata da esclusiva, delle modalità di fornitura del mercato del narcotraffico, esprime l'integrazione stessa del reato di partecipazione all'associazione finalizzata alla spaccio di sostanza stupefacente, nella reciproca consapevolezza degli soggetti che la stabilità del rapporto da loro instaurato assicura l'operatività dell'associazione (Sez. 6, n. 564 del 29/10/2015 (dep. 2016), Barretta, Rv. 265763).

La sentenza impugnata ha fornito risposta congrua in applicazione dell'indicato principio alla deduzione difensiva non esponendosi poi a vizio di motivazione nella parte in cui efficacemente evidenzia che la discussione tra le imputate Italia Del Prete e Romina Carturan circa la possibilità di approvvigionarsi da diverso, rispetto ad Alevino Di Silvio, fornitore, logicamente presupponga proprio l'esistenza del vincolo di esclusiva nella fornitura, invece negato dalla difesa.

5.1.3. L'ulteriore profilo di censura del motivo di ricorso sulla incompatibilità tra partecipazione a reato associativo ed inesistenza di una cassa comune — e tanto in ragione dei pagamenti curati dall'imputata in proprio ed in anticipo per le singole forniture e del rischio da sequestro giudiziale sopportato in via esclusiva dalla prima in esito all'arresto dei corrieri della sostanza — è rilievo infondato in ragione della richiamata struttura, correttamente definita nell'impugnata sentenza, del contestato reato associativo e della conseguente irrilevanza di interessi, crediti

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

personali e rischio associato, di cui sia portatore il singolo partecipe al sodalizio.

5.2. La dedotta inosservanza o erronea applicazione della legge penale in relazione alla fattispecie associativa di cui all'art. 74 d.P.R. cit. per mancanza della condotta di partecipazione anche in punto di elemento soggettivo, in difetto di una cassa comune e nell'esistenza di una separata ed individuale fase di rendicontazione, è questione che non si confronta con gli argomenti utilizzati dalla Corte di appello per definire l'apporto partecipativo dell'imputata e la consapevolezza dello stesso.

Nella continuità delle richieste di approvvigionamento e nella cooperazione prestata nelle consegne, la Corte di merito individua — con ragionamento che non si presta a censura in sede di legittimità non risultando lo stesso violativo dei contenuti della norma invocata — forme di collaborazione che vanno oltre la cura prestata dall'imputata quanto alla fornitura individuale, in cui pure rientra la dedotta autonomia nella scelta e nel pagamento dello stupefacente.

Continuità nelle richieste e cooperazione prestata nelle consegne sono state correttamente ritenute nell'impugnata sentenza integrative della fattispecie associativa, non sconfessata dall'esistenza di concorrenti interessi individuali, anche economici, dell'associato e dalla funzione meramente strumentale del vincolo associativo (Sez. 2, n. 52005 del 24/11/2016, Fanni, Rv. 268767).

Come debitamente indicato nell'impugnata sentenza, l'apporto partecipativo dell'imputata alla vita del sodalizio si esprimeva nella fornitura della sostanza destinata alle piazze di spaccio, fornitura che risultava circolarmente implementata e sostenuta, nel suo volume, dalle richieste della prima in tal modo dirette a dare consistenza alla stabile operatività dell'organizzazione, nella consapevolezza della Del Prete della finalità della propria condotta.

In detta cornice, la mancanza di una fase di rendicontazione comune è argomento difensivo non rilevante perché non capace di evidenziare, in modo concludente, la dedotta violazione di legge per inosservanza dei termini di struttura del reato.

5.3. Il terzo motivo è infondato per contenuti che toccano la stessa ammissibilità della proposta critica.

La dedotta insussistenza della partecipazione della prevenuta agli episodi di cessione di sostanza di cui ai capi nn. 17 e 18 della rubrica introduce censura aspecifica rispetto alla compiuta ed analitica disamina, operata dalla Corte territoriale quanto agli eventi che condussero il sodalizio,

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

nell'intervenuto arresto dei corrieri che si erano trovati di volta in volta ad operare, alla necessità di organizzare un terzo trasporto della sostanza perché essa giungesse alla Del Prete.

I giudici di appello individuano in modo efficace la consapevolezza e la conoscenza della Del Prete degli eventi, nel dubbio da costei espresso ad altro coimputato circa la partecipazione all'ultimo trasporto, al fine rivelatosi per lei proficuo, di soggetti estranei all'organizzazione, del cui fini l'imputata mostra, anche nel linguaggio, conoscenza e condivisione dell'operato: tale è il richiamo contenuto in sentenza all'espressione utilizzata dalla Del Prete, avuto riguardo a tali soggetti: «ma erano ... per dire uno di noi?» (p. 79, sentenza).

La deduzione difensiva sulla violazione di legge correlata alla mancata applicazione agli episodi di specie dell'ipotesi di lieve entità, di cui al comma 5 dell'art. 73 d.P.R. cit., non essendo noto il quantitativo di sostanza, si trova a non dialogare con la motivazione impugnata. La Corte di appello ha invece escluso la sussistenza dell'invocata fattispecie quanto ai contestati episodi-fine proprio in ragione dell'apprezzato quantitativo di sostanza e, ancora, per le modalità di contesto in cui maturarono gli episodi, intese come preclusive alla configurabilità del fenomeno del 'piccolo spaccio'.

Il ricorso, infondato, va rigettato.

6. La posizione di Romina Carturan.

6. I motivi primo, secondo e terzo di ricorso, reiterativi di censure già contenute nell'impugnazione della Del Prete, sono infondati per le ragioni che sostengono il giudizio espresso sul mezzo introdotto dalla coimputata.

La Corte scruta debitamente il contributo partecipativo della Carturan nella veste di colei che, attraverso le proprie richieste di approvvigionamento, implementava l'attività di fornitura della sostanza, propria dell'organizzazione.

Della Carturan si sottolinea in sentenza infatti la titolarità di una delle centrali di spaccio il cui rifornimento costituiva oggetto dell'associazione, nella consapevolezza della prima di contribuire con le proprie richieste a sostenere e mantenere l'esistenza del sodalizio.

In modo significativo la Corte di merito valorizza i contenuti di una telefonata intercorsa tra l'imputata e Alevino Di Silvio, intesi come espressivi del carattere duraturo del rapporto, integrato da costanti forniture e dall'esistenza di una sostanziale linea di credito, conosciuta anche da altri partecipi, quale Giuseppe Coratti.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

1

A tanto vale l'assunzione di responsabilità nella conduzione degli affari dell'organizzazione manifestata dalla Carturan e congruamente individuata in sentenza nella volontà dell'imputata di sostenere anche i costi della sostanza sequestrata, pur di godere di stabilità ed immediatezza nella fornitura (p. 84 sentenza), per uno strumentale rapporto tra interessi che non sconfessa della prima il contributo associativo avvalorato da condivisione e conoscenza del metodo.

Evidenzia la Corte di merito quanto l'imputata fosse stata messa addentro nella conoscenza dell'avvicendamento, nel ruolo di corriere, di Mauro Mascalchi al Calabresi, dopo l'arresto di questi, definendo così compiutamente della prima il ruolo di anello finale dello spaccio nel Frusinate.

La Corte di appello scruta con motivazione che non si presta rilievo alcuno in questa sede i contributi causali, la destinazione e la detenzione della sostanza negli episodi fine contestati ai capi 3 e 14 della rubrica, quelli del 18 luglio e del 17 settembre 2012 che portarono al sequestro della sostanza ed all'arresto del corriere, Giancarlo Santaroni, in relazione ai contenuti di conversazioni telefoniche, oggetto di intercettazione.

Nella chiarezza del linguaggio utilizzato — in cui il richiamo ai 'budini', viene, per una articolata e congrua motivazione, riferito allo stupefacente, a cui si accompagnano, per una coordinata lettura, anche i contenuti della telefonata con il Di Silvio —, la Corte giunge a definire la partecipazione della prevenuta alle due operazioni.

La censura sulla qualificazione degli episodi-fine nei termini di cui all'art. 73, comma 1, d.P.R. n. 309 del 1990 è sostenuta in sentenza, come per la posizione della Del Prete, da una piena e congrua valutazione della condotta che muove non solo dal dato ponderale della sostanza, come invece contestato in ricorso con critica aspecifica, ma dal contesto associativo in cui gli episodi ebbero a maturare, e quindi per modalità correttamente intese come preclusive del piccolo spaccio e non toccate in modo conducente in ricorso.

Il ricorso, infondato, va rigettato.

7. La posizione di Alessandro Calabresi.

7.1. Il motivo di ricorso è manifestamente infondato perché reiterativo di critica efficacemente vinta dalla Corte territoriale nell'impugnata sentenza.

La Corte definisce un quadro di colpevolezza del prevenuto con motivazione coerente che in modo logico restituisce il ruolo dell'imputato

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

nell'associazione e la sua consapevolezza a farne parte, con il comporre, in una lettura logica, i contenuti di intercettazioni telefoniche.

I giudici di appello nei contenuti delle intercettazioni leggono il principale ed efficace riscontro della partecipazione dell'imputato al sodalizio a far data dal 9 giugno 2012, nella sostituzione da questi curata del precedente corriere, il Santaroni, all'esito del suo arresto.

I contatti dell'imputato evidenziati in sentenza con gli altri associati e la sua partecipazione ai reati-scopo, nella maturata conoscenza dell'esistenza ed operatività delle centrali di spaccio dell'organizzazione, definiscono pienamente e coerentemente con ragionamento immune da vizi logici l'apprezzata cornice di penale responsabilità.

Il ricorso è poi inefficace là dove in nessun modo si confronta con l'argomento, portato in sentenza a conforto della ritenuta partecipazione del calabresi all'associazione, dell'assistenza legale prestata all'imputato in esito al suo arresto (p. 61 motivazione), per pagamento approntato da Alevino Di Silvio e per modalità reiterative dell'aiuto reso in identici frangenti ad altri associati.

In tema di associazione a delinquere finalizzata al commercio di sostanze stupefacenti, la prova dell'appartenenza al sodalizio criminoso può essere data anche per mezzo dell'accertamento dell'assistenza legale approntata a favore dell'intraneo una volta che costui sia tratto in arresto (Sez. 3, n. 18137 del 26/11/2015 (dep. 2016), Berlingieri, Rv. 266937).

Il denunciato circoscritto carattere temporale della partecipazione all'associazione è elemento che viene vinto dagli argomenti portati in sentenza a sostegno della partecipazione, nel rilievo fatto proprio dalla giurisprudenza di questa Corte che ai fini della configurabilità del reato di partecipazione a un'associazione per delinquere comune o di tipo mafioso, categorie sotto le quali è sussumibile anche l'associazione ex art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990, non è necessario che il vincolo tra il singolo e l'organizzazione si protragga per una certa durata, ben potendo, al contrario, ravvisarsi il reato anche in una partecipazione di breve periodo (Sez. 5, n. 18756 del 08/10/2014 (dep. 2015), Buondonno, Rv. 263698) ove sostenuta dall'apporto consapevole, in sentenza ragionatamente ricostruito per una riportata serie di contatti significativamente rappresentativi.

Il ricorso, infondato, merita il rigetto.

8. La posizione di Mauro Mascali.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

8.1. Il ricorso è inammissibile perché fa valere in modo assolutamente generico la violazione di legge e la mancanza di motivazione in ordine al mancato proscioglimento dell'imputato ai sensi dell'art. 129 cod. proc. pen.

8.2. Il proposto mezzo non evidenzia in alcun modo i presupposti, mancati nel giudizio della Corte di merito, di applicabilità della norma ed i vizi di motivazione che avrebbero accompagnato l'assunta decisione.

9. La posizione di Alexandre Puyia.

9.1. Il primo motivo di ricorso è infondato.

La Corte di appello, con motivazione che non rivela manifesta illogicità, contraddittorietà o carenze, valorizza la perfetta sinergia — scrutinando e componendo le intercettazioni telefoniche con il carattere criptico del linguaggio utilizzato, i servizi di geo-localizzazione che hanno registrato la presenza dell'imputato nei luoghi di rifornimento della sostanza — secondo la quale ebbe ad operare il Puyia, nel ruolo di staffetta, all'interno dell'associazione, rispetto agli altri partecipi, nei singoli episodi-fine, e la stabilità del ruolo da quegli rivestito nell'organizzazione all'esito dell'arresto dei precedenti corrieri, ai quali l'imputato era stato chiamato a subentrare, secondo una flessibilità di ruolo, in modo concludente evidenziata nell'impugnata sentenza.

9.2. Il secondo motivo di ricorso è infondato.

La Corte di merito con argomentazione coerente ed organica dà conto della partecipazione dell'imputato ai reati-fine a lui contestati (capi 11, 14, 15 e 18), componendo in modo efficace i contenuti delle conversazioni telefoniche, gli esiti di geo-localizzazione ed i servizi di osservazione e controllo della p.g. che fotografano al presenza dell'imputato nei luoghi interessati alla consegna dello stupefacente.

Quanto al capo 11, è univocamente identificata la persona del Puyia in colui che si occupò del trasporto della sostanza, pienamente individuando la Corte di appello gli stretti passaggi tradottisi in una prima telefonata intercorsa tra Di Silvio Alevino e tale Alfredo sulla esigenza di individuazione qualcuno che potesse andare a prendere il corriere Santaroni, il cui mezzo era stato sequestrato in ragione di una operazione di polizia, e quindi in successivi contatti tra i soggetti interessati, positivamente riscontrati nei loro contenuti dall'intervento dell'imputato nella successiva operazione di trasporto, secondo il compito assegnatogli.

9.3. E' infondato anche il terzo motivo di ricorso per ragioni e contenuti che sconfinano nella stessa inammissibilità.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

La contestazione portata nel proposto mezzo all'argomento per il quale la Corte avrebbe escluso la configurabilità della fattispecie di cui all'art. 74, comma 6, d.P.R. n. 309 del 1990 nello scrutinare l'apporto del Puyia, muovendo dalle conclusioni raggiunte nel vaglio della distinta posizione di Alevino Di Silvio, cui era contestato il distinto ruolo di organizzatore e finanziatore del gruppo ed episodi-fine che erano diversi da quelli attribuiti al Puyia, non riesce ad incrinare la logica della motivazione impugnata.

La differenza dei ruoli e dei reati-fine contestati ai due associati non può valere a definire l'esistenza di una diversa associazione, caratterizzata dalla finalità del cd. piccolo spaccio ed a cui avrebbe preso parte il Puyia né a censurare di genericità la motivazione della Corte di merito che avrebbe mancato di individualizzare l'apporto del Puyia, con l'estendere a lui gli esiti della valutazione del contributo, definito quanto agli episodi fine ai sensi dell'art. 73, comma 1, d.P.R. cit., di altro associato.

Che la fattispecie ex art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990 possa esprimersi per ruoli e contributi differenti rientra nel fisiologico atteggiarsi del fenomeno associativo che, come tale, mantiene una propria unicità.

L'ipotesi sottesa alla critica contenuta in ricorso presupporrebbe l'esistenza di due distinte associazioni, l'una finalizzata alla commissione di reati ex art. 73, comma 1, d.P.R. cit. e l'altra diretta a realizzare ipotesi di piccolo spaccio ex art. 73, comma 5, d.P.R. cit., sulla cui autonomia esistenza però neppure si spinge ad argomentare la difesa del Puyia.

La partecipazione ad una medesima associazione finalizzata allo spaccio di sostanza stupefacente non può qualificarsi diversamente, ora ai sensi dell'art. 74, comma 1, d.P.R. n. 309 del 1990 ed ora ai sensi dell'art. 74, comma 6, d.P.R. cit., in ragione della qualificazione dei reati-fine imputabili all'uno o all'altro dei compartecipi.

Piuttosto, è pienamente compatibile con l'operatività di una associazione finalizzata allo spaccio la presenza tra i reati-fine di episodi di lieve entità che non valgono, come tali, come congruamente ritenuto dalla Corte di appello (p. 40 sentenza), nella natura non esclusiva degli stessi, a qualificare nei termini attenuati dell'ipotesi di cui al comma 6 dell'art. 74 d.P.R. cit., il programma dell'organizzazione.

La fattispecie associativa prevista dall'art. 74, comma 6, d.P.R. n. 309 del 1990 è configurabile a condizione che i sodali abbiano programmato esclusivamente la commissione di fatti di lieve entità, predisponendo modalità strutturali ed operative incompatibili con fatti di maggiore gravità e che, in concreto, l'attività associativa si sia manifestata con condotte tutte rientranti nella previsione dell'art. 73, comma 5, d.P.R. n. 309 del 1990 (Sez.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

14

6, n. 12537 del 19/01/2016, Biondi, Rv. 267267; in termini: Sez. 1, n. 4875 del 19/12/2012 (dep. 2013), Abbate, Rv. 254194; Sez. 5, n. 48676 del 14/05/2014, Calce, Rv. 261911).

9.4. Il motivo sulla mancata riqualificazione nei termini di cui all'art. 73, comma 5 d.P.R. cit. degli episodi ascritti ripropone censure già vagliate dalla Corte di appello e congruamente risolte per una applicazione della norma rispettosa dei suoi contenuti.

Si è escluso infatti il ricorso dell'ipotesi lieve non solo per il dato ponderale, sempre relativo a centinaia di dosi, ma anche per il contesto organizzato e professionale proprio del 'grande spaccio' in cui gli episodi si inserivano, espressivi quindi di una grande disponibilità di stupefacente da parte dell'organizzazione e non di un'attività 'fatta in casa', con strumenti strettamente funzionali a tentare di ridurre il rischio di essere scoperti (Sez. 6, n. 28251 del 09/02/2017, Mascali, Rv. 270397, in motivazione p. 5, *sub par. 2*).

Il ricorso, infondato, va quindi rigettato.

10. La posizione di Mirko Coratti.

Il motivo proposto è manifestamente infondato non valendo lo stesso ad evidenziare il dedotto vizio di motivazione per manifesta illogicità.

La Corte di appello scrupolosamente la posizione dell'imputato nell'episodio contestatogli, in cui egli si trovava alla guida di un'autovettura di proprietà del padre di Maria Pia Savaiano, fidanzata di Giancarlo Santaroni, ritenuta in sentenza partecipe nel ruolo di staffetta dei soggetti che, con separata vettura, stavano trasportando il carico di sostanza stupefacente.

La contestazione portata in grado di appello alla sentenza di primo grado, per l'indicato episodio, esclude *ab initio* l'integrazione della condotta in capo alla stessa Savaiano in una prospettiva quindi che è diversa rispetto a quella introdotta nel ricorso in cassazione, in cui si sostiene l'Inammissibilità di un processo inferenziale logico che da un fatto circoscritto alla penale responsabilità di altri vorrebbe trarre quella dell'imputato.

In ogni caso vale il puntuale e rilevante rilievo della Corte di appello sulla non plausibilità delle versioni fornite dal Coratti a giustificazione di quel viaggio: così per la partecipazione ad una cena in Frosinone con chi, come il Santaroni, era stato tratto in arresto nove giorni prima.

Il ricorso non si confronta con l'evidenza del contesto in cui operava l'imputato, come valorizzata dalla Corte di merito, in un quadro contrassegnato dai contatti tra la Savaiano e coloro che si trovavano nella

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

distinta vettura in cui era trasportato lo stupefacente e, nel pregresso, dal legame familiare della prima con Giuseppe Coratti e Giancarlo Santaroni.

E non si espone neppure a critica dinanzi a questa Corte il ragionamento osservato dai giudici di appello per il quale si conforta la mancanza di pregressi contatti tra l'imputato e gli altri partecipi — evidenza già in quel grado segnalata dalla difesa — in ragione del periodo di custodia cautelare dal primo scontato in concomitanza temporale con l'operatività dell'organizzazione.

Il ricorso è quindi inammissibile.

11. La posizione di Walter Di Silvio.

11.1. Il primo motivo è manifestamente infondato.

La Corte dà conto della identificazione dell'imputato da parte della p.g. presso lo stabile in cui si trovava l'abitazione del primo, in occasione dell'esecuzione dell'ordinanza di custodia cautelare emessa nei confronti del fratello, Alevino Di Silvio — provvedimento rimasto ineseguito, nello stato di latitanza del soggetto attinto da misura —, in colui che lanciò dal balcone del proprio appartamento, posto al terzo piano, alle sei del mattino del 18 luglio 2014, un involucro contenente gr. 241,44 di cocaina, pari a 780 dosi medie.

La descritta situazione viene apprezzata dalla Corte di merito come espressiva della detenzione dello stupefacente per richiamo al contesto in cui la condotta venne osservata, con conseguente esclusione, per un ragionamento che non si presta alle dedotte censure di manifesta illogicità, di altra fonte a cui ricondurre la disponibilità della sostanza in capo all'imputato.

Il mancato rinvenimento di sostanza all'esito di perquisizione effettuata dalla p.g. presso l'abitazione dell'imputato è circostanza che, in modo inconcludente segnalata in ricorso per denunciare l'illegittimità della motivazione, resta debitamente scrutinata in sentenza come non rilevante.

Sul punto la Corte ha debitamente evidenziato come tra le modalità operative dell'associazione, cui partecipava il fratello dell'imputato, Alevino Di Silvio, non rientrasse il confezionamento in dosi di sostanza che veniva invece trasportata direttamente, in involucri, presso i terminali di spaccio.

Quanto alle dichiarazioni rese dall'imputato nel corso dell'udienza preliminare, che la Corte di merito ha ritenuto insussistenti, delle prime in ricorso neppure si rappresenta il contenuto e quindi quel rilievo, mancato nella valutazione dei giudici di appello, che le stesse avrebbero assunto nella definizione della provvista probatoria.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

11.2. Il secondo motivo di ricorso sulla qualificazione dell'episodio ascritto quale favoreggiamento personale dell'imputato in favore del germano Alevino (art. 378 cod. pen.) non riesce a scomporre il percorso logico osservato dai giudici di appello.

La Corte di appello di Roma ha valorizzato, nello scrutinare la riconducibilità della condotta all'ipotesi del favoreggiamento, la registrata assenza — nel contesto in cui maturò l'episodio — del familiare che si sarebbe avvantaggiato dalla condotta del prevenuto.

Il motivo, inefficace, non si fa carico di ricostruire i contenuti del favoreggiamento e la loro ravvisabilità nella condotta in rilievo.

Trattandosi di favoreggiamento personale destinato ad operare su di una presupposta fattispecie associativa (art. 74 d.P.R. n. 309 del 1990), la deduzione difensiva avrebbe dovuto addurre non solo la consumazione del reato ascritto all'associato favorito, Alevino Di Silvio, ma anche, la cessazione della partecipazione di questi per scioglimento del sodalizio o significativo suo allontanamento, nella altrimenti riconducibilità della condotta non al favoreggiamento, ma alla partecipazione o al concorso esterno del prevenuto, a seconda che risulti o meno dimostrato lo stabile inserimento del soggetto nella struttura associativa (Sez. F, n. 38236 del 03/09/2004, Iovino, Rv. 229648).

11.3. Il terzo motivo di ricorso, sulla qualificazione ai sensi dell'art. 73, comma 5, d.P.R. cit. dell'ascritto episodio, non si confronta con una motivazione che non si limita a focalizzare ogni raggiunta conclusione sul dato ponderale, ma che di quest'ultimo valorizza il rilievo.

Poiché dalla sostanza erano ricavabili n. 780, come congruamente rilevato dalla Corte di merito, si tratta di dato numerico destinato a collocarsi ben al di sopra delle decine di dosi sintomatiche del piccolo spaccio, nel qui condiviso indirizzo di legittimità (Sez. 6, n. 15642 del 27/01/2015, Driouech, Rv. 263068), e che è destinato a ricondurre il fatto nella diversa ipotesi di cui all'art. 73, comma 1, d.P.R. n. 309 cit.

Sull'indicata premessa resta non rilevante la specificazione di quegli ulteriori elementi invece richiesti al fine di correttamente qualificare il fatto nel caso in cui il mero dato ponderale sia in sé compatibile con le due diverse ipotesi di reato (sul punto, in motivazione, p. 2, Sez. 6, n. 15642, cit.).

Il ricorso è inammissibile.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4

12. In via conclusiva.

Va annullata senza rinvio la sentenza impugnata nei confronti di Di Silvio Alevino, essendo i reati a questi ascritti estinti per morte dell'imputato.

Vanno rigettati i ricorsi di Del Prete Italia, Carturan Romina, Puya Alexandre e Calabresi Alessandro che vanno condannati al pagamento delle spese processuali.

Vanno dichiarati inammissibili i ricorsi di Di Silvio Walter, Coratti Mirko e Mascalchi Mauro che vanno condannati al pagamento delle spese processuali e, ciascuno, al pagamento della somma che si stima equo determinare in euro duemila, in favore della cassa delle ammende.

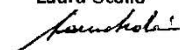
P.Q.M.

Annulla senza rinvio la sentenza impugnata nei confronti di Di Silvio Alevino essendo i reati estinti per morte dell'imputato. Rigetta i ricorsi di Del Prete Italia, Carturan Romina, Puya Alexandre e Calabresi Alessandro che condanna al pagamento delle spese processuali. Dichiaro inammissibili i ricorsi di Di Silvio Walter, Coratti Mirko e Mascalchi Mauro, che condanna al pagamento delle spese processuali e, ciascuno, al pagamento della somma di euro duemila in favore della cassa delle ammende.

Così deciso il 23/11/2017

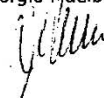
Il Consigliere estensore

Laura Scallia



Il Presidente

Giorgio Fidalbo



REDAZIONE

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

Penale Sent. Sez. 4 Num. 58005 Anno 2017

Presidente: PICCIALI PATRIZIA

Relatore: MICCICHE' LOREDANA

Data Udienda: 24/11/2017

SENTENZA

sul ricorso proposto da:

ATTANASIO ALESSIO nato il 16/07/1970 a SIRACUSA

avverso l'ordinanza del 13/06/2017 del TRIB. SORVEGLIANZA di SASSARI

sentita la relazione svolta dal Consigliere LOREDANA MICCICHE';

lette/lette le conclusioni del PG *Stefano Toci che ha chiesto*
l'accoglimento del ricorso.

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

19

RITENUTO IN FATTO

1. Con plurimi provvedimenti il Tribunale di sorveglianza di Sassari ha rigettato varie istanze di ammissione al patrocinio a spese dello Stato avanzate da Alessio Attanasio, detenuto in espiazione pena.

A seguito di opposizioni presentate ai sensi dell'art. 99 del d.P.R. 30 maggio 2002, n. 115, il magistrato di sorveglianza designato dal Presidente, a scioglimento della riserva assunta all'udienza del 13 giugno 2017, ha confermato il rigetto (provvedimento contraddistinto dal n. 763/2017 SIUS).

2. In particolare, il giudice di merito, dato atto che Attanasio risultava definitivamente condannato per il delitto di cui all'art. 416 bis cod. pen. e che è operativa la presunzione di superamento del reddito prevista dall'art. 76, comma 4-bis, del d.P.R. 30 maggio 2002, n. 115, ha concluso nel senso che non risulta superata tale presunzione.

Ha sottolineato al riguardo il decidente:

che i vari decreti di ammissione al patrocinio, prodotti dall'istante, adottati da vari uffici giudiziari, frutto dell'autonomia decisionale dei vari giudici fondata sugli elementi probatori presenti in ogni fascicolo, non costituirebbero comunque precedenti ai quali necessariamente uniformarsi;

che, inoltre, la sentenza della Corte di appello di Catania del 27 luglio 2011 ha accertato che tra il 2005 ed il 2010 Alessio Attanasio ha ricevuto dall'organizzazione criminale di appartenenza un "regolare stipendio";

ancora, che in più sentenze della Corte di appello di Catania (del 7 giugno 2004; del 16 gennaio 2012; del 26 giugno 2015) si è accertato che lo stesso ricopriva un ruolo di vertice nel clan mafioso Bottaro - Attanasio ed all'interno di un'associazione ex art. 74 del d.P.R. 9 ottobre 1990, n. 309;

infine che, secondo le informazioni fornite dalla Procura della Repubblica di Catania il 26 giugno 2014, un collaboratore di giustizia, Attilio Pandolfino, ha dichiarato il 5 agosto 2013 che, sino a quella data, l'associazione criminale versava regolarmente somme ai familiari dell'Attanasio.

3. Avverso il provvedimento ha proposto tempestivo ricorso per cassazione personalmente Alessio Attanasio lamentando promiscuamente violazione di legge (violazione dell'art. 76, comma 4-bis, del d.P.R. n. 115 del 2002, che ammette

prova contraria, come stabilito dalla Corte costituzionale con sentenza n. 139 del 14-16 aprile 2010) e vizio motivazionale.

Denuncia, infatti, in primo luogo, l'omessa valutazione da parte del decidente del contenuto della memoria e dei documenti depositati dall'opponente, omissione che violerebbe il diritto di difesa e costituirebbe, nel contempo, difetto di motivazione sindacabile in sede di legittimità. Evoca a parametro delle pretese illegittimità, ingiustizia e sostanziale disparità di trattamento, in casi che si assume essere identici, il provvedimento in data 12 novembre 2015 (allegato al ricorso) a firma dello stesso magistrato - persona fisica, in veste di Presidente del Tribunale di sorveglianza, di accoglimento dell'opposizione presentata avverso un decreto di rigetto di ammissione al patrocinio a spese dello Stato.

Contesta il ricorrente il valore indiziario che si potrebbe desumere dai provvedimenti di confisca dell'auto e dell'immobile, che erano in realtà intestati alla moglie di Attanasio: quanto alla prima, pagata con cambiali, segnala che ne erano stato onorate soltanto due al momento del sequestro; quanto all'immobile, sottolinea che esso era stato acquistato con un mutuo contratto dai genitori.

Censura altresì la circostanza che la sentenza della Corte di appello di Catania del 27 luglio 2011 abbia accertato che tra il 2005 ed il 2010 Alessio Attanasio ha ricevuto dall'organizzazione criminale di appartenenza un "regolare stipendio", in quanto ciò sarebbe stato escluso dalla sentenza della Corte di cassazione del 17 novembre 2009, allegata all'opposizione e non tenuta in considerazione dal giudice di merito.

Assume che la sentenza della Corte di legittimità del 19 dicembre 2012, indicata nell'opposizione, esclude la sussistenza a carico di Attanasio dell'aggravante della partecipazione associativa in posizione apicale.

Evidenzia che gli accertamenti compendiati nella nota della Guardia di Finanza di Siracusa del 23 marzo 2013 non riguarderebbero soltanto i proventi leciti ma la complessiva situazione del richiedente.

Precisa anche che la condanna per spaccio di droga conseguita riguarda solo droghe leggere e che è stata esclusa la partecipazione ad associazione finalizzata al traffico di droghe pesanti.

Quanto all'affermazione del collaboratore di giustizia, se ne ritiene l'assoluta falsità, in quanto proveniente da soggetto denunciato penalmente dall'Attanasio per calunnia (con atto datato 6 luglio 2016, allegato al ricorso); in ogni caso, a tutto voler concedere, i redditi cui fa riferimento Pandolfino atterrebbero all'anno 2013 e non sarebbero rilevanti per una richiesta di patrocinio dell'anno 2016.

In buona sostanza, il giudice di merito non avrebbe consentito l'esercizio del diritto alla prova contraria (che deve essere garantito in base alla richiamata

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

sentenza della Corte costituzionale n. 139 del 2010) da parte dell'opponente.

Elenca, infine, il ricorrente documentazione prodotta dallo stesso e non valutata dal giudice che dimostrerebbe la sussistenza dei requisiti per l'ammissione al patrocinio. Si tratta di: libretti di conto corrente per le spese effettuate all'interno del carcere, che proverebbero la non abbenza del richiedente; provvedimenti di proroga dell'originario decreto ministeriale di sottoposizione a regime di detenzione speciale del 2009, decreti che non conterrebbero nessun elemento di novità, in quanto sin da allora venivano riportate dichiarazioni di collaboratore di giustizia circa la percezione di uno "stipendio" da parte di Attanasio; ordinanze dei Tribunali di Novara e di Messina di accoglimento delle opposizioni avverso decreti di non ammissione al patrocinio; certificati scolastici relativi al percorso rieducativo effettivamente seguito dal detenuto; copia dei versamenti ricevuti in carcere tramite vaglia dalla madre; sentenza della S.C. del 2012, che, saldandosi con quella della Consulta n. 139 del 2010, ribadisce l'obbligo di rigorosa valutazione da parte del giudice.

Chiede, in definitiva, l'annullamento con rinvio dell'ordinanza impugnata.

4. Il P.G. della Corte di cassazione nella requisitoria ex art. 611 cod. proc. pen. ha chiesto l'accoglimento del ricorso.

CONSIDERATO IN DIRITTO

1. Il D.P.R. n. 115 del 2002, all'art. 76, comma 4-bis, stabilisce che «Per i soggetti già condannati con sentenza definitiva per i reati di cui agli art. 416 bis del codice penale [...] nonché per i reati commessi avvalendosi delle condizioni previste dal predetto art. 416 bis ovvero al fine di agevolare l'attività delle associazioni previste dallo stesso articolo, ai soli fini del presente decreto, il reddito si ritiene superiore ai limiti previsti».

La disposizione, come reso palese dalla lettera della legge, prevede una presunzione di superamento del limite di reddito per i soggetti già condannati per gravissimi reati, in relazione alla commissione dei quali si ritiene, in base a massime di esperienza, che l'autore abbia beneficiato di redditi illeciti.

Secondo l'interpretazione costituzionalmente orientata della norma, fornita dalla Corte Costituzionale con la sentenza n. 139 del 2010, detta presunzione deve ritenersi relativa e non assoluta, determinando semplicemente un'inversione dell'onere della prova circa l'entità dei redditi. Ha ritenuto, infatti, il Giudice delle leggi che, se è vero che non può ritenersi irragionevole che, sulla base della comune esperienza, il legislatore presuma che l'appartenente ad un'organizzazione criminale abbia tratto dalla sua attività delittuosa profitti sufficienti ad escluderlo in permanenza dal beneficio del patrocinio a spese dello

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

Stato, tuttavia, contrasta con i principi costituzionali il carattere assoluto di tale presunzione, che determina un'esclusione irrimediabile.

Peraltro, l'introduzione, costituzionalmente obbligata, della prova contraria non elimina dall'ordinamento la presunzione prevista dal legislatore, che continua ad implicare un'inversione dell'onere di documentare la ricorrenza dei presupposti reddituali per l'accesso al patrocinio. Ne consegue che, come già condivisibilmente precisato, «Spetta al soggetto richiedente l'ammissione al patrocinio a spese dello Stato l'onere di fornire la prova contraria, idonea a vincere la presunzione relativa di superamento del limite di reddito ostativo, nei casi previsti dall'art. 76, comma 4-bis, d.P.R. 30 maggio 2002, n. 115 (In motivazione la Corte ha precisato che non sussiste alcun obbligo per il giudice di valutare lo stato di indigenza del richiedente né di svolgere accertamenti in tal senso)» (Sez. 4, n. 5041 del 21/10/2010, dep. 2011, Figliolino, Rv. 249563; nello stesso senso, più recentemente, Sez. 4 n. 30499 del 17/06/2014, Nave, Rv. 262242; Sez. 4, n. 21230 del 14/03/2012, Villano, Rv. 252962).

2. Tanto premesso, il ricorrente denuncia difetto motivazionale e violazione di legge ai sensi dell'art. 606, comma 1, lett. b) ed e), cod. proc. pen. nella valutazione da parte del Tribunale di sorveglianza del mancato superamento della presunzione. Osserva il Collegio che il ricorso per cassazione avverso l'ordinanza emessa ai sensi dell'art. 99 del d.P.R. n. 115 del 2002 è ammesso esclusivamente per violazione di legge, nella quale rientra, come noto, la mancanza di motivazione ma non può rientrare il vizio riguardante la congruità delle valutazioni del Giudice (Sez. 4, n. 16908 del 07/02/2012, Grando, Rv. 252372), pena la indebita espansione del ruolo della Corte di cassazione ad ennesimo giudice del merito. Infatti, «[...] è pacifico che nel concetto di violazione di legge può comprendersi la mancanza assoluta di motivazione o la presenza di motivazione meramente apparente, in quanto correlate all'inosservanza di precise norme processuali, quali, ad esempio, l'art. 125 c.p.p., secondo cui la motivazione è prevista a pena di nullità. L'apparenza della motivazione del provvedimento impugnato non consente, invero, il controllo del procedimento logico seguito dal giudice. Non può invece ricomprendersi la contraddittorietà o la manifesta illogicità della motivazione, previste come autonomo motivo di annullamento dall'art. 606 c.p.p., lett. e), né tantomeno il travisamento del fatto non risultante dal testo del provvedimento» (così, testualmente, al punto n. 3.1.1. della motivazione di Sez. 3, n. 3271 del 10/12/2009, dep. 2010, Provenza e altro, Rv. 245877; cfr. in senso conforme,

recentemente, Sez. 4, n. 11478 del 09/02/2017, Attanasio, non mass., in motivazione al punto n. 2.1. del "considerato in diritto"). Nella violazione di legge debbono, quindi, intendersi inclusi ai fini in esame sia gli *errores in iudicando* o *in procedendo* sia quei vizi della motivazione talmente radicali da rendere l'apparato argomentativo posto a sostegno del provvedimento o del tutto mancante oppure privo dei requisiti minimi di coerenza, completezza e ragionevolezza.

3. Ciò posto, l'ordinanza impugnata non risulta affetta da violazione di legge sotto il profilo, che sarebbe ipoteticamente rilevante in sede di legittimità, di sostanziale omissione di pronunzia, avendo, in effetti, il decidente fatto riferimento alle informazioni ritenute maggiormente qualificanti tra quelle confluite in atti (disattese, anche implicitamente, le altre), con speciale, anche se non esclusivo, riferimento alle notizie pervenute tramite nota della Procura della Repubblica di Catania del 26 giugno 2014, ove si riferiscono informazioni apprese il 5 agosto 2013 da parte di un collaboratore di giustizia, secondo il quale anche in tempi relativamente recenti, sino a luglio 2013, un'associazione criminale di tipo mafioso avrebbe inviato uno "stipendio" ai familiari di Attanasio. Tale elemento fattuale, di tipo investigativo, che necessiterà ovviamente di approfondimento nella opportuna sede di merito, è stato, dunque, con implicita evidenza, ritenuto dal giudice di merito, più attendibile, anche perché cronologicamente più recente, delle richiamate informazioni della Guardia di Finanza, valutate - con passaggio non illogico - come riferite ai soli redditi non illeciti; il tutto alla luce delle ulteriori circostanze prese in esame dal giudice di merito e che si sono riferite. Può dunque, in qualche misura, nel caso di specie prospettarsi un problema di congruità della motivazione reiettiva, questione, tuttavia, inaccessibile, in quanto tale, alla Corte di cassazione, ma non già di sua illegittimità *tout court* causata da assenza o da mera apparenza (equiparata alla mancanza) motivazionale, vizi la cui ricorrenza è, come si è detto, da escludersi nel caso di specie.

4. Conseguendo da tutte le considerazioni svolte la declaratoria di inammissibilità del ricorso e la condanna del ricorrente, oltre che al pagamento delle spese processuali, anche al versamento a favore della cassa delle ammende, ai sensi dell'art. 616 cod. proc. pen. (non sussistendo la situazione impeditiva di cui alla sentenza n. 186 del 13 giugno 2000 della Corte costituzionale), di una somma che si ritiene conforme a diritto fissare in duemila euro.

5

Corte di Cassazione - copia non ufficiale

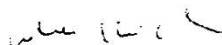
P.Q.M.

Dichiara inammissibile il ricorso e condanna il ricorrente al pagamento delle spese processuali e della somma di € 2.000,00 in favore della cassa delle ammende.

Così deciso il 24/11/2017.

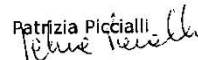
Il Consigliere estensore

Loredana Micciché



Il Presidente

Patrizia Piccialli



Corte di Cassazione - copia non ufficiale

4.4.2.2. Propuestas de explotación didáctica para egresados

Por otro lado, hemos incidido en varias ocasiones en que también deseamos que IURITES sea una herramienta útil para el recién egresado en Traducción e Interpretación. Precisamente pensando en los egresados que quieren adentrarse o profundizar más sobre el campo jurídico con este par de idiomas, también planteamos una posible explotación didáctica en Traducción y otra en Interpretación que puedan realizar en autonomía.

4.4.2.2.1. Ejemplo de explotación didáctica para egresados. Traducción

Ámbito de especialización: Traducción jurídica. Testamento.

Destinatarios: Recién egresados españoles e italianos de la carrera de Traducción e Interpretación.

Temporalización: Según la necesidad y disponibilidad del egresado.

Objetivos: El egresado conocerá los tipos de testamentos y la estructura del testamento abierto. Asimismo, adquirirá léxico relacionado con el sistema de sucesiones en español e italiano.

Contenidos: El egresado adquirirá léxico jurídico empleado en los testamentos. Adquirirá conocimientos sobre el sistema de sucesiones en España y en Italia. Podrá traducir testamentos en menos tiempo al tener ya gran parte de la información.

Material: Documentos auténticos del portal IURITES, Cmap®.

Tarea: Mapa conceptual

Tomando como referencia la propuesta realizada por Falco (2017) sobre la aplicación de mapas conceptuales para la enseñanza de la traducción jurídica, proponemos la presente tarea.

El egresado visionará dos breves vídeos que hablan sobre los testamentos para, posteriormente, iniciar el mapa conceptual:

Español: Clases de testamento: aspectos generales (<https://www.youtube.com/watch?v=oKKNpwrXw50>) que dura algo más de 6 minutos;

Italiano: Tipi di testamento (<https://www.youtube.com/watch?v=s8twzR2cZVQ>) que dura algo más de 5 minutos.

Una vez iniciado, el egresado cuenta con un modelo de testamento abierto en español y en italiano. En ambos casos deberá individualizar las partes en las que se divide el testamento, los participantes y las estructuras léxico-semánticas que les pueda ser de utilidad.

Si el egresado se centra en el texto español que hemos proporcionado, el mapa conceptual podría quedar del siguiente modo:

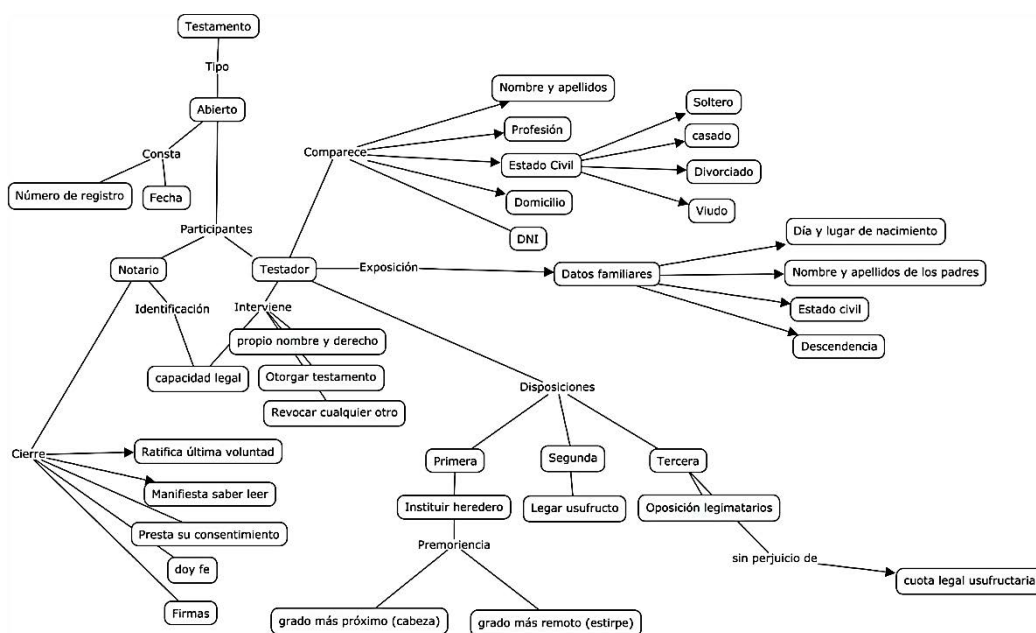


Figura 32: Mapa conceptual testamento abierto

Por el contrario, si confecciona el mapa conceptual a raíz del testamento italiano que aportamos, el resultado podría ser como el que se adjunta:

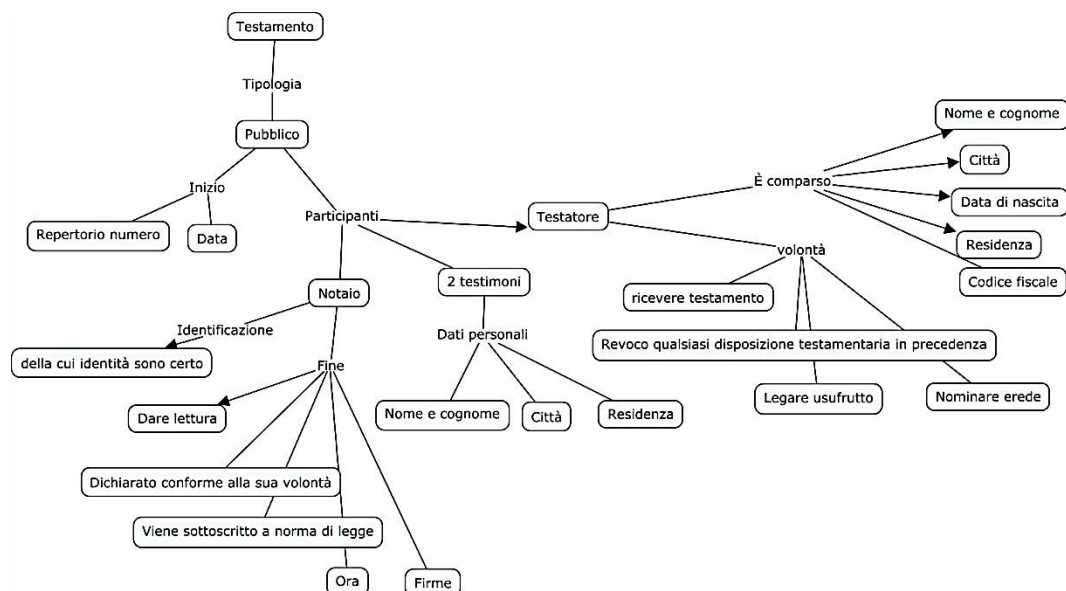


Figura 33: Mapa conceptual *testamento pubblico*

Anexos: Se incorporan los testamentos que proponemos para esta explotación didáctica.

«TESTAMENTO»

NÚMERO

En , a

Ante mí, *, Notario de esta Capital y del
Ilustre Colegio de Valencia.

==== C O M P A R E C E ====

DON *, * de profesión, mayor de edad, vecino de
*, casado, con domicilio en *; provisto de
Documento Nacional de Identidad y Número de
Identificación Fiscal, según me acredita, *.

INTERVIENE: En su propio nombre y derecho.

Es voluntad del compareciente, que expone
oralmente, otorgar testamento abierto con el que
revoca cualquier otro que hubiera podido otorgar
con anterioridad y teniendo a mi juicio la
capacidad legal necesaria para dicho acto lo otorga
previa a la siguiente,

=====EXPOSICIÓN=====

Que nació en *, el día *, que es hijo de los cónyuges DON * y DOÑA *, ambos actualmente fallecidos; que se encuentra casado en únicas nupcias de cuyo matrimonio tiene una única hija llamada DOÑA *.

=====DISPOSICIONES=====

PRIMERA.- Instituye por su única y universal heredera a su antes mencionada hija, sustituida vulgarmente, en caso de premoriencia, e incapacidad, por sus descendientes, por cabezas los de grado más próximo y por estirpes los de grados más remotos en defecto de los más próximos.

SEGUNDA.- Lega a su cónyuge el usufructo universal con la cuota legal usufructuaria, además; y con relevación de prestar fianza y de hacer inventario. -----

TERCERA.- Si todos los legitimarios se opusieren a la disposición anterior, se estará a lo previsto en el artículo 820-3º del Código Civil, sin perjuicio de la cuota legal usufructuaria. Si solo se opusiere uno o algunos de los legitimarios, se le entregará su legítima estricta; el resto incrementará la cuota de quien o quienes la aceptaren, entendiéndose en todo caso mejorados. --

Esta es la última voluntad del testador, quien, en unidad de acto, se ratifica en la misma, manifestando saber leer y renunciando a leerlo por sí; después de leído por mí, el Notario, en voz alta este testamento, manifestando que coincide con su consentimiento debidamente informado.

El compareciente presta su consentimiento de acuerdo con lo dispuesto en la legislación de protección de datos a que los suyos personales objetos de este otorgamiento se incorporen a los ficheros informáticos existentes en la Notaría para la gestión documental que deba efectuarse de este instrumento. -----

Por su elección le leo este instrumento, después de identificarle por su documento reseñado, lo encuentra conforme, presta su consentimiento y la firma conmigo, el Notario, que de su íntegro contenido redactado en dos folios de papel timbrado de uso exclusivamente notarial, el presente y el posterior, correlativos en orden, de la misma serie, yo el Notario, Doy fe.

REPERTORIO DI ULTIMA VOLONTÀ N....
TESTAMENTO PUBBLICO REPUBBLICA ITALIANA

L'anno....., il giorno.....del mese di....., alle ore....., in.....
via....., n..... nel mio studio.....
Innanzi a me, Dott.....Notaio in.....
Iscritto nel Ruolo del Distretto Notarile di..... alla presenza dei testimoni idonei e a me noti:

I signor....., nato a....., il....., residente in....., via....., n.....;

Il signor....., nato a....., il....., residente in....., via....., n.....;

È COMPARSO

Il signor....., nato a....., il..... e residente anche fisicamente in....., via....., n.....; c.f..... della cui identità personale io Notaio sono certo, il quale mi richiede di ricevere il suo testamento in forma pubblica. All'uopo, alla continua presenza dei testimoni mi dichiara le sue volontà che vengono ridotte per iscritto a cura di me Notaio, nel modo seguente, adoperando la prima persona perché più rispondente alle parole del testatore: "Revoco qualsiasi disposizione testamentaria da me fatta in precedenza. Lego al mio amico l'usufrutto della casa di villeggiatura di mia proprietà sita in....., via....., n.....; nomino eredi universali ed in parti uguali i miei due figli* e".

Richiesto io Notaio ho ricevuto il presente atto, del quale, presenti i testimoni, ho dato lettura al testatore che lo ha dichiarato pienamente conforme alla sua volontà. Consta di fogli n..... per pagine...scritte fin qui personalmente da me Notaio.

Viene da tutti sottoscritto a norma di legge alle ore.....

Firme (Testatore, Testimone I, Testimone II, Notaio-Sigillo)

*Rapporti di parentela e condizioni sono qui inseriti a titolo d'esempio.

Fonte: <https://www.altroconsumo.it/soldi/imposte-e-tasse/modelli-lettere/modello-testamento-pubblico>

4.4.2.2.2. Ejemplo de explotación didáctica para egresados.

Interpretación

Ámbito de especialización: Interpretación judicial. Registros y tiempos.

Destinatarios: Profesionales recién egresados de los estudios de Traducción e Interpretación.

Temporalización: Según la necesidad y organización de cada profesional.

Objetivos: El egresado debe ser capaz de cambiar de registro así como de adaptarse a los tiempos de un juicio.

Contenidos: El alumno ampliará léxico jurídico general. Adquirirá destrezas para moverse por varios registros en intervalos de tiempo veloces.

Material: Documentos auténticos del portal IURITES, material audiovisivo de YouTube¹⁰⁵, Audacity®.

Tarea 1: Reformulación

El egresado visionará un juicio completo sin intérprete.

Español: Juicio 11M – Vista Oral Sumario 20/04 – Sesión 27/02 – 6/ (<https://www.youtube.com/watch?v=eFmegyELpw4>) de unos 45 minutos de duración;

Italiano: Un giorno in pretura: il killer sul motorino (completo) (https://www.youtube.com/watch?v=VNxxLTpy_2c) de una hora de duración.

A continuación se grabará contando de forma sintética lo que ha ocurrido en el juicio a los siguientes posibles receptores: a) niño de corta edad, b) amigo abogado en una situación distendida, c)

¹⁰⁵ En el portal, se tendrá acceso a este material audisivo a través de incrustación con YouTube.

extranjero con nivel B2 de español, d) asistentes a un congreso sobre la Justicia.

Posteriormente se escuchará para evaluar si ha conseguido cambiar de registro de forma adecuada con cada receptor.

Tarea 2: Tiempos

El egresado tomará las secciones de los audios del Proceso Cóndor que necesite y con la herramienta gratuita Audacity® (<https://www.audacityteam.org/>) eliminará la intervención de la intérprete para que él pueda grabarse realizando el servicio de interpretación. De este modo, pondrá en práctica los cambios de registro y mejorará los tiempos de su intervención.

Además de encontrar este material en nuestro portal, el estudiante podrá encontrarse con una serie de sencillas actividades con las que practicar tanto individualmente desde la plataforma como con en grupo, con otros compañeros. Se tratará, inicialmente, de pequeños ejercicios que podrán complementarse y para los cuales se utilizarán textos periodísticos con temática jurídica, en niveles iniciales. De esta forma, el estudiante se iniciará gradualmente en cuestiones jurídicas a través del lenguaje general para finalizar con la comprensión de un texto puramente legal en el que la complejidad de la sintaxis y el uso de una terminología muy sistematizada dificultarán la comprensión del texto. Estas propuestas se encuentran en la opción “Actividades” de nuestro portal.

Una actividad de este tipo podría consistir en la lectura de un párrafo sobre una noticia jurídica en el que se destaquen los términos o expresiones jurídicas para que el alumno busque información sobre ellos y sea capaz de explicar su significado. He aquí un ejemplo:

El ofrecimiento se ha hecho oficial hoy, tras la constitución en la **Cámara Alta** de la **Comisión Conjunta** para la tramitación del 155, y que **ha adoptado** esta primera **decisión**. El presidente del **Senado**, Pío García-Escudero, ha remitido un burofax a Puigdemont en el que le comunica el plazo para **presentar alegaciones** a la **aplicación del artículo** 155 de la Constitución y le invita a defenderlas personalmente en la Cámara¹⁰⁶.

Los términos que destacan son en su mayoría expresiones jurídicas generales, es decir, no se enmarcan en una rama del derecho concreta. Durante la fase de búsqueda para entender su significado, el alumno adquirirá no solo conocimientos estrictamente jurídicos sino que también iniciará a discernir el vocabulario común que ha pasado a tener otro significado en campo jurídico y viceversa. Esta misma propuesta, se puede realizar con un texto en italiano como el siguiente:

Il **gup** del Tribunale di Busto Arsizio (Varese) **ha accolto** la **richiesta di patteggiamento** presentata dall'ex sindaco di Lonate Pozzolo (Varese) Danilo Rivolta, arrestato sei mesi fa **con l'accusa di corruzione, tentata concussione e abuso d'ufficio** nell'ambito di un'**inchiesta** coordinata dal **pm** Luigi Furno.

Rivolta, assistito dall'avvocato Felice Brusatori, ha patteggiato una condanna a quattro anni: "Si è chiusa una pagina, ora si va avanti" ha commentato il legale, che ha aggiunto "come dispone la nuova normativa in materia di contestazioni per **reati contro la pubblica**

¹⁰⁶ Marisol Hernández y Marisa Cruz: "El Senado ofrece a Puigdemont intervenir el jueves o el viernes y debatir con el Gobierno sobre el 155". *El Mundo*, 24 de octubre de 2017.

amministrazione, per accedere al patteggiamento è necessaria la restituzione della somma oggetto di **contestazione**", che per Rivolta è di 65 mila euro¹⁰⁷.

Con esta propuesta, la finalidad no es otra que la comprensión de la terminología jurídica y no tanto el encontrar ningún tipo de equivalencia o solución de traducción.

Posteriormente y una vez que el alumno ha asumido una serie de expresiones jurídicas, se pueden proponer otras actividades, como un *clozing* en el que el alumno tendrá que ser capaz de completar los huecos sin ningún auxilio externo. Lógicamente, entendemos que las expresiones serán las más usuales en documentación jurídica. Un ejemplo podría ser el siguiente:

Actividad 1: selecciona el término adecuado

No obstante, tendrán efecto retroactivo aquellas leyes penales que favorezcan al [dropdown], aunque al [dropdown] hubiera recaído sentencia [dropdown] y el sujeto estuviese [dropdown] condena. En caso de duda sobre la determinación de la Ley más favorable, será oído el [dropdown]. Los hechos cometidos bajo la [dropdown] de una Ley temporal serán juzgados, sin embargo, [dropdown] ella, salvo que se disponga expresamente lo contrario.

Corregir

Figura 34: Actividad del portal IURITES. Texto del Código Penal

La importancia de esta actividad radica en el ejercicio de la traducción a vista a la que, por ejemplo, el intérprete debe hacer frente en ciertos contextos. Apropiarse de esas expresiones hará que el estudiante se sienta más seguro cuando ante él tenga un texto que tenga que trasladar a la lengua meta de forma oral y sin herramientas ni tiempo de reacción.

¹⁰⁷ Tangenti, ex sindaco di Lonate Pozzolo (Varese) patteggiava 4 anni: restituirà 65mila euro. *Repubblica*, 24 de octubre de 2017.

De hecho, la recopilación¹⁰⁸ que se ha llevado a cabo, son documentos de uso habitual para favorecer la finalidad del ejercicio.

Finalmente y para que el estudiante practique la interpretación como tal, se propiciarán audios y vídeos de procesos reales tanto en español como en italiano para que el profesor pueda usarlos en clase o el estudiante pueda acceder a ellos desde cualquier lugar, como en las propuestas de explotación didáctica anteriores. Además, también se publicarán, en la medida de lo posible, procesos en los que se hayan realizado servicios de interpretación con la combinación italiano-español para que, por ejemplo, el estudiante compruebe los tiempos que tarda en realizar la interpretación, así como para poner a prueba su memoria y su capacidad de concentración con la realización de prácticas de transcripción o de diferentes técnicas o modalidades de interpretación, de resumen, etc. Los archivos de audio reales no serán sometidos a ningún tipo de posesión, por ejemplo, para limpiarlos de ruidos externos al objeto de que las prácticas se realicen en un contexto lo más similar posible al real del profesional.

Algunos de los audios que se pueden utilizar en lengua italiana los podemos encontrar a través del programa jurídico *Un giorno in pretura*¹⁰⁹, en el que no sólo se explican los procesos sino que la mayor parte del programa se centra en las declaraciones que se realizan durante estos juicios lo que permitirá que el estudiante pueda familiarizarse con el sistema judicial italiano y el lenguaje empleado. También, para adquirir bagaje sobre el sistema judicial penal español, podríamos utilizar vídeos del programa *Expediente*

¹⁰⁸ Los documentos obtenidos hasta el momento se adjuntarán como anexos en el presente trabajo.

¹⁰⁹ Véase: <http://www.ungiornoinpretura.rai.it/dl/portali/site/page/Page-20c3f273-fc07-4f42-bec0-1add6ec54476.html>.

*Marlasca*¹¹⁰ en el que colaboran actores jurídicos y fuerzas de seguridad del Estado.

4.5. Recursos para el léxico de la Justicia

Como hemos adelantado al inicio del capítulo, en este apartado nos proponemos recopilar y aumentar las fuentes lexicográficas de esta especialidad y en esta combinación lingüística. Durante nuestra aproximación lingüística al campo del Derecho, hemos constado que la principal dificultad para comprensión, y por ende la traducción y la interpretación del material que tengamos entre manos, es el léxico.

En la actualidad contamos con una serie de recursos que, sin embargo, no resuelven algunos planteamientos traductológicos por lo que creemos necesario que se siga investigando y creando otros recursos más acordes, además, con el formato de recursos que empleamos actualmente para mejorar la accesibilidad: formato electrónico.

4.5.1. Diccionarios generales y especializados italiano-español

El material de consulta que tenemos a disposición, con la combinación italiano-español, suele ser de carácter general y una parte solo se encuentra en bibliotecas.

Algunos de los diccionarios a los que hemos tenido acceso son el *Diccionario español-italiano* de Emilio M. Martínez Amador, *Dizionario italiano-spagnolo* de Annamaria Gallina, *Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas italiano-español* de Liony Mello y Anna Maria Satta, *Dizionario italiano-spagnolo* de Laura Tam y varias versiones de distintas editoriales como Zanichelli

¹¹⁰ Véase: <http://www.lasexta.com/programas/expediente-marlasca/>

o Vox. De hecho, podemos encontrar la mayoría de estos diccionarios en el mercado ya que su carácter general los hace un recurso necesario, especialmente, para el aprendiz de estas lenguas.

Sin embargo, aquellos que tienen un carácter especializado, suelen ser insuficientes. Por ejemplo, entre los diccionarios especializados en campo jurídico que actualmente podemos consultar en las bibliotecas se encuentran:

- *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* de Luigi Di Vita Fornaciari y Maria Gabriela Piemonti, publicado por la editorial italiana Giuffrè.

En la edición de 2001, encontramos el término y su equivalente en el otro idioma teniendo, además, en cuenta las diferencias de algunos términos en los países de habla hispana. Sin embargo, no se da ningún tipo de explicación sobre el uso jurídico del término ni tampoco aparece la categoría del término.

- *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Italiano-español. Español-italiano*, de Marisa Viviana Noceti, publicado por la editorial argentina Abeledo-Perrot.

La edición revisada es la de 1995. En este diccionario, las entradas no están agrupadas alfabéticamente sino por temáticas: Bancos-Títulos de crédito, Balances y Contabilidad, Derecho civil-Familia-Sucesiones, Derecho constitucional, Derechos de autor y patentes, Derecho internacional, Derecho laboral, Derecho marítimo-Seguros, Derecho penal, Derecho procesal, Derechos reales, Sociedades-Contratos-Quiebras.

Cada uno de los términos cuenta con su equivalente y, en algunos casos, con una nota del traductor en la que se explica el uso

de un determinado término italiano. Además, este diccionario también cuenta con unos anexos en los que aparecen los nombres de países, los gentilicios, las monedas y la organización de la República italiana.

- *Diccionario jurídico polilingüe: español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués*, de Carlos Schiaffino Machado, publicado por la editorial argentina La Rocca.

En este diccionario, encontramos el término, su equivalente y una explicación del término, lo que ayuda a su comprensión. Si bien, es cierto, que las explicaciones sólo aparecen en el apartado español-resto de idiomas. En el otro apartado, resto de idiomas-español, los términos aparecen listados sin ningún tipo de aclaración.

No obstante, y aunque no se haya procedido a su análisis, también está en el mercado el *Dizionario spagnolo economico-commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de Laura Tam y el *Diccionario técnico-comercial italiano-español de terminología técnica, jurídica, informática y marketing* de Piero Pellizzari.

De todos ellos, el diccionario más empleado en este campo de especialidad es el *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* de Luigi Di Vita Fornaciari y Maria Gabriela Piemonti, cuya última actualización que se conozca es de 2012.

Queda patente la escasez de estos recursos que, a pesar de su fiabilidad, no pueden abarcar todos los aspectos lingüísticos del campo jurídico principalmente porque el formato que emplean no permite que se amplíe tal información. Sin embargo, en los últimos años han surgido otros recursos que podemos encontrar en línea y de los que hablaremos a continuación.

4.5.2. Corpus especializados

En primer lugar, tendríamos que establecer qué es un corpus. En palabras de Biel (2010: 10) «It is often defined as a machine-readable representative collection of naturally occurring language assembled for the purpose of linguistic analysis», es decir, se trata de recopilar una serie de textos que nos ayuden a entender las características lingüísticas de estos. A este respecto, Cabré señala:

Los análisis de los datos basados en corpus permiten no únicamente disponer de materiales adecuadamente seleccionados para la descripción de uno u otro fenómeno, sino observar y formular generalizaciones que el recurso a la intuición no permitía; aparte de provocar un cambio en el trabajo terminológico, que ha dejado de ser artesanal, incorporando en mayor o menor grado las tecnologías, con lo que se ha abierto la puerta a un nuevo proceso de trabajo (2005: 5).

Estamos de acuerdo con este parecer de Cabré, ya que la incorporación de los trabajos de corpus han facilitado que se puedan establecer pautas en lenguajes especializados dado que el material que se recopila para un determinado corpus proviene de textos paralelos o comparables, es decir, de textos originales y su traducción o bien de textos originales en ambos idiomas, por lo que se establece de modo más certero las particularidades de cada una. Una clasificación de estos corpus la encontramos en el trabajo de Torruella y Llisterri (1999) así como en Biel (2010), trabajo del que tomamos el siguiente esquema:

Type of analysis	Intralingual		Interlingual (cross-linguistic)	
Number of languages	Monolingual (1 language)		Bilingual/multilingual (2+ languages)	
Corpus design	(1) MONOLINGUAL 1 corpus	(2a) COMPARABLE 2+ corpora	(2b) COMPARABLE 2+ corpora	(3) PARALLEL 2+ corpora
Type	typical linguistic corpus	translation-driven corpus	translation-driven corpus	translation corpus
Number of languages	1 language	1 language	2 or more languages	2 or more languages
Corpus content	non-translated language A	translated versus non-translated language A	non-translated language A and B	non-translated language A aligned with translation in B
What may be examined	legal language against other genres	translated language against non-translated one	differences and similarities between languages	translation process

Figura 35: Tipos de Corpus según Biel (2010: 3)

Tanto en español como en italiano contamos con corpus monolingües como por ejemplo el *corpus del español del siglo XXI* (CORPES XXI¹¹¹), el *corpus de referencia del español actual* (CREA¹¹²), el *corpus diacrónico del español* (CORDE¹¹³) o el *corpus di riferimento dell'italiano scritto* (CORIS¹¹⁴), el *corpus dinamico dell'italiano scritto* (CODIS¹¹⁵), el *corpus diacrónico dell'italiano scritto* (DiaCORIS¹¹⁶). Estos corpus cuentan con varios subcorpus entre los que también localizamos algunos de temática jurídica. Sin embargo, nos interesa conocer los corpus monolingües, bilingües o multilingües que actualmente podemos encontrar exclusivos del campo del Derecho.

En España localizamos el corpus para traductores jurídicos (*JudGentt*) por parte del grupo de investigación Gentt¹¹⁷ de la Universidad Jaume I, centrado en los idiomas inglés, francés, español y alemán; el corpus lingüístico de la Universidad de Vigo

¹¹¹ Véase: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

¹¹² Véase: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

¹¹³ Véase: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>

¹¹⁴ Véase: <http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>

¹¹⁵ Véase: <http://corpora.dslo.unibo.it/CODIS/>

¹¹⁶ Véase: <http://corpora.dslo.unibo.it/DiaCORIS/>

¹¹⁷ Véase: <http://www.gentt.uji.es/?q=es>

(CLUVI¹¹⁸) que ofrece varias combinaciones de idiomas pero que, en temática jurídica, solo utilizan el gallego, el vasco y el español; el corpus jurídico GARALEX¹¹⁹ de la Universidad del País Vasco por lo que las lenguas son el vasco y el español; el corpus de procesos penales de Raquel Taranilla (2013); el corpus técnico de IULA (Instituto Universitario de Lingüística Aplicada) de la Universidad Pompeu Fabra llamado Bwananet¹²⁰ que emplea el catalán, el español y el inglés.

Por el contrario, en Italia encontramos el *Bononia Legal Corpus* (BoLC¹²¹) de la Universidad de Bolonia¹²² que cuenta con la versión en lengua italiana o en lengua inglesa; el corpus TACS¹²³ (*Testi amministrativi chiari e semplici*) en el que se recogen documentos de la administración italiana; el corpus de sentencias penales COSPE de Gianluca Pontrandolfo (2013) propuesto en su tesis doctoral con los idiomas inglés, español e italiano.

A primera vista, son un número reducido y centrados en combinaciones lingüísticas distintas a la que es objeto de presente tesis. Sin embargo, en los últimos estos proyectos han ido creciendo y en muchos casos, se trata de subcorpus o de proyectos que apuntan a aspectos muy específicos, como es el caso del trabajo de Michela Bertozzi (2018) con su tesis doctoral *L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale attraverso il corpus AngliTrad*¹²⁴, en la que trata el uso

¹¹⁸ Véase: <http://sli.uvigo.es/CLUVI/index.php#>

¹¹⁹ Véase: <https://www.ehu.eus/ehusfera/garalex/>

¹²⁰ Véase: <http://bwananet.iula.upf.edu/>

¹²¹ Véase: <http://corpora.dslo.unibo.it/BoLC/BOLCCorpQueryITA.html>

¹²² Véase otros corpus que ha confeccionado: <https://corpora.dipintra.it/>

¹²³ Véase: <http://www.maldura.unipd.it/buro/tacs.html>

¹²⁴ Se podrá acceder a este corpus a partir del 30 de abril de 2018 a través de la URL: www.anglitradcorpus.altervista.org.

de los anglicismos cuando se trabaja con la combinación lingüística italiano-español.

No obstante, como señala Taranilla (2013: 323):

Todavía no disponemos ni de un corpus de textos jurídicos exhaustivo que pueda considerarse suficientemente representativo de los géneros jurídicos en español, ni de un protocolo de colaboración y acceso de los investigadores universitarios a la actividad jurisdiccional española.

Compartimos plenamente esta afirmación ya que la fase de recopilación de documentos jurídicos tiende a ser compleja en cualquier Estado, por lo que sería interesante que se iniciasen acuerdos de colaboración entre las universidades y las administraciones de Justicia para permitir que se puedan desarrollar herramientas que benefician a ambos: 1) al traductor o intérprete le permite conocer más fehacientemente la terminología empleada y 2) el actor jurídico se beneficia de esos conocimientos a la hora de solicitar un servicio de traducción o interpretación.

Con respecto a las herramientas para la terminología jurídica nos vamos a detener en el siguiente punto donde incorporaremos una propuesta que conllevará una gran dedicación.

4.5.3. Bases de datos de terminología jurídica

Nuestra propuesta es una base de datos de fichas terminográficas. Pero, ¿qué es la terminografía? Antes de aventurarnos a responder a esta pregunta, tenemos que introducir los conceptos lexicología y terminología.

Acerca de la lexicología, Hormigo (2010:170) declara que:

Puede ser definida como la rama de la lingüística que examina la palabra en todos sus aspectos, pues trata tanto de la palabra como de los morfemas, que son las unidades mínimas significativas que intervienen en la formación de las palabras.

Mientras que la terminología, en palabras de Casas Gómez (2006:26), describe:

Los problemas teóricos, metodológicos y prácticos de los lenguajes especializados, no solo de los técnico-científicos en sentido estricto sino también de los correspondientes a las humanidades y ciencias sociales, en tanto disciplina, autónoma pero no independiente, que estudia, por un lado, los fundamentos teóricos que subyacen al análisis de los términos o, con más propiedad, de las unidades terminológicas y, por otro, traza las directrices metodológicas y prácticas utilizadas en el trabajo terminográfico para la elaboración de ficheros terminológicos o la confección de glosarios técnicos o léxicos especializados.

Esta definición de la terminología, *grosso modo*, la comparte con Cabré (2000, 2010), Kerremans *et al.* (2005) o Kusashev (2007), es decir, todos ellos entienden que la terminología se va a ocupar de analizar el léxico de un campo de especialidad concreto, por lo que se podría interpretar que la lexicología se ocupará del léxico en general. Por tanto, la lexicografía y la terminografía también contemplarían esta diferencia en cuanto a la especialización de términos como refiere Montero Martínez (2002: 41):

Basándonos en autores como Cabré (1993, 1999), Sager (1996) y Wüster (1973, 1979) para quienes la diferencia

entre lexicología y lexicografía hace referencia al estudio del marco teórico y al estudio del proceso de construcción de diccionarios de lengua general, la terminología y la terminografía se ocuparían de la construcción de un marco teórico sobre los términos y de la aplicación de dicho marco a la elaboración de diccionarios especializados u otros productos terminográficos.

Sin embargo, esta distinción no convence a Edo Marzá (2012), quien considera que trata de una distinción artificial ya que la lexicografía y la terminografía se deberían englobar en una disciplina que denomina lexicografía especializada:

Si entendiéramos la lexicología (y su vertiente aplicada, la lexicografía) y la terminología (y su vertiente aplicada la terminografía) como disciplinas lingüísticas independientes y entendiéramos que, tal y como afirmaba Wüster (1979)¹²⁵, ambas tratan objetos de estudio distintos -las palabras en el caso de la lexicología y los conceptos (representados por términos) en el caso de la terminología- y utilizan enfoques distintos -la terminología debe ir del concepto al término (onomasiológico) y la lexicología del término al concepto (semasiológico)- entonces tendría sentido separar taxativamente la lexicología de la terminología (y lo mismo respecto a sus vertientes aplicadas). No obstante, el estudio de las lenguas de especialidad, el análisis de las unidades léxicas en contexto y en uso, el fin comunicativo

¹²⁵ La referencia de Wüster que menciona Edo Morzá en su artículo es la siguiente: *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*, Wien: Springer (Versión española dirigida por M. T. Cabré Castellví: *Introducción a la teoría de la terminología y a la lexicografía terminológica*. Barcelona, Universitat Pompeu Fabra, 1998).

del lenguaje y, por qué no, nuestro propio conocimiento del mundo, nos indican que eso no es así. (2012: 111)

Precisamente porque el campo jurídico conlleva una significativa carga conceptual, y no obstante la afirmación de Edo Marzá, estamos de acuerdo en separar la lexicografía de la terminografía para el presente trabajo y propuesta terminológica en consonancia con lo declarado por Łukasik (2017:2):

Terminographic analysis, as this type of study is known, is geared towards research into existing specialised dictionaries (and other related reference works produced by terminographers), and can take the form of general or detailed terminographic analysis. The overarching goal of general terminographic analysis is the assessment of the state of terminographic practice in a given area (such as, for example a country) or of a particular society (such as a nation) over a particular time. Detailed terminographic analysis investigates dictionaries according to a complete or pre-selected set of parameters at all structural levels (mega-, macro-, medio-, and microstructure) as well as content-wise.

Por consiguiente, hablaremos de nuestra propuesta como una base de datos terminográfica que se centra exclusivamente en el campo del Derecho. Hemos optado por esta propuesta porque, como señalan tanto Magris (2004) como Łukasik (2017), existe una falta de recursos terminográficos para el traductor y el intérprete en este campo de especialidad, especialmente en determinadas combinaciones lingüísticas. Así:

There are numerous legal systems not covered by the existing dictionaries and commercial publishers keep continue to sell bilingual dictionaries of inferior quality because there are no other translation tools for the language pair concerned (Łukasik, 2007:4).

En el caso que nos compete y dejando al margen los recursos de instituciones europeas como IATE o internacionales como WTOTERM, que se centra en el comercio, las bases de datos terminográficas que tenemos a disposición en campo jurídico en España e Italia son:

Terminus 2.0¹²⁶: se trata de un proyecto desarrollado por la Universidad Pompeu Fabra con el que se pueden crear corpus, glosarios y buscar términos que aparecerá en una ficha con los siguientes campos¹²⁷: información básica, contextos, definiciones, equivalentes, remisiones, colocaciones y notas.

JuriGent de Vanden Bulcke y De Groote (2016): se trata de un banco de datos neerlandés-español desarrollado en la Univesidad de Gent en el que se incluye información básica, definiciones, equivalentes, contextos, colocaciones, hiperónimos, hipónimos.

Termcat¹²⁸: centro de terminología de la Generalitat de Catalunya que cuenta con un apartado jurídico¹²⁹ (catalán, castellano, francés, inglés) que recoge la categoría de la unidad terminológica y el campo de especialización.

UPF_Term¹³⁰: es un proyecto realizado en varios idiomas –no incluye el italiano– que también contiene terminología jurídica y en

¹²⁶ Véase: <http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

¹²⁷ Véase: http://terminus.iula.upf.edu/terminus2.0//PDF/instruccions_terminus2.0_Es.pdf

¹²⁸ Véase: <http://www.termcat.cat/ca>

¹²⁹ Véase: <http://www.terminologiajuridica.cat/>

¹³⁰ Véase: <http://www.iula.upf.edu/rec/upfterm/esp/index.htm>

cuya ficha aparecen los campos: término, lengua, diccionario, creado por, fecha, categoría, contexto, fuente, subcampo, definición y autor.

JudGentt: hemos hablado de él en el apartado 4.4.2. También tiene un apartado terminológico con los idiomas inglés, alemán, francés y español.

Bistro¹³¹: es un proyecto desarrollado por el *Istituto di linguistica applicata* (EURAC Research) de Bolzano para la terminología jurídica en italiano, alemán y ladino donde aparece el término, la equivalencia y el campo de especialidad.

Terminologia¹³²: portal de la Universidad de Bolonia con varios recursos entre los que se encuentra una base de datos con terminología de distintos campos de especialidad, incluido el jurídico¹³³, en varios idiomas. El español no está contemplado en este campo y las fichas incluyen el italiano, el alemán y el inglés. Estas fichas contienen el término, el género, el número, la definición, la fuente, el contexto, el campo y subcampo, la fiabilidad y las observaciones.

Constatamos que ninguna de las mencionadas contempla la combinación italiano-español, por lo que siguen siendo herramientas insuficientes para desarrollar nuestro trabajo.

4.5.4. Base de datos jurídica italiano-español

Magris (2004) recoge los resultados de una encuesta de Duva & Laursen (1994) realizada a traductores profesionales sobre las dudas traductológicas que se les plantean en ámbito económico y que se centran en el contenido semántico del término, la colocación

¹³¹ Véase: <http://bistro.eurac.edu/it/>

¹³² Véase: <http://www.terminologia.it/>

¹³³ Véase: <https://leap.terminologia.it/restricted/index.php>

del término, el uso del término, el ámbito y las combinaciones del término. Son aspectos difícilmente tratables en recursos en papel. Para ello, planteamos una propuesta en formato electrónico para que pueda consultarse desde cualquier plataforma ya que como señalan Durán Muñoz & Fernández Sola (2014: 119):

A la hora de editar una base de datos terminológica teniendo a los traductores como grupo de usuarios finales, destacamos la necesidad de contar con gran flexibilidad y dinamicidad, además de un acceso fácil y rápido.

Por ello, y aprovechando el formato electrónico, nuestra propuesta –que podrá encontrarse en la sección “Recursos” del portal IURITES– se fundamenta en una base de datos que contenga fichas en ambos idiomas en las que hemos decidido incluir los siguientes campos: 1) concepto-*concetto*, 2) categoría-*categoria*, 3) campo-*dominio*, 4) subcampo-*sottodominio*, 5) país-*paese*, 6) variantes-*variabili*, 7) fuente-*fonte*, 8) contextos-*contesti*, 9) observaciones-*osservazioni*, 10) combinaciones-*combinazioni*, 11) referencias cruzadas-*termini correlati*, 12) equivalencias-*equivalenti*, 13) variantes-*variabili*, 14) país-*paese*, 15) fuente-*fonte*, 16) contextos-*contesti*, 17) combinaciones-*combinazioni*, 18) referencias cruzadas-*termini correlati*, 19) falsos amigos-*falsi amici* y 20) fecha de revisión-*data di aggiornamento*.

El primer campo es el 1) concepto-*concetto* en el que incluiremos el término o unidad terminológica del que indicaremos su 2) categoría-*categoria* morfosintáctica y gramatical. Una cuestión importante que queremos subrayar es el ámbito de especialidad en el que se emplea el término ya que, como hemos mencionado en el segundo capítulo, hay casos de polisemia dentro del Derecho por lo

que es importante situarlo en la rama de especialidad con los apartados 3) campo-*dominio* y 4) subcampo-*sottodominio*. Asimismo, hemos decidido incorporar los campos 5) y 14) país-*paese*, dado que el desarrollo natural del portal será incorporar las características de este campo de especialidad en las demás variedades del español y el italiano, en un futuro, por lo que será necesario señalar en qué países se utiliza el término que aportamos. En los campos 6) y 13) variantes-*variabili*, señalaremos la variación de escritura que pueda encontrarse.

Una vez que tenemos situado el término, procedemos a aportar una explicación del término y la fuente de la que la hemos tomado en los campos 7) y 15) fuente-*fonte*. Sin embargo, para entender el término necesitaremos contextualizarlo por ese motivo hemos decidido incorporar los campos 8) y 16) contextos-*contesti* y 9) observaciones-*osservazioni*, que servirán para situar la aplicación del término en su especialidad y añadir cualquier aclaración necesaria sobre dicha aplicación. Igualmente, consideramos necesario que el traductor o el intérprete cuente con referencias combinatorias que permitan indicar qué verbos suelen acompañar a los sustantivos en ámbito legal o qué expresiones o sustantivos tienden a unirse en combinaciones propias, cuando no exclusivas, de la esfera legal. Por ello, hemos considerado necesario añadir los campos 10) y 17) combinaciones-*combinazioni*. Además, se añadirán una serie de referencias relacionadas con el término de nuestra ficha a través de la sección Referencias cruzadas-*termini correlati*¹³⁴. A continuación indicaremos las posibles soluciones para traducir el

¹³⁴ Durán Muñoz & Fernández Sola mencionan que sería interesante contar con hipervínculos: «remisiones mediante hiperenlaces a otros términos contenidos en la base de datos y que pertenecen al mismo marco semántico que el término buscado» (2014: 119) para dar más opciones de búsqueda al usuario.

término en el campo 12) equivalencias-*equivalenti*, en el que también se señalará la técnica empleado de acuerdo a las opciones planteadas por Orozco Jurotán (2014): equivalentes conceptuales (total, natural, funcional, contextual) y equivalentes lingüísticos (traducción acuñada, traducción léxica o calco, préstamo, traducción perifrástica, neologismo). Serán sugerencias que el usuario podrá tener en cuenta o no, ya que dependerá del material al que se tenga que enfrentar y a las diferencias, a veces insalvables, entre sistemas jurídicos. Asimismo en esta parte de la ficha, y teniendo en cuenta las interferencias lingüísticas que podemos encontrar entre el italiano y el español, consideramos necesario crear un apartado de 19) falsos amigos-*falsi amici* para que el traductor o el intérprete pueda discriminar aquellas opciones que no serían válidas. Por último y dado que el portal se actualizará constantemente, creemos oportuno que exista una sección para señalar cuándo se ha actualizado la ficha terminográfica: 20) fecha de revisión-*data di aggiornamento*.

Un ejemplo del modelo de ficha terminográfica que indicamos podría ser la ficha del término “sentencia”:

Concepto	Sentencia
Categoría	Sust. fem. sing.
Campo	Derecho
Subcampo	Derecho penal
País	ES
Variantes	(pl.) Sentencias
Fuente	Resolución que decide definitivamente el pleito o causa en cualquier instancia o recurso, o que,

	según las leyes procesales, debe revestir esta forma (<i>Diccionario del español jurídico</i>)	
Contextos	Del mismo modo acudirá al Gobierno exponiendo lo conveniente sobre la derogación o modificación del precepto o la concesión de indulto, sin perjuicio de ejecutar desde luego la sentencia , cuando de la rigurosa aplicación de las disposiciones de la Ley resulte penada una acción u omisión que, a juicio del Juez o Tribunal, no debiera serlo, o cuando la pena sea notablemente excesiva, atendidos el mal causado por la infracción y las circunstancias personales del reo. (art. 4.3, <i>Código Penal</i>)	
Observaciones		
Combinaciones	Dictar s., pronunciar s., impugnar s., anular s., s. Absolutoria	
Referencias cruzadas	Sentencia absolutoria, sentencia firme	
	Equivalencias	Sentenza
	Variantes	(pl.) Sentenze
	País	IT
	Fuente	È il provvedimento di natura decisoria con cui l'autorità giudiziaria si pronuncia, definendo o meno il giudizio, sulle domande ed eccezioni proposte dalle parti, o su qualsiasi altra questione, di

		rito o di merito, sorta nel corso del processo (<i>Brocardi.it</i>)
	Contextos	Quando la decisione dipende dalla risoluzione di una controversia sullo stato di famiglia o di cittadinanza, il giudice, se la questione e' seria e se l'azione a norma delle leggi civili e' gia' in corso, puo' sospendere il processo fino al passaggio in giudicato della sentenza che definisce la questione. (art. 3, comma 1, <i>Codice di procedura penale</i>)
	Combinaciones	Emettere la s., pronunciare la s., contestare la s., s. d' assoluzione
	Referencias cruzadas	Sentenza di proscioglimento, sentenza di condanna, sentenza definitiva
	Falsos amigos	
Fecha de revisión	09/12/2017	

Figura 36: Ejemplo de ficha terminográfica para IURITES

Se utilizará un sistema intuitivo, claro y de fácil manejo porque la finalidad es la base de datos pueda utilizarse desde cualquier plataforma de las que existen actualmente en el mercado. Por consiguiente, el motor de búsqueda contará con varias opciones

de acuerdo con las necesidades expuestas por Durán Muñoz & Fernández Sola (2014: 119):

La búsqueda mediante la introducción del término deseado, la búsqueda alfabética o, si es posible, la búsqueda textual; flexibilidad a la hora de seleccionar la información que aparece en cada entrada según las necesidades del propio usuario.

En definitiva, creemos que esta plataforma es un proyecto ingente que habría que construir en diferentes etapas pero nos anima el convencimiento de que sería una herramienta valiosa para profesores, estudiantes, investigadores, y traductores e intérpretes profesionales.

CONCLUSIÓN

Con el presente trabajo se proponían una serie de objetivos encaminados a comprobar las dificultades que podemos encontrar en traducción e interpretación en el campo legal cuando trabajamos con lenguas afines, como el italiano y el español, para proponer mejorar esta situación previsible.

Hemos corroborado que la similitud lingüística y jurídica no exime de tener que afrontar numerosas dificultades que se centran, principalmente, en el léxico y, en menor medida, en la estructura sintáctica. Recordemos que cada término o expresión legal engloba un concepto único por lo que trasladar esa información de la lengua de origen a la lengua meta implica un trabajo de documentación previa que nos sirva para discernir posibles opciones para trasladar ese concepto legal. De hecho, con lenguas de trabajo como el italiano y el español, uno puede dejarse influenciar por una o por otra a la hora de desempeñar su tarea.

Durante los primeros capítulos, nuestra intención ha sido comprobar a niveles general si a pesar de las semejanzas iniciales en las ramas del derecho, ya que en España e Italia se aplica el Derecho Continental, y en el lenguaje empleado con estos idiomas

afines, prevalecen una serie de similitudes que eximen de enfrentarnos a dificultades significativas. En un primer momento, parecía que era así, pero cuando nos adentramos en la clasificación del poder judicial verificamos que las estructuras son distintas prácticamente en su totalidad. Además de que en España existen un mayor número de tribunales, en Italia cuentan con tribunales dedicados a las apelaciones. Incluso, aquellos tribunales cuya denominación pudiera ser similar no se ocupan de los mismos delitos. Por tanto, al empezar este trabajo, podemos entrever que en cuestiones generales existen ya unas mínimas diferencias.

Estas diferencias se mantienen cuando analizamos los estudios realizados sobre el lenguaje jurídico italiano y español. Constatamos que existen diferencias morfosintácticas como es el tipo de pasiva que usa cada idioma, los tiempos verbales más utilizados o la forma en la que se usan las formas impersonales del verbo. Sin embargo, también existen diferencias importantes a nivel léxico-semántico que pueden llevar a calcos o falsos amigos. No olvidemos que, en el lenguaje de la Justicia, a pesar de no usar sinónimos para evitar cualquier malentendido en el mensaje, sí es cierto que hay sinonimia pero desde el punto de vista de las ramas, es decir, podemos encontrar un término tanto en ámbito civil como penal pero en cada uno de ellos, el significado será distinto o tendrá un matiz particular. Por ese motivo, es importante el trabajo de documentación, sobre todo, en el campo de especialidad que nos ocupa.

A pesar de estas diferencias, al no llegar a ser tan destacables como en el caso de que nuestras lenguas de trabajo fuesen inglés y español, uno podría pensar que son mínimas y que, no supondrían una mayor complejidad si se conocen las características generales.

Pero, ¿se mantienen esas características cuando estamos ante textos auténticos? La respuesta es sí pero además, se agravan y no son fáciles de resolver. Esta cuestión la tratamos en el tercer capítulo recopilando documentos que se pueden enmarcar en el campo legal: certificado de estudios, testamento público y juicio.

Con respecto al certificado de estudios, comprobamos que el hecho de no contener estructuras subordinadas sino que tiene una estructura más similar al formulario no lo exime de varias dudas como son el modo de trasladar el nombre de la institución, el tipo de evaluación que sigue cada país o las fórmulas de apertura y cierre. Este último dilema también lo encontraremos con el testamento público que está repleto de fórmulas incluso en el interior del texto. Además, resultará especialmente compleja la cuestión del léxico porque, como ya hemos señalado en el tercer capítulo, la división de la herencia no es igual. Por tanto, el tercio de mejora que existe en España, supondrá una dificultad de traducción en italiano porque no existe ese concepto.

Por último, y ya que también tratamos la interpretación, contamos con un juicio real celebrado en Roma con la combinación lingüística que nos ocupa y, por tanto, con la presencia de intérpretes. En este caso, varias de las dificultades con las que nos encontramos están relacionadas con la formación y por la combinación lingüística. La proximidad del italiano y del español hará que más frecuentemente, si se compara con otros pares de idiomas, el intérprete pueda errar trasladando el mensaje en el idioma que no es, como ocurre en nuestro ejemplo. No obstante, esta cuestión podría solucionarse con una mayor formación del intérprete que, en algunos casos, llega a ser inexistente.

Después de señalar algunos de los obstáculos a los que un traductor o intérprete debe hacer frente en el ámbito legal, comprobamos que los recursos a disposición pueden llegar a ser insuficientes a lo largo del cuarto capítulo. En primer lugar, porque gran parte de ellos los tenemos en papel y a día de hoy, la accesibilidad se ha convertido en una exigencia. En segundo lugar, porque localizar los recursos que sí son accesibles, a veces no es fácil. En tercer lugar, porque el ejercicio de la profesión exige cada vez más recursos nuevos.

Por todo ello, se propone la creación del portal IURITES en el que se recojan aquellos recursos que ya tenemos a disposición y a su vez, se realicen otros enfocados exclusivamente a este campo y especialidad. Este conjunto de herramientas tiene principalmente un enfoque didáctico porque no todos los estudiantes de Traducción e Interpretación en Italia y España cuentan con asignaturas jurídicas que trabajen con esta combinación o, en caso de que sí existan, el estudiante puede querer ampliar sus conocimientos con otros recursos.

Por tanto, IURITES trata de poner a disposición material real gracias a la recopilación realizada durante la elaboración de la tesis. Un material que siempre se va ampliando y actualizando. Además de facilitar contenido jurídico, bien con acceso directo a la jurisdicción o bien con pequeñas píldoras explicativas desde el punto de vista del traductor o intérprete. Sin embargo, también incorporará material lexicográfico de fácil acceso a través de los sistemas operativos vigentes y al que tendrán acceso también los egresados. Recordemos que Cassany (2016) menciona una serie de entrevistas realizadas a estudiantes de secundaria y bachillerato

cuyo resultado es que la mayoría de ellos utilizaban recursos digitales en detrimento de los recursos en papel.

En resumen, el análisis realizado desde conceptos generales (capítulos 1 y 2) a conceptos específicos (capítulos 3 y 4) retrata cómo la afinidad lingüística y jurídica pueden ayudar pero, sobre todo, pueden entorpecer e incluso comprometer la comprensión del texto. Recordemos que la terminología legal conlleva una carga conceptual que no podemos pasar a la ligera. Por ello, contar con recursos que nos faciliten nuestra labor y que, además, sean accesibles será siempre un beneficio para el ejercicio de la profesión.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

ANEXOS

Convenciones de transcripción según Jefferson

A continuación, indicamos las convenciones que hemos empleado en la transcripción de los audios del tercer capítulo.

<u>Símbolo</u>	<u>Uso</u>
[]	Solapamiento
° °	Voz baja
(x)	Duda, tartamudeo
:::	Sonido alargado
=	Cambio de turno sin interrupción
(.)	Micropausa
(0.x)	Duración de la pausa

Adjuntamos también algunos de los documentos que hemos empleado para el desarrollo de la presente tesis y por tanto, para fines de investigación. Por consiguiente, se han eliminado todos los datos personales e identificativos de los documentos ya que nuestro interés radica en la estructura lingüística de estos documentos y no en los datos identificativos.

Documentos en español

Acta de nacimiento

Tomo : - Página:

L

P

Número _____

REGISTRO CIVIL DE _____

DATOS DEL INSCRITO:

Nombre _____

Primer apellido _____

Segundo apellido _____

Sexo _____

Hora de nacimiento _____

Día _____ mes _____

Año _____

Lugar _____

PADRE: D. _____

hijo de _____

y de _____

nacido en _____

el _____ de _____ de _____

Estado español Nacionalidad _____

Domicilio _____ Profesión _____

MADRE: D.ª _____

hija de _____

y de _____

nacida en _____

el _____ de _____ de _____

Estado española Nacionalidad _____Domicilio _____ Profesión Don EstebanMATRIMONIO DE LOS PADRES: Don Esteban Doña Maríadel Libro de Familia

Día celebración _____

Mes _____ año _____

Lugar _____

Tomo _____ Pág. _____

DECLARANTE: D. _____

P: 1/3

Expedido con fecha _____

Tomo : - Página:

P

Domicilio

Comprobación:

OBSERVACIONES:

ENCARGADO D

SECRETARIO D.

A las horas del de de

P: 2/3

Expedido con fecha

Acta de defunción

MINISTERIO DE JUSTICIA **Página 1/1** Tomo: **Página:** REGISTROS CIVILES ESPAÑA

Registro Civil de
Sección 3ª **Certificación Literal**

Añadida a la Inscripción
Tomo: **Página:**
A) INSCRIPCIÓN.- En virtud de resolución registral de **dictada por EL/LA ENCARGADO DEL REGISTRO CIVIL**, de **en expediente número**, ha quedado subsanado el defecto formal de la inscripción PRINCIPAL de DEFUNCIÓN **, consistente en**

Hora: **Fecha:**

(SIGUEN FIRMAS)

Encargado D./Dña: **Secretario D./Dña:**

(1-3-5) DATOS DE IDENTIDAD DEL DIFUNTO:
(8-6) Nombre: **(7-6) Primer Apellido:**
(7-6) Segundo Apellido: **Sexo: (3-4-2)**
(8-6-1) hijo de: **(8-6-2) y de:**
(4-1) Estado: (4-1-1-) **(6-1) Nacionalidad:**
DNI: **(9-7-6) Nacido el día:**
(2-4-6) Lugar de nacimiento: **(2-1-1-3) Provincia:**
(2-1-1) País: **(2-1-2-1) Domicilio último (2-1-3-6):**
(2-1-3-2) **(2-1-1-3) Provincia:** **(2-1-1) País:**
(5-3) DEFUNCIÓN: **(9-9) Día:**
(9-4-4) Hora: **(2-6) Lugar:**
(2-1-3-2) **(2-1-1-3) Provincia:** **(2-1-1) País:**
El enterramiento será en: **(2-1-1-3) Provincia:** **(2-1-1) País:**
DECLARACIÓN DE D./Dña: **En su calidad de:**
Domicilio (2-1-3-6): **(2-1-3-2)** **(2-1-1-3) Provincia:** **(2-1-1) País:**

COMPROBACIÓN
Médico D./Dña: **Colegiado núm.:** **Número del parte:**
Hora: **Fecha:**

(SIGUEN FIRMAS)

Encargado D./Dña: **Secretario D./Dña:**

CERTIFICO que la presente certificación literal expedida con la autorización prevista en el art. 26 del Reglamento del Registro Civil, contiene la reproducción íntegra del asiento correspondiente obrante en Tomo **página** de la Sección **de este Registro Civil.**

N.º

Certificación en extracto de inscripción de matrimonio

	España. Ministerio de Justicia. Registros Civiles.	N.º	/05
Registro Civil de _____ Provincia _____			
CERTIFICACIÓN EN EXTRACTO DE INSCRIPCIÓN DE MATRIMONIO			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>Sección 2.ª Tomo _____ Página _____ Folio _____ (1)</p><p>Fecha del matrimonio: día _____ mes _____ año _____ (en letra)</p><p>Lugar del matrimonio: _____</p><p>CÓNYUGE A:</p><p>Apellidos: _____</p><p>Nombre propio: _____</p><p>Fecha de nacimiento: día _____ mes _____ año _____</p><p>Lugar de nacimiento: _____</p><p>CÓNYUGE B:</p><p>Apellidos: _____</p><p>Nombre propio: _____</p><p>Fecha de nacimiento: día _____ mes _____ año _____</p><p>Lugar de nacimiento: _____</p></div>			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px; height: 40px;"><p>Para notas y otras indicaciones (2)</p></div>			
<div style="border: 1px solid black; padding: 5px;"><p>Fecha de expedición: día _____ mes _____ año _____ (en letra)</p><p>Nombre, apellidos, cualidad y firma del certificador (3)</p><p style="text-align: right;">Sello del Registro Civil</p></div>			
<p>(1) Se consignará el folio y no la página, si se certifica de libros ajustados al modelo anterior a la Ley vigente del Registro Civil; en otro caso, se consignará sólo la página. (2) Se inutilizará con una raya de tinta el espacio sobrante. (3) En los Juzgados de Paz firmarán el Juez y el Secretario.</p> <p style="font-size: small;">Modelo oficial aprobado por la ORDEN JUS/.../2005, de (día) de (mes)</p> <p style="text-align: right; font-size: small;">CERTIFICACIÓN GRATUITA (Ley 25/1985, de 24 de diciembre)</p>			

<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-3764>

Serie C

MINISTERIO DE JUSTICIA / MINISTERI DE JUSTÍCIA
DIRECCIÓN GENERAL DE LOS REGISTROS Y DEL NOTARIADO / DIRECCIÓ GENERAL DELS REGISTRES I DEL NOTARIAT

LIBRO DE FAMILIA / LLIBRE DE FAMÍLIA

EXPEDIDO PARA / EXPEDIT

D./D.^a
per al senyor/senyora

y D./D.^a
per al senyor/senyora

(Si se ha un (c)u)l, d'igite en l'abre el segell correspondient.) (Si n'ha un (c)u)l, s'ha de d'igite en l'abre el segell correspondient.)

(No serán considerados ejemplares
editados oficialmente los que no
lleven el sello en seco del Ministerio
de Justicia.)

(No tenen la consideració d'exem-
plars editats oficialment els que no
porten el segell en sec del Ministeri
de Justicia.)

Modelo oficial aprobado por ORDEN JUS/xx/2005, de XX de XX / Model oficial aprovat
per ORDEN JUS/xx/2005, de XX de XX
(480Ea de 13 de setembre de 1989)

EDICIÓN 2004 / EDICIÓ 2004

EJEMPLAR GRATUITO / EXEMPLAR GRATUÏT

(Ley 25/1986, de 24 de diciembre) / (Llei 25/1986, de 24 de desembre)

Libro de familia

<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-3764>

8670

Viernes 3 marzo 2006

BOE núm. 53

Titular o titulares del libro (1) / Titular o titulars del llibre (1)

Don/Doña
El/la senyor/a

nacido/a el día de de
nascut/uda el dia d d
en a
(provincia)
(provincia)

hijo/a de y de
fill/a d i d
estado civil (2)
estat civil (2)

Don/Doña
El/la senyor/a

nacido/a el día de de
nascut/uda el dia d d
en a
(provincia)
(provincia)

hijo/a de y de
fill/a d i d
estado civil (2)
estat civil (2)

(1) Tómense estos datos de la inscripción de matrimonio o, en su defecto,
de la inscripción de nacimiento de los hijos.

Preneu aquestes dades de la inscripció de matrimoni o, si no n'hi ha,
de la inscripció de naixement dels fills.

(2) Y la nacionalidad, si no es la española.

Afegiu-hi la nacionalitat, si no és l'espanyola.

— 2 —

Hijo/Fill/a

1

Nombre
Nom

Apellidos
Cognoms

hijo/a de y de
fill/a d' i d'

Nació el día de
Nascul/hda el dia de
en
a (provincia)
(provincia)

Registro Civil de Tomo
Registre Civil d' Tom
Pág.
Pág.

Observaciones
Observacions

Sello y fecha:
Segell i data:

Certifica(n) y firma(n) D./D.ª
Ho certifica/quen i firma/en

— 4 —

REGISTRO CIVIL DE TOMO
REGISTRE CIVIL D' TOM
PAG.
PAG.

PUEBLO DE
POBLE D'
PROVINCIA DE
PROVINCIA D'

Los titulares de este libro han contraído MATRIMONIO
Els titulars d'aquest llibre han contraet MATRIMONI

el día de
el dia de

(1)
.....
.....
.....

Sello y fecha:
Segell i data:

Certifica(n) y firma(n) D./D.ª
Ho certifica/quen i firma/en

(1) Si hubiera otorgado capitulaciones matrimoniales, se indicará la fecha de la escritura, lugar del otorgamiento y nombre del Notario autorizante. Otras observaciones.
Si s'han atorgat capitols matrimonials, s'ha d'indicar la data de l'escriptura, el lloc de l'atorgament i el nom del/de la notari/ària que els ha autoritzats. Altres observacions.

— 3 —

- 16 -

(1) Falleció, se casó o cualquier otro hecho que afecte al hijo y suponga extinción de la páttria potestat.

Vocabulario	Vocabulari	Vocabulario	Hiztegia
hombre	home	home	jauna
mujer	dona	muller	andrea
soltero/a	solter/a	solteiro/a	ezkongabea
casado/a	casada	casado/a	ezkondua
viudo/a	vidu/vidua	viuvo/a	alarguna
divorciado/a	divorciat/ada	divorciado/a	dibortziatua
uno	u, un, una	un	bat
dos	dos, dues	dous	bi
tres	tres	tres	hiru
cuatro	cuatre	catro	lau
cinco	cinc	cinco	bost
seis	sis	seis	sei
siete	set	sete	zazpi
ocho	vuit	oito	zortzi
nueve	nou	nove	bederatzi
diez	deu	dez	hamar
once	once	once	hamai
doce	doze	doce	hamabi
trece	treze	trece	hamahiru
catorce	catorze	catorce	hamalau
quince	quinze	quinze	hamabost
dieciséis	setze	dezaseis	hamasei
diecisiete	disset	dezasete	hamazazpi
dieciocho	divuit	dezaioito	hamazortzi
diecinueve	dinou	dezanove	hemeretzi
veinte	vint	vinte	hogei
veintuno	vint-i-un	vintean	hogei bat
veintidós	vint-i-dos	vintedous	hogei bi
veintitrés	vint-i-tres	vintetres	hogei hiru
veinticuatro	vint-i-quatre	vintecatrou	hogei lau
veinticinco	vint-i-cinc	vintecinco	hogei bost
veintiséis	vint-i-sis	vinteseis	hogei sei
veintisiete	vint-i-set	vintesote	hogei zazpi
veintiocho	vint-i-vuit	vinteoito	hogei zortzi
veintinueve	vint-i-nou	vintinove	hogei bederatzi
treinta	tranta	trinta	hogei hamar
treinta y uno	trenta-un	trintaeun	hogei maika

— 30 —

Pérdida de la patria potestad del titular o titulares del libro
Pèrdua de la pàtria potestat del titular o titulars del llibre

Don/Doña
 El/la señor/a
 ha perdido la patria potestad sobre (1)
 ha perdut la pàtria potestat sobre (1)
 por virtud de sentencia
 per raó de la sentència
 de (2) inscrita en este
 de (2) inscrita en aquest
 Registro el día de
 Registre el dia d'
 Tomo
 Registro Civil de Tom
 Registre Civil d' Pág.
 Pàg.

Observaciones
 Observacions

Sello y fecha:
 Segell i data:

Certifica(n) y firma(n) D./D.ª
 Ho certifica/quen i firma/en

- (1) Exprescense el hijo o hijos afectados.
 S'hi ha de posar el fill, la filla o els fills afectats.
 (2) Indíquese su clase.
 Se n'ha d'indicar la classe.

— 17 —

Título universitario



Juan Carlos I, Rey de España

y en su nombre

El Rector de la Universidad de Granada



Considerando que, conforme a las disposiciones y circunstancias prevenidas por la legislación vigente,

nacido el día de de en , de nacionalidad española,
ha superado los estudios universitarios correspondientes organizados por la Facultad de
conforme a un plan de estudios homologado por el Consejo de Universidades,
expide el presente título universitario oficial de

Licenciada en

con validez en todo el territorio nacional, que faculta a la interesada para disfrutar
los derechos que a este título otorgan las disposiciones vigentes.

Dado en Granada, a de de

La interesada,

El Rector,

La Jefe del Servicio de Asesoramiento Académico.

Registro Nacional de Títulos | Colegio de Graduados | Registro Universitario de Títulos

Expediente académico



Universidad de Granada

CERTIFICACIÓN ACADÉMICA PERSONAL

CURSO :
NÚMERO:

D. Secretario de la FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

CERTIFICO QUE según los datos que constan en esta secretaría,
con D.N.I. ha cursado en el Plan de Estudios conducente a la obtención del
Título de **LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN** (B.O.E. 02/04/01) los estudios que a
continuación se detallan, con las siguientes calificaciones:

PRIMER CICLO

Carga lectiva (créditos): Troncal: 60 Obligatoria: 48 Optativa: 27 Libre Configuración: 15
Carga superada (créditos): Troncal: 60 Obligatoria: 48 Optativa: 27 Libre Configuración: 15

Materia/Asignatura	CredT	CredP	Calificación	Convocat	Perc	Aqot	Observaciones
Materias Troncales							
DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN							-
DOCUMENTACIÓN APLICADA A LA TRADUCCIÓN							-
LENGUA A ()							-
LENGUA 1							-
LENGUA 2							-
LENGUA B (PRIMERA LENGUA EXTRANJERA)							-
LENGUA B (NIVEL 5)							-
LENGUA B (NIVEL 6)							-
LENGUA C (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA)							-
LENGUA C (NIVEL 1)							-
LENGUA C (NIVEL 2)							-
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN							-
LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN							-
TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN							-
TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN							-
Asignaturas Obligatorias							
CIVILIZACIÓN ESPAÑOLA							-
CIVILIZACIÓN LENGUA B							-
CIVILIZACIÓN LENGUA C							-
LENGUA C (NIVEL 3)							-
LENGUA C (NIVEL 4)							-
TRADUCCIÓN 2 B-A							-
TRADUCCIÓN 3 A-B							-
Asignaturas Optativas							
LENGUA C (NIVEL 1)							-
CIVILIZACIÓN LENGUA C							-
INSTITUCIONES INTERNACIONALES							-
TRATAMIENTO Y GESTIÓN DE LA INFORMACIÓN							-
Materias de Libre Configuración							
LENGUA C (NIVEL 1)							-
INTRODUCCIÓN A LAS CIENCIAS DE LA SALUD							-

Esta alumna HA SUPERADO el primer ciclo de este Plan de Estudios. Calificación Media: (sobre 4) y (sobre 10).

DNI:

SEGUNDO CICLO

Carga lectiva (créditos): Troncal: 69 Obligatoria: 6 Optativa: 60 Libre Configuración: 15
 Carga superada (créditos): Troncal: 69 Obligatoria: 6 Optativa: 60 Libre Configuración: 15
Materia/Asignatura Credit CredF Calificación Convocat Perc Anot Observaciones

Materias Troncales

INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN	-	-----
LENGUA C (SEGUNDA LENGUA EXTRANJERA)	-	-----
TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	-	-----
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA	-	-----
TÉCNICAS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	-	-----
TÉCNICAS DE INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA	-	-----
TERMINOLOGÍA	-	-----
TERMINOLOGÍA	-	-----
TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA	-	-----
TRADUCCIÓN 4 B-A (CIENTÍFICA-TÉCNICA)	-	-----
TRADUCCIÓN 5 A-B (CIENTÍFICA-TÉCNICA)	-	-----
TRADUCCIÓN 6 B-A (JURÍDICA-ECONOM-COMERC)	-	-----
TRADUCCIÓN 7 A-B (JURÍDICA-ECONOM-COMERC)	-	-----
TRADUCCIÓN GENERAL C-A	-	-----
TRADUCCIÓN 1 C-A ()	-	-----
TRADUCCIÓN 2 C-A ()	-	-----

Asignaturas Obligatorias

TRADUCTOLOGÍA	-	-----
---------------------	---	-------

Asignaturas Optativas

LENGUA C (NIVEL 1)	-	-----
LENGUA C (NIVEL 2)	-	-----
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE DOCUM. DERECHO CIVIL	-	-----
INTERPRETACIÓN SOCIAL	-	-----
LENGUA C (NIVEL 3)	-	-----
REVISIÓN, EDICIÓN Y MAQUETACIÓN TEXTUAL	-	-----
TRADUCCIÓN 12 B-A (LITERATURA-DIVULGACIÓN)	-	-----
TRADUCCIÓN 3 A-C ()	-	-----
TRADUCCIÓN 7 A-C (JURÍDICA-ECONOM-COMERC)	-	-----

Materias de Libre Configuración

CURSO "ÁRABE CON FINES ESPECÍFICOS: DARIYA PARA AT	-	-----
INTROD. INGLÉS CIENTÍFICO: REDAC, TRAD, REVIS. ART	-	-----
METOD. PARA ENSEMANZA ESPAÑOL COMO SEGUNDA LENGUA	-	-----

Esta alumna HA SUPERADO el segundo ciclo de este Plan de Estudios. Calificación Media: (sobre 4) y (sobre 10).

>> Esta alumna REUNE LOS REQUISITOS exigidos para la obtención del correspondiente Título.

>> Calificación MEDIA por crédito de los Estudios: (sobre 4) y (sobre 10).

* Equivalencias para la calificación media sobre 4:

(1 Aprobado, Convalidado), (2 Notable), (3 Sobresaliente), (4 Mñonor, CumLaude).

Calculada conforme al Real Decreto 1497/87, modificado parcialmente por el Real Decreto 1044/03

y conforme a los Acuerdos de la Comisión de Distrito Único Universitario de Andalucía.

** Equivalencias para la calificación media sobre 10, cuando las asignaturas no hayan sido calificadas numéricamente:

(6 Aprobado, Convalidado), (8 Notable), (9,5 Sobresaliente), (10 Mñonor, CumLaude).

Calculada conforme al art. 5º del Real Decreto 1125/03 y a la Disposición Adicional Única del Real Decreto 1044/03.

Asignaturas Extra-curriculares

Asignatura	Credit	CredF	Calificación	Convocat	Perc	Tipo	Observaciones

Tipo: (1tc Exceso_Creda_tipo_t_en_ciclo_c), (* Post_Fin_estudios), (s Opt/LibC_no_superada), (otro_valor Elegida_extra).

Perc: Percentil de la calif. numérica sobre los alumnos de la misma asignatura y curso académico (excluidos Recon/Adapt/Conv).

Observaciones: Universidades de destino de Intercambio:

Y para que conste, expido la presente certificación con el VºBº de la Ilm. Sr. Decan de esta Facultad, en Granada a de de .

Poder notarial

<http://aulajudicial.blogspot.com.es/2011/07/el-poder-de-representacion-procesal.html>

PODER GENERAL PARA PLEITOS Y ESPECIAL PARA OTRAS FACULTADES

NUMERO

En , mi residencia, a de de .
Ante mí, , Notaria del Ilustre
Colegio de ,-----

== C O M P A R E C E ==

DOÑA , mayor de edad, de estado civil
, vecina de , avenida nº ,
quien acredita su identidad con DNI nº , en su
propio nombre y derecho.-----

Juzgo a la compareciente, a la que identifico por los
documentos reseñados, con capacidad suficiente para
otorgar esta escritura de PODER GENERAL PARA PLEITOS Y
ESPECIAL PARA OTRAS FACULTADES, a cuyo fin-----

DICE Y OTORGA

Que confiere poder, tan amplio y bastante como en
Derecho sea necesario y de forma solidaria, a favor de los
Procuradores y Abogados siguientes:-----

PROCURADORES de:

y

ABOGADOS:

y

-1-

En la medida en que por su estatuto profesional fuere posible, y por las disposiciones que al efecto se contengan en la legislación vigente, para que en la representación antedicha, ejercite las siguientes:-----

FACULTADES GENERALES PARA PLEITOS:

A) Comparecer ante cualesquiera Juzgados, Audiencias y demás Tribunales, ordinarios o especiales, de cualquier grado o jurisdicción, y ante cualquier otra autoridad, Magistratura, Fiscalía, Organismos Sindicales, Delegación, Junta, Jurado, Tribunal de la Competencia o de Cuentas del Estado, Autoridad Eclesiástica, Centro, Notaría, Registro Público, Administración de Hacienda o Agencia Tributaria, oficina o funcionariado del Estado, Administración Central, Comunidad Autónoma, Provincia, Municipio o cualesquiera otras entidades locales, organismos autónomos y demás entes públicos, incluso internacionales, en particular de la U.E., y demás Entidades creadas y por crear, en cualquiera de sus ramas, dependencias y servicios; y en ellos, instar, seguir y terminar, como actor, demandado, tercero, coadyuvante, requirente o en cualquier otro concepto, toda clase de expedientes, juicios y procedimientos, civiles, criminales, administrativos, sociales, contencioso-administrativos, económico-administrativos, de trabajo, gubernativos,

13

notariales, hipotecarios, de Hacienda, de jurisdicción voluntaria y de cualquier otra clase.-----

B) En todos estos casos, entablar, contestar y seguir por todos sus trámites e instancias, hasta su conclusión, toda clase de acciones, demandas, denuncias, querellas, acusaciones, excepciones y defensas y ejercitar otras cualesquiera pretensiones, pedir suspensiones de juicios o procedimientos, ejercitándose en los mismos en cuantos casos fuera menester la ratificación personal; firmar y presentar escritos y asistir a toda clase de actuaciones; solicitar y recibir notificaciones, citaciones y emplazamientos.-----

C) Dirigir, recibir y contestar requerimientos y notificaciones. Interponer recursos de alzada, y cualquier otro acto previo al proceso. Confesar en Juicio y en todo tipo de interrogatorios previstos por la Ley.-----

D) Instar autorizaciones judiciales, declaraciones de herederos, expedientes de dominio, acumulaciones, liquidaciones y tasaciones de costas; promover conflictos de jurisdicción, cuestiones de competencia, diligencias preliminares, preparatorias o previas, y otras cuestiones incidentales, siguiéndolas hasta que se dicte Auto o resolución pertinente. Ser parte en juicios de testamentaria o ab intestato hasta su resolución, pudiendo

14

presentar o dar conformidad a proyectos de partición.
Consentir las resoluciones favorables.-----

E) Interponer y seguir toda clase de recursos, incluso los gubernativos y contencioso-administrativos y los de reposición, alzada, reforma, súplica, apelación, injusticia notoria, suplicación, queja, nulidad e incompetencia, interponer y seguir recurso de amparo ante el Tribunal Constitucional, así como aquellos extraordinarios de Casación o interés casacional y los extraordinarios por infracción procesal, y demás procedentes en Derecho y, en general, practicar cuanto permitan las respectivas leyes de procedimiento, sin limitación.-----

F) Instar, presar, alzar o cancelar embargos, secuestros, depósitos, ejecuciones, desahucios y anotaciones preventivas así como pedir administraciones, intervenciones o cualquier otra medida de conservación, seguridad, prevención o garantía, y modificarlos o extinguirlos; designar peritos. Intervenir en subastas judiciales y extrajudiciales, ceder remates a terceros o aceptar las cesiones que otros hicieren a favor del poderdante; pedir desahucios, lanzamientos, tomar posesión de los bienes muebles o inmuebles que deban hacerlo como

15

consecuencia de los juicios en que intervengan. Prestar cauciones; hacer depósitos y consignaciones judiciales, así como percibir del Juzgado las cantidades consignadas como precio del remate.-----

FACULTADES ESPECIALES:

A) Interponer los recursos extraordinarios de casación y revisión. Desistir de cualquier recurso, incluso los de casación y revisión. Promover la recusación de señores Jueces y Magistrados.-----

B) Celebrar actos de conciliación, con avenencia o sin ella, en cuanto impliquen actos dispositivos. Transigir; someter a arbitraje las cuestiones controvertidas u otras surgidas después. Otorgar ratificaciones personales en nombre de la parte poderdante. Renunciar o reconocer derechos; allanarse; renunciar a la acción de derecho discutida o a la acción procesal, o desistir de ellas; aceptar y rechazar las proposiciones del deudor, así como realizar manifestaciones que puedan comportar sobreseimiento del proceso por satisfacción extraprocesal o carencia sobrevenida de objeto.-----

C) Promover y personarse en los procedimientos de Suspensión de Pagos, quita o espera, Concurso de Acreedores o Quiebra, y seguirlos hasta su conclusión y,

①6

especialmente, intervenir con voz y voto en Junta de Acreedores y para la aprobación del Convenio de que se trate, nombrar Síndicos y administradores, interventores y miembros de Tribunales colegiados. Reconocer y graduar créditos, cobrar éstos e impugnar los actos y acuerdos, aceptar cargos y designar vocales de organismos de conciliación.-----

D) Percibir cantidades, indemnizatorias o no, resultantes de decisiones judiciales favorables a la parte poderdante, ya figuren en nombre del poderdante o apoderado.-----

E) Instar la autorización de actas notariales, de presencia, requerimiento, notificación, referencia, protocolización, declaración de herederos ab intestato u otras de notoriedad, remisión de documentos, exhibición, depósito voluntario o cualesquiera otras, incluida la intervención en las subastas notariales.-----

F) A los efectos específicos de la comparecencia y posible arreglo, renuncia, transacción o allanamiento previstos en su Art. 414.2 de la Ley de Enjuiciamiento Civil 1/2000 de 7 de Enero, poder efectuar los mismos, con independencia del tipo de procedimiento de que se trate, y de sus circunstancias concretas de identificación procesal.-----

18

G) Sustituir el presente poder a favor de los señores Procuradores o Letrados, y solicitar las copias que se precisen de este poder.-----

H) Percibir del Fondo de Garantía Salarial, de la Tesorería General de la Seguridad Social, o de cualquier otra entidad pagadora que en el futuro se cree o sustituya a dichos organismos, todas las cantidades que pudieran corresponder por cualquier concepto a la parte poderdante como consecuencia de la relación laboral que mantiene o mantuvo con la empresa donde prestaba o presta sus servicios; y facultar a las indicadas entidades pagadoras para subrogarse en los derechos de la parte poderdante, para el ejercicio de todo tipo de acciones que resultaran procedentes en Derecho.-----

I) Y cualquier otra facultad, no enumerada anteriormente, de las comprendidas en los artículos 25 y 414.2 de la Ley de Enjuiciamiento Civil, 1/2000 de 7 de Enero.-----

OTORGAMIENTO Y AUTORIZACIÓN

Leída por mí esta escritura pública a la compareciente, previa renuncia al derecho que le informo tiene de hacerlo



por sí misma, la encuentra conforme y firma conmigo, la
Notaria, que se de su contenido extendido folios
de la serie , números el presente y los dos anteriores,
DOY FE.-----

Sigue la firma de la compareciente.-----

SIGNADO, FIRMADO: . Rubricado y
SELLADO.-----

ES PRIMERA COPIA EXACTA DE SU MATRIZ, existente en mi
protocolo, donde dejo anotada su expedición a instancia de
LA PARTE PODERDANTE, sobre folios de la serie y
números, el presente y los anteriores correlativos. En
, el mismo día de su otorgamiento. DOY FE.

Documentos en italiano

Atto di nascita

<https://www.trovadocumentositalianos.com/single-post/2017/07/27/documentos-certidoes-italianas-quais-solicitar-formato-itens-obrigatorios>

COMUNE DI			
Provincia di			
SERVIZI DEMOGRAFICI			
ESTRATTO PER RIASSUNTO DELL'ATTO DI NASCITA			
Art. 106 e 108 D.P.R. 3.11.2000, n. 396			
Dal registro degli Atti di Nascita			
del comune di	al N.	P.	anno risulta che
il giorno	del mese di	dell'anno	alle ore
è nato in			
Cognome:			
Nome:			
Sesso:			
Paternità:			
Maternità:			
ANNOTAZIONI			
Rilasciato ai sensi dell'art. 3 DPR 2.5.1957 N.			
L'Ufficiale di Stato Civile			

Atto di morte

Servizio Affari Generali	
Comune di	
Unità Servizi Demografici	

ESTRATTO PER RIASSUNTO DELL'ATTO DI MORTE

Art. 106 e 108 D.P.R. 3.12.2000 n. 396

Dal Registro degli Atti di Morte

del comune di al N. P. S. anno risulta che

il giorno del mese di dell'anno

è morto in

Cognome:

Nome:

Sesso:

Nato il a

Atto N. P. S. anno

Stato civile CONIUGATO con

in vita residente a

NESSUNA ANNOTAZIONE

Esente da bollo e diritti Art. 7, c. 5 L. 405/1990

L'Ufficiale di Stato Civile

Il presente certificato non può essere prodotto agli organi della pubblica amministrazione o ai privati gestori di pubblici servizi - Art. 15 legge 183/2011

Atto di matrimonio

ATTO DI MATRIMONIO (Mod. XV)

N. _____

della PARROCCHIA di _____ in _____

Oggi giorno _____ mese _____ anno duemila _____

alle ore _____, innanzi a me _____

Parroco (Delegato dal Parroco¹) della Parrocchia _____

_____ Diocesi di _____

Comune _____ Provincia _____

nella suddetta chiesa parrocchiale (nella chiesa _____

situata nel territorio della suddetta Parrocchia²) si sono presentati per contrarre tra loro il Matrimonio secondo le disposizioni del diritto canonico i signori:

Cognome¹ _____ Cognome¹ _____

Nome _____ Nome _____

professione _____ professione _____

nato a _____ nata a _____

il _____ il _____

residente in _____ residente in _____

stato civile _____ stato civile _____

alla presenza dei testimoni Sigg.: _____

di anni _____ di anni _____

professione _____ professione _____

residente in _____ residente in _____

di anni _____ di anni _____

professione _____ professione _____

residente in _____ residente in _____

Visti:⁴ _____

i certificati dai quali risulta che le pubblicazioni ecclesiastiche sono state eseguite in questa Parrocchia nei giorni _____ e nella Parrocchia _____

di _____ nei giorni _____

e di _____ nei giorni _____ e _____

quelli civili dal giorno _____ al giorno _____

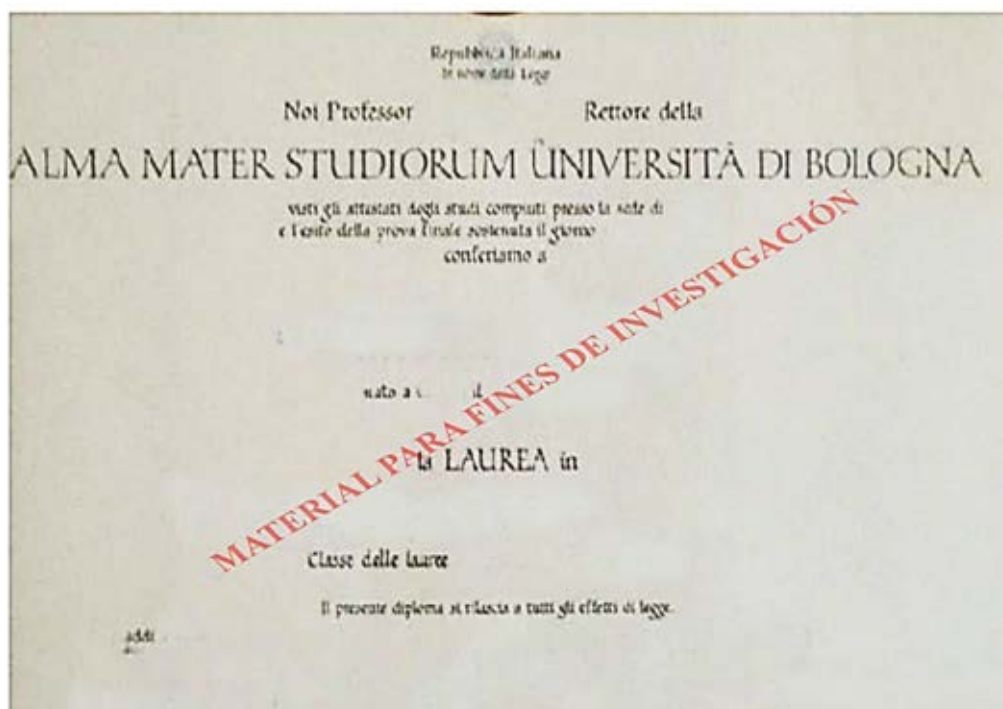
nel Comune di _____ e di _____

ho interrogato ciascuno dei contraenti secondo le prescrizioni canoniche alla presenza dei suddetti testimoni ed avendo avuto il loro mutuo consenso, li ho dichiarati uniti in matrimonio secondo il rito della Chiesa cattolica.

Dopo manifestato il consenso, alla presenza dei sopradetti testimoni, ho dato lettura agli sposi degli articoli del codice civile 143, 144, 147, riguardanti i diritti e i doveri dei coniugi. Dopo di che ho redatto l'atto di matrimonio in doppio originale, dei quali uno si conserva in questo archivio parrocchiale, l'altro è destinato all'Ufficio di Stato Civile di questo Comune di _____ per essere trascritto nei registri civili.

<http://www.itl-libri.com/prodotto/registro-degli-atti-di-matrimonio/>

Diploma di laurea



Certificazione di laurea con esami e voti

MATRICOLA

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(DPR 28 DICEMBRE 2000, N. 445, ARTT.46 E SEGG.)

IL SOTTOSCRITTO

NATO IL

A

CONSAPEVOLE CHE CHIUNQUE RILASCI A DICHIARAZIONI MENDACI E' PUNITO AI SENSI DEL CODICE PENALE E DELLE LEGGI SPECIALI IN MATERIA, AI SENSI E PER GLI EFFETTI DELL'ART. 46 DPR 445/2000

DICHIARA

DI AVER SUPERATO PRESSO L'UNIVERSITA' DI LA PROVA FINALE (N. 4,00 crediti)
NEL GIORNO CON PUNTI SU 110 E LODE.
CONSEGUENDO IL TITOLO DI STUDIO: LAUREA IN
CLASSE

DICHIARA INOLTRE

CHE PER IL CONSEGUIMENTO DEL SUDDETTO TITOLO SUPERO' I SEGUENTI ESAMI E/O LE SEGUENTI ATTIVITA' FORMATIVE UTILI PER IL CORSO ADITO, RIPORTANDO LE VOTAZIONI INDICATE A FIANCO DI CIASCUNO ED ESPRESSE IN TRENTESIMI:

ATTIVITA' FORMATIVE RICONOSCIUTE NELL'ULTIMO CORSO DI STUDIO

ESAME	VOTO	SSD	CCFU UTILI
LINGUA			
LINGUA E MEDIAZIONE	II (PRIMA		
LINGUA) (C.I.)			
INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA			
I (PRIMA LINGUA)			
LINGUA E CULTURA	II (PRIMA		
LINGUA)			
LINGUA E MEDIAZIONE	II		
(SECONDA LINGUA) (C.I.)			
INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA			
I (SECONDA LINGUA)			
LINGUA E CULTURA	II (SECONDA		
LINGUA)			
LINGUISTICA (C.I.)			
LINGUISTICA APPLICATA			
LINGUISTICA ITALIANA			
TRADUZIONE TRA L'ITALIANO E LO			
I (SECONDA LINGUA) (C.I.)			
TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN			
I (SECONDA LINGUA)			

,li

CONSAPEVOLE CHE CHIUNQUE RILASCI A DICHIARAZIONI MENDACI È PUNITO AI SENSI DEL CODICE PENALE E DELLE LEGGI SPECIALI IN MATERIA, AI SENSI E PER GLI EFFETTI DELL'ART. 46 DPR 445/2000

Luoogo / data

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 dpr 445/2000

Firma del dichiarante (per esteso e leggibile)

Pagina 1 di 4

MATRICOLA

TRADUZIONE DALLO IN
ITALIANO I (SECONDA LINGUA)

ATTIVITA' FORMATIVE SUPERATE NELL'ULTIMO CORSO DI STUDIO

ESAME	VOTO	DATA	SSD	CCFU
-------	------	------	-----	------

ATTIVITA' INTEGRATIVA DI LINGUA E
MEDIAZIONE II (PRIMA LINGUA)
(C.I.)
LINGUA E MEDIAZIONE II (PRIMA
LINGUA) (C.I.)
LINGUA E CULTURA II (PRIMA
LINGUA)

Sostituito da:

- LENGUA B4 (ERASMUS)

ATTIVITA' INTEGRATIVA DI LINGUA E
MEDIAZIONE II (SECONDA LINGUA)
(C.I.)

LINGUA E MEDIAZIONE II
(SECONDA LINGUA) (C.I.)

INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA
I (SECONDA LINGUA)

Sostituito da:

- INTERPRETACIÓN I
(ERASMUS)

ATTIVITA' INTEGRATIVA DI LINGUISTICA
(C.I.)

LINGUISTICA (C.I.)

LINGUISTICA APPLICATA

Sostituito da:

- LENGUA A2 (ERASMUS)

ATTIVITA' INTEGRATIVA DI TRADUZIONE TRA
L'ITALIANO E LO I (SECONDA

LINGUA) (C.I.)
TRADUZIONE TRA L'ITALIANO E LO

I (SECONDA LINGUA) (C.I.)

TRADUZIONE DALLO IN

ITALIANO I (SECONDA LINGUA)

Sostituito da:

- TRADUCCIÓN 3C (ERASMUS)

ELEMENTI DI DIRITTO

ELEMENTI DI ECONOMIA

FONDAMENTI DI

LETTERATURA ITALIANA

LINGUA

Sostituito da:

- LENGUA C2 (ERASMUS)

LINGUA E LINGUISTICA ITALIANA (C.I.)

LINGUA ITALIANA

LINGUISTICA GENERALE

,li

CONSAPEVOLE CHE CHIUNQUE RILASCI A DICHIARAZIONI MENDACI È PUNITO AI SENSI DEL CODICE PENALE E DELLE LEGGI
SPECIALI IN MATERIA, AI SENSI E PER GLI EFFETTI DELL'ART. 46 DPR 445/2000

Luogo

data

Firma del dichiarante (per esteso e leggibile)

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 dpr 445/2000

Pagina 2 di 4

MATRICOLA

LINGUA E MEDIAZIONE (C.I.)
 LINGUA E CULTURA
 MEDIAZIONE
 LINGUA E MEDIAZIONE I (PRIMA
 LINGUA) (C.I.)
 LINGUA E CULTURA I (PRIMA
 LINGUA)
 MEDIAZIONE LINGUISTICA TRA
 E L'ITALIANO (PRIMA LINGUA)
 LINGUA E MEDIAZIONE III (PRIMA
 LINGUA) (C.I.)
 INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA
 II (PRIMA LINGUA)
 LINGUA E CULTURA III (PRIMA
 LINGUA)
 LINGUA E MEDIAZIONE I (SECONDA
 LINGUA) (C.I.)
 LINGUA E CULTURA I (SECONDA
 LINGUA)
 MEDIAZIONE LINGUISTICA TRA
 E L'ITALIANO (SECONDA LINGUA)
 LINGUA E MEDIAZIONE III
 (SECONDA LINGUA) (C.I.)
 INTERPRETAZIONE DI TRATTATIVA
 II (SECONDA LINGUA)
 LINGUA E CULTURA III
 (SECONDA LINGUA)
 LINGUA ITALIANA DEI SEGNI I
 STORIA DELL'EUROPA CONTEMPORANEA
 TIROCINIO L
 TRADUZIONE TRA L'ITALIANO E I
 (PRIMA LINGUA) (C.I.)
 TRADUZIONE DAL IN ITALIANO I
 (PRIMA LINGUA)
 TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN I
 (PRIMA LINGUA)
 TRADUZIONE TRA L'ITALIANO E
 II (PRIMA LINGUA) (C.I.)
 TRADUZIONE DAL IN ITALIANO
 II (PRIMA LINGUA)
 TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN
 II (PRIMA LINGUA)
 TRADUZIONE TRA L'ITALIANO E
 II (SECONDA LINGUA) (C.I.)
 TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN
 II (SECONDA LINGUA)
 TRADUZIONE DAL IN ITALIANO
 II (SECONDA LINGUA)

LEGENDA

,li

CONSAPEVOLE CHE CHIUNQUE RILASCI A DICHIARAZIONI MENDACI È PUNITO AI SENSI DEL CODICE PENALE E DELLE LEGGI SPECIALI IN MATERIA, AI SENSI E PER GLI EFFETTI DELL'ART. 46 DPR 445/2000

Luogo _____ data _____

Firma del dichiarante (per esteso e leggibile) _____

Esente da imposta di bollo ai sensi dell'art. 37 dpr 445/2000

Pagina 3 di 4

Procura



REPUBBLICA ITALIANA
Consolato Generale D'Italia Toronto

PROCURA GENERALE

Repertorio n.

L'anno ANNO addì GIORNO del mese di MESE, in Toronto, nella sede del Consolato Generale d'Italia, avanti a me NOME FUNZIONARIO CONSOLATO, espressamente delegato con decreto consolare n. N del DATA, assistito dai testimoni:

- COGNOME NOME, nata a Luogo Nascita il Data nascita e residente in Luogo residenza;
 - COGNOME NOME, nata a Luogo Nascita il Data nascita e residente in Luogo residenza,
- quali testi idonei a me noti,

E' /SONO COMPARS.:

COGNOME NOME, nata a Luogo Nascita il Data nascita e residente in Luogo residenza;
COGNOME NOME, nata a Luogo Nascita il Data nascita e residente in Luogo residenza;

Ed io NOME FUNZIONARIO CONSOLATO, Delegato alle funzioni notarili sono certo dell'identità personale del/i comparante/i, che mi richiede/ono di ricevere il presente atto, con il quale dichiara/no di nominare loro

PROCURATORE GENERALE

COGNOME NOME, nato a Luogo Nascita il Data nascita e residente in Luogo residenza, affinché in nome e nell'interesse delle mandanti, abbia a compiere qualsiasi atto di amministrazione ordinaria e straordinaria, relativamente a tutti i beni, mobili ed immobili, attualmente di proprietà di esse mandanti e che in futuro diverranno di proprietà del medesimo nel territorio della Repubblica Italiana e così in via esemplificativa abbia a:

- amministrare tutti i beni, presenti e futuri, nel modo ritenuto più opportuno, stipulando anche contratti di locazione e di affitto di fondi rustici, riscuotendo i relativi canoni e rilasciandone quietanza;
- acquistare, alienare, permutare beni mobili ed immobili compresi i mobili registrati, azioni, quote di partecipazione nel capitale di società di ogni tipo, crediti, diritto, titoli azionari ed obbligazioni; convenire il prezzo ed esigerlo, rilasciarne quietanza;
- accordare termini per il pagamento, convenire tutti i patti relativi, rinunciare all'ipoteca legale;
- stipulare convenzioni urbanistiche con Comuni o tra privati aventi

- ad oggetto i limiti legali alla proprietà derogabili a norma di legge o di Piano regolatore generale; -----
- eleggere domicili; -----
 - procedere a divisioni amichevoli o giudiziarie, sia per attribuzione di quote, sia per estrazione a sorte, con o senza conguaglio; -----
 - procedere al pagamento di imposte, sia dirette che indirette, presentando le relative dichiarazioni e denunce, nonché ricorrere avverso iscrizioni a ruolo o accertamenti di valore; -----
 - rendere e sottoscrivere le dichiarazioni opportune, anche sostitutive di atto notorio, ai sensi degli artt. 47 e 76 D.P.R. 28 dicembre 2000 n. 445 ai fini di quanto disposto dalle vigenti norme in materia urbanistica ed edilizia; -----
 - fare dichiarazioni con riferimento alla Legge 19 maggio 1975 n. 151; -----
 - stipulare contratti di mutuo con o senza garanzie e clausole penali; assumere mutui da Istituti di Credito Fondiario e non, dalla Cassa Depositi e prestiti e da qualsiasi altro Istituto, acconsentire ad iscrizioni ipotecarie; -----
 - costituire diritti reali limitati ed acquisire in locazione terreni e fabbricati; -----
 - riscuotere somme di qualsiasi provenienza, sia da privati che da enti, anche pubblici, Istituti di credito, tesorerie, rilasciandone quietanza di saldo; nonché Buoni Postali Fruttiferi presso i competenti uffici postali ai mandante intestati o cointestati; -----
 - prelevare somme, valori, titoli e depositare gli stessi presso Istituti che abbiano concesso in locazione cassette di sicurezza; -----
 - fare ed accettare offerte reali, procedere ad inventari, chiedere l'apposizione e la rimozione dei sigilli, fare transazioni e concordati; -----
 - accettare semplicemente o con beneficio di inventario qualunque eredità legittima o testamentaria ed in genere qualunque disposizione di ultima volontà; farne rinuncia e compiere i dipendenti atti di conservazione e di liquidazione; -----
 - chiedere ai competenti uffici dilazioni di pagamento di imposte dirette ed indirette e relativi accessori, concedendo ipoteca a garanzia e/o offrendo fidejussione di istituti assicurativi o bancari; -----
 - presentare citazioni, ricorsi, domande, denunce e rappresentare giurisdizionalmente, sia come attore che come convenuto, il mandante presso qualsiasi autorità giudiziaria o amministrativa, in qualsiasi stato e grado di giudizio, senza alcuna limitazione, nominando e revocando difensori ed arbitri e periti, procedendo a conciliazioni, dando esecuzione a sentenze, promuovendo atti esecutivi e addivenendo ad eventuali transazioni; -----
 - compiere qualsiasi operazione, ivi comprese l'apertura, il trasferimento o la chiusura di conti correnti così come di ogni altro diverso rapporto riguardante il mandante, presso Istituti bancari, Uffici Postali, Casse di Risparmio, uffici Doganali, ritirando e sottoscrivendo i documenti del caso; -----
 - esigere, dandone quietanza, capitali, interessi, importi di vaglia, buoni, mandati, assegni, pensioni, qualsiasi altro titolo di credito da privati, banche, enti o pubbliche amministrazioni, uffici postali, telegrafici e ferroviari; -----
 - compiere qualsiasi operazione presso gli Uffici del Debito Pubblico, della Cassa Depositi e Prestiti delle Tesorerie Provinciali, delle Dogane, delle Intendenze di Finanza. -----
- Il procuratore, ai fini del presente atto, e' investito di ogni potere, "ut alter ego" delle mandanti, in modo che in nessun caso e per nessun

negozio giuridico anche non specificato nella presente procura possa essere lui opposto difetto o imprecisione di poteri.-----

Le mandanti dichiarano fin d'ora di avere per rato e valido l'operato del nominato procuratore senza ulteriori ratifiche o conferme e sotto gli obblighi di legge e di rendiconto. -----

Il presente incarico e' conferito a titolo gratuito. -----

E richiesto io NOME FUNZIONARIO CONSOLATO, Delegato alle funzioni notarili, ho ricevuto il presente atto fatto in Toronto ove sopra, che viene firmato, a norma di legge, dalle Comparenti e da me NOME FUNZIONARIO CONSOLATO, previa lettura da me datane, alla presenza dei testimoni sunnominati, alle Comparenti stesse le quali, a mia richiesta e sempre alla presenza dei testimoni, lo hanno dichiarato pienamente conforme alla loro volontà. La sottoscrizione avviene alle ore ----

Consta l'atto di Numero fogli scritti a norma di legge nelle prime due intere pagina e sin qui della terza.

IL/I Comparente/i

I Testimoni

FUNZIONARIO CONSOLATO

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Monografías

Derecho

- Álvarez Caperochipi, José Antonio (2010): *Introducción al derecho*. Pamplona: Universidad de Navarra.
- Barbera, Augusto; Fusaro, Carlo (2012): *Corso di diritto pubblico*. Bologna: Il Mulino.
- Bernardo, Amelia; et al. (2001): *Elementi di diritto italiano per stranieri*. Milano: Giuffrè Editore.
- Chimenti, Carlo (2001): *Noi e gli altri. Compendio di diritto costituzionale italiano e di elementi comparativi. Vol. I. L'ordinamento italiano. Parte I. Nozione introduttive. Parte II. La Costituzione italiana*. Torino: G. Giappichelli Editore.
- Chimenti, Carlo (2001): *Noi e gli altri. Compendio di diritto costituzionale italiano e di elementi comparativi. Vol II. Sintesi di ordinamenti stranieri. Parte II. Spagna, Francia, Austria*. Torino: G. Giappichelli.
- Corbi, Fabrizio; Nuzzo, Francesco (2003): *Guida pratica all'esecuzione penale*. Torino: G. Giappichelli Editore.
- Cortelazzo M.A., Pellegrino F. (2003): *Guida alla scrittura istituzionale*. Bari: Editori Laterza.
- David, René; Jauffret-Spinosi, Camille (2010): *Los grandes sistemas jurídicos contemporáneos*. México: Instituto de investigaciones jurídicas-Universidad Nacional Autónoma de México.
- Gordillo, Agustín (2000): *Introducción al Derecho. Derecho público y privado. Common-Law y derecho continental europeo*. Buenos Aires: Fundación de Derecho Administrativo.

- Guzzetta, Giovanni; Marini, Francesco Saverio (2006): *Diritto pubblico italiano ed europeo*. Torino: G. Giappichelli Editore.
- Latorre, Ángel (2008): *Introducción al Derecho*. Barcelona: Ariel.
- Martínez Ortega, J.C., Infante González de la Aleja, J.R. y Rodríguez Domínguez, R. (2010). *Los poderes. Las actas notariales*. Barcelona: Bosch.
- Modugno, Franco (2002): *Appunti dalle lezioni sulle Fonti del Diritto*. Torino: G. Giappichelli.
- Mouchet, Carlos; Zorraquín, Ricardo (2000): *Introducción al derecho*. Buenos Aires: Abeleda-Perrot SAE.
- Paladin, Livio (1996): *Le fonti del diritto italiano*. Bologna: Il Mulino.
- Pizzorusso, Alessandro (1990): *L'organizzazione della giustizia. La magistratura nel sistema politico e istituzionale*. Torino: Piccola Biblioteca Einaudi.
- Ruggeri, F, et al. (2013): *Processo penale, lingua e Unione Europea*. Milano: CEDAM.
- Saverio Marini, Francesco (2006): *Diritto pubblico italiano ed europeo*. Torino: G. Giappichelli editore.
- Squella Narducci, Agustín (2000): *Introducción al derecho*. Editorial jurídico de Chile
- Tarrés Vives, M. (2003). *Normas técnicas y ordenamiento jurídico*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- Vescovi, Enrique (2011): *Introducción al Derecho*. Montevideo: Ediciones IDGA.
- VV.AA. (2009): *Introducción al Estudio del Derecho*. Michoacán: Ediciones de la Facultad de Derecho y Ciencias Sociales de la Universidad de Michoacana de San Nicolás de Hidalgo.

Lenguaje común y de especialidad. Lenguaje jurídico

- Abuín González, María (2007): *El proceso de interpretación consecutiva: un estudio di binomio problema/estrategia*. Granada: Comares.
- Aguirre Beltrán, Blanca; Hernando de Larramendi, Margarita (2002): *Lenguaje jurídico*. Alcobendas: SGEL.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E.; Hughes, B.; Gómez, Adelina (2014). *El español jurídico*. Barcelona: Ariel.
- Alcaraz Varó, E. y Hughes, B. (2002): *Legal translation explained*. Manchester-Northampton: Routledge.
- Allioni, Sergio (1998): *Elementi di grammatica per l'interpretazione consecutiva*. Trieste: Scuola Superiore di lingue moderne per interpreti e traduttori.
- Benedetti, Amedeo (2012): *Mi rimetto alla clemenza della corte. Analisi, note e proposte di correzione del linguaggio giuridico italiano*. Genova: Erga edizioni.
- Borja Albi, Anabel (2000): *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Editorial Ariel.
- Bocquet, Claude (2017): *Le fonctionnement du multilinguisme juridique et ses conséquences*. Saarbrücken: Éditions universitaires européennes.
- Bravo, Diana; Briz, Antonio (2004): *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Calvi, Maria Vittoria *et al.* (2009): *Las lenguas de especialidad en español*. Roma: Carocci.

- Calvi, Maria Vittoria; Chierichetti, Luisa (2006): *Nuevas tendencias en el discurso de especialidad*. Bern: P. Lang.
- Carbó Marro, Carme; Mora Sánchez, Miguel Ángel (2012): *De ley. Manual de español jurídico*. Alcobendas: SGEL.
- Carrera Díaz, Manuel (2012): *Grammatica spagnola*. Roma: Editori Laterza.
- Cavagnoli, Stefania; Ioratti Ferrari, Elena (2009): *Tradurre il diritto: nozioni di diritto e di linguistica giuridica*. Assago: CEDAM.
- Cavagnoli, Stefania; Woelk, Jens (1997): *L'italiano giuridico: lavorare sui testi*. Munchen: C.H. Beck.
- Cazorla Prieto, Luis María (2013): *El lenguaje jurídico actual*. Navarra: Editorial Aranzadi, SA.
- Corpas Pastor, Gloria (2003): *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Iberoamerica; Frankfurt am Main: Vervuert.
- Cornu, Gerard (2005): *Linguistique juridique*. Paris: Montchrestien.
- Cortelazzo, Michele (1994): *Lingue speciali: la dimensione verticale*. Padova: Unipress.
- Dell'Anna, Maria Vittoria (2013): *In nome del popolo italiano: linguaggio giuridico e lingua della sentenza in Italia*. Roma: Bonacci.
- Devoto, Giacomo; Giacomelli, Gabriella (2002): *I dialetti delle regioni d'Italia*. Bologna: ART Servizi Editoriali s.r.l.
- Duarte, Carles; Martínez, Anna (2000): *Il linguaggio giuridico*. Cagliari: Condaghes.
- Edelmann, Gerhard (2010): *El futuro de subjuntivo en el lenguaje jurídico español: ¿una forma verbal destinada a desaparecer?* Trabajo Fin de Máster, Universität Wien.

- Flores Acuña, Estefanía (2003): *Los marcadores de reformulación: análisis aplicado a la traducción español/italiano, de “en fin” y “de hecho”*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Fuentes Rodríguez, Catalina; Alcaide Lara, Esperanza; Brenes Peña, Ester (2011): *Aproximaciones a la (des)cortesía verbal en español*. Bern: P. Lang
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2010): *La gramática de la cortesía en español*. Madrid: Arco/ Libros
- Galdia, Marcus (2009): *Legal linguistics*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- García Méndez, María Jesús (2017): *Dos discursos jurídicos diferenciados y un lenguaje coincidente*. Saarbrücken: Editorial académica española.
- Gémar, Jean-Claude; Kasirer, Nicholas (2005): *Jurilinguistique: entre langues et droits*. Montreal: Themis.
- Gutiérrez Álvarez, Javier María (2007): *El lenguaje jurídico: estudio y propuesta didáctica*. Trabajo fin de máster, Universidad de Barcelona-Freie Universität Berlin.
- Haverkate, Henk (1994): *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid: Editorial Gredos.
- Hernando Cuadrado, L.A. (2003). *El lenguaje jurídico*. Madrid: Verbum.
- Jacometti, Valentina; Pozzo, Barbara (2006): *Le politiche linguistiche delle istituzioni comunitarie dopo l'allargamento. Redazione, traduzione e interpretazione degli atti giuridici comunitari e il loro impatto sull'armonizzazione del diritto europeo*. Milano: Giuffrè editore.
- López Hernández, J. (2012): *Lenguaje, normas y sistema jurídico*. Madrid: Anaya.

- Mariani Marini, Alarico; Bambi Federico (2013): *Lingua e diritto: scritto e parlato nelle professioni legali*. Pisa: Pisa University.
- Martín Martín, J. (1991). *Normas de uso del lenguaje jurídico*. Granada: Comares.
- Morelli, Mara (2010): *La interpretación español-italiano: planos de ambigüedad y estrategias*. Granada: Editorial Comares.
- Mortara Garavelli, Bice (2001): *Le parole e la giustizia. Divagazioni grammaticali e retoriche su testi giuridici italiani*. Torino: Einaudi.
- Ortiz Sánchez, Mónica (2001): *Introducción al español jurídico. Principios del sistema jurídico español y su lenguaje para juristas extranjeros*. Granada: Editorial Comares.
- Pozzo Barbara, Bambi, Federico (2012): *L'italiano giuridico che cambia*. Firenze: Accademia della Crusca.
- Real Academia Española (2010): *Nueva Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- Real Academia Española (2017): *Libro de estilo de la Justicia*. Madrid: Espasa.
- Sánchez Montero, María del Carmen (1996): *Aproximación al lenguaje jurídico. Una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*. Trieste: CLEUP.
- Sanjuán López, Felisa; Bustinduy Amador, Ana (2006): *Español jurídico. Manual de español profesional. Libro del alumno*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
- Scarpelli, Uberto, Di Lucia, Paolo (1994): *Il linguaggio del diritto*. Milano: LED (Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto).

- Schena, Leo (1997): *La lingua del diritto. Difficoltà traduttive. Applicazioni didattiche*. Roma: CISU (Centro d'Informazione e Stampa Universitaria).
- Serianni, Luca (2006): *Grammatica italiana*. Torino: UTET.
- Serianni, Luca (2007): *Italiani scritti*. Bologna: Il Mulino.
- Vílchez Vivanco, F. y Sarmiento González, R. (2011). *Manual de lenguaje jurídico-administrativo*. Madrid: Dykinson.

Traducción e Interpretación. Especialidad jurídica, jurada, judicial

- Blasco Mayor, María Jesús; Del Pozo Triviño, Maribel (Eds.) (2015): *Legal interpreting at a turning point. La interpretación en el ámbito judicial en un momento de cambio*. MonTI, 7, Valencia.
- Bocquet, Claude (2008): *La traduction juridique: fondement et méthode*. Bruselas: de Boeck.
- Bosch March, Clara (2012): *Técnicas de interpretación consecutiva: la toma de notas: manual para el estudiante*. Granada: Comares.
- Del Valle Cacela, Verónica (2013): *El comercio electrónico desde una perspectiva lingüística: la traducción de las condiciones de contratación (inglés-español)*. Trabajo Fin de Máster, Universidad de Córdoba.
- Eco, Umberto (2004): *Dire quasi la stessa cosa: esperienze di traduzione*. Milano: Bompiani.
- Feria, Manuel (1999): *Traducir para la Justicia*. Granada: Comares.
- Gamero Pérez, Silvia (2005): *Traducción alemán-español. Aprendizaje activo de destrezas básicas*. Castellò de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I.

- Garofalo, Giovanni (2003): *La Ley Orgánica 4/2000 de Extranjería. Analisi e traduzione del testo nell'ottica della linguistica contrastiva e pragmatica*. Padova: Unipress.
- Garofalo, Giovanni (2009): *Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*. Milano: Franco Angeli.
- Gutiérrez Arcones, David (2014): *Aportaciones al estudio de la documentación aplicada a la traducción jurídica y a la mediación cultural: teoría y propuesta de un repertorio bibliográfico jurídico multilingüe*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- La Rocca, Marcella (2012): *Traducción y didáctica. Teoría y práctica*. Roma: Aracne Editrice S.r.l
- Lobato Patricio, Julia (2007): *Aspectos deontológicos y profesionales de la traducción jurídica, jurada y judicial*. Tesis doctoral. Universidad de Málaga.
- Márquez Olalla, Juan Francisco (2013): *Impacto psicológico. El estrés, causas, consecuencias y soluciones. Intérprete de conferencias frente a intérprete en los servicios públicos*. Trabajo fin de máster. Universidad de Alcalá.
- Mata Pastor, Carmen (2001): *Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español: un caso práctico: el arbitraje*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- Megale, Fabrizio (2008): *Teorie della traduzione giuridica fra diritto comparato e "translation studies"*. Napoli: Editoriale Scientifica S.r.l.
- Misia, Martina Elisabetta (2014): *Estudio comparado y traductológico inglés/español de códigos y normas: el caso de The New York*

- Times Company, Code of Ethics for Directors, (effective June 19, 2003)*. Trabajo fin de Grado, Universidad de Valladolid.
- Nuez Lamata, Elsa (2015): *La traducción de textos híbridos: médico-jurídico (EN)*. Universidad de Valladolid. Trabajo fin de grado.
- Osimo, Bruno (2001): *Propedeutica della traduzione. Corso introduttivo con tavole sinottiche*. Milano: Hoepli.
- Perego, Alessandra (2014): *Estudio comparado y traductológico inglés/español de actos legislativos: el caso de Safe Drinking Water Act*. Trabajo fin de Grado, Universidad de Valladolid.
- Renois Cabrera, Cristina (2016): *El estrés y las emociones negativas en la interpretación consecutiva de alemán como lengua C*. Trabajo fin de grado. Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- Rudvin, Mette; Spinzi, Cinzia (2013): *Mediazione linguistica e interpretariato. Regolamentazione, problematiche presenti e prospettive future in ambito giuridico*. Bologna: CLUEB.
- Rudvin, Mette; Spinzi, Cinzia (2015): *L'interprete giuridico. Profilo professionale e metodologie di lavoro*. Roma: Carocci Faber.
- Russo, Mariachiara (2005): *L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio*. Bologna: Gedit.
- Russo, Mariachiara (2012): *Interpretare lo spagnolo. L'effetto delle dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea*. Bologna: CLUEB.
- Russo, Mariachiara; Mack, Gabriele (2005): *Interpretazione di trattativa. La mediazione linguistico-culturale nel contesto formativo e professionale*. Milano: Hoepli.
- Sales Salvador, Dora (2005): *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares.

- San Ginés Aguilar, Pedro; Arjonilla Ortega Emilio (1996): *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos*. Granada: Comares.
- Šarčević, Susan (1997): *New Approach to Legal Translation*. London: Kluwer Law International.
- Shlesinger, Miriam; Pöchhacker, Franz (2008): *Doing justice to court interpreting*. Amsterdam-Philadelphia: Benjamins.
- Unión Latina (2008): *Congreso mundial de traducción especializada. Lenguas y diálogo intercultural en un mundo en globalización*. La Habana, Cuba. 8-13 de diciembre de 2008. Actas.
- VV.AA. (2003): *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. A Coruña: Netbiblo S.L.
- Wargner, Emma; Bech, Svend; Martínez, Jesús M. (2001): *Translating for the European Union Institutions*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Way, Catherine (2005): *La traducción social: el caso de los documentos académicos (inglés-español)*. Universidad de Granada. (Tesis doctoral)

Terminología. Corpus. Terminografía

- Andrades, Arsenio (2013): *Estudio contrastivo de unidades fraseológicas especializadas (UFE) en un corpus comparable bilingüe de contratos de derecho civil en lengua inglesa y española*. Tesis doctoral. Universidad Complutense de Madrid.
- Bertozzi, Michela (2018): *L'anglicismo in interpretazione e in traduzione dall'italiano allo spagnolo: uno studio sperimentale*

- attraverso il corpus AngliTrad*. Universidad de Bologna. Tesis doctoral.
- Cabré, María Teresa (1998): *La terminologie: théorie, méthode et applications*. Ottawa: Les presses de l'Université d'Ottawa.
- Cabré, María Teresa (1999): *La terminología, representación y comunicación: elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*. Barcelona: Institut universitari de linguística aplicada, Universitat Pompeu Fabra.
- Chierichetti, Luisa; Garofalo, Giovanni (Eds.) (2013): *Discurso profesional y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación*. Bergamo: CELSB.
- Galiñanes Gallén, Marta; Rodríguez Cortés, Gema (2015): *Corpus bilingüe de unidades fraseológicas del lenguaje jurídico*. Roma: Aracne.
- Montero Martínez, Silvia (2002): *Estructuración conceptual y formalización terminológica de frasemas en el subdominio de la oncología*. Universidad de Valladolid. (Tesis doctoral)
- Pontrandolfo, Gianluca (2013): *La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*. Trieste: Università degli Studi di Trieste. (Tesis doctoral)

Enseñanza de lenguas

- Alarcón Navío, Esperanza (2010): *La traducción en contextos especializados: propuestas didácticas*. Granada: Atrio.
- Albadalejo Martínez, Juan Antonio; Gallego Hernández, Daniel; Tolosa Igualada, Miguel (2007): *La didáctica de la traducción en Europa e*

Hispanoamérica. San Vicente del Raspeig: Universidad de Alicante.

Álvarez Álvarez, Susana (2012): *La tecnología al servicio de la Enseñanza de la traducción: Diseño de un curso de traducción Económica en modalidad mixta (presencial-virtual) y su Experimentación en el aula*. Tesis de doctorado. Universidad de Valladolid.

Amato, Amalia; Mack, Gabriele (2015): *Comunicare tramite interprete nelle indagini di polizia. Implicazioni didattiche di un'analisi linguistica*. Bologna: Bononia University Press.

Cabré, María Teresa; Gómez de Enterría, Josefa (2006): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad: la simulación global*. Madrid: Gredos.

Hurtado Albir, Amparo (2003): *Enseñar a traducir. Metodología en la formación de traductores e intérpretes. Teoría y fichas prácticas*. Madrid: Edelsa.

Iglesias Fernández, Emilia (2007): *La didáctica de la interpretación de conferencias: teoría y práctica*. Granada: Comares.

Pym, Anthony; Fallada, Carmina; Biau, José Ramón; Orenstein, Jill (2003): *Innovation and E-learning in Translator Training*. Tarragona: Universitat Rovira i Virgili.

Schena, Leo (1996): *Didattica delle lingue di specialità, problemi e difficoltà traduttive*. Milano: Università Bocconi.

Taylor, Christopher (1996): *La didattica delle lingue di specialità: problemi e difficoltà traduttive*. Trieste: Università di Trieste.

Tecnología para la traducción

Austermühl, Frank (2001): *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

Benoît, Habert (2005): *Instruments et ressources électroniques pour les français*. Paris: Ophrys.

Capra, Umberto (2005): *Tecnologie per l'apprendimento linguistico*. Roma: Carocci.

Corpas Pastor, Gloria (2003): *Recursos documentales y tecnológicos para la traducción del discurso jurídico (español, alemán, inglés, italiano, árabe)*. Granada: Comares.

Mattioli, L; Borruso, R (1999): *Computer e documentazione giuridica. Teoria e pratica della ricerca*. Milano: Giuffrè Editore.

Mitkov, Ruslan (2003): *The Oxford handbook of computational linguistics*. Oxford: Oxford University Press.

Miscelánea

Centro Studi Orientamento. *Classi delle lauree*.
[<http://www.cestor.it/atenei/guida.htm>]

Comune di Bologna (2009): *Guida breve alla valutazione degli alunni*.
[https://www.comune.bologna.it/iperbole/coscost/Statuto_studenti/valutazione_alunni.pdf]

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. *Valutazione degli alunni in Europa per il livello secondario inferiore*.
[<http://archivio.pubblica.istruzione.it/comecambialascuola/allegati/valutazione.pdf>]

Ministero dell'Istruzione, dell'Università e della Ricerca. *Settori concorsuali*.
[http://attiministeriali.miur.it/media/265754/allegato_a.pdf]
]

Artículos

Derecho

Abril, Ernesto (1999): “Ordenamiento jurídico: estructura y caracteres”. *Serie Anuario*, vol. 5, pp. 527-541.

Andruet, Armando (1993): “Fuentes del derecho”. *Revista jurídica online*, pp. 409-430.
[http://www.revistajuridicaonline.com/wp-content/uploads/1993/09/08_Fuentes_Del_Derecho.pdf]

Del Valle Cacela, Verónica (2014): “Análisis de Derecho comparado en la Unión Europea, España y Reino Unido sobre contratación electrónica como fase previa a una traducción”. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, nº 7.
[<http://www.eumed.net/rev/cccss/27/contratacion-electronica.html>].

Gentili, Gianluca (2011): “Una prospettiva comparata sui sistema europei di ricorso diretto al giudice costituzionale: suggestioni e spunti per la corte costituzionale italiana”. *Revista de estudios jurídicos*, nº 11, pp. 1 – 38.

Gomis Catalá, Lucía; Lafuente Sánchez, Raúl (1998): “Jurisprudencia Tribunales de Justicia y de Primera Instancia de la Comunidades Europeas”. *Revista Valenciana d’Estudis Autonòmics*, nº 23, pp. 467-477.

Quinzá Redondo, Pablo y Christandl, Gregor (2013): “Ordenamientos plurilegislativos en el Reglamento (UE) de Sucesiones con especial referencia al ordenamiento jurídico español”, *InDret*, nº 3, pp.1-27.

Toledo Báez, M^a Cristina; Del Valle Cacela, Verónica (2013): “Aproximación a la protección de datos personales de adultos

y de menores desde un prisma social como fase previa a una traducción jurídica”. *Revista Crítica de Historia de la Relaciones Laborales y de la Política Social*, nº 7. [http://www.eumed.net/rev/historia/07/proteccion-datos.html].

Villalba Zabala, Agustín: “Introducción al Derecho”. Universidad de Cantabria, pp.1-10. [http://ocw.unican.es/ciencias-sociales-y-juridicas/introduccion-al-derecho/materiales/Tema2.pdf]

Lenguaje común y de especialidad. Lenguaje jurídico

Bellucci, Patrizia (2005): “Le parole della sentenza”. *Associazione Nazionale Magistrati MOVIMENTO PER LA GIUSTIZIA, Parole e Giustizia: un confronto tra linguistica, retorica e giustizia*. Verona, 6 de mayo de 2005, pp. 1-10.

Biel, Łucja (2011): “Professional realism in the legal translation classroom; translation competence and translator competence”. *Meta*, vol. 56, n. 1, pp. 162-178.

Bordonaba Zabala, Cristina (2009): “El lenguaje jurídico” en Calvi, M.V. et al. (2009): *Los lenguajes de especialidad en español*. Roma: Carocci.

Carlucci, Laura; Díaz Ferrero, Ana María (2007): “Falsas equivalencias en la traducción de lenguas afines: propuesta taxonómica”. *Sendebor*, vol. 18. [http://revistaseug.ugr.es/index.php/sendebor/article/view/689]

Castillo Peña, Carmen (2013): “Las construcciones con verbos de apoyo de un corpus comparable con textos jurídicos” en Ondelli S.: *Realizzazioni testuali ibride in contesto europeo*. Trieste: EUT, pp. 93-106.

- Cerrutti, Massimo (2011): “Strutture perifrastiche”. *Enciclopedia Treccani*.
- De Miguel, Elena (2000): “El texto jurídico-administrativo: análisis de una orden ministerial”.
[<http://webs.ucm.es/info/circulo/no4/demiguel.htm>]
- Fiorentino, Giuliana (2011): “Nominalizzazione”. *Enciclopedia Treccani*.
- Fundeu: “El gerundio con valor de posterioridad es incorrecto”.
[<http://www.fundeu.es/recomendacion/el-gerundio-con-valor-de-posterioridad-es-incorrecto-825/>]
- Fundeu: “El mismo, la misma”.
[<http://www.fundeu.es/recomendacion/el-mismola-misma>]
- Garosi, Linda (2010): “Oraciones pasivas en italiano y español: dificultades traductivas y análisis lingüístico contrastivo”.
Revista electrónica de Lingüística Aplicada, 9, pp. 122-133.
- González Salgado, José Antonio (2009): “El lenguaje jurídico del siglo XXI”. *Uría Menéndez*, pp. 1-14. [http://llet-131-198.uab.es/catedra/images/genero_leguaje/Gonzalez%20Salgado.pdf].
- González Salgado, José Antonio (2014): “Elementos anafóricos en las sentencias actuales: los adjetivos deverbales de participio”.
Revista de Llengua i Dret, n. 62, pp. 23-34.
- Grandi, Nicola (2011): “Costruzione passiva”. *Enciclopedia Treccani*.
- Gualdo, Riccardo (2009): “Linguaggi specialisti”. *Enciclopedia Treccani*.
- Landone, Elena (2013): “El adverbio en -mente en el español jurídico-administrativo: lingüística de corpus y pragmática” en Chierichetti, L. & Garofalo, G. (Eds.): *Discurso profesional*

y lingüística de corpus. Perspectivas de investigación, Bergamo: CELSB, pp. 101-124.

Lombardini, Hugo; Pérez Vázquez, Enriqueta (2012): “Del participio italiano al español: usos y equivalencias” en *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, XXIV Congresso AISPI (Padova, 23-26 maggio 2007), a cura di A. Cassol, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, pp. 495-512.

Luque Toro, Luis; Medina Montero, José Francisco (2016): “Pensamiento y cultura en la formación de falsos amigos entre italiano y español”. *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione/International Journal of Transation*, 18, pp. 131-146.

Luque Toro, Luis (2015): “Aspectos contrastivos en la formación de palabras derivadas por prefijación entre español e italiano” en *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 17, pp. 125-135.

Luque, Rocío (2015): “La traducción de las perífrasis de infinitivo de español al italiano” en *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 17, pp. 107-123.

Mantovani, Dario; Pellicchi, Luigi (2013): “La lingua del Diritto. Formazione, Uso, comunicazione”. Testi per le lezioni. Università di Pavia.

Mata Pastor, Carmen (2010): “La amistad de los adverbios en italiano – mente”. *El Trujamán*, [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_10/02062010.htm].

Montero, Carmen María (1994): “Siglas, abreviaturas y otras formaciones reducidas (con especial aplicación al lenguaje

- sectorial de economía y comercio)”, *Didattica delle lingue di specialità: problema e difficoltà traduttive*, Milán, 28-29 de septiembre de 1994, pp. 137-164.
- Nowak-Korcz, Paulina (2014): “Problèmes de polysémie dans la traduction juridique”, *Comparative legilinguistics*, 19, pp. 117-134.
- Nuñez Román, Francisco (2009): “Diátesis pasiva en italiano y español. Apuntes para un análisis contrastivo”. *Language Design*, 11, pp. 79-92.
- Ondelli, Sandro; Pontrandolfo, Gianluca (2014): “La negazione multipla nei testi giuridici: veramente non si può negare che sia un tratto caratteristico?” en *Revista Internazionale di tecnica della traduzione*, vol. 16, pp. 153-176.
- Ordóñez Solís, David (2013): “El lenguaje judicial desde una perspectiva comparada y plurilingüe”, *Revista de Llengua i Dret*, nº 59, pp. 02-41.
- Ortega Arjonilla, Emilio; Doblas Navarro, María del Carmen y Paneque Arana, Silvia (1997): “Peculiaridades del lenguaje jurídico desde una perspectiva lingüística”. En Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla (Eds.), *Introducción a la traducción jurídica y jurada inglés-español* (pp. 25-40). Granada: Comares
- Pontrandolfo, Gianluca (2013): “Polisemia y sinonimia en la terminología del derecho procesal penal español e italiano: el caso de “sumario”/”indagini preliminari””, *Revista de Llengua i Dret*, nº 60, pp. 37-49.
- Ricós Vidal, Amparo (1998): “La pasiva con se agentiva en los textos jurídico-administrativos: su incidencia pragmática”. *E.L.U.A.*, nº12, pp. 195-209.

- Ríos, José Tomás (2005): "Las sentencias judiciales: estudio y análisis sociolingüístico" en *Revista electrónica de estudios filológicos*. N° 9. [http://www.um.es/tonosdigital/znum9/corpora/juridicos.htm]
- Russo, Mariachiara (1997) "La memoria, il tempo e le suggestioni, ovvero i faux amis giuridici in interpretazione simultanea", in L. Schena (a cura di) *La lingua del diritto, difficoltà traduttive - applicazioni didattiche*, Roma, CISU, 163-189
- Trovato, Giuseppe (2014): "Las perífrasis verbales en contrastividad con español e italiano: perspectiva metalingüística y traductológica" en *AGON (Rivista Internazionale di Studi letterari, linguistici e culturali)*, n. 2, pp. 37-70.
- Usos correctos e incorrectos del gerundio. [https://www.borradores.es/recurso/usos-correctos-e-incorrectos-del-gerundio]

Traducción e Interpretación. Especialidad jurídica, judicial, jurada

- Arntz, Reiner (2000-2001): "La traducción jurídica, una disciplina situada entre el Derecho comparado y la Lingüística contrastiva". *Revista de lenguas para fines específicos*, n. 7 y 8, pp. 376-399.
- Baduy, Marta S.; Garda, M. Paula; Perassi, M. Laura (2016): "La investigación puntual en la traducción jurídica: enfoques y metodología" en Sajoza Juric, V.H. *et al.* (comp.). *Interpares III. "El traductor y sus incumbencias: lo tradicional, lo nuevo y lo inesperado"* 1(3), pp. 20-33.

- Barceló Martínez, Tanagua (2009): “La aplicación de los conceptos de género, macroestructura y convenciones textuales a la traducción de testamentos franceses al español”. *Entreculturas*, n1, pp. 207-218.
- Bestué Salinas, Carmen (2008): “El método comparativo en la traducción de textos jurídicos. Úsese con precaución”. *Sendebarr*, vol. 19, pp. 199-212.
- Borja Albi, Anabel; Gallego-Borghini, Lorenzo (2012): “Los géneros médicos-jurídicos. Textos híbridos en la confluencia de dos grandes disciplinas”. *Panace@*, vol. XIII, n. 36, pp. 165-166.
- Carlucci, Laura (pendiente de publicación): “La documentación en la traducción de textos académicos: El sistema educativo italiano”, en Mata Pastor, C; Caprara. G. (Eds): *Manual de traducción jurídica y jurada italiano-español*.
- Castellano Martínez, José María (2011): “La traducción al español de textos jurídicos-institucionales franceses: principales parámetros orientados a los alumnos de Traducción e Interpretación”. *Íkala, Revista de lenguaje y cultura*, vol. 16, n.º 27 [http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0123-34322011000100008&script=sci_arttext]
- Corpas Pastor, Gloria; Solís Becerra, Juan (2005): “El contrato de aprovechamiento por turno en España y Reino Unido: un enfoque comparado”. *Revista europea de derecho de la navegación marítima y aeronáutica*, nº 21-22, pp. 3211-3228.
- Gallardo San Salvador, Natividad (2012): “Hacia una «globalización» de la traducción: el caso de la traducción jurada de los documentos médico-legales (inglés-español)”. *Sendebarr*, vol. 23, pp. 227-250.

- Gascón, Fernando (2011): “Una breve radiografía de la interpretación judicial en España”. *La Linterna del Traductor*, n. 6.
[<http://www.lalinternadeltraductor.org/n6/interpretacion-judicial.html>]
- Gémar, Jean-Claude (1998): “Les enjeux de la traduction juridique. Principes et nuances” en *Traduction des textes juridiques : problèmes et méthodes. Équivalences*, pp. 1-19. Disponible en: [<http://www.tradulex.com/Bern1998/Gemar.pdf>]
- Gémar, Jean-Claude (2007): “Traduire le droit ou le double langage de Thémis”. *Hermès*, n. 49, pp. 149-155.
- Gile Daniel (2001): “Critical Reading in (interpretation) research” en Gile, D *et al.* (2001): *Getting started in Interpreting Research*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Gutiérrez Arcones, David (2015): “Estudio sobre el texto jurídico y su traducción: características de la traducción jurídica, jurada y judicial”. *Miscelánea Comillas*, vol. 73, n. 142, pp. 141-175.
- Hassan, Ibrahim (2017): “Estrategias de gestión del estrés en el ámbito de la interpretación para los servicios públicos: Comparación de intérpretes naturales y profesionales en la interpretación en hospitales”. *Congreso Justice and minorized languages under a postmonolingual order*, mayo de 2017 en Castelló de la Plana.
- Holl, Iris (2012): “Técnicas para la traducción jurídica: revisión de diferentes propuestas, últimas tendencias”. *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, n. 14, pp. 1-17.
- Jiménez Ivars, Amparo; Hurtado Albir, Amparo (2003): “Variedades de traducción a la vista. Definición y clasificación”. *Trans*, 7, pp. 47-57.

- Lobato Patricio, Julia (2009): “La traducción jurídica, judicial y jurada: vías de comunicación con las administraciones”. *Entreculturas*, n. 1, pp. 191-206.
- Mata Pastor, Carmen (2004): “Una propuesta de lectura de las unidades léxico-semánticas en el texto jurídico para ser traducido (italiano-español)”. En García Marcos, F. J. et al. (eds). *Traducción, cultura e inmigración. Reflexiones interdisciplinares*. Granada: Atrio, pp. 125-145.
- Mata Pastor, Carmen (2006): “La voz del traductor. Algunas formas de intervención en textos jurídicos y administrativos traducidos” en Graziano Benelli e Giampaolo Tonini (eds.): *Studi in ricordo di Carmen Sánchez Montero*, vol. 1, pp. 209-218.
- Matijašević, Miljen (2013): “Functionalist approach to teaching Legal Translations”. *Studies in logic, grammar and rhetoric*, 34(47), pp. 113-127.
- Mayoral Asensio, Roberto (1994): “La documentación en la traducción”, en J. De Agustín (ed.), *Traducción, interpretación, lenguaje*, p. 118. Madrid: Fundación Actilibre.
- Mayoral Asensio, Roberto (2002): “¿Cómo se hace la traducción jurídica?”, *Puentes*, nº 2, pp. 9-14.
- Mayoral Asensio, Roberto (2012): “Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español”. *Panacea*, 13 (36), pp. 202-228.
- Mayoral Asensio, Roberto; Muñoz Martín, Ricardo (1997): “Estrategias comunicativas en la traducción intercultural” en Fernández Nistal, P.; Bravo Gozalo, José María: *Aproximaciones a los estudios de traducción*, pp. 143-192.

- Orozco Jurotán, Mariana (2014): “Propuesta de un catálogo de técnicas de traducción: la toma de decisiones informada ante la elección de equivalentes”. *Hermēneus*, *TI*, 16, pp. 233-264.
- Šarčević, Susan (2000): “Legal Translation and Translation Theory: a Receiver-oriented Approach” en *Legal Translation: History, Theory/ies, Practice*. Actas [http://www.tradulex.com/Actes2000/sarcevic.pdf].
- Scelfo, Maria Grazia (2010): “La traducción jurídica entre lenguas afines: español e italiano. Problemas y experiencias”. En Luis González, Pollux Hernández (eds.): *Actas del IV Congreso “El Español, Lengua de Traducción”*. *El español, lengua de traducción para la cooperación y el diálogo*. Madrid: ESLEtRA, pp. 531-546.
- Tatar Andjelic, Jasmina (2015): “Interprétation judiciaire au Monténégro dans l’optique de l’adhésion européenne : diagnostic et propositions des modifications indispensables”. *MonTI*, 7, pp. 141-162.
- Trovato, Giuseppe (2011): “La interpretación bilateral: algunas reflexiones metodológicas en torno a la combinación lingüística español-italiano”. *redELE, Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, 23, pp. 1-23.
- Valero Garcés, Carmen (2006): “El impacto psicológico y emocional en los intérpretes y traductores de los servicios públicos”. *Quaderns, Revista de traducció*, 13, pp. 141-154.
- Vigier Moreno, Francisco J. (2009): “¿Qué formación en traducción jurídica reciben los intérpretes jurados en la universidad?” *Redit*, n. 2, pp. 109-128.

Way, Catherine (2016): "The challenges and opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century". *International Journal of Communication*, 10, pp. 1009-1029.

Terminología. Corpus. Terminografía

Barrios Rodríguez, María (2008): "Diccionarios combinatorios del español: diferencias y semejanzas entre redes y práctico". *Actas del II Congreso Internacional de Lexicografía Hispánica*, pp.197-203.

Bergenholtz, Henning; Kaufman, Uwe (1997): "Terminography and Lexicography. A Critical Survey of Dictionaries from a Single Specialised Field", *Hermes, Journal of Linguistics*, 18, pp. 91-125.

Biel, Lucja (2010): "Corpus-based studies of Legal Language for Translation Purposes: Methodological and Practical Potential". Heine, Carmen; Engberg, Jan (Eds.): *Reconceptualizing LSP*. Online proceedings of the XVII European LSP Symposium 2009. Aarhus, 2010. pp. 1-15.

Buysschaert, Joost (2014): "Terminography: in defence of descriptive research" en S Evenepoel, P. Goethals, & L. Jooen (Eds.), *Beschouwingen uit een Talenhuis: opstellen over onderwijs en onderzoek in de vakgroep Vertalen, Tolken en Communicatie aangeboden aan Rita Godyns*, Bélgica: Academia Press, pp. 135-140.

Cabré, María Teresa (2000): "El traductor y la terminología: necesidad y compromiso". *Panace@*, vol. 1, n° 2, pp. 2-3.

Cabré, María Teresa (2002b): "Terminología y normalización lingüística", pp. 1-19, Universidad Pompeu Fabra. Disponible en:

[<https://www.ehu.eus/documents/2430735/2877801/cabret.pdf>].

Cabré, María Teresa (2005): “La Terminología, una disciplina en evolución: pasado, presente y algunos elementos de futuro”. *Debate terminológico* 1(1), París, RITERM (Red Iberoamericana de Terminología).

Camacho Niño, Jesús (2016): “Un capítulo poco conocido del estudio diccionrístico: la terminografía lexicográfica. Estado y propuesta”. *Revista de lexicografía*, XXII, pp. 93-121.

Casas Gómez, Miguel (2006): “Modelos representativos de documentación terminográfica y su aplicación a la terminología lingüística”, *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*, vol. 1, pp. 25-36.

Corpas Pastor, Gloria (2004): “La traducción de textos médicos especializados a través de recursos electrónicos y corpus virtuales”. *Las palabras del traductor. Actas del II Congreso Internacional “El español lengua de traducción”*, pp. 137-164.

Cobos López, Ingrid; Ruíz Mezcua, Aurora (2010): “La importancia de la terminología jurídica en la Interpretación en los Servicios Públicos: un caso empírico de interpretación social español-francés”. *Anales de Filología francesa*, nº 18, pp. 103-117.

Del Valle Cacela, Verónica (pendiente de publicación): “Recursos lexicográficos para la traducción en ámbito jurídico. El proyecto IURITES”, en Mata Pastor, C; Caprara. G. (Eds): *Manual de traducción jurídica y jurada italiano-español*.

Durán Muñoz, Isabel (2011): “Recursos electrónicos para la búsqueda terminológica en traducción: clasificación y ejemplos”. *Revista Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, n. 9, pp. 137-146.

- Durán Muñoz, Isabel & Fernández Sola, A. (2014): “Trandix: Herramienta proactiva para la búsqueda terminológica del traductor y su evaluación”. *MonTI*, n. 6, pp. 115-139.
- Edo Marzá, Nuria (2012): “Lexicografía especializada y lenguajes de especialidad: fundamentos teóricos y metodológicos para la elaboración de diccionarios especializados”. *Lingüística*, vol. 27, n. 1, pp. 98-135.
- Edo Marzá, Nuria (2016): “E-lexicografía pedagógica especializada: necesidades y usos en el campo del inglés científico-técnico”. *Revista Signos*, 49(91), pp. 217-244.
- Flores Acuña, Estefanía (2014): “El corpus como herramienta para la traducción especializada italiano/español: una experiencia con textos de la industria cosmética”, *Philologia hispalensis*, 28/3-4, pp. 155-182.
- Gallego Hernández, Daniel (2015): “The use of corpora as translation resources. A study based on a survey of Spanish professional translators”, *Studies in Translatology*, 23(3), pp. 375-391.
- Kerremans *et al.* (2005): “Application-oriented terminography in financial forensics”. *Terminology* 11.1, pp. 83-106.
- Kudashev, Igor (2007): “Terminography vs. Lexicography Opposition Revisited”. *VAKKI*, 34, pp. 157-166.
- Lombardi, Alessandra; Peveratti, Costanza (2012): “TouriTerm: un database terminologico per la traduzione e redazione di testi turistici” en *Revista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, vol. 14, pp. 147-158.
- Łukasik, Marek (2017): “Contrastive terminography”, *Cognitive studies/Études cognitives*, 17, pp. 1-14.
- Magris, Marella (2004): “Verso una terminografia per il traduttore giuridico” en *Linguistica antverpiensia*, pp. 53-65.

- Molina Salinas, Claudio (2014): “Diseño de un corpus y una base de datos para el análisis lingüístico de los términos de una técnica específica”, pp. 1-12. [http://filcat.uab.cat/clt/XXIVAJL/Interlinguistica/Encuentro%20XXIV/Molina_Salinas_REVF.pdf]
- Pontrandolfo, Gianluca (2010): “La fase preliminare del processo penale. Il contributo dell’approccio sociocognitivo a un’indagine terminografica spagnolo-italiano”, en *Revista Internazionale di tecnica della traduzione*, vol. 12, pp. 251-262.
- Pontrandolfo, Gianluca (2012): “Legal corpora: an overview”, en *Revista Internazionale di tecnica della traduzione*, vol. 14, pp. 121-136
- Potapouchkine, Nicolay; Heanish, Melanie (2003/4): “La terminología jurídica: dificultades y estrategias de traducción”. *Revista de la Facultad de Ciencias Jurídicas*, n. 8/9, pp. 204-223.
- Ramírez Polo, Laura; Ferrer Mora, Hang (2010): “Aplicación de las TIC en Traducción e Interpretación en la Universidad de Valencia: experiencias y reflexiones”. *Redit*, n.º 4, pp. 23-41.
- Rubio Gragera, María; Echevarría Pereda, Elena (2016): “Aproximación a la terminología propia del ámbito de la hipoacusia autoinmunitaria (español, francés, inglés)”. *Entreculturas*, 7-8, pp. 419-444.
- Sánchez Ramos, María del Mar (2017): “Metodología de corpus y formación en la traducción especializada (inglés-español): una propuesta para la mejora de la adquisición de vocabulario especializado”. *Revista de lingüística y lenguas aplicadas*, vol. 12, pp. 137-150.

- Taranilla, Raquel (2013): “Aspectos metodológicos en la confección de un corpus jurídico. Consideraciones a propósito del *Corpus de Procesos Penales*”. *Revista de Investigación Lingüística*, 16, pp. 311-341.
- Torruella, Joan; Llisterri, Joaquim (1999): “Diseño de corpus textuales y orales” en Blecua, J.M., Clavería, G., Sánchez, C., Torruella, J. (eds): *Filología e informática. Nuevas tecnologías en los estudios filológicos*. Barcelona: Seminario de Filología e Informática, Departamento de Filología Española, Universidad Autónoma de Barcelona – Editorial Milenio, pp. 45-77.
- Vanden Bulcke, Patricia; De Groote, Carine (2016): “JuriGent, un banco de datos jurídico neerlandés/español diferente”, *CLINA*, vol. 2-2, pp. 15-38.
- Vigier Moreno, Francisco J. (2016): “Teaching the use of *ad hoc* corpora in the Translation of Legal Texts into the Second Language”. *Language and Law/Linguagem e Direito*, vol. 3(1), pp. 100-119.
- Vogel, Friedemann; Hamann, Hanjo; Gauer, Isabelle (2017): “Computer-assisted legal linguistics: Corpus Analysis as a New Tool for Legal studies”. *Law & Social Inquiry*, pp. 1-24.
- Wiesmann, Eva (2010): “Terminologia e fraseologia del diritto”, *Mediazioni. Rivista online di studi interdisciplinari su lingue e culture*.
[http://www.mediazioni.sitlec.unibo.it/images/stories/PDF_folder/document-pdf/7%20wiesmann.pdf]

Enseñanza de lenguas

- Andújar Moreno, Gemma; Cañada Pujols, M^a Dolors (2011): “El enfoque por tareas en la didáctica de la traducción jurídica:

- propuesta de aplicación”. *Estudios de traducción*, vol. 1, pp. 185-204.
- Barceló Martínez, Tanagua; Varela Salinas, María José (2011): “Enseñanza-aprendizaje de la traducción biosanitaria (alemán-español): una propuesta didáctica”. *Panace@*, 12(34), pp. 242-249.
- Barceló Martínez, Tanagua; Jiménez Gutiérrez, Isabel (2011): “Adquisición de conocimiento experto y terminología en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada (ámbitos jurídico y técnico)”. *Anales de Filología Francesa*, n. 19, pp. 25-39.
- Borja Albi, Anabel (1999): “La traducción jurídica: didáctica y aspectos textuales”. *Aproximaciones a la traducción*. [<https://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/borja.htm>]
- Cruces Colado, Susana (2005): “Reflexiones pedagógicas en torno a la enseñanza de la traducción especializada”, en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís (eds.), *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, pp. 113-122. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Dechamps, Christina (2004): “Enseignement/Apprentissage des collocations d’une langue de spécialité à un public allophone : l’exemple de la langue juridique”. *Ela. Études de linguistique appliquée*, 135, pp. 361-370.
- Domínguez, María Belén; Laurenti, Laura Lucía; Aguirre Céliz, Cecilia Alejandra (2013): “Google Translate: una experiencia con alumnos de inglés técnico en el nivel superior”. *Virtualidad, Educación y Ciencia*, n.º 6, pp. 44-53.
- Durieux, Christine (2005): “L’enseignement de la traduction : enjeux et démarches”, *Meta*, 50(1), pp. 36-47.

- Estaire, Sheila (2007): “La enseñanza de las lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas”, pp. 1-23.
[https://educacionadistancia.juntadeandalucia.es/profesorado/autoformacion/pluginfile.php/5653/mod_folder/content/0/Para%20saber%20m%C3%A1s/Estaire_APRENDIZAJE%20POR%20TAREAS.pdf?forcedownload=1]
- Estaire, Sheila; Zanón, Javier (2010): “El diseño de las unidades didácticas mediante tareas en la clase de español”. *MarcoELE*, n. 11, pp. 410-418.
- Falco, Gaetano (2017): “Concept maps as teaching tools for students in legal translation”. *Lingue e Linguaggi*, 21, pp. 91-106.
- Falzo, Carmen (2003): “Consideraciones teóricas para la elaboración de un proyecto didáctico de la traducción jurídica”. *Revista de lenguas para fines específicos*, n.º 9 y 10, pp. 100-114.
- Francis, Mariana; Balbino de Amorim Barbieri Durão, Adja; Vasconcellos, Maria Lúcia (2015): “Planejamento e proposta de Unidade Didática para ensino de tradução: usos do dicionário”. *TradTerm*, vol. 26, pp. 315-343.
- Fusco, Maria Antonietta (1995): “On teaching conference interpretation between cognate languages: towards a workable methodology” en *The Interpreters’ Newsletter*, n. 6, 93-109.
- Gavarri, Sandra Lorena (2016): “El aprendizaje de lenguas extranjeras mediado por las TIC: aprender inglés con Duolingo”. *El Toldo de Astier*, 7 (12), pp. 56-65.
- Gil, Ingrid (2010): “Aplicación didáctica de un estudio piloto: la recepción de traducciones juradas por parte de juristas”, *Puentes*, 9, pp. 37-48.

- Górnicz, Mariusz (2013): "Teaching medical translation to non-medical students – a case study with some theoretical insights". *JAHHR*, vol. 4, n. 7, pp. 129-144.
- Malta, Gleiton (2017): "Abordagem processual e ensino de tradução: uma proposta de unidade didática para o par espanhol-português baseada em dados da rastreamento ocular e registro de teclado e *mouse*". *Caracol*, 14, pp. 42-80.
- Mishchenko, Victoria (2010): "Terminology Translation in Teaching Legal English". *English for Specific Purposes World*, 29 (9), pp. 1-9.
- Muñoz Martín, Ricardo (2005): "Actualización de parámetros en la enseñanza de la traducción o de cómo Polifemo aprendió a usar el caleidoscopio", en José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugeris (ed.), *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, pp. 85-96. Vigo: Servizo de publicacións da Universidade de Vigo.
- Pajares Nievas, José Sergio (2015): "La traducción de textos médico-jurídicos: un breve análisis". *FITISPos International Journal*, vol. 2, pp. 183-193.
- Parra Galiano, Silvia (2013): "Los documentos notariales en la enseñanza y aprendizaje de la traducción jurídica (francés-español)", en Barceló et Al. (Eds.), *Translating Culture – Traduire la Culture – Traducir la cultura*, vol. 3, pp. 497-510.
- Pegenaute, Luis (1996): "La traducción como herramienta didáctica". *Contextos*, n.º 27-28, pp. 107-125.
- Robles Garrote, Pilar (2016): "La transferencia pragmática en el aprendizaje de lenguas afines: análisis de interacción escrita en español e italiano". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, 68, pp. 322-349.

- Ruiz Mezcua, Aurora (2015): “Aplicación práctica de la interpretación judicial a las aulas universitarias”. *Quaderns. Revista de traducció*, 22, pp. 307-323.
- Siregar, Roswani (2017): “Teaching Specific Purpose Translation: Utilization of Bilingual Contract Documents as Parallel Corpus”, *English Language Teaching*, vol. 10, n. 7, pp. 175-182.
- Socorro Trujillo, Karina (2009): “Experiencia didáctica para la traducción generalista en el análisis de casos y en una propuesta metodológica con apoyo de las TIC”. *El Guiniguada*, 18, pp. 165-176.
- Zanón, J. (1995): “La enseñanza de las lenguas extranjeras mediante tareas”. *Signos. Teoría y práctica de la traducción*, pp. 52-67.
- Żralka, Edyta (2007): “Teaching specialised translation through official documents”. *The journal of specialised translations*, 7, pp. 74-91.

Tecnología para la traducción

- Barceló Martínez, Tanagua; García Luque, Francisca (2016): “La influencia de las nuevas tecnologías en la profesión: el traductor en la era de internet”. *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics* XXI, pp. 39-56.
- Borja Albi, Anabel; García Izquierdo, Isabel (2016): “Web-based tools and resources for legal translator: the JudGENTT translation-oriented glossaries for criminal court translators”. *Onomázein*, 33, pp. 226-250.
- Cassany, Daniel (2016): “Recursos lingüísticos en línea: Contextos, prácticas y retos”. *Revista Signos*, 49(S1), pp. 7-29.

- Chiapello, Stefania; González Royo, Carmen; Pascual Escagedo, Consuelo (2010): "Tareas colaborativas fuera del aula, a través de las TICS. Interacción nativo/no-nativo en el aprendizaje de lenguas para la traducción" en Tortosa Ibáñez, M.T.; Álvarez Teruel, J.D.; Pellín Buades, N.: *VIII Jornades de Xarxes d'investigació en Docència Universitària*, pp. 1-14.
- Delgado Pugés, Ivan; Barceló Martínez, Tanagua (2011): "El proceso de documentación en el aula de traducción económica (francés-español): recopilación de recursos electrónicos sobre el mundo de la empresa". *Çédille, revista de estudis franceses*, 7, pp. 116-136.
- Diéguez M., M. Isabel; Lazo R., Rosa María (2004): "Tecnologías de la información y de la comunicación (TIC) al servicio del traductor profesional". *Onomázein*, vol. 1, n. 9, pp. 51-74.
- Macedo de Oliveira, Bruna (2012): "Tecnologias da tradução no trabalho de tradutores jurídicos/juramentados: estudo de caso". *Abehache*, 3, pp. 191-206.
- Orozco Jurotán, Mariana; Sánchez Gijón, Pilar (2011): "New resources for Legal Translators". *Perspectives: Studies in Translatology*, 19/1, pp. 25-44.
- Suau Jiménez, Francisca; Ramírez Polo, Laura (2010): "Las condiciones profesionales del traductor especializado: propuesta basada en las TIC" en *Actas del I Congrés Internacional d'Interacció Comunicativa i ensenyament de llengües*.

Miscelánea

Bassi Follari, Javier Ernesto (2015): “El código de transcripción de Gail Jefferson: adaptación para las ciencias sociales”. *Quaderns de Psicologia*, vol. 17, n. 1, pp. 39-62.

Jeffersonian Transcription Notation as described in Jefferson, Gail (1984). On the organization of laughter in talk about troubles. In J. Maxwell Atkinson & John Heritage (Eds.), *Structures of Social Action: Studies in Conversation Analysis* (pp.346-396). Cambridge: Cambridge University Press

Diccionarios

Alcaraz Varó, Enrique y Martínez Linares, María Antonia (1997): *Diccionario de lingüística moderna*. Barcelona: Editorial Ariel.

Bertozzi, Paride (2009): *Dizionario dei brocardi e dei latinismi giuridici*. Assago: IPSOA.

Bix, Brian H. (2009): *Diccionario de teoría jurídica*. (Trad. Enrique Rodríguez Trujano y Pedro A. Villareal Lizárraga). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

Broccadi. *Dizionario Giuridico*.

[<https://www.brocardi.it/dizionario/>]

Di Vita Fornaciari, Luigi; Piemonti, Maria Gabriela (2012): *Dizionario giuridico italiano-spagnolo / spagnolo-italiano*. Milano: Giuffrè Editore.

Diccionario de la Real Academia de la lengua.

[<http://dle.rae.es/?w=diccionario>]

Diccionario del español jurídico. [<http://dej.rae.es/#/entry-id/E152500>]

Enciclopedia jurídica. [<http://www.encyclopedia-juridica.biz14.com/>]

- Enciclopedia Treccani. [<http://www.treccani.it/>]
- Favata, Angelo (2013): Dizionario dei termini giuridici. Piacenza: Casa Editrice La Tribuna.
- Frisoni, Gaetano (1957): Dizionario moderno italiano-español compilado con especial relación a las artes, a las ciencias, a la navegación y al comercio. Milano: Hoepli.
- Fundación del español urgente (Fundeu). [<http://www.fundeu.es>]
- Gallina, Anna (1990): Dizionario italiano-spagnolo. Mursia. Garzanti linguistica. <https://www.garzantilinguistica.it/ricerca/>
- León, Mario (2005): Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués. Madrid: Editorail Díaz de Santos.
- Martínez Amador, Emilio M. (1976): Diccionario español-italiano. Barcelona: Sopena.
- Mello Liony, Satta Anna María (1995): Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas italiano-español. México: UNAM.
- Noceti, Marisa Viviana (1995): Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Italiano-español. Español-italiano. Buenos Aires: Abeledo-Perrot.
- Ortiz Sánchez, Mónica; Pérez Pino, Virginia (2007): Diccionario jurídico básico. Madrid: Editorial Tecnos.
- Pellizzari, Piero (1990): Diccionario técnico-comercial italiano-español de terminología técnica, jurídica, informática y marketing. Madrid: Editorial Díaz de Santos.
- Querci, Elisabetta (2008): Gran diccionario técnico italiano-español. Milano: Hoepli.

- Schiaffino Machado, Carlos (1996): Diccionario jurídico polilingüe: español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués. Buenos Aires: La Rocca.
- Tam, Laura (2006): Dizionario spagnolo económico-commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo. Milano: Hoepli.
- Tam, Laura (2009): Dizionario italiano-spagnolo. Milano: Hoepli.

Legislación

- España. Código Civil y Ley y Reglamento del Registro Civil (2008). Madrid: Colex.
- España. Código Civil (última actualización 26/06/2017). BOE (Boletín Oficial del Estado) [<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1889-4763>]
- España. Constitución Española (última actualización 27/09/2011). BOE (Boletín Oficial del Estado) [<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1978-31229>]
- España. Decreto de 2 de junio de 1944, por el que se aprueba con carácter definitivo el Reglamento de la organización y régimen del Notariado. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1944-6578>]
- España. Decreto de 14 de noviembre de 1958 por el que se aprueba el Reglamento de la Ley de Registro Civil. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1958-18486>]
- España. Ley 20/2011, de 21 de julio, del Registro Civil. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2011-12628>]

- España. Ley de 8 de junio de 1957 sobre el Registro Civil. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1957-7537>]
- España. Ley de enjuiciamiento Civil (última actualización 04/11/2017) [<https://boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2000-323&p=20171104&tn=1>]
- España. Ley de enjuiciamiento Criminal (última actualización: 06/10/2015). [<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1882-6036&p=20151006&tn=1>]
- España. Ley General de Educación de 1970. BOE (Boletín Oficial del Estado) [https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-1970-852]
- España. Ley Orgánica 6/1985, de 1 de julio, del Poder Judicial (última actualización 14/03/2014). BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1985-12666>]
- España. Ley Orgánica reguladora del Derecho a la Educación de 1985. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1985-12978>]
- España. Ley Orgánica de Ordenación general del sistema educativo de España de 1990. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1990-24172>]
- España. Ley Orgánica 10/2002, de 23 de diciembre, de Calidad de la Educación. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2002-25037>]

España. Ley Orgánica de Educación de 2006. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2006-7899>]

España. Ley Orgánica de mejora de la calidad universitaria de 2013. BOE (Boletín Oficial del Estado) [http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2013-12886]

España. Ley Orgánica 11/1983, de 25 de agosto, de Reforma universitaria. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1983-23432>]

España. Ley Orgánica 4/1987, de 15 de julio, de la Competencia y Organización de la Jurisdicción Militar. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1987-16791>]

España. Ley Orgánica 6/2011, de 21 de diciembre, de Universidades. [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2001-24515&tn=1&vd=&p=20131210>]

España. Ley Orgánica 4/2007, de 12 de abril, por la que se modifica la Ley Orgánica 6/2001, de 21 de diciembre, de Universidades. [<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2007-7786>]

España. Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2007-18770>]

España. Real Decreto 2555/77, de 27 de agosto, por el que se aprueba el Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores. BOE (Boletín Oficial del Estado).
[<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1977-24564>]

España. Real Decreto 79/1996, de 26 de enero, por el que se modifican diversos artículos del Reglamento de la Oficina de Interpretación de Lenguas del Ministerio de Asuntos Exteriores. BOE (Boletín Oficial del Estado).
[<http://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1996-4122>]

España. Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de Doctorado.
[https://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2011-2541]

España. Reglamento (UE) N° 650/2012 del Parlamento Europeo y del Consejo de 4 de julio de 2012, relativo a la competencia, la ley aplicable, el reconocimiento y la ejecución de las resoluciones, a la aceptación y la ejecución de los documentos públicos en materia de sucesiones mortis causa y a la creación de un certificado sucesorio europeo. EUR-Lex. El acceso al Derecho de la Unión Europea. [<http://eur-lex.europa.eu/legal-content/ES/TXT/PDF/?uri=CELEX:02012R0650-20120705&qid=1405248306236&from=ES>]

España. Orden AEX/1971/2002, de 12 de julio, por la que se establecen los requisitos y el procedimiento para la obtención del nombramiento de Intérprete Jurado por los Licenciados en Traducción e Interpretación.

[<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-2002-15637>]

España. Orden de 8 de febrero de 1996 por la que se dictan normas sobre los exámenes para nombramiento de Intérpretes Jurados. [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1996-4123>]

España. Ley del Notariado, de 28 de mayo de 1862. BOE (Boletín Oficial del Estado) [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1862-4073>]

España. Ley 30/1992, de 26 de noviembre. Régimen jurídico de las Administraciones

España. Código Penal (última actualización del 28 de abril de 2015). BOE [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-25444>]

España. Ley del Estatuto de los trabajadores (última actualización del 13 de mayo de 2017). BOE [<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1995-7730>]

España. Ley General Tributaria (última actualización del 9 de noviembre de 2017). BOE [<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-2003-23186>]

España. Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal. BOE [<https://www.boe.es/buscar/doc.php?id=BOE-A-1999-23750>]

España. Código de comercio (última actualización 21 de julio de 2015). BOE [<http://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1885-6627>]

España. Real Decreto 43/2015, de 2 de febrero, por el que se modifica el Real Decreto 1393/2007, de 29 de octubre, por el que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, y el Real Decreto 99/2011, de 28 de enero, por el que se regulan las enseñanzas oficiales de doctorado. BOE

[http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2015-943]

España. Resolución de 21 de enero de 2010, de la Subsecretaría, por la que se publica el Acuerdo de Consejo de Ministros de 30 de diciembre de 2009, para constituir la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico. [http://www.boe.es/diario_boe/txt.php?id=BOE-A-2010-1522]

Italia. Costituzione italiana. [<http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:costituzione>]

Italia. Codice civile. Actualización de 2015.

Italia. Legge 23 agosto 1988, n. 400. Disciplina dell'attività di Governo e ordinamento della Presidenza del Consiglio dei Ministri.

Italia. Legge 7 agosto 1990, n. 241. Nuove norme in materia di procedimento amministrativo e di diritto di accesso ai documenti amministrativi.

Italia. Codice di procedura penale (última actualización: 16 de octubre de 2017). [<http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:decreto.del.presidente.della.repubblica:1988-09-22;447>]

- Italia. Codice di procedura civile (última actualización: 31 de julio de 2017). [<http://www.normattiva.it/uri-res/N2Ls?urn:nir:stato:regio.decreto:1940-10-28;1443>]
- Italia. Decreto legislativo 19 febbraio 1998, n. 51. Norme in materia di istituzione del giudice unico di primo grado. [<http://www.camera.it/parlam/leggi/deleghe/98051dl.htm>]
- Italia. Legge 27 luglio 2000, n. 212. Disposizioni in materia di statuto dei diritti del contribuente.
- Italia. Legge 19 maggio 1975, n. 151. Riforma del diritto di famiglia
- Italia. Legge 4 maggio 1983, n. 183. Copertura finanziaria del decreto del Presidente della Repubblica concernente la rivalutazione delle indennità per il personale dell'Amministrazione delle poste e delle telecomunicazioni addetto ai servizi viaggianti.
- Italia. R.D. 30 gennaio 1941, n. 12. Ordinamento giudiziario.
- Italia. Regio Decreto-Legge 20 luglio 1934, n. 1404. Istituzione e funzionamento del tribunale per i minorenni.
- Italia. Legge 25 luglio 1956, n. 888. Modificazioni al regio decreto-legge 20 luglio 1934, n. 1404, convertito in legge 27 maggio 1935, n. 835, sull'istituzione e funzionamento del Tribunale per i minorenni.
- Italia. Legge 5 giugno 2003, n. 131. Disposizioni per l'adeguamento dell'ordinamento della Repubblica alla legge costituzionale 18 ottobre 2001, n. 3.
- Italia. Decreto del Presidente della Repubblica 3 novembre 2000, n. 396. Regolamento per la revisione e la semplificazione dell'ordinamento dello stato civile, a norma dell'articolo 2, comma 12, della legge 15 maggio 1997, n. 127.

- Italia. DPR 12 febbraio 1985, n. 104. Approvazione dei nuovi programmi didattici per la scuola primaria.
- Italia. Legge 5 giugno 1990, n. 148. Riforma dell'ordinamento della scuola elementare.
- Italia. Decreto ministeriale 24 aprile 1992. Programmi ed orari d'insegnamento per i corsi di qualifica degli istituti professionali di stato.
[<http://www.edscuola.it/archivio/norme/decreti/dm24492.pdf>]
- Italia. Legge 10 febbraio 2000, n. 30. Legge-quadro in materia di Riordino dei Cicli dell'Istruzione
- Italia. Legge 10 dicembre 1997, n. 425. Disposizioni per la riforma degli esami di Stato conclusivi dei corsi di studio di istruzione secondaria superiore.
- Italia. Decreto 3 novembre 1999, n. 509. Regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei.
- Italia. Legge 28 marzo 2003, n. 53. Delega al Governo per la definizione delle norme generali sull'istruzione e dei livelli essenziali delle prestazioni in materia di istruzione e formazione professionale.
- Italia. Decreto 22 ottobre 2004, n. 270. Modifiche al regolamento recante norme concernenti l'autonomia didattica degli atenei, approvato con decreto del Ministro dell'Università e della ricerca scientifica e tecnologica 3 novembre 1999, n. 509.
- Italia. legge 6 agosto 2008, n. 133. Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 25 giugno 2008, n. 112, recante disposizioni urgenti per lo sviluppo economico, la semplificazione, la competitività, la stabilizzazione della finanza pubblica e la perequazione tributaria.

- Italia. Legge 30 dicembre 2010, n. 240. Norme in materia di organizzazione delle università, di personale accademico e reclutamento, nonchè delega al Governo per incentivare la qualità e la efficienza del sistema universitario.
- Italia. Legge 16 febbraio 1913, n. 89. Ordinamento del notariato e degli archivi notarili.
[<http://www.gazzettanotarile.com/gazzetta/norme-e-prassi/43-norme/96-legge-16-2-1913-n-89.html>]
- Italia. DLgs 2 luglio 2010, n. 110. Disposizioni in materia di atto pubblico informatico redatto dal notaio, a norma dell'articolo 65 della legge 18 giugno 2009, n. 69
- Italia. Decreto 30 maggio 2002, "Adeguamento dei compensi spettanti ai periti, consulenti tecnici, interpreti e traduttori per le operazioni eseguite su disposizione dell'autorità giudiziaria in materia civile e penale".
- Unión Europea: Directiva 2010/64/UE, DEL PARLAMENTO EUROPEO Y DEL CONSEJO de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales.

REFERENCIAS SITOGRAFICAS

Corpus. Terminografía

Bistro: <http://bistro.eurac.edu/it/>

BoLC:

<http://corpora.dslo.unibo.it/BoLC/BOLCCorpQueryITA.html>

Bwananet: <http://bwananet.iula.upf.edu/>

CLUVI: <http://sli.uvigo.es/CLUVI/index.php#>

Codis: <http://corpora.dslo.unibo.it/CODIS>

Corde: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corde>

Coris: <http://corpora.dslo.unibo.it/TCORIS/>

Corpes XXI: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/corpes-xxi>

Crea: <http://www.rae.es/recursos/banco-de-datos/crea>

Diacoris: <http://corpora.dslo.unibo.it/DiaCORIS/>

Garalex: <https://www.ehu.eus/ehusfera/garalex>

IATE: iate.europa.eu

Linguee: www.linguee.es

Reverso: www.reverso.net

UPF_Term: <http://www.iula.upf.edu/rec/upfterm/esp/index.htm>

TACS: <http://www.maldura.unipd.it/buro/tacs.html>

TermCat: <http://www.termcat.cat/ca>

Terminologia: <http://www.terminologia.it/>

Terminus 2.0: <http://terminus.iula.upf.edu/cgi-bin/terminus2.0/terminus.pl>

Informática

Audacity: <https://www.audacityteam.org/>

GetbootStrap: <http://getbootstrap.com/>

World Wide Web (<https://www.w3.org/>)

WordPress: <https://wordpress.org/about/license>

Derecho

Boletín oficial del Estado (BOE) – sección legislación. Disponible en: <https://www.boe.es/legislacion/>

CENDOJ (Centro de documentación judicial): <http://www.poderjudicial.es/search/indexAN.jsp>

Curia: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/es/

Eur-Lex: <https://eur-lex.europa.eu/homepage.html?locale=es>

Expediente Marlasca:

<http://www.lasexta.com/programas/expediente-marlasca/>

Gazzetta Ufficiale (<http://www.gazzettaufficiale.it/>)

Ministerio de Justicia

(<http://www.mjusticia.gob.es/cs/Satellite/Portal/es/inicio>)

Ministero della Giustizia (<https://www.giustizia.it/giustizia/>)

Normattiva, il portale della legge vigente

(<http://www.normattiva.it/>)

Noticias jurídicas: <http://noticias.iuridicas.com>

Un giorno in pretura:

<http://www.ungiornoinpretura.rai.it/dl/portali/site/page/Page-20c3f273-fc07-4f42-bec0-1add6ec54476.html>

SentenzeWeb : <http://www.italgiure.giustizia.it/sncass/>

Studio Cataldi : <https://www.studiocataldi.it/>

Miscelánea

CafeTran: www.cafetran.com

Dialnet: dialnet.unirioja.net

OmegaT: omegat.org

Trados: www.sdltrados.com

Wordfast: www.wordfast.net

REFERENCIAS AUDIVISUALES

Clases de testamento: aspectos generales.

[<https://www.youtube.com/watch?v=oKKNpwrXw50>]

Fernández Riveira, Rosa: Jerarquía de las fuentes del Derecho.

UNEDcursos:

[<http://www.youtube.com/watch?v=qOzQql0Xsil>]

[18/03/2014]

Fernández Riveira, Rosa: Ley. UNEDcursos

[<http://www.youtube.com/watch?v=oAC3V59vXDY>]

[18/03/2014]

Juicio 11M – Vista Oral Sumario 20/04 – Sesión 27/02

[<https://www.youtube.com/watch?v=eFmegyELpw4>]

Juicio sobre supresión del Consejo de Departamento (Universidad de Almería)

[<https://www.youtube.com/watch?v=AE2aA0320J0>]

Homologación de títulos universitarios para extranjeros en España

[<https://www.youtube.com/watch?v=6hTfEG-MuLc>]

Máster en abogacía: Juicio – Penal

[<https://www.youtube.com/watch?v=p2eIFFz4018>]

Psichiatria Processo per la morte di Francesco Mastrogiovanni 18 10

2011 [<https://www.youtube.com/watch?v=gf2ySmusU9g>]

Radio Radicale. [<https://www.radioradicale.it/>]

Riconoscimento titolo di studio – rubrica progetto Conosci-mi

[<https://www.youtube.com/watch?v=UCEFt2pslaQ>]

Salvador Martínez, María: Fuentes del Derecho. UNEDcursos:

[<http://www.youtube.com/watch?v=5pnwoDJHthw>]

[18/03/2014]

Tribunale di Locri – simulazione di un Processo Penale (by EL)

[<https://www.youtube.com/watch?v=9NvjblnWz8M>]

Un giorno in pretura: il killer sul motorino (completo)

[https://www.youtube.com/watch?v=VNxxLTpy_2c]



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

RESUMEN EN ESPAÑOL

Introducción

En un momento como el que vivimos, en el que la tecnología cada vez está más presente en nuestra vida diaria, surge esta tesis, cuyo objetivo final es la creación de un portal bilingüe para los estudiantes de Traducción e Interpretación y para egresados que trabajen con la combinación italiano-español que necesiten de un auxilio en el ejercicio de la profesión, ya sea de tipo legal o traductológico, así como una plataforma para la formación continua. Por esta razón, la tesis tiene carácter multidisciplinar, ya que la plataforma abarcará cuestiones relacionadas con el Derecho, la Lingüística, la Didáctica de la Traducción y la Interpretación, el ejercicio de la profesión de traductor o intérprete en el ámbito legal y, paralelamente, con disciplinas instrumentales para el traductor y el intérprete, como la Terminología, la Documentación o la Informática aplicada.

La función de esta plataforma es doble: facilitar material real con el que el docente de Traducción e Interpretación pueda proponer actividades a sus estudiantes; ser una plataforma en la que el estudiante tenga fácil acceso a la información que necesite para su formación continua en este campo de especialidad y combinación lingüística. Puede ser válida, por lo tanto, para el estudio guiado como para la autoformación.

Igualmente, el contenido lexicográfico que contendrá el portal también servirá de auxilio para el egresado o traductor o intérprete profesional, ya que incorporará herramientas pensadas específicamente para aquellos que trabajen con los idiomas italiano y español y que se ocupen de textos enmarcados en el ámbito legal.

Para ello, se desarrollarán pensando en el derecho interno de España e Italia, pudiendo derivar en el tiempo en herramientas con contenido más amplio que abarquen cuestiones relativas a otros países hispanófonos así como del cantón italiano en Suiza.

Estado de la cuestión

En la actualidad, una parte importante de los estudios de traducción que son objeto de estudio suelen centrarse en la combinación inglés-español: El texto jurídico inglés y su traducción al español, de Anabel Borja Albi; “Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español”, de Roberto Mayoral Asensio; Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos, de Pedro San Ginés Aguilar y Emilio Ortega Arjonilla, entre otras muchas obras. Sin embargo, el volumen de estudios centrados en otros pares de lenguas como, por ejemplo, en las denominadas lenguas romances, es sensiblemente menor. Esta realidad se hace mucho más patente si hablamos de estudios relacionados con los lenguajes especializados: jurídico, económico, científico, técnico, etc.

En el caso que nos ocupa, el ámbito jurídico italiano-español, los recursos o estudios que existen son limitados si se compara con el volumen de trabajos de otro par de idiomas. Por mencionar sólo algunos, contamos con trabajos de Giovanni Garofalo (*Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*), de Carmen Mata Pastor (*Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español: un caso práctico: el arbitraje*), de Mara Morelli (*La interpretación español-italiano, planos de ambigüedad y estrategias*),

de Gianluca Pontrandolfo (*La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano, inglés basado en corpus*), o de María del Carmen Sánchez Montero (*Aproximación al lenguaje jurídico. Una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*).

Por otro lado, el material de consulta que tenemos a disposición suele ser de carácter general (*Diccionario español-italiano* de Emilio M. Martínez Amador, *Dizionario italiano-spagnolo* de Annamaria Gallina, *Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas italiano-español* de Liony Mello y Anna Maria Satta, *Dizionario italiano-spagnolo* de Laura Tam) y aquellos que tienen un carácter especializado, suelen ser insuficientes. Por ejemplo, entre los diccionarios especializados que actualmente podemos consultar en las bibliotecas se encuentran:

- *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* de Luigi Di Vita Fornaciari y Maria Gabriela Piemonti, publicado por la editorial italiana Giuffrè.

En la edición de 2001, encontramos el término y su equivalente en el otro idioma teniendo, además, en cuenta las diferencias de algunos términos en los países de habla hispana. Sin embargo, no se da ningún tipo de explicación sobre el uso jurídico del término ni tampoco aparece la categoría del término.

- *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Italiano-español. Español-italiano*, de Marisa Viviana Noceti, publicado por la editorial argentina Abeledo-Perrot.

La edición revisada es la de 1995. En este diccionario, las entradas no están agrupadas alfabéticamente sino por temáticas: Bancos-Títulos de crédito, Balances y Contabilidad, Derecho civil-Familia-Sucesiones, Derecho constitucional, Derechos de autor y

patentes, Derecho internacional, Derecho laboral, Derecho marítimo-Seguros, Derecho penal, Derecho procesal, Derechos reales, Sociedades-Contratos-Quiebras.

Cada uno de los términos cuenta con su equivalente y, en algunos casos, con una nota del traductor en la que se explica el uso de un determinado término italiano. Además, este diccionario también cuenta con unos anexos en los que aparecen los nombres de países, los gentilicios, las monedas y la organización de la República italiana.

- *Diccionario jurídico polilingüe: español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués*, de Carlos Schiaffino Machado, publicado por la editorial argentina La Rocca.

En este diccionario, encontramos el término, su equivalente y una explicación del término, lo que ayuda a su comprensión. Si bien, es cierto, que las explicaciones sólo aparecen en el apartado español-resto de idiomas. En el otro apartado, resto de idiomas-español, los términos aparecen listados sin ningún tipo de aclaración.

No obstante, y aunque no se haya procedido a su análisis, también está en el mercado el *Dizionario spagnolo económico-commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* de Laura Tam, *Gran diccionario técnico italiano-español* de Elisabetta Querci, *Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués* de Mario León, *Diccionario técnico-comercial italiano-español de terminología técnica, jurídica, informática y marketing* de Piero Pellizzari, *Diccionario moderno italiano-español compilado con especial relación a las artes, a las ciencias, a la navegación y al comercio* de Gaetano Frisoni. Sin embargo, como se

puede comprobar en los títulos, estos diccionario están más centrados en otros ámbitos: económico, técnico, etc.

También contamos con bases de datos como IATE o las creadas por otras organizaciones internacionales o universidades que abarcan varios idiomas, así como diversas temáticas. Sin embargo, siguen siendo herramientas insuficientes para desarrollar nuestro trabajo y no están exentas de las limitaciones propias de cualquier obra lexicográfica bilingüe.

Por tanto, la escasez de herramientas con la que el traductor jurídico italiano-español trabaja y el flujo constante de documentos entre ambas comunidades lingüísticas por relaciones que van desde el ámbito público al privado, tanto en los propios Estados como en organismos internacionales, hace indispensable la actualización, mejora y creación de materiales que sirvan para realizar nuestro trabajo cumplidamente.

Además, cuando nos alejamos del material propiamente lexicográfico como el que hemos indicado y pensamos en la fase de documentación previa a la traducción, se comprueba que contamos con buscadores de legislación en ambos países pero localizar textos auténticos resulta un trabajo más complejo cuando no se trata de la búsqueda de sentencias.

Por todo ello, la plataforma está pensada para aunar el contenido válido que tenemos a disposición y a su vez, incorporar, mejorar o crear aquel contenido al que difícilmente se tiene acceso.

Motivación y objetivos del proyecto

La situación descrita en el punto anterior, nos lleva a intentar mejorar este escenario en las siguientes direcciones:

1) Los recursos existentes no satisfacen las necesidades del traductor y el intérprete jurídico, por lo que urge crear nuevas herramientas que cumplan con las exigencias del traductor.

2) Los estudios de los lenguajes de especialidad entre lenguas afines parecen ser reducidos, como en el caso del italiano-español, a pesar de las intensas relaciones existentes entre los países de habla hispana en general y de España en particular e Italia, y la presencia de estos idiomas en organismos internacionales.

3) No hay suficiente oferta de formación en traducción o interpretación jurídica italiano-español, por lo tanto prepararse como traductor o intérprete jurídico se centra más en la experiencia profesional que en los conocimientos específicos previos adquiridos. A diferencia de lo que ocurre en Italia, además, en España el italiano no es primera lengua extranjera en ningún centro de formación de traductores e intérpretes.

Por ello, se han marcado una serie de objetivos generales y específicos dentro de este trabajo en aras de recopilar y incorporar nuevos recursos accesibles para el traductor o el intérprete jurídico italiano-español.

Para ello se plantean los siguientes objetivos generales:

1) Presentar nuestro portal como un recurso complejo en constante actualización para traductores e intérpretes en activo, alumnos y profesores de traducción, así como para cualquier persona que tenga su carrera profesional ligada a una de las disciplinas involucradas.

2) Conseguir que se convierta en una herramienta útil y de referencia en esta especialidad y combinación lingüística (italiano-español).

Y los siguientes objetivos específicos:

- 1) Presentar y comparar los distintos sistemas judiciales de España e Italia, incluyendo su ámbito de ejecución.
- 2) Realizar un estudio contrastivo de las características del lenguaje jurídico español e italiano para evaluar si existen diferencias.
- 3) Localizar y seleccionar documentos de carácter jurídico en español e italiano para verificar las dificultades reales a las que el traductor e intérprete se puede enfrentar con esta combinación y especialidad.
- 4) Estudiar y comparar las peculiaridades de la traducción jurídica, judicial y jurada en ambos países, incluyendo las nuevas directrices que sugiere la Unión Europea.
- 5) Sugerir materiales útiles para aplicar en el aula de traducción e interpretación jurídica italiano <> español o en cursos específicos fuera del plan de estudio.
- 6) Proponer herramientas para el ejercicio de la profesión.

Metodología de investigación

La realización de esta tesis se divide por un lado en una parte teórica y otra práctica. En ambas partes, se incluyen cuestiones relevantes para esta investigación analizadas en España y en Italia en clave descriptiva y, posteriormente, contrastiva.

Con este fin, se firma un convenio de cotutela que nos permite realizar la investigación in situ en ambos países y que favorece la recopilación de material real en ambos idiomas.

Como resultado de esta investigación, redactamos la presente tesis dividida en cuatro capítulos, de contenido general en el caso de

los primeros, con contenido más específico el tercero, seguido del cuarto y último, en el que se describen las características y el contenido de nuestro portal.

En el primer capítulo, realizamos un estudio comparativo general del Derecho en España e Italia, siempre desde el punto de vista del traductor, por lo que está centrado en la clasificación general del derecho y específica de los tribunales de competencia. Con este primer capítulo, se quiere poner de manifiesto si existen o no diferencias entre ambos países e idiomas cuando abarcamos una temática general.

Siguiendo con esta idea, en el segundo capítulo realizamos un compendio de lo que se ha escrito sobre las características del lenguaje jurídico español e italiano con el objetivo de comprobar, una vez más, si al comparar los estudios realizados, la dificultad en este campo de especialidad entre lenguas afines es destacable.

Una vez que hemos evaluado el contenido general, pasamos al tercer capítulo en el que analizamos documentos reales en español e italiano. En primer lugar, se analiza un certificado de estudios, en segundo lugar, un testamento público y el tercer lugar, un juicio con intérprete. Analizando el contenido de este material, señalamos las dificultades a la que un estudiante puede enfrentarse al tener esta documentación entre sus manos. Mediante este análisis, comprobamos que las dificultades aumentan con respecto a lo señalado de modo general en el capítulo segundo.

Esta forma de proceder de lo general a lo específico, nos sirve para justificar la creación del portal por la escasez de recursos que hemos mencionado anteriormente y la dificultad implícita del ejercicio de esta profesión. Por ello, en el cuarto capítulo se señalan algunos de los recursos que tenemos a disposición y queremos

agrupar en la plataforma junto con los de creación propia. Igualmente, se indicará la estructura que tendrá el portal, en el que encontraremos contenido jurídico, material real para el ejercicio de la traducción y la interpretación, y herramientas terminológicas centradas en el derecho interno de España e Italia y, por tanto, enfocadas a la combinación lingüística objeto de estudio en esta tesis doctoral.

Capítulo 1. El Derecho comparado en el caso de lenguas afines

Como hemos mencionado anteriormente, este capítulo sirve para realizar una aproximación general al Derecho que se aplica en España e Italia. Recordemos que en ambos países está instaurado el llamado Derecho continental lo que no implica que contemplen los mismos conceptos.

Efectivamente, durante la investigación descubrimos que las ramas del Derecho no difieren significativamente entre un país y el otro. Sin embargo, cuando nos adentramos en la división del poder judicial, sí que encontramos una diferencia considerable. Esta dificultad no es solo por la estructura judicial de cada país sino, además, por las causas de las que cada tribunal se ocupa. Incluso teniendo su homónimo en el otro país, los delitos de los que se ocupan pueden variar ligeramente por lo que no encontraremos una equivalencia exacta, y en ocasiones, ni tan siquiera parcial. Un caso sería el de la *Corte d'appello* que se ocupa de los recursos de apelación. Los recursos de apelación están reconocidos en España pero no hay un tribunal que se ocupe exclusivamente de ellos sino que varía dependiendo del caso.

Por tanto, una simple aproximación general entre ordenamientos jurídicos ya nos ofrece un panorama complejo para el traductor o intérprete que trabaje en este campo de especialidad.

Por este motivo, decidimos realizar la misma operación pero desde el punto de vista lingüístico durante el segundo capítulo.

Capítulo 2: Los lenguajes de especialidad

En este capítulo, nuestra intención era verificar si el lenguaje empleado en la Justicia podía dificultar el ejercicio de nuestra profesión. Para ello, hemos señalado las características generales de este lenguaje en español e italiano recopilando lo que se ha escrito sobre ello en las obras de Alcaraz Varó, Hughes & Gómez (2014), Borja Albi (2004), Calvo Ramos (1980), Cortelazzo (2003), Garofalo (2003), Mortara Garavelli (2001), Pontandolfo (2013) o Scarpelli (1994), así como de Arias Cayetano (2008), Benedetti (2012) o Cazola Prieto (2013).

En estas obras encontramos constantes referencias al carácter arcaico y opaco de este lenguaje. Un resumen de los puntos en los que todos coinciden lo encontramos en la siguiente cita de Bordonaba Zabalza (2009: 148):

Un vocabulario muy específico caracterizado por la presencia de tecnicismos y arcaísmos, y entre ellos muchos latinismos, a los que hay que añadir la abundancia de fórmulas fijas (debemos condenar y condenamos), que poseen un carácter ritual. Cabe añadir que este vocabulario de sabor arcaizante impregna el discurso de cierta solemnidad;

Predominio de algunos rasgos morfológicos entre los que destacan las construcciones impersonales y pasivas, las perífrasis, los gerundios y participios;

Frecuente recurso a la nominalización, que confiere al discurso un carácter impersonal y abstracto;

Períodos sintácticos de gran complejidad, con numerosas inclusiones y cláusulas que interrumpen el período subordinado, debido a la necesidad de mencionar de forma explícita todos los supuestos y las referencias, para evitar ambigüedad;

Elaboración de unos géneros textuales propios e inconfundibles, tales como la ley, la sentencia, la querella, etc.

Son características en las que coinciden el lenguaje de la Justicia italiana y de la Justicia española. Sin embargo, también encontramos diferencias: la formación de la pasiva y prevalencia por un tipo de pasiva que por otra, el uso de los tiempos verbales y en el que tiene una mayor presencia el presente de indicativo en italiano mientras que en español es el futuro imperfecto de subjuntivo, el uso del gerundio que es mucho más extenso –y en muchas situaciones erróneo– en el lenguaje de la Justicia española y menos frecuente en la italiana. Además, a nivel léxico, nos enfrentaremos a problemas de traducción significativos ya que, como se indica en la tesis, a cada término o combinación lexical le corresponde un concepto único que puede no existir en el ordenamiento jurídico de la lengua meta. Por tanto, localizar una equivalencia parcial o encontrar una solución plausible para nuestra traducción, conllevará un trabajo de documentación importante. A esto, hay que mencionar que a veces un término puede existir en ámbito civil y

penal pero con matices distintos, por lo que conocer los pormenores del texto que tengamos entre manos es crucial.

Es en el apartado del léxico donde encontraremos una mayor dificultad porque, como hemos mencionado anteriormente, el hecho de que sean lenguas afines no excluye la dificultad e incluso, puede aumentarla por los calcos o falsos amigos que este par de idiomas propician por su cercanía lingüística.

Una vez realizado este segundo análisis general que se centra en el apartado lingüístico, comprobamos como a medida que vamos concretando nuestro análisis, los problemas de traducción o interpretación van en aumento. Sin embargo, quisimos realizar un tercer análisis centrándonos en material auténtico con el que podríamos trabajar tanto en la profesión de traductor como de intérprete.

Capítulo 3. Traducción e Interpretación en el ámbito del Derecho

Este capítulo tiene como finalidad localizar los problemas de traducción e interpretación que podemos localizar en documentos reales en la lengua de origen y que supone un obstáculo en la lengua meta por diversos motivos.

El primer documento es un testamento abierto. Optamos por este documento por tener una estructura fija y enmarcarse en el grupo de documentos jurídicos por su naturaleza.

A lo largo de todo el documento encontramos estructuras y combinaciones léxicas habituales en un texto de esta índole: ante mí, le identifico por su DNI, capacidad legal, con arreglo a, usufructo, obligación de prestar fianza, impugnar legado, instituir herederos o lo aprueba, se ratifica y firma.

La carga legal que contienen estas expresiones es muy alta, por lo que analizar un documento paralelo podrá aportarnos información sobre fórmulas con equivalencia total o parcial en la lengua meta. De no ser así, puede que un texto paralelo nos ofrezca indirectamente sugerencias sobre otras soluciones de traducción.

A estos problemas se añaden otros relacionados con el propio contenido jurídico del sistema de sucesiones que existe en ambos países, como la distribución de la herencia. En España, la herencia se divide en tercios: legítima, mejora y libre disposición. Los dos primeros son para los hijos del fallecido, si los hubiese. El tercio de mejora sirve para beneficiar de forma ecuaníme o con una cuantía superior a los hijos. En último lugar, nos encontramos con el tercio de libre disposición que el testador puede elegir el destino que desee para lo que englobe esa parte. Sin embargo, en Italia solo contamos con dos partes: *legittima*, o también llamada *riserva*, y la *disponibile*. Por tanto, cuando el testamento incluya la parte de mejora, el traductor no localizará en la lengua meta una equivalencia total y ni tan siquiera parcial, por lo que deberá pensar en otras posibles soluciones de traducción.

El segundo documento es un certificado académico universitario. El primer punto que llama nuestra atención es que el certificado en español contiene más información que el documento italiano. Por ejemplo, en el certificado español consta la calificación numérica, de 0 a 10, y también la calificación cualitativa: suficiente, bien, notable, sobresaliente, matrícula de honor. A pesar de que en el Italia, la calificación numérica va de 0 a 30, el problema que tendrá el traductor será decidir si traduce o no la calificación cualitativa y en el caso de hacerlo, cuál será la solución más

adecuada porque el sistema educativo italiano no recoge ninguna calificación cualitativa.

Otro punto en el que puede surgir un problema es a la hora de decidir cómo trasladar el nombre de la institución a la lengua meta. Recordemos que el análisis de este documento se plantea como una traducción jurada. Además, el listado de asignaturas o la clasificación de las mismas: troncal, obligatoria, opcional o libre configuración, también supondrán un problema cuando realicemos la traducción al italiano. Porque como hemos comprobado en el documento italiano, no realizan ninguna división de las asignaturas de este tipo.

El tercer documento son varios audios del proceso Cóndor que se celebró en Roma entre 2015 y 2017. Hemos utilizado este material porque contaba con la presencia de intérpretes con la combinación lingüística de la presente tesis, ya que los testigos y acusados eran, en su mayoría, de países de habla hispana. Además, el material es accesible a través de la web de *Radio Radicale* (www.radioradicale.it).

En los fragmentos que hemos utilizado, aparecen testigos chilenos y argentinos, las intérpretes, y los actores jurídicos italianos. La primera cuestión que nos llama la atención, principalmente en el primer audio, es el bajo conocimiento de la lengua italiana por parte de la intérprete. Es importante reflejar esta realidad porque, por desgracia, tanto en Italia como en España, la profesión de intérprete judicial no está debidamente valorada y el nombramiento se deja a terceros –normalmente agencias por concurso- por lo que es frecuente que los intérpretes que contraten no estén formados o no debidamente formados para el encargo que se les propone. Además, la bajísima retribución favorece que la

presencia de intérpretes no formados sea mayor que la de aquellos que sí lo están.

A pesar de ello, este fragmento nos sirve para verificar cómo el intérprete debe cambiar constantemente de registro. Desde un registro más coloquial cuando se solicita los datos de identificación del testigo a otro más alto cuando se formulan preguntas al testigo o cuando el juez le pide que realice la traducción a vista del documento por el que da su consentimiento a ser interrogado.

El cambio constante de registro y de lengua, con un par de lenguas afines, no facilita la labor del intérprete sino que la llega a entorpecer. De hecho, en el primer audio se aprecia cómo la intérprete a menudo realiza la interpretación en italiano cuando debería ser español y viceversa. Esta situación provoca la intervención de uno de los abogados para señalar que la interpretación no se está efectuando de modo adecuado, también durante el tercer audio.

Además, también comprobamos el desconocimiento del lenguaje jurídico ya que en ocasiones se ve obligada a trasladar en su discurso en lengua meta, el término en lengua de origen. A esto, hay que añadir que en numerosas ocasiones debe solicitar al testigo que repita lo que acaba de decir o los datos que ha indicado porque no los recuerda o duda sobre lo que ha entendido. Por ello, es muy importante la formación de la que hemos hablado previamente.

Después de analizar este material concreto, confirmamos que los problemas de traducción e interpretación aumentan y que el material con el que contamos debe ampliarse y mejorarse. Por este motivo, se presenta el portal IURITES.

Capítulo 4: El portal IURITES

Este último capítulo presenta el portal IURITES. Un portal pensado para estudiantes de traducción e interpretación y cuyo contenido abarcará en un primer momento cuestiones relacionadas con:

- la documentación jurídica: para facilitar la localización de recursos de temática exclusivamente legal;
- la didáctica de la Traducción y la Interpretación en ámbito legal: incorpora material auténtico para que el estudiante pueda introducirse o practicar en ese campo, así como colaborar con los profesores de estas asignaturas facilitando la localización de material real que pueda serles útil y adaptarlo a sus necesidades;
- la lexicografía y la terminografía, o gestión terminológica, para el ejercicio de la profesión de traductor o intérprete en el ámbito legal: por un lado, indicando los recursos que a día de hoy existen, incluyendo los trabajos basados en corpus y, por otro, creando recursos propios de fácil acceso a través de la red.

Con respecto a los recursos electrónicos para la documentación, se tratará de un apartado que recoja todos los sitios web jurídicos que sirvan para informarnos sobre materias jurídicas y que incluirá un pequeño apartado con artículos breves de terminología jurídica.

Los recursos para la práctica de la traducción e interpretación incluirán ejercicios prácticos a nivel de léxico para aprender y memorizar terminología jurídica en ambos idiomas y asimismo, contará con documentos reales en italiano y español para que el profesor que enseñe con esta combinación y en esta especialidad, cuente con documentos de fácil acceso que podrá modificar para conseguir los objetivos que tiene marcado.

Por último, contará con recursos lexicográficos para Windows, Android e Ios. En un primer momento, estos recursos consistirán en una base de datos jurídica italiano-español que se basa en fichas terminográficas que incluyen los siguientes campos: 1) concepto-*concetto*, 2) categoría-*categoria*, 3) campo-*dominio*, 4) subcampo-*sottodominio*, 5) país-*paese*, 6) variantes-*variabili*, 7) fuente-*fonte*, 8) contextos-*contesti*, 9) observaciones-*osservazioni*, 10) combinaciones-*combinazioni*, 11) referencias cruzadas-*termini correlati*, 12) equivalencias-*equivalenti*, 13) variantes-*variabili*, 14) país-*paese*, 15) fuente-*fonte*, 16) contextos-*contesti*, 17) combinaciones-*combinazioni*, 18) referencias cruzadas-*termini correlati*, 19) falsos amigos-*falsi amici* y 20) fecha de revisión-*data di aggiornamento*. Con ello, pretendemos que el traductor o intérprete cuente con información suficiente en un solo recurso que sirva para que haga su elección a la hora de realizar su labor.

Conclusión

Con el presente trabajo se proponían una serie de objetivos encaminados a comprobar los problemas y dificultades que podemos encontrar en traducción e interpretación en el campo legal cuando trabajamos con lenguas afines, como el italiano y el español, al objeto de brindar auxilio al traductor o intérprete.

Hemos corroborado que la similitud lingüística y jurídica no exime de tener que afrontar numerosas dificultades que se centran, principalmente, en el terreno léxico y, en menor medida, en la estructura sintáctica. Recordemos que cada término o expresión legal engloba un concepto único, por lo que trasladar esa información de la lengua de origen a la lengua meta implica un trabajo de documentación previa que nos sirva para discernir

posibles opciones para trasladar ese concepto legal. De hecho, con lenguas de trabajo como el italiano y el español, uno puede dejarse influenciar por una o por otra a la hora de desempeñar su tarea por lo que la aparente afinidad de lenguas se revela en muchas ocasiones como una fuente añadida de problemas a la labor del traductor o del intérprete.

Durante los primeros capítulos, comprobamos que a pesar de las semejanzas iniciales en las ramas del derecho, ya que en España e Italia se aplica el Derecho Continental, cuando nos adentramos en la clasificación del poder judicial verificamos que las estructuras son distintas prácticamente en su totalidad. Además de que en España existen un mayor número de tribunales, en Italia cuentan con tribunales dedicados a las apelaciones. Incluso, aquellos tribunales cuya denominación pudiera ser similar no se ocupan de los mismos delitos. Por tanto, al empezar este trabajo, podemos entrever que en cuestiones generales existen ya unas mínimas diferencias.

Estas diferencias se mantienen cuando analizamos los estudios realizados sobre el lenguaje jurídico italiano y español. Constatamos que existen diferencias morfosintácticas como es el tipo de pasiva que usa cada idioma, los tiempos verbales más utilizados o la forma en la que se usan las formas impersonales del verbo. Sin embargo, también existen diferencias importantes a nivel léxico-semántico que pueden llevar a calcos o falsos amigos. No olvidemos que, en la lengua de la Justicia, a pesar de no usar sinónimos para evitar cualquier malentendido en el mensaje, sí es cierto que hay sinonimia pero desde el punto de vista de las distintas ramas, es decir, podemos encontrar un término tanto en ámbito civil como penal pero en cada uno de ellos, el significado será distinto o tendrá un matiz particular. Por ese motivo, es importante el trabajo

de documentación, sobre todo, en el campo de especialidad que nos ocupa.

A pesar de estas diferencias, al no llegar a ser tan destacables como en el caso de que nuestras lenguas de trabajo fuesen inglés y español, uno podría pensar que son mínimas y que, no supondrían una mayor complejidad si se conocen las características generales. Pero, ¿se mantienen esas características cuando estamos ante textos auténticos? La respuesta es sí y además, se agravan y no son fáciles de resolver. Esta cuestión la tratamos recopilando documentos que se pueden enmarcar en el campo legal: certificado de estudios, testamento público y juicio.

Con respecto al certificado de estudios, comprobamos que el hecho de no contener estructuras subordinadas sino que tiene una estructura más similar al formulario no lo exime de varias dudas como son el modo de trasladar el nombre de la institución, el tipo de evaluación que sigue cada país o las fórmulas de apertura y cierre. Este último dilema también lo encontraremos con el testamento público que está repleto de fórmulas incluso en el interior del texto. Además, resultará especialmente completa la cuestión del léxico porque, como ya hemos señalado en el tercer capítulo, la división de la herencia no es igual. Por tanto, el tercio de mejora que existe en España, supondrá una dificultad de traducción en italiano porque no existe ese tercio.

Por último, y ya que también tratamos la interpretación, contamos con un juicio real celebrado en Roma con la combinación lingüística que nos ocupa y, por tanto, con la presencia de una intérprete. En este caso, varias de las dificultades con las que nos encontramos estarán más relacionadas con el estrés o con la formación. Sin embargo, también viene dadas por la combinación

lingüística. La proximidad del italiano y del español hará que más frecuentemente, si se compara con otros pares de idiomas, el intérprete pueda errar trasladando el mensaje en el idioma que no es como ocurre en nuestro ejemplo. No obstante, esta cuestión podría solucionarse con una mayor formación del intérprete que, en algunos casos, llega a ser inexistente.

Después de señalar algunos de los obstáculos a los que un traductor o intérprete debe hacer frente en el ámbito legal, comprobamos que los recursos a disposición pueden llegar a ser insuficientes. En primer lugar, porque gran parte de ellos los tenemos en papel y a día de hoy, la accesibilidad se ha convertido en una exigencia. En segundo lugar, porque localizar los recursos que sí son accesibles, a veces no es fácil. En tercer lugar, porque el ejercicio de la profesión exige cada vez más recursos nuevos.

Por todo ello, se propone la creación del portal IURITES en el que se recojan aquellos recursos que ya tenemos a disposición y a su vez, se realicen otros enfocados exclusivamente a este campo y lenguas. Este conjunto de herramientas tiene principalmente un enfoque didáctico porque no todos los estudiantes de Traducción e Interpretación en Italia y España cuentan con asignaturas jurídicas que trabajen con esta combinación o, en caso de que sí existan, el estudiante puede querer ampliar sus conocimientos con otros recursos.

Por tanto, IURITES trata de poner a disposición material real gracias a la recopilación realizada durante la elaboración de la tesis. Un material que siempre se va ampliando y actualizando. Además de facilitar contenido jurídico, bien con acceso directo a la jurisdicción o bien con pequeñas píldoras explicativas desde el punto de vista del traductor o intérprete. Sin embargo, también

incorporará material lexicográfico de fácil acceso a través de los sistemas operativos vigentes y al que tendrán acceso también los egresados. Recordemos que Cassany (2016) menciona una serie de entrevistas realizadas a estudiantes de secundaria y bachillerato cuyo resultado es que la mayoría de ellos utilizaban recursos digitales en detrimento de los recursos en papel.

En resumen, el análisis realizado desde conceptos generales a conceptos específicos retrata cómo la afinidad lingüística y jurídica pueden ayudar pero, sobre todo, pueden entorpecer e incluso comprometer la comprensión del texto. Recordemos que la terminología legal conlleva una carga conceptual que no podemos pasar a la ligera. Por ello, contar con recursos que nos faciliten nuestra labor y que, además, sean accesibles será siempre un beneficio para el ejercicio de la profesión en términos de tiempo de acceso a la información, de fiabilidad de la documentación y, en última instancia, de tiempo de ejecución de la labor documental y terminológica, y de calidad y rédito para el producto final.



UNIVERSIDAD
DE MÁLAGA

RESUMEN EN ITALIANO

Introduzione

In un momento come quello che stiamo vivendo in cui la tecnologia è sempre più presente nella nostra quotidianità nasce questa tesi il cui obiettivo ultimo è la realizzazione di una piattaforma per la formazione continua e la creazione di un portale bilingue per gli studenti di Traduzione e Interpretazione e per i laureati che lavorino con la coppia di lingue italiano-spagnolo in ambito legale e traduttologico, come ausilio per lo svolgimento della loro professione. Per questi motivi, la tesi ha un approccio multidisciplinare, dato che la piattaforma riguarderà questioni inerenti al Diritto, la Linguistica, la Didattica della Traduzione e l'Interpretazione, la Professione di traduttore e interprete giuridico-giudiziario e, contemporaneamente, discipline affini per il traduttore o l'interprete come la Terminologia, la Documentazione o l'Informatica applicata.

La funzione di questa piattaforma è quella di fornire materiale reale con cui il docente di Traduzione e Interpretazione possa proporre delle attività ai suoi studenti, così come costituire un sito ove cui lo studente possa accedere alle informazioni necessarie per la sua formazione continua in quest'ambito di specializzazione e in questa coppia di lingue. Di conseguenza, la piattaforma potrà servire sia per lo studio guidato sia per l'autoformazione.

Inoltre, il contenuto lessicografico che sarà incluso nel portale sarà utile sia per il laureato come per il traduttore o interprete professionista, poiché si tratta di strumenti pensati per coloro che lavorino con le lingue italiano e spagnolo e che si occupino di testi inseriti nell'ambito legale. A tal fine, verranno sviluppate risorse

relative al diritto interno di Spagna e Italia e, nel corso del tempo, verranno inclusi strumenti con contenuto più ampio che riguardino questioni relative ad altri paesi ispanofoni così come al cantone italiano in Svizzera.

Situazione attuale

Ad oggi, una parte importante delle ricerche svolte nell'ambito della traduzione riguardano la coppia di lingue inglese-spagnolo. Si vedano tra gli altri, *El texto jurídico inglés y su traducción al español* di Anabel Borja Albi, "Guía para la traducción jurada de documentos de registro civil (nacimiento y defunción) del inglés al español" di Roberto Mayoral Asensio, *Introducción a la traducción jurídica y jurada (inglés-español): orientaciones metodológicas para la realización de traducciones juradas y de documentos jurídicos* di Pedro San Ginés Aguilar ed Emilio Ortega Arjonilla. Tuttavia, il volume di studi riguardanti altre coppie di lingue come, ad esempio, le lingue neolatine, è assai inferiore. Questa realtà è maggiormente percepita quando si tratta di studi riguardanti i linguaggi di specialità giuridico, economico, scientifico, tecnico ecc.

Nel caso di cui ci occupiamo in questa tesi, l'ambito giuridico italiano-spagnolo, le risorse o studi sono limitati se paragonati con il volume di studi in altre coppie di lingue. Per citarne alcuni, si ricordano i lavori di Giovanni Garofalo (*Géneros discursivos de la justicia penal. Un análisis contrastivo español-italiano orientado a la traducción*), Carmen Mata Pastor (*Acercamiento a la traducción de textos de naturaleza jurídica italiano-español: un caso práctico: el arbitraje*), Mara Morelli (*La interpretación español-italiano, planos de ambigüedad y estrategias*), Gianluca Pontrandolfo (*La fraseología en las sentencias penales: un estudio contrastivo español, italiano,*

inglés basado en corpus), e María del Carmen Sánchez Montero (*Aproximación al lenguaje jurídico. Una sentencia española de Derecho Laboral y su traducibilidad al italiano*).

D'altronde, il materiale di consultazione che abbiamo a disposizione è solitamente di carattere generale (*Diccionario español-italiano* a cura di Emilio M. Martínez Amador, *Dizionario italiano-spagnolo* a cura di Annamaria Gallina, *Falsi amici, veri nemici? Diccionario de similitudes engañosas italiano-español* a cura di Liony Mello y Anna Maria Satta, *Dizionario italiano-spagnolo* a cura di Laura Tam) e coloro che hanno un carattere specializzato, sono di solito insufficienti. Ad esempio, tra i dizionari specializzati che ad oggi possiamo consultare nelle biblioteche si trovano:

- *Dizionario giuridico italiano-spagnolo, spagnolo-italiano* a cura di Luigi Di Vita Fornaciari e Maria Gabriela Piemonti, pubblicato dalla casa editrice italiana Giuffrè.

Nella edizione del 2001, ad esempio, troviamo il termine e il suo equivalente nell'altra lingua; viene riportato il diverso significato di alcuni termini nei vari paesi di lingua spagnola. Tuttavia, non vengono riportate né una classificazione, né spiegazioni sull'utilizzo del termine nel contesto legale.

- *Diccionario bilingüe de terminología jurídica. Italiano-español. Español-italiano*, a cura di Marisa Viviana Noceti, pubblicato dalla casa editrice argentina Abeledo-Perrot.

L'edizione rivista è del 1995. In questo dizionario, le voci non sono raggruppate alfabeticamente, ma per temi: Bancos-Títulos de crédito, Balances y Contabilidad, Derecho civil-Familia-Sucesiones, Derecho constitucional, Derechos de autor y patentes, Derecho internacional, Derecho laboral, Derecho marítimo-Seguros, Derecho

penal, Derecho procesal, Derechos reales, Sociedades-Contratos-Quiebras.

Ogni termine dispone del suo equivalente e, a volte, di una nota del traduttore nella quale viene spiegato l'uso del termine italiano. Inoltre, questo dizionario dispone di allegati con informazioni quali la denominazione dei paesi, delle monete e l'organizzazione della Repubblica italiana.

- *Diccionario jurídico polilingüe: español, alemán, francés, inglés, italiano, portugués*, a cura di Carlos Schiaffino Machado, pubblicato dalla casa editrice argentina La Rocca.

In questo dizionario, troviamo il termine con il suo equivalente e una spiegazione, il che favorisce la sua comprensione. Ciononostante, le spiegazioni compaiono soltanto nella sezione spagnolo-altre lingue. Nella sezione altre lingue-spagnolo, non vi è alcun elenco o spiegazione.

Inoltre, vi sono anche altri dizionari (da noi non analizzati) quali: *Dizionario spagnolo economico-commerciale. Spagnolo-italiano, italiano-spagnolo* a cura di Laura Tam, *Gran diccionario técnico italiano-español* a cura di Elisabetta Querci, *Diccionario de tecnología ferroviaria. Glosario de términos ferroviarios definidos en español con traducción al alemán, francés, inglés, italiano y portugués* a cura di Mario León, *Diccionario técnico-comercial italiano-español de terminología técnica, jurídica, informática y marketing* a cura di Piero Pellizzari, *Diccionario moderno italiano-español compilado con especial relación a las artes, a las ciencias, a la navegación y al comercio* a cura di Gaetano Frisoni. Tuttavia, come si può rilevare dai titoli, questi dizionari riguardano altri ambiti quali l'economico, il tecnico ecc.

Infine, esistono anche database come IATE o quelli realizzati da altre organizzazioni internazionali o università che includono varie lingue così come diversi ambiti.

Tutte queste risorse, per quanto utili, sono comunque insufficienti per gli obiettivi del nostro lavoro e, inoltre, presentano dei limiti tipici dei materiali lessicografici bilingue.

Per questi motivi, oltre a causa del flusso costante di documenti di natura giuridica fra Spagna e Italia in ambito pubblico e privato, rendono indispensabili la creazione e l'aggiornamento delle risorse per una soddisfacente prestazione professionale.

Inoltre, quando ci allontaniamo dai materiali propriamente lessicografici come quelli sopra elencati e ci concentriamo sulla fase di documentazione previa alla traduzione, si può constatare la disponibilità di motori di ricerca specifici sulla legislazione di entrambi i paesi, ma se trovare sentenze è un'operazione abbastanza agevole, trovare testi autentici risulta invece essere molto più complesso.

Di conseguenza, la piattaforma da noi concepita mira a includere includere tutto il materiale valido e disponibile, ma anche ad inserire, creare e migliorare i contenuti difficilmente accessibili.

Motivazione e obiettivi del progetto

La situazione descritta nel punto precedente ci porta a concentrarci sui seguenti punti:

1) Le risorse esistenti non soddisfano le necessità del traduttore e dell'interprete giuridico, per cui occorre creare nuovi strumenti che rispondano alle loro esigenze professionali.

2) Gli studi sulle lingue di specialità relativi a lingue affini sembrano essere insufficienti, come nel caso dell'italiano-spagnolo,

malgrado i rapporti che esistono fra i paesi ispanofoni in generale, e, in particolare, fra Spagna e l'Italia, e la presenza di queste lingue ufficiali nelle istituzioni internazionali.

3) L'offerta di formazione in traduzione o interpretazione giuridica italiano-spagnolo non è ampia, motivo per cui formarsi come traduttore o interprete giuridico è possibile grazie all'esperienza professionale, più che per le conoscenze specifiche acquisite precedentemente. Diversamente da quanto succede in Italia, inoltre, in Spagna l'italiano non è prima lingua straniera in nessun centro di formazione per traduttori e interpreti.

Alla luce di quanto esposto, abbiamo segnalato in questo nostro lavoro alcuni obiettivi generali e altri più specifici al fine di raccogliere e inserire nuove risorse accessibili per il traduttore e l'interprete giuridico italiano-spagnolo.

Obiettivi generali:

1) Presentare il nostro portale come una risorsa complessa e in continuo aggiornamento per traduttori e interpreti professionisti, studenti e docenti di traduzione e di interpretazione, così come per qualsiasi persona con una professione collegata a una delle discipline coinvolte.

2) Fare del portale uno strumento utile e di riferimento in quest'ambito specialistico e in questa coppia di lingue (italiano-spagnolo).

Obiettivi specifici:

1).) Presentare e confrontare i sistemi giuridici in Spagna e in Italia, come pure il loro ambito di applicazione.

2) Realizzare uno studio contrastivo delle caratteristiche del linguaggio giuridico spagnolo e italiano per valutare se esistono differenze.

3) Trovare e selezione dei documenti di varie tipologie giuridiche in spagnolo e in italiano, per verificare le reali difficoltà a cui il traduttore e l'interprete devono far fronte con questa coppia di lingue e specializzazione.

4) Studiare e confrontare le particolarità della traduzione giuridica, giudiziaria e giurata in entrambi i paesi, anche alla luce delle nuove direttive dell'Unione Europea.

5) Proporre materiali utili da usare nella classe di traduzione e interpretazione giuridica italiano <> spagnolo o in corsi specifici al di là del piano di studio.

6) Proporre strumenti per lo svolgimento della professione.

Metodologia di ricerca

La realizzazione di questa tesi prevede una parte teorica e una parte applicativa. Entrambe le parti includono un approccio dapprima descrittivo e, successivamente, contrastivo relativamente a tematiche di ricerca significative dei sistemi spagnolo e italiano.

A tal fine, è stata firmata una convenzione di cotutela con l'Università di Bologna che ci ha permesso di realizzare la ricerca in situ in entrambi i paesi e che ha favorito la raccolta di materiali autentici in tutte e due le lingue.

La presente tesi è divisa in quattro capitoli che partono con un contenuto generale nei due primi capitoli, continuano con contenuto più specifico nel terzo e si conclude con le caratteristiche del nostro portale nel quarto e ultimo capitolo.

Nel primo capitolo abbiamo realizzato uno studio comparativo generale del Diritto in Spagna e in Italia, sempre dal punto di vista del traduttore e dell'interprete, per cui è mirato alla classificazione delle branche del Diritto e dei tribunali competenti. Con questo

primo capitolo, vogliamo sottolineare l'esistenza o meno di differenze fra entrambi i paesi e le lingue.

Continuando con questa linea, nel secondo capitolo abbiamo realizzato uno studio della letteratura sulle caratteristiche del linguaggio giuridico spagnolo e italiano con lo scopo di verificare, ancora una volta, le difficoltà specifiche per queste le lingue affini in questo ambito di specialità.

Dopo che abbiamo valutato il contenuto generale, passiamo al terzo capitolo in cui analizziamo documenti autentici in spagnolo e italiano. In primo luogo, viene analizzato un certificato di laurea, poi un testamento aperto e, infine, un processo alla presenza dell'interprete. Attraverso l'analisi di questo materiale, abbiamo segnalato le difficoltà che lo studente può trovarsi ad affrontare quando ha fra le mani questo tipo di documenti. Tramite quest'analisi, abbiamo messo in luce un maggior numero di difficoltà rispetto a quanto segnalato nel capitolo secondo più di carattere generale.

Questo modo di procedere, partendo dallo generale allo specifico, evidenzia la necessità di creare il portale, proprio per la mancanza di risorse riscontrata e per la difficoltà implicita nello svolgimento di questa professione. Per questo motivo, nel quarto capitolo vengono segnalate alcune risorse da includere nella piattaforma, sia reperite che create ad hoc. Analogamente, verrà indicata la struttura del portale con contenuto giuridico, materiale autentico per lo svolgimento della traduzione e dell'interpretazione e strumenti terminologici sul Diritto interno della Spagna e dell'Italia specifici per la coppia di lingue oggetto di studio di questa tesi di dottorato.

Segue una sintesi di ciasun capitolo.

Capitolo 1: Diritto comparato in caso di lingue affini

Come abbiamo già segnalato, questo capitolo segue un approccio generale al Diritto spagnolo e italiano. Dobbiamo ricordare che in entrambi i paesi è stato adottato il diritto continentale il che non vuol dire che siano compresi gli stessi concetti.

In effetti, la ricerca ha dimostrato che le branche del Diritto non sono così diverse tra i due paesi. Tuttavia, quando confrontiamo l'articolazione del potere giudiziario, emergono differenze significative. Le difficoltà non sorgono solo per la struttura giudiziaria di ciascun paese, ma anche per i procedimenti di competenza di ciascun tribunale. Pur esistendo un'istituzione omonima nell'altro paese, i reati di cui si occupa possono variare leggermente per cui non c'è un'equivalenza completa e, a volte, nemmeno parziale. Un esempio è la Corte d'appello che si occupa di ricorsi in appello. I ricorsi in appello esistono anche in Spagna, ma non esiste un tribunale che se ne occupi in modo esclusivo in quanto i tribunali sono diversi a seconda della causa.

Pertanto, un approccio generale ai due sistemi giuridici ha fornito un panorama complesso con cui il traduttore o l'interprete deve affrontare.

Per questo motivo nel secondo capitolo, abbiamo deciso di seguire lo stesso schema, ma dal punto di vista linguistico.

Capitolo 2: I linguaggi di specialità

In questo capitolo, la nostra intenzione era quella di verificare se il linguaggio che viene utilizzato nella Giustizia può essere un ostacolo durante lo svolgimento della nostra professione. Pertanto, abbiamo descritto le caratteristiche generali di questo linguaggio in spagnolo e in italiano basandoci sulla bibliografia esistente al

riguardo: Alcaraz Varó, Hugues & Gómez (2014), Borja Albi (2004), Calvo Ramos (1980), Cortelazzo (2003), Garofalo (2003), Mortara Garavelli (2001), Pontandolfo (2013) o Scarpelli (1994), così come di Arias Cayetano (2008), Benedetti (2012) o Cazola Prieto (2013).

In questi lavori abbiamo trovato continui riferimenti alla caratteristica arcaica e opaca di questo linguaggio. Una sintesi dei punti su cui tutti concordano la possiamo trovare nella seguente citazione di Bardonaba Zabaldi (2009: 148):

Un vocabulario muy específico caracterizado por la presencia de tecnicismos y arcaísmos, y entre ellos muchos latinismos, a los que hay que añadir la abundancia de fórmulas fijas (debemos condenar y condenamos), que poseen un carácter ritual. Cabe añadir que este vocabulario de sabor arcaizante impregna el discurso de cierta solemnidad;

Predominio de algunos rasgos morfológicos entre los que destacan las construcciones impersonales y pasivas, las perífrasis, los gerundios y participios;

Frecuente recurso a la nominalización, que confiere al discurso un carácter impersonal y abstracto;

Períodos sintácticos de gran complejidad, con numerosas inclusiones y cláusulas que interrumpen el período subordinado, debido a la necesidad de mencionar de forma explícita todos los supuestos y las referencias, para evitar ambigüedad;

Elaboración de unos géneros textuales propios e inconfundibles, tales como la ley, la sentencia, la querella, etc,

Sono caratteristiche in cui combaciano la lingua della Giustizia italiana e spagnola. Tuttavia, troviamo anche delle

differenze: la formazione del passivo e la prevalenza per una tipologia di frase passiva, l'uso dei tempi verbali ove troviamo, ad esempio, una maggiore presenza del presente indicativo nei testi italiani, mentre compare l'uso del futuro imperfetto del congiuntivo nei testi spagnoli, l'uso molto più frequente del gerundio–anche in modo errato– nella lingua della Giustizia spagnola rispetto all'italiana. Inoltre, a livello lessicale, si pongono problemi di traduzione significativi perché, come viene segnalato nella tesi, a ogni termine o collocazione lessicale corrisponde un concetto unico che può essere assente nel sistema giuridico della lingua d'arrivo. Pertanto, trovare un'equivalenza parziale o una soluzione plausibile per la nostra traduzione, comporta un approfondito lavoro di documentazione. Inoltre, dobbiamo segnalare che, a volte, il termine può essere presente tanto in ambito civile come penale, ma con sfumature diverse, per cui è molto importante conoscere in dettaglio il testo da tradurre.

E' nel lessico che abbiamo trovato una difficoltà maggiore perché il fatto che lo spagnolo e l'italiano siano lingue affini non facilita necessariamente il compito. Al contrario, può risultare più difficile proprio per il rischio di calchi e falsi amici che questa coppia di lingue favorisce per la loro affinità morfosintattica.

Dopo una prima analisi generale dei sistemi giuridici e della relativa lingua nei due paesi, abbiamo potuto riscontrare come i problemi di traduzione e interpretazione aumentano man mano che si affina il punto d'osservazione. Pertanto abbiamo condotto un terzo livello di analisi su materiali autentici con cui può lavorare il traduttore o l'interprete.

Capitolo 3: Traduzione e interpretazione in materia di Diritto

Questo capitolo ha come obiettivo evidenziare i problemi di traduzione e interpretazione che possiamo trovare in documenti autentici in lingua originale e che possono costituire un ostacolo in lingua d'arrivo per una serie di motivi.

Il primo documento è un testamento aperto. Abbiamo scelto questo documento perché ha una struttura fissa e viene inserito nel gruppo di documenti giuridici data la sua natura.

In tutto il documento troviamo strutture e collocazioni lessicali frequenti in un testo di questa tipologia: *ante mí, le identifico por su DNI, capacidad legal, con arreglo a, usufructo, obligación de prestar fianza, impugnar legado, instituir herederos o lo aprueba, se ratifica y firma.*

Il peso legale che comprendono queste espressioni è molto elevato, motivo per cui analizzare un documento parallelo potrà fornire informazioni utili sulle formule che presentano una equivalenza totale o parziale in lingua d'arrivo. Se così non fosse, il testo parallelo può fornirci indirettamente suggerimenti su altre soluzioni traduttive.

Oltre a questi problemi, ve ne sono altri riguardanti il contenuto giuridico stesso delle procedure di successione dei due paesi, come la distribuzione dell'eredità. In Spagna, l'eredità viene divisa in tre tipologie: *legítima, mejora e libre disposición*. Le prime due sono per i figli del deceduto, se ce ne fossero. La terza parte di mejora serve per beneficiare in modo equo o con una quantità superiore i figli. Infine, troviamo la parte di *libre disposición* la cui destinazione può deciderla il testatore. Tuttavia, in Italia abbiamo solo due tipologie: legittima, anche denominata riserva, e la disponibile. Pertanto, quando il testamento comprende la parte di

mejora, il traduttore non riuscirà a trovare nella lingua italiana un'equivalenza totale e nemmeno parziale per cui dovrà ricorrere ad altre soluzioni traduttive.

Il secondo documento è un certificato di laurea. Il primo aspetto che vogliamo sottolineare è che il certificato spagnolo ha un contenuto più ampio del documento italiano. Ad esempio, il certificato spagnolo comprende il voto numerico, da 0 a 10, e anche il voto qualitativo: suficiente, bien, notable, sobresaliente, matrícula de honor. Sebbene in Italia, il voto numerico va da 0 a 30, il problema che si pone al traduttore sarà quello di decidere se tradurre o meno il voto qualitativo, dal momento che il sistema educativo italiano non lo include.

Un altro aspetto che può diventare un problema è la traduzione del nome istituzionale in lingua d'arrivo. Va ricordato che l'analisi di questo documento è inserita nell'ambito della traduzione giurata. Inoltre, un'altra difficoltà sarà costituita dall'elenco delle materie o la loro classificazione in troncal, obligatoria, opcional o libre configuración. Una classificazione analoga esistente nel sistema italiano (caratterizzante, affine, a scelta ecc.) ma, come abbiamo potuto verificare, non appare sul certificato di laurea.

Il terzo documento è la trascrizione della registrazione di tre udienze del processo dell'Operazione Condor che ha avuto luogo a Roma fra il 2015 e il 2017. Abbiamo utilizzato questo materiale perché è intervenuta una interprete con la stessa coppia di lingue della presente tesi dato che testimoni e accusati erano, in gran parte, procedenti da paesi ispanofoni. Tale materiale e tutte le udienze del processo sono accessibili nel sito web di Radio Radicale (www.radioradicale.it).

Nei frammenti che abbiamo analizzato compaiono testimoni cileni e argentini, gli interpreti, assieme a giudici, avvocati e pubblico ministero italiani. L'analisi rivela una scarsa competenza in lingua italiana dell'interprete. E' importante sottolinearlo perché, purtroppo, sia in Italia che in Spagna, la professione di interprete giuridiziaro non è debitamente valutata, per cui molto spesso gli interpreti ingaggiati sono privi di formazione o quanto meno non hanno una formazione adeguata per lo svolgimento dell'incarico. Inoltre, il bassissimo livello di retribuzione favorisce la presenza di persone non professioniste a ricoprire il ruolo di interprete.

I frammenti analizzati mette in evidenza come l'interprete cambia di registro in continuazione. Da un registro colloquiale, usato quando vengono richiesti i dati personali del testimone, passa ad un altro più elevato quando vengono poste domande al testimone o quando la giudice chiede la traduzione a vista del documento di consenso da parte del testimone.

Il continuo cambiamento di registro e di lingua, con una coppia di lingue affini, non favorisce il compito dell'interprete, anzi lo complica. In effetti, nella registrazione possiamo sentire come l'interprete molto spesso realizza l'interpretazione in italiano quando dovrebbe usare lo spagnolo e vice-versa. Questa situazione comporta l'intervento di uno degli avvocati per segnalare che l'interpretazione effettuata non è adeguata.

Molto frequentemente richiede al testimone di ripetere ciò che è stato appena detto o i dati che ha fornito perché non li ricorda o dubita della sua comprensione. Tutto ciò dimostra quanto sia indispensabile la formazione, come già evidenziato.

Dopo aver analizzato questi materiali autentici, possiamo ribadire che potenziali problemi di traduzione e interpretazione

richiedano risorse e strumenti adeguati per poter essere affrontati. Per questo motivo, abbiamo concepito il portale IURITES che ora presenteremo.

Capitolo 4: Il portale IURITES

Nell'ultimo capitolo, viene presentato il portale IURITES. Un portale pensato per gli studenti di traduzione e interpretazione e che, inizialmente, verterà su:

- documentazione giuridica per favorire l'ubicazione di risorse di tipologia legale;

- didattica della Traduzione e dell'Interpretazione in ambito legale con materiali autentici in modo che lo studente possa acquistare familiarità con questo ambito specialistico, e i docenti possano utilizzarlo adattandolo alle loro necessità.

- lessicografia e terminografia, o gestione terminologica, per lo svolgimento della professione di traduttore e interprete in ambito legale segnalando, da una parte, le risorse ad oggi esistenti, compresi studi e materiali basati su corpora, e dall'altra, creando risorse originali accessibili attraverso internet.

Per quanto riguarda le risorse elettroniche per la documentazione, è stata creata una sezione che raccoglie i siti web di ambito giuridico a scopo informativo. E' previsto un piccolo blog con brevi articoli di terminologia giuridica.

Le risorse per la pratica della traduzione e dell'interpretazione comprenderanno: esercizi lessicali per imparare e memorizzare terminologia giuridica in entrambe le lingue, documenti autentici in italiano e in spagnolo ad uso di studenti e docenti della materia.

Infien, sono previste anech risorse lessicografiche per Windows, Android e Ios. Inizialmente, queste risorse

comprenderanno un database giuridico italiano-spagnolo che include 1) *concepto-concetto*, 2) *categoría-categoria*, 3) *campo-dominio*, 4) *subcampo-sottodominio*, 5) *país-paese*, 6) *variantes-variabili*, 7) *fuelle-fuente*, 8) *contextos-contesti*, 9) *observaciones-osservazioni*, 10) *combinaciones-combinazioni*, 11) *referencias cruzadas-termini correlati*, 12) *equivalencias-equivalenti*, 13) *variantes-variabili*, 14) *país-paese*, 15) *fuelle-fuente*, 16) *contextos-contesti*, 17) *combinaciones-combinazioni*, 18) *referencias cruzadas-termini correlati*, 19) *falsos amigos-falsi amici* y 20) *fecha de revisión-data di aggiornamento*. In questo modo, vogliamo che il traduttore o l'interprete possa disporre di dati sufficienti in una sola risorsa affinché faccia la sua scelta di traduzione nel momento di realizzare il proprio mestiere.

Conclusione

Con il presente progetto ci si è posti una serie di obiettivi volti a analizzare le difficoltà di traduzione e di interpretazione in ambito legale nel caso si operi con lingue affini, come lo sono l'italiano e lo spagnolo, allo scopo di sviluppare strumenti e proposte per farvi fronte

Abbiamo notato come la somiglianza linguistica e giuridica tra i sistemi italiano e spagnolo non esclude l'insorgenza di possibili problemi traduttivi prevalentemente a livello di lessico e, meno frequentemente, di struttura sintattica. Dobbiamo ricordare che ogni termine o espressione legale comprende un concetto unico per cui trasferire quest'informazione dalla lingua di partenza alla lingua d'arrivo comporta un lavoro di documentazione previo che ci permetta di poter individuare possibili opzioni.

Nei primi capitoli, abbiamo verificato che, nonostante le somiglianze iniziali fra le branche del diritto dovute al fatto che in Spagna e Italia viene applicato il Diritto continentale, un'accurata analisi comparativa evidenzia che le strutture sono profondamente diverse. Al di là di una più ampia diversificazione dei tribunali spagnoli e di specifiche competenze in appello dei tribunali italiani, anche i tribunali che hanno una denominazione simile tra i due paesi non si occupano degli stessi reati. Pertanto, già dall'inizio di questo lavoro, possiamo cogliere già piccole differenze sul piano generale.

Queste differenze persistono quando analizziamo gli studi sul linguaggio giuridico italiano e spagnolo. Rileviamo che esistono differenze morfosintattiche a livello, ad esempio, di forme passive, tempi verbali, uso di forme impersonali del verbo. Tuttavia, esistono anche differenze importanti a livello lessicale esemantico che possono dar luogo a calchi o falsi amici. Non possiamo dimenticare che, nella lingua della Giustizia, non vengono usati sinonimi per evitare fraintendimenti, ma ci sono sinonimi fra le branche del diritto, vale a dire, possiamo incontrare lo stesso termine in ambito civile e penale ma con delle sfumature diverse. Per questo motivo è importante il lavoro di documentazione, soprattutto nell'ambito di specialità di cui ci occupiamo.

Queste differenze a livello generale, apparentemente minori rispetto a coppie di lingue di lavoro come inglese e spagnolo, si ritrovano anche nel momento in cui ci si confronta con le specificità di testi autentici, ove le difficoltà aumentano, come osservato con la raccolta dei documenti che possono inserirsi nell'ambito legale: un certificato di laurea, un testamento aperto e un processo.

Per quanto riguarda il certificato di laurea, si constata che per il fatto di non avere strutture subordinate, ma strutture più simili a quelle di un modulo la sua traduzione può sollevare possibili difficoltà relative, ad esempio, al nome dell'istituzione, la tipologia di valutazione vigente in ogni paese o le formule di apertura e chiusura. Quest'ultimo tipo di difficoltà si ritrova anche con il testamento aperto che è pieno di formule anche all'interno del testo. Inoltre, diventerà la sua traduzione può risultare particolarmente complessa a livello di lessico perché, come abbiamo già segnalato nel terzo capitolo, la divisione dell'eredità non è la stessa nei due paesi. Pertanto, la parte di mejora che esiste in Spagna, porrà un problema di traduzione in italiano perché priva di equivalente.

Infine, e siccome ci occupiamo anche di interpretazione, abbiamo voluto includere del materiale proveniente da un processo reale tenutosi a Roma con la coppia di lingue di cui ci occupiamo e, pertanto, con la presenza di un'interprete. In questo caso, molte delle difficoltà riscontrate nella prestazione dell'interprete potrebbero essere ricondotte piuttosto allo stress e alla mancanza di formazione. Tuttavia, non è da escludere che i frequenti errori riscontrati siano causati proprio anche dalle affinità tra la coppia di lingue spagnolo-italiano. A tal proposito, una formazione maggiore dell'interprete potrebbe garantire una prestazione migliore, ma purtroppo tale formazione specifica nella prassi giudiziaria corrente è molto spesso del tutto assente.

Dopo aver segnalato alcuni possibili ostacoli che il traduttore o l'interprete devono affrontare in ambito legale, constatiamo che le risorse a disposizione per un'adeguata preparazione sono spesso insufficienti. In primo luogo, perché spesso si tratta di risorse cartacee non sempre accessibili e oggi, l'accessibilità è

diventata un'esigenza per il professionista. In secondo luogo, perché la ricerca di risorse accessibili è talvolta tutt'altro che agevole. In terzo luogo, perché la pratica professionale richiede sempre nuove risorse.

Per questi motivi, viene proposta la creazione del portale IURITES nel quale sono raccolte le risorse già disponibili e, inoltre, ve ne sono di create ad hoc per quest'ambito e coppia di lingue. L'insieme di tali strumenti ha una finalità prevalentemente didattica a beneficio degli studenti di Traduzione e Interpretazione in Italia e in Spagna che non hanno a disposizione corsi di tematiche giuridiche specifiche per questa coppia di lingue o che, comunque, desiderano avvalersi di ulteriori risorse.

Di conseguenza, il portale IURITES ha come obiettivo il rendere facilmente disponibile materiale autentico raccolto durante l'elaborazione della presente tesi. Un materiale che verrà sempre aggiornato e incrementato, oltre ad essere accompagnato da collegamenti diretti a testi giuridici e spiegazioni dal punto di vista del traduttore o dell'interprete. Inoltre, comprenderà anche del materiale lessicografico accessibile mediante i sistemi operativi in vigore e al quale potranno avere accesso non solo gli studenti che, come ci ricorda Cassany (2016) che ha intervistato studenti di I e II grado in Spagna, usano risorse digitali a scapito delle risorse cartacee, ma anche laureati in Traduzione e Interpretazione e professionisti.

Concludendo, la nostra analisi che si è mossa da concetti generali verso concetti sempre più specifici mostra come la vicinanza linguistica e giuridica può essere di aiuto per chi ha il compito di tradurre o interpretare tra lo spagnolo e l'italiano, ma può anche ostacolare la comprensione del testo dal momento che la

terminologia giuridica comporta un carico concettuale spesso non equivalente tra i due sistemi, motivo per cui poter contare su risorse che favoriscano tale compito e che siano facilmente accessibili non potrà che andare a beneficio della professione.